МЕДРЕСЕ МИРЗО УЛУГБЕКА

МИРЗО УЛУҒБЕК МАДРАСАСИ

THE MIRZO ULUGHBEK MADRASAH

МЕДРЕСЕ МИРЗО УЛУГБЕКА В САМАРКАНДЕ – ЭТО В АРХИТЕКТУРНОМ ОТНОШЕНИИ КЛАССИЧЕСКИЙ ОБРАЗЕЦ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ МУСУЛЬМАНСКОГО ВОСТОКА.

САМАРҚАНДДАГИ МИРЗО УЛУҒБЕК МАДРАСАСИ МЕЪМОРЧИЛИК НУҚТАИ НАЗАРИДАН МУСУЛМОН ШАРҚИ ОЛИЙ ЎҚУВ МУАССАСАЛАРИ МУМТОЗ НАМУНАСИДИР.

THE MIRZO ULUGHBEK MADRASAH IN SAMARKAND IS A CLASSICAL ARCHITECTURAL EXAMPLE OF HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS OF THE MUSLIM EAST.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МИРЗО УЛУҒБЕК МАДРАСАСИ

Самарқанд тахтига келган, кейинчалик бутун дунёга улкан аллома ва мунажжим сифатида танилган, Амир Темур (1370–1405)нинг невараси бўлмиш Мирзо Улуғбек (1409–1449) Самарқанд, Бухоро, Шаҳрисабз ва Ғиждувонда таълим муссасалари бунёдкорлигига қизғин киришган эди. Самарқанддаги Мирзо Улуғбек мадрасаси меъморчилик нуқтаи назаридан мусулмон Шарқи олий ўқув муассасалари мумтоз намунасидир. Мазкур иморат уч йил давомида (1417–1420) Регистон майдони кунботар тарфида барпо этилган. Мадраса ичкарисидаги ҳовлини 54 ҳужра қуршаб туради, ана шу ҳужраларда 100–110 нафар толиби илм яшар ва таҳсил олар эди. Бино лойиҳаси муаллифи Мирзо Улуғбекнинг отаси Шоҳрух Мирзонинг сарой меъмори Қавомиддин Шерозий бўлган. Улуғворлиги ва катталиги жиҳатидан Мирзо Улуғбек мадрасаси Амир Темур бунёд эттирган энг йирик иншоотлар билан бемалол беллаша олади.

МЕДРЕСЕ МИРЗО УЛУГБЕКА

Пришедший к власти в Самарканде внук Амира Темура (1370–1405) Мирзо Улугбек (1409–1449), известный впоследствии миру как крупный ученый и астроном, начинает активное строительство учебных заведений в Самарканде, Бухаре, Шахрисабзе и Гиждуване. Медресе Мирзо Улугбека в Самарканде – это в архитектурном отношении классический образец высших учебных заведений мусульманского Востока. Здание было построено за три года (1417–1420) на западной стороне площади Регистан. Внутри располагается дворик, где имеются 54 кельи (*худжры*), в которых жили от 100 до 110 учащихся. Автором проекта считается придворный зодчий Шахруха, отца Улугбека, Кавам ад-дин Ширази. По масштабу это медресе Мирзо Улугбека сопоставимо с самыми крупными постройками Амира Темура.

THE MIRZO ULUGHBEK MADRASAH

Mirzo Ulughbek (1409–1449), Amir Temur's (1370–1405) grandson was known as an outstanding scientist and great astronomer who came to power in Samarkand began the active construction of many educational instituions in Samarkand, Bukhara, Shahrisabz and Gijduvan.

The Mirzo Ulughbek Madrasah in Samarkand is a classical architectural example of higher educational institutions of the Muslim East. The building was constructed in three years (1417–1420) on the west side of Registan square. Inside there is a court yard with 54 cells (*hujras*), where 100–110 pupils lived. The author of the project was Qavam ad-din Shirazi, the court architect of Shahruh, Ulughbek's father. The scale of the Mirzo Ulughbek Madrasah is comparable to the largest of Amir Temur's constructions.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МИРЗО УЛУҒБЕК МАДРАСАСИ БОШ–КИРИШ ПЕШТОҚИДАГИ КИТОБАЛАР

НАДПИСИ НА ВХОДНОМ ПОРТАЛЕ МЕДРЕСЕ МИРЗО УЛУГБЕКА

INSCRIPTIONS ON THE ENTRANCE PORTAL OF THE MIRZO ULUGHBEK MADRASAH

Кириш пештоқнинг ички равоқ китобаси тепа қисмида *куфий* хатида العظمة لله ، القدرة لله – «*Буюклик Аллоҳга хос*», «*Куч-қудрат Аллоҳникидир*» калималари ёзилган. Пастида *сулс* хатида «Тавҳид» калимаси битилган[1].

На тимпане внутренней ниши входного портала в верхней части почерком *куфи* сентенции: العظمة لله ، القدرة لله – «*Величие принадлежит Аллаху*», «*Могущество принадлежит Аллаху*». Ниже почерком *сулс* написано кредо единобожия («*Тавхид*»)[1].

Maxims on the tympanum of the inner niche of the entrance portal at the top, in *koufi* script is wrirren: العظمة لله ، القدرة لله – «*Greatness belongs to Allah*», «*Power resides in Allah*». The creed of Monotheism («*Tawheed*») underneath in *souls* script[2].

Матн • Текст • Original text

لاَ إِلَهَ إِلاَّ اللَّهُ وَحْدَهُ لاَشَرِيكَ لَهُ،َلَهُ الْمُلْكُ و لَهُ الْحَمْدُ ، يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ حَيٌّ لاَ يَمُوتُ، بِيَدِه الْخَيْرُ ، وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ صدق الله

Таржима • Перевод • Translation

«Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ, У ёлғиз, Унинг шериги ҳам йўқ, бутун мулк Уники, ҳамд ҳам Унга хос. У зот тирилтиради [ҳаёт беради] ва ўлдиради, ва у зот доимий тирикдир, ўлмайди. Яхшилик Унинг қўлидадир ва У ҳар бир нарсага қодир». Аллоҳ рост сўзлади.

«Нет божества, кроме единого Аллаха, у которого нет сотоварищей! Ему принадлежит власть и хвала! Он оживляет и умертвляет. Он [вечно] живой и не умирающий. Благое в Его руках. Он способен на всякую вещь». Правду сказал Аллах.

«There is No god But Allah Alone, who has no partner. His is the dominion and His is the raise. He gives life and acuses death. And He [is ewer] living. He will not die. In His hand [is] the goodness. And He [is] the goodness. And He [is] capable of everything». Allah has spoken the truth.

[1] Ёзувнинг бош қисми таъмирланган. Аммо тикланган матнда айрим хатолар мавжуд.

[2] Начало надписи реставрировано, в восстановленном тексте допущены некоторые ошибки.

[3] The beginning of the inscription is restored,the restored text contains some mistakes.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Пештоқдаги *куфий* ҳуснихатида битилган араб тилидаги китоба: битик реставрация қилинган. Айни маҳалда таъмирлаш жараёнида хатоларга йўл қўйилган, айрим сўзлар шу тахлит ўқиб бўлмайдиган бир ҳолга келиб қолган. Асосий китобанинг маҳобатли ҳарфлари орасида سبحان الله ، الحمد لله ، يا حي – *«Аллоҳ барча айб-нуқсонлардан пок зот», «Аллоҳга шукр», «Эй [абадий] тирик [зот]»* калималари такрор-такрор ёзилган.

Куфическая надпись на арабском языке по внешнему периметру портала. Надпись была частично реставрирована. Однако при этом допущены ошибки и некоторые слова нечитабельны. Между буквами основной надписи приведены часто повторяющиеся словосочетания: سبحان الله ، الحمد لله ، يا حي – *«Пречист Аллах», «Хвала Аллаху», «О, Живой»*

A koufic inscription in arabic on external perimeter of the portal. The inscription was partially restored. However mistakes were made and some words unreadable. Between letters of the main inscription often repeating phrases are written: سبحان الله ، الحمد لله ، يا حي – *«Glory be to God», «Praise be to Allah», «O, the ever Living».*

Матн • Текст • Original text

هذا بناء زانت به الارض و دانت له السماءُ و دارت عن بينه البناء الرفيعة فى السماء امر بعمارته عمد من بارع السياسة و الحلم و جمع بين السلطنة و العلم (؟) و ... خلد الله خلافته في ولاية الله و اثارتها[انارتها ؟؟] جده السعيد ... ذلک فى شهور سنة ثلاث و عشرين و ثمانمائة

Таржима • Перевод • Translation

Бу иморат билан Ер юзи зийнатланди, само эса унга яқинлашди ва унинг орасидан осмонга қараб бу юксак бино бўй чўзди. Буюрди бу иморатни қуришга сиёсат ва ҳилмда энг маҳоратли суянчиқ, давлат салтанати ва илмни ўзида мужжам айлаган ... [Мирзо Улуғбек] ... – Аллоҳ унинг [Ер юзидаги] бошқарувлик халифалигини боқий айласин! ... Унинг саодатманд бобоси (?) ... саккиз юз йигирма учинчи йилда [1420 – 1421].

Это здание, которым украшена Земля и к которому приблизилось небо. И возвысилось это высокое здание к небесам. Повелел соорудить [его] тот, кто был опорой лучших в управлении и благоразумии, соединивший в себе искусство управления и знания … [Мирзо Улугбек] – да увековечится его преемство в управлении Аллаха [на Земле]! … Его счастливый дед (?) … в году восемьсот двадцать третьем [1420 – 1421].

This is a building which has decorated the Earth and to which the sky approached. And this high building ascended to the sky. He who enjoined to erect [it] was a support of those best in the rule and sagacity, and combined the art of statecraft and knowledge … [Mirzo Ulughbek] – may his succession in Allah's rule [on the Earth] be immortalized! His happy grandfather (?)… in the year of eight hundred twenty third (1420 – 1421).

Created by Universal Document Converter

Пештоқ катта равоғининг асосий (синчбаста) ва манглай (ён) деворларида йирик китоба полосаси мавжуд. Унинг қуйи қисмида *сулс* ҳуснихатида оқ рангли ҳарфлар билан Қуръони каримдаги «Оли Имрон» сурасининг 1–8-оятлари битилган. Полосанинг юқори қисмида эса *куфий* ҳуснихатида олтин ҳалланган ҳарфлар билан Аллоҳнинг гўзал исмларидан (*ал-асмо ул-ҳусно*) айримлари битилган.

Большая полоса надписи на щипцовой и щековых стенах большой ниши портала. В нижней части полосы почерком *сулс* белыми буквами написан фрагмент из Корана (3: 1–8). В верхней части полосы почерком *куфи* золоченными буквами написаны некоторые из прекрасных имен Аллаха (*ал-асма' ал-хусна*).

A large strip of inscriptions on the gable and jaw walls of the big niche of the portal. A fragment from the Koran (3: 1–8) is written in white letters in the lower part of the strip in *souls* script. In the upper part of the strip some of the beautiful names of «Allah» (*al-asma' al-husna*) are written in golden letters in *koufi* script.

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

هو الله الذي لا اله الا هو الرحمن الرحيم الملك القدوس السلام المؤمن المهيمن العزيز الجبار المتكبر الخالق البارئ المصور الغفار القهار الوهاب الرزاق الفتاح العليم...

Таржима • Перевод • Translation

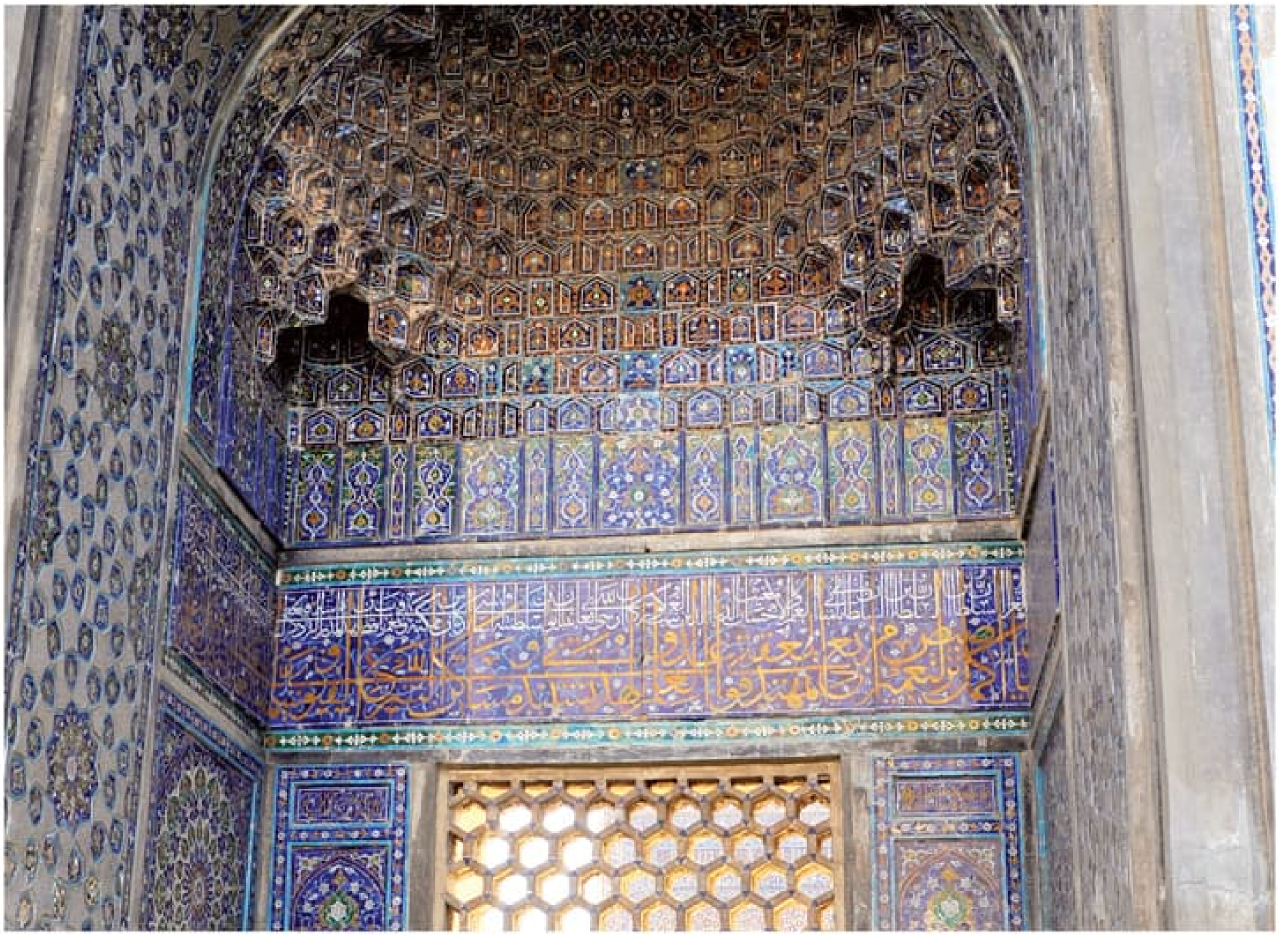
У Аллоҳ, шундай зотдирки, Ундан ўзга илоҳ йўқ. [У] Меҳрибон, Раҳмли, Подшоҳ, [барча айб-нуқсонлардан] Пок, [бандаларига] Омонлик берувчи, Кузатиб турувчи, Қудрат соҳиби, Бўйин сундирувчи ва Кибр эгасидир.

У Аллоҳ Яратувчи, [йўқдан] Бор қилувчи, барча нарсага сурат ва [шакл] Берувчи, гуноҳларни Кечирувчи, Қаҳр қилгувчи, Неъмат берувчи, Ризқ улашувчи, [зафар дарвозаларини] Очувчи, барча нарсани Билувчи зотдир.

Он – Аллах, Нет божества, кроме Него. [Он] Милостивый, Милосердный, Владыка, Священный, Приветствующий правоверных, Наблюдающий, Величественный, Всемогущий, Гордый, Творец, Созидатель, Ваятель, Всепрощающий, Гневный, Щедрый, Дающий пропитание, Открывающий [врата победы], Знающий ...

He is Allah, there is no god but Him. [He is] the Gracious, the most Merciful, the Lord, the Holy, Greeting the faithful, the Watching, the Majestic, the Almighty, the Proud, the Creator, the Sculptor, Forgiving, the Angry, the Generous, the Giving sustenance, the Opening [gates of the conquest], omniscient ...

Created by Universal Document Converter

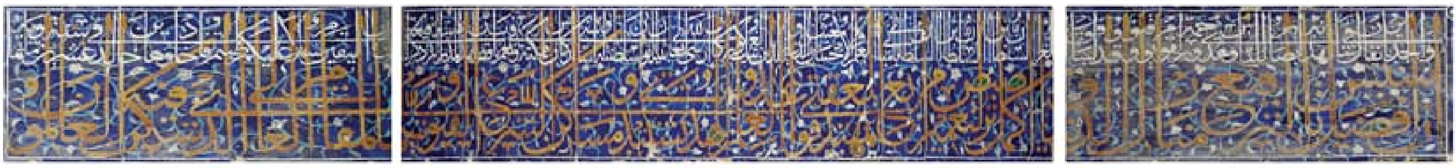


Пештоқнинг кичик равоғидаги китоба.

Надпись в малой нише портала.

The inscription in the small niche of the portal.

Матн • Текст • Original text



Китобанинг бошланиши *сулс* хати билан сариқ ҳарфлар битилган.

Начало надписи желтыми буквами. Почерк – *сулс.*

The beginning of the inscription is written in yellow letters and in *souls* style.

ان افضل تأسيس لترفيع منازل الدنيا و اكمل ترصيص التعمير مربع العقبي تمهيد قواعد العلم و الهدى و تشييد مساكن الشرع والفتوى و سِيَّمَا المقام العالى الذى سكن فيه العالمون.

Created by Universal Document Converter

Таржима • Перевод • Translation

Дунё манзилларини юксалтиришга асос солишнинг афзали ва охират майдони, қурилиши мустаҳкамлигига эришишнинг энг мукаммал йўли — ҳидоят ва илм қоидаларини тузиш, шариат ва фатво масканларини бунёд этиш, хусусан, олимлар макон қиладиган шундай олий мақомларни бино қилишдир.

Поистине, самое возвышенное деяние, поднимающее здание величия в этом мире, а также самое совершенное из возведенных в Предвечности зданий, которое возносит [священные] правила наук и прямого пути, укрепляющего устои шариата и законности и возносящего ввысь, — это место, где обитают ученые.

Indeed, the most sublime deed that elevates the greatness in this world and the most perfect of all buildings erected in the Eternal, which raises the [sacred] rules of sciences and the straight way that strengthens the foundations of Sharia and the legitimacy and that raises to heights is a place where scientists live.

Тепа қисмида оқ ҳарфда ёзув давом этади.

Продолжение надписи белыми буквами вверху.

The continuation of the inscription in white letters is above.

و الجدير بان يقال فى شأنه هذا بصائر للناس و هدى و رحمة لقوم يوقنون و قد وفق لبناء هذه المدرسة الغراء السلطان ابن السلطان ابن السلطان بانى مبانى العلم و الاحسان مغيث الدنيا و الدين بانى مبانى العلم و الاحسان مغيث الدنيا و الدين الغ بيك كوركان ارسى الله تعالى بنيان ايوان سلطنته و اسنى اساس اركان مملكته و يعمر في باب قطان هذه المدرسة الرفيعة ذكر لسان اليقين سلام عليكم طبتم فادخلوها خالدين في سنة عشرين و ثمانمائة.

Таржима • Перевод • Translation

Бинонинг шаънига: «Ушбу одамлар учун дил кўзгуларидир ва аниқ ишонадиган кишилар учун ҳидоят ва раҳмат [манбаи]дир» [Қуръони каримнинг «Жосия» сураси, 20-оят], — деб айтилиши лойиқ. Илм ва эҳсон биноларининг бунёдкори, дунё ва дин амалларига мадад берувчи Султон ибн Султон ибн Султон Улуғбек Курагон[1] ушбу нурли мадрасани қуришга муваффақ бўлди. Аллоҳ таоло унинг салтанатининг қасрлари қурилишини мустаҳкам ва мамлакати тахтининг асосини юқори ва бу баланд мадраса ҳужраларида яшашимиз учун бизга умр ато қилсин. Бу баланд мадраса ушбу «Боб (ал-)қуттон»га[2] ўрнатилди. «Сизларга салом! Хуш келдингиз! Бас, унга мангу қолувчи бўлган ҳолингизда киринглар» [Қуръони каримнинг «Зумар» сураси, 73-оят]. Саккиз юз йигирманчи [ҳижрий] санада [1417 – 1418].

И сказано во славу [этого] здания достоверно: «Это наглядные знамения для людей, водительство в пути и милосердие для народа убежденного»[3] [Коран, 45: 20]. Содействовал строительству этого здания медресе султан, сын султана, сына султана, строитель здания наук и благодеяний, орошенный благостью мирского и религиозного, Улугбек Кураган[4] — да укрепит Всевышний Аллах высокое здание его султаната и да возвысит основы великих устоев его государства! А построено сие высокое медресе в месте [называемом] «Баб [ал-]Куттан,[5] согласно изречению: «Мир вам! Да будет вам благо! Входите же для вечного пребывания!»[6] [Коран, 39: 73], в году восемьсот двадцатом [1417 – 1418]».

In honor [of this] building it was truly said: «This is a clear insight and evidence for mankind, and a guidance and a mercy for people who have Faith with certainty» [Koran 45: 20][7]. This building of the madrasah was constructed with the assistance of the sultan, the son of sultan, the son of sultan Ulughbik Kuragan[8], the creator of buildings of science and benefaction, flooded with the secular and religious goodness — may Allah strengthen the high construction of his kingdom, and raise the foundation of his state! And this high madrasah was built in a place [called] Bab [al-] Kuttan[9], as the dictum says: «Peace be unto you! Ye are good, so enter ye [the Garden of delight], to dwell therein» [Koran 39: 73] on the date of eight hundred twenty hijra [1417 – 1418]».

[1] «Курагон» — Чингизхон хонадонининг куёви.

[2] Яъни: *«Мискинлар дарвозаси»*. *«Боб ул-Қуттон»* — Регистон жойлашган майдонинг эски номи.

[3] В фигурных кавычках — цитаты из Корана. Ссылки на суры и аяты приведены рядом в квадратных скобках.

[4] Кураган — букв. «Зять дома» (т. е. женатый на женщине из рода Чингиз-хана).

[5] Буквально: *«Врата обитателей»*. Написано в виде перс. изафета *«Баб-и Куттан»*. Видимо, это старое название местечка, где расположился Регистан.

[6] Цитата из Корана намекает на то, что строительство медресе считается богоугодным делом и дает право «войти в рай».

[7] In quotation mark are quotes from the Koran. References to suras and verses are shown alongside in brackets.

[8] *Kuragan* literally: «Son-in-law of the house» (i.e., married to a woman from the clan of Genghis-khan).

[9] Literally: *«Gates of the Inhabitants»*. It is written in the type of Persian izafet *«Bab-i Kuttan»*. It is probably the old name of the town, where Registan is located.

Created by Universal Document Converter

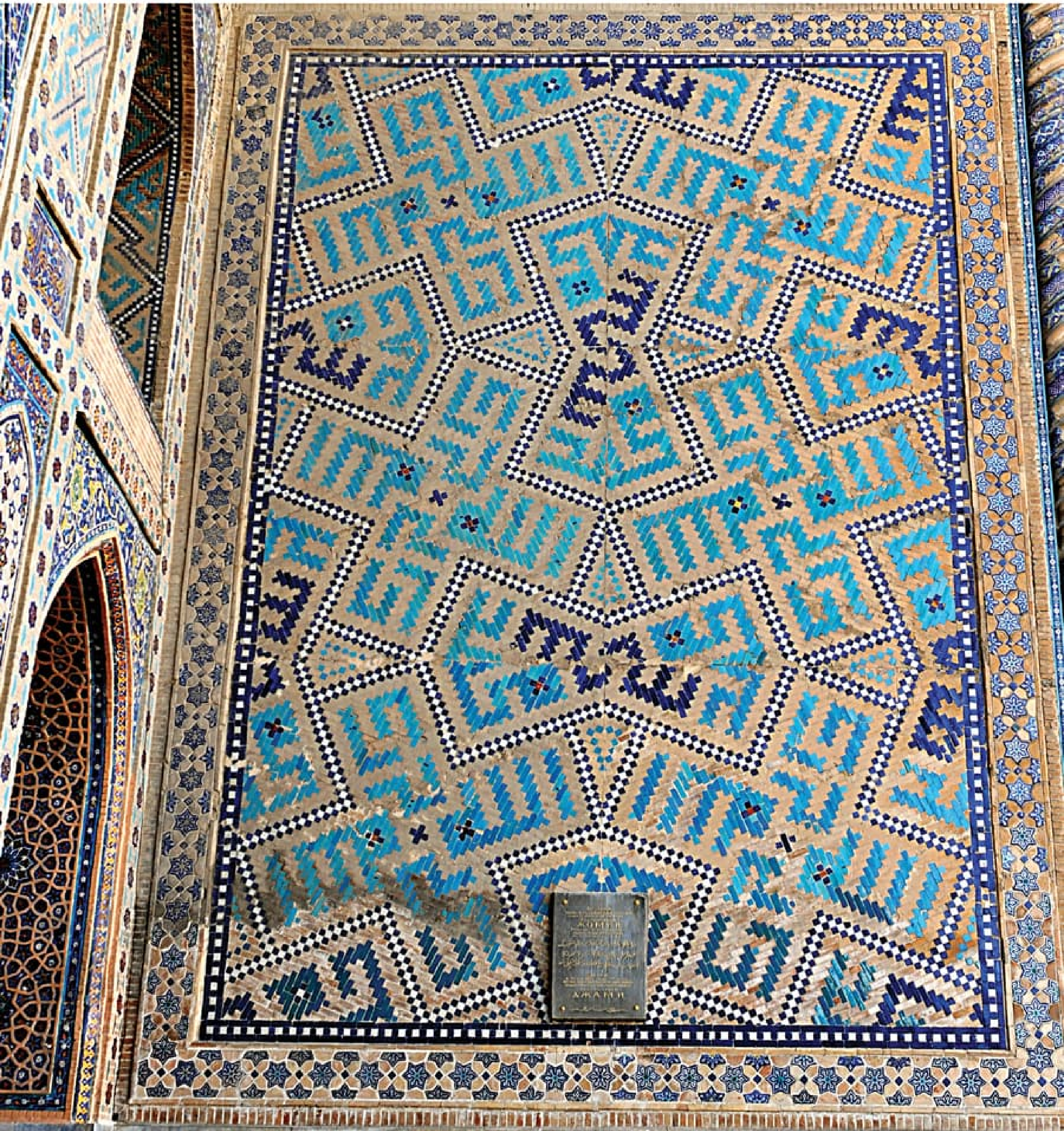
Created by Universal Document Converter

Бош пештоқ катта равоғининг синчбаста деворида йирик-йирик ҳарфлар билан *куфий* хатида «Имон» калимаси, яъни: [لا إله إلا الله محمد رسول الله] – *«Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ, Муҳаммад Аллоҳнинг расулидир»*, деб битилган.

На щипцовой стене большой ниши входного портала крупными буквами написано кредо веры [لا إله إلا الله محمد رسول الله – *«Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – посланник Аллаха»*].

The creed of faith is written on the gable door of the big niche of the entrance portal, in big letters [لا إله إلا الله محمد رسول الله – *There is no god but Allah, and Muhammad is the Messenger of Allah*].

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Бош пештоқ катта равоғининг манглай деворларида *куфий* хатида қуйидаги калималар битилган.

На щековых стенах большой ниши портала почерком *куфи* написано.

On the jaw walls of the large niche of the portal, is in *koufi* written script.

Матн • Текст • Original text

يا حی ، يا الله ، يا محمد

Таржима • Перевод • Translation

«Эй Абадий тирик зот, Эй Аллоҳ, Эй Муҳаммад!»

«О, [вечно] Живой, о Аллах, о [Пророк] Мухаммад!»

«O [ever] Living, O, Allah, O, [Prophet] Muhammad!»

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Бош пештоқ иккинчи қавати дарчалари ёнида жойлашган иккита нақшинкор равоқча ичида *куфий* ҳуснихатида الله اكبر – *«Аллоҳ улуғ»* калимаси битилган.

Внутри двух декоративных ниш, расположенных рядом с оконными проемами второго этажа, почерком *куфи* повторяется: الله اكبر – *«Аллах велик»*.

Inside the two decorative niches, located next to the window openings of the second floor, is repeated in *koufi* script : الله اكبر – *«Allah is great»*.

Created by Universal Document Converter

Айтиб ўтилган равоқчалар тепасида квадратсимон парчин китобаларда *куфий* ҳуснихатида олтин ҳалланган ҳарфлар билан қуйидаги ҳикмат такрор битилган:

Под этими нишами в квадратных картушах почерком *куфи* (буквы золотистого цвета) повторено:

Under these niches in square cartouches in *koufi* script (letters of golden color) it is repeated:

Матн • Текст • Original text

العلمُ كَنزٌ لا يَفنى

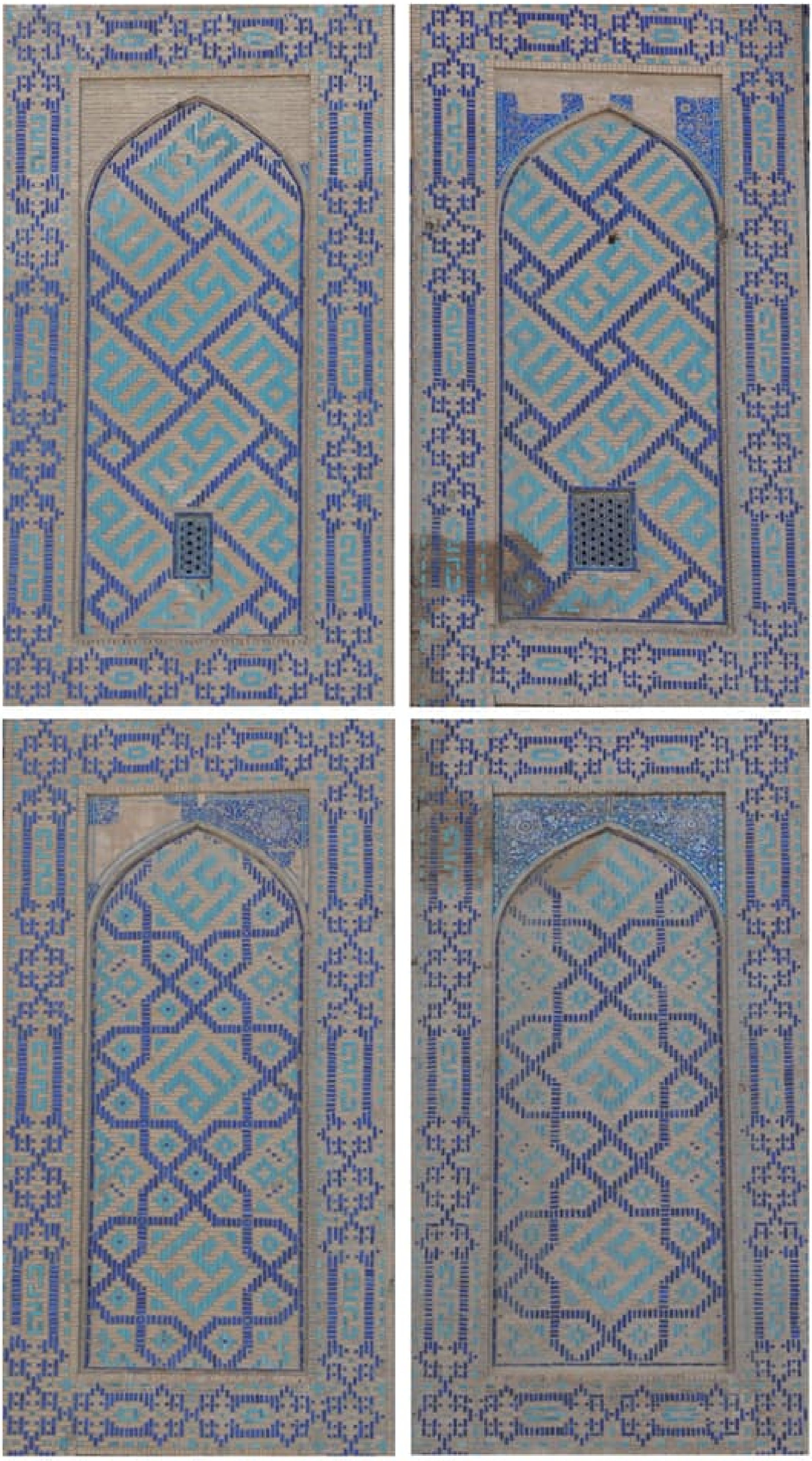
Таржима • Перевод • Translation

Илм завол топмайдиган хазинадир.

Знания – неуничтожаемое сокровище.

Knowledge is an undestroyable treasure.

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Пештоқнинг иккала шоҳустунида жойлашган олтита нақшинкор равоқчаларда йирик-йирик ҳарфлар билан *куфий* хатида қуйидаги калималар такроран битилган:

Внутри шести декоративных ниш, которые расположены на пилонах портала, имеются мозаичные надписи крупными буквами почерком *куфи*:

Inside six decorative niches, located on pylons of the portal there are mosaic inscriptions in large letters, *koufi* script:

الله اکبر – *«Аллоҳ улуғ»*, یا حی – *«Эй Абадий тирик [Зот].*

الله اکبر – *«Аллах велик»*, یا حی – *«О [вечно] Живой».*

الله اکبر – *«Allah is Great»*, یا حی – *«O, [ever] Living».*

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Бош пештоқ катта равоғининг аркасини ҳошиялаб турган «чийралган сомонбоғ»нинг қуйи қисмида *сулс* ҳуснихатида Қуръони каримдаги «Ҳуд» сурасининг 88-ояти ва Аллоҳни мақтовчи калима битилган.

В нижних частях полуколони в виде «плетеного жгута», обрамляющего арку ниши портала, имеется надпись (Коран, 11: 88), а так же формула с восхвалением Аллаха. Почерк – *сулс*.

In the lower parts of the «braided rope», bounding the arch of the portal niche, there is an inscription in *souls* script, and also a formula with praises to Allah.

Матн • Текст • Original text

و ما توفيقى الا بالله ، و المنة لله

Таржима • Перевод • Translation

Муваффақиятим фақат Аллоҳдан, миннат фақат Аллоҳга хос.

Мой успех только от Аллаха, дарующий только Аллах.

My success is only from Allah, the bestower is only Allah.

Шу ёзувнинг тепасида *куфий* хатида الله اكبر – *«Аллоҳ улуғ»*, – сўзлари битилган.

В верхней части этой надписи почерком *куфи*: الله اكبر – *«Аллах велик»*.

In the upper part of the inscription, in *koufi* script: الله اكبر – *«Allah is great»*.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

БОШ ПЕШТОҚ ИККИ ЁН ТОМОНИДА ЖОЙЛАШГАН МИНОРАЛАРДАГИ КИТОБАЛАР

НАДПИСИ НА БОКОВЫХ МИНАРЕТАХ ГЛАВНОГО ФАСАДА

INSCRIPTIONS OF THE LATERAL MINARETS OF THE MAIN FACADE

Шимоли-шарқий миноранинг тепа қисмида *сулс* хатида «Ғофир» сураси 64-оят битилган. Тепа қисмида сариқ рангда кўп такрорланувчи «*Боқийлик Аллоҳга хос*» ва «*Алҳамдулиллаҳ*» калималари битилган

В верхней части северо-восточного минарета написан фрагмент из Корана (40: 64) и часто повторяющиеся формулы: «*Вечность принадлежит Аллаху*», «*Слава Аллаху*».

In the top part of the North-east minaret of the madrasah are written a fragment from the Koran (40: 64) and often repeating formulas: «*The eternity resides in Allah*», «*Praise be to Allah*».

Матн • Текст • Original text

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ قَرَارًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ وَرَزَقَكُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ сизлар учун Ерни қароргоҳ, осмонни том қилиб қўйган ва сизларга сурат (шакл) бериб, суратларингизни гўзал қилган ҳамда сизларни пок нарсалардан ризқлантирган Зотдир. Мана шу Аллоҳ – Парвардигорингиздир. Бас, (барча) оламларнинг Парвардигори бўлмиш Аллоҳ баракотлидир.

Аллах – тот, который дал вам землю пребыванием, а небо – строением, и сформировал вас, и прекрасно дал вам формы, и наделил вас благами. Это вам Аллах – ваш Господь. Благословен же Аллах, владыка миров!

Allah, it is He Who has made for you the earth as a dwelling place and the sky as a canopy, and has given you shape and made your shapes good (looking) and has provided you with good things. That is Allah, your Lord, then blessed be Allah, the Lord of the 'Alamin (mankind, jinns and all that exists).

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Ҳар иккала миноранинг сиртида *куфий* хатида يا الله ' يا حى ' يا قيوم – *«Эй Аллоҳ»*, *«Эй [абадий] Тирик ва Қоим [Зот]»*, *«Боқийлик Аллоҳга хос»* калималари такрорланган.

На теле обоих минаретов почерком *куфи* повторяется: يا الله ' يا حى ' يا قيوم – *«О, Аллах, о [вечно] Живой, о Сущий!»*

On the body of both minarets, in *koufi* script, it is repeated: يا الله ' يا حى ' يا قيوم – *«O, Allah, oh [ever] Living, oh Existing!» «Eternity resides in Allah».*

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Минораларнинг фарш қисмларида *куфий* хатида Расулуллоҳнинг ҳадислари ёзилган. Битик қайта таклангaн (1960-йиллар)

В основании минаретов почерком *куфи* написан *хадис* (предание) Пророка. Надпись восстановлена при ремонте 1960-х годов.

At the base of minarets, in koufi and *souls* scripts *hadith* (saying) of the Messenger of Allah. The inscription was made during the 1960 repair.

Матн • Текст • Original text

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: الدنيا ساعة فاجعلها طاعة

Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ (с. а. в.): «Дунё бир соатдир. Уни тоат билан ўтказ», – деб айтдилар.

Посланник Аллаха – мир ему! – сказал: «Мир сей – час. Проведи его в молитвах».

The Messenger of Allah – peace be upon him! – said: «The world lasts for an s hour, so spend it in prayers».

Created by Universal Document Converter

Бош пештоқ мармар панелларидаги китобалар: тепа қисмларида *куфий* ҳуснихатида
الملك لله ٬ البقاء لله ٬ الشكر لله ٬ العظمة لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Боқийлик Аллоҳга хос», «Худога шукр», «Буюклик Аллоҳга хос»* Аллоҳни улуғловчи калималар битилган.

Надписи на мраморных панелях входного портала. В верхней части панелей написаны сентенции почерком *куфи*: الملك لله ٬ البقاء لله ٬ الشكر لله ٬ العظمة لله – *«Власть принадлежит Аллаху», «Вечность принадлежит Аллаху», «Благодарение Аллаху», «Владычество принадлежит Аллаху».*

Inscriptions on marble panels of the entrance portal are in *koufi* script. Maxims on the top of the panels read: الملك لله ٬ البقاء لله ٬ الشكر لله ٬ العظمة لله – *«Property resides in Allah», «Eternity resides in Allah», «Thanks be to Allah», «Sovereignty resides in Allah».*

Created by Universal Document Converter

Пастида *сулс* хатида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари катта-катта ҳарфлар билан ёзилган.

В нижней части крупными буквами почерком *сулс* написаны хадисы Пророка.

A hadith of the Messenger of Allah, is written at the bottom in large letters, in *souls* script.

Матн • Текст • Original text

قال رسول الله صلى الله عليه و على آله و سلم: اغْدُ عَالِمًا أَوْ مُتَعَلِّمًا أَوْ مُسْتَمِعًا أَوْ مُحِبًّا ، {وَلا تَكُنِ الْخَامِسَ فَتَهْلِكَ}
و قال عليه السلام: من أكرم عالما فقد أكرمني صدق رسول الله

Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ (с. а. в.): «Олим бўл, илм талаб қилувчи бўл, ёки илмни эшитувчи бўл, ҳеч бўлмаса уларга муҳаббат қилувчи бўл, бешинчиси бўлма[1], ҳалок бўлурсан», деб айтдилар[4].

[Пайғамбар] алайҳиссалом яна: «Ким олимни улуғласа, бас, мени улуғлаган бўлади», – дедилар.

Расулуллоҳ тўғри айтдилар.

Посланник Аллаха – мир ему! – сказал: «Будь ученым или учеником, или внимательно слушающим или любящим [знания и ученых]. Не будь пятым, иначе погибнешь[2].

И еще сказал [Посланник] – мир ему: «Кто чтит ученого, тот почитает меня». Прав Посланник Аллаха.

The Messenger of Allah – peace be upon him! – said: «Be a scholar or a student. Or the listener or loving [knowledge and scientists]. Do not be in the fifth [category of persons[3]], otherwise you will perish[4]».

And [the Prophet] – peace be upon him – also said : «Who honors a scientist, he worships me». Right is the Messenger of Allah.

[1] Бешинчиси – илм ва олимларни ёмон кўрадиган.

[2] Пятый – это тот, кто ненавидит знания и ученых.

[3] The fifth is he who hates knowledge and scholars

[4] Қавс ичидаги қисм машҳур ҳадислар тўпламлари асосида тўлдирилган / В скобках приведено завершение хадиса на основании известных сборников. / The end of the *hadith* in brackets is cited based on the known collections of *hadiths*.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Бош пештоқ бутун периметри бўйлаб нимустунларда *куфий* ҳуснихатида:
يا حى – *«Эй абадий Тирик [зот]»!* – калимаси такрорланган.

На полуколоннах портала (по его внешнему периметру) почерком *куфи* повторяется: يا حى – *«О, [вечно] Живой»!*

On semicolumns of the portal (along its external perimeter), in *koufi* script it is repeated: يا حى – *«O, [ever] Living»*

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Мадраса фасади ўнг қанотидаги нақшинкор равоқчаларида *куфий* ҳуснихатида
الله اکبر – *«Аллоҳ улуғ!»* калимаси битилган.

В декоративных нишах правого крыла фасада почерком *куфи* написано: الله اکبر – *«Аллах велик!»*

In the decorative niches on the right wing of the façade, is written in *koufi* script : الله اکبر – *«Allah is great*!»

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Мадраса фасади чап қанотидаги нақшинкор равоқчаларда *куфий* ҳуснихатида الله حی – *«Аллоҳ абадий тирик зот»* ва الله اکبر – *«Аллоҳ улуғ»*! калималари китобаланган.

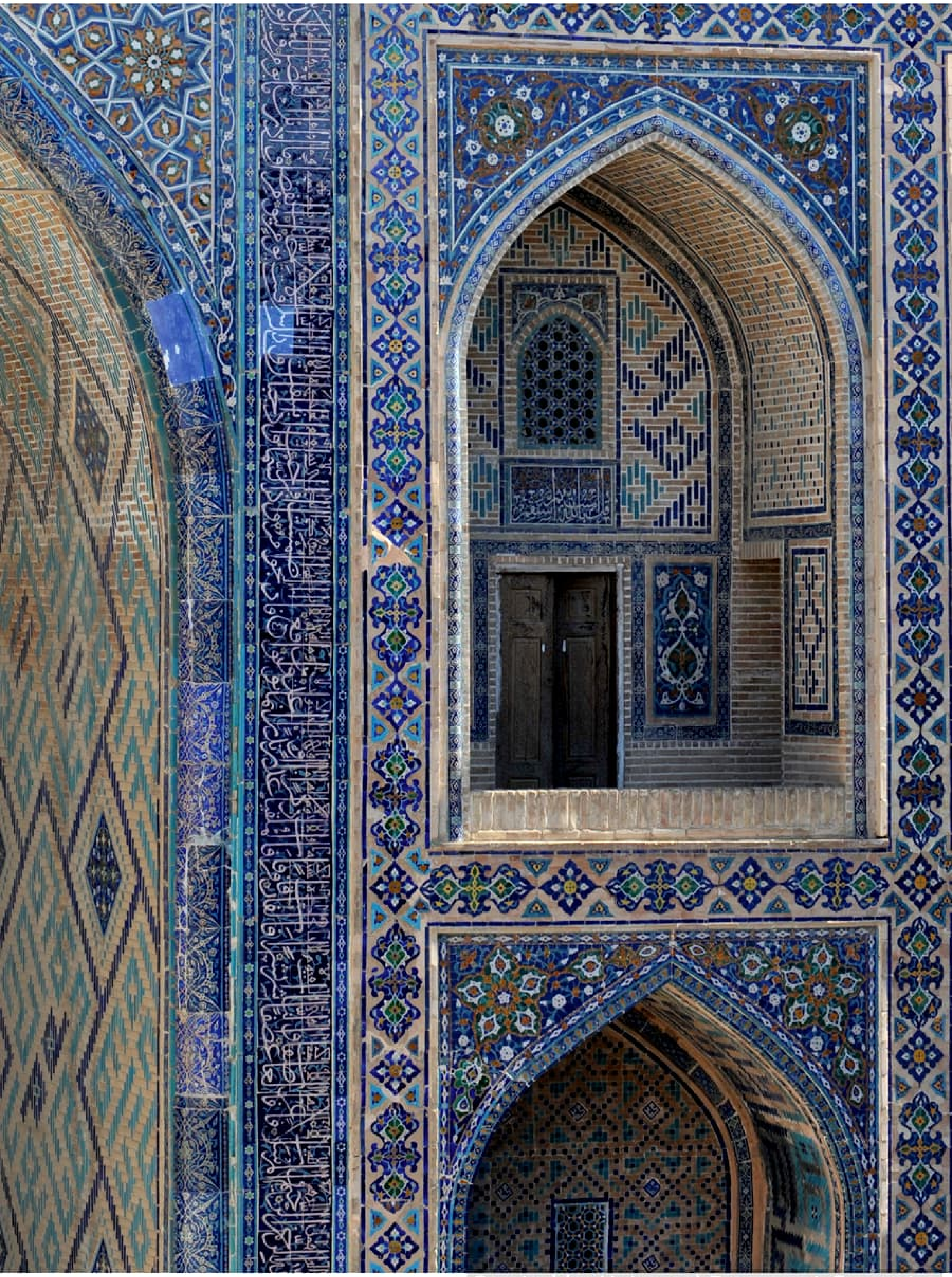
В декоративных нишах левого крыла фасада почерком *куфи* написано: الله حی – *«Аллах (вечно) Живой»* и الله اکبر – *«Аллах велик»!*

In the decorative niches on the left wing of the façade, is written in *koufi* script: الله حی – *«Allah (ever) is living»* and الله اکبر – *«Allah is great»*!

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

МИРЗО УЛУҒБЕК МАДРАСАСИ. ҲУЖРА ЭШИКЛАРИ УСТИДАГИ ЁЗУВЛАР

Қуйида келтирилган ёзувларнинг аксарияти мустақиллик даврида амалга оширилган таъмирлаш ишлари жараёнида мадраса эшикларининг тепа қисмларига нақш этилган. Битиклар ҳикматомуз иборалар ва ҳадисларни ўзида ифода этади. Анъанага кўра, ҳадисларнинг бошланиши куфий хатида, ёзувнинг тепа қисмида бир хил шаклда: قال النبي عليه السلام – *«Пайғамбар алайҳиссалом айтдилар»* тарзида келтирилади ва матнда тушириб қолдирилган. Тепа қисми эса *сулс* хатида битилган бўлиб, у мазкур матннинг паст қисмида келтирилмоқда. Қуйида мазкур битиклар шимолий фасаддаги эшикдан келтирилмоқда (чапдан ўнг тарафга қараб).

НАДПИСИ НАД ДВЕРНЫМИ ПРОЕМАМИ ХУДЖР (КЕЛИЙ) МЕДРЕСЕ МИРЗО УЛУГБЕКА

Основная часть приведенных ниже надписей написана над дверями *худжр* (келий) медресе при одной из реставраций, осуществленных после независимости. Надписи представляют собой сентенции и *хадисы*. Согласно традиции, начало надписи в верхней полосе (почерк *куфи*). Он стандартен: قال النبي عليه السلام – *«Пророк – мир ему – сказал: ... »*. Эта часть хадиса ниже опущена. Собственно, тексты *хадис*ов написаны почерком *сулс* и приведены в нижней части картуша. Ниже эти надписи приведены с двери на северном фасаде (справа налево).

INSCRIPTIONS ABOVE THE HUJRAS (CELLS) DOORWAYS MIRZO ULUGHBEK MADRASAH

The main part of the following inscriptions is inscribed above the doors of *hujras* (cells) in the madrasah in the course of a restoration work carried out in the years of independence. Inscriptions are maxims and *hadiths*. According to the tradition, the inscription starts in the upper strip (*koufi* script). It is standard: قال النبي عليه السلام – *«The Prophet – peace be upon him – said: ....»* This part of the *hadith* is omitted. The text of the *hadith* is written in *souls* script, at the bottom of cartouche. The inscriptions below are from the door of the northern fasade (right to left).

Матн • Текст • Original text

من تاب الى الله قبل أن يغرغر قبل الله منه

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ банданинг тавбасини, башарти, у ғарғара ҳолига бориб қолмаган бўлса, қабул қилади.

Аллах принимает покаяние раба Своего, пока тот не начнет издавать предсмертный хрип.

Allah accepts (His) servants' repentance until for the moment they are about to die.

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

ما نحل والد ولدا افضل من نحل حسن من ادب

Таржима • Перевод • Translation

Ҳеч бир ота фарзандига гўзал тарбия ва яхши одобдан зиёдроқ бир туҳфа инъом этолмагай.

Ни один отец не может дать своему ребенку ничего лучшего, чем прекрасная нравственность.

No father can give his child any better than perfect morality.

Матн • Текст • Original text

اغْدُ عَالِمًا أَوْ مُتَعَلِّمًا أَوْ مُسْتَمِعًا أَوْ مُحِبًّا ، [وَلا تَكُنِ الْخَامِسَ فَتَهْلِكَ][1]

Таржима • Перевод • Translation

Олим бўл, илм талаб қилувчи бўл, ёки илмни эшитувчи бўл, ҳеч бўлмаса, шуларга муҳаббат қилувчи бўл, [бешинчиси бўлма, ҳалок бўлурсан[2]].

Будь ученым или учеником, или внимательно слушающим или любящим [знания и ученых]. [Не будь пятым, иначе погибнешь[3]].

Be a scholar or a student. Or the listener or loving [knowledge and scientists]. Do not be in the fifth [category of persons[3]], otherwise you will perish[4].

---

1 المجلسي، بحار الأنوار، 1/125
2 Яъни илмга бефарқлардан.
3 Пятый – это тот, кто ненавидит знания и ученых
4 The fifth is he who hates knowledge and scholars.

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

العلم أفضل من العبادة ، و ملاك الدين (الورع)[5]

Таржима • Перевод • Translation

Илм – ибодатдан афзал. Динининг асоси варaъ [тақво]дир.

[Обретение] знания – лучшее из поклонений. Критерием религии является богобоязненность.

[Obtaining] knowledge is the best of worship.The basis of religion is fear of God.

Матн • Текст • Original text

أَخْلِصْ دِينَكَ يَكْفِكَ القَلِيلُ مِن العَمَلِ[6]

Таржима • Перевод • Translation

Динингни холис қил, [шунда] амалнинг ози ҳам сенга кифоя қилади.

Будь искренним в своей вере, (тогда) достаточно малого числа твоих [благих] деяний.

Be sincere in your faith, [then] just a small number of your [good] deeds will suffice.

[5] ضعيف الجامع الصغير وزيادته – الصفحة أو الرقم: 3868 ، ضعيف جداً

[6] كنز العمّال في سنن الاقوال: ج 3 ص 23 ح 5257 نقلاً عن أبي الدنيا في الإخلاص عن معاذ

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

فعل [صنائع] المعروف يَقي مصارع السوء

Таржима • Перевод • Translation

Яхшилик қилиш ёмон фалокатдан [ўлимдан] сақлайди.

Хорошие деяния уберегают от преследований злонамеренных.

Good deeds protect from harassment of the malicious.

Матн • Текст • Original text

خيركم من تعلم القرآن و علمه

Таржима • Перевод • Translation

Сизларнинг энг яхшиларингиз Қуръонни ўрганиб, уни бошқаларга ўргатганларингиздир.

Лучшим из вас является тот, кто изучал Коран и учил ему [других].

The best of you are those who learned the Koran and taught it [to others].

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

من يرد الله به خيراً يفقهه في الدين[1]

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ кимга яхшиликни ирода айласа, уни динда фақиҳ қилиб қўяди.

Кому Аллах желает добра, тому Он дает понимание в религии.

Whoever Allah wishes well, He grants him deep understanding of religion.

Матн • Текст • Original text

أَحِبَّ للناس ما تُحِبُّ لِنَفْسِكَ

Таржима • Перевод • Translation

Ўзингга раво кўрган нарсани ўзгаларга ҳам раво кўр.

То, что желаешь себе, пожелай другому.

Wish others what you wish to yourself.

---

1 رَوَاهُ الْبُخَارِي، وَمُسْلِم

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

اعملوا فكل ميسر لما خلق له

Таржима • Перевод • Translation

Амал қилаверинглар! Зеро, барчага ўзи учун яратилган амал осон қилинган[1].

Вершите [предписанные] вам деяния! Ибо каждому облегчается совершение того, ради чего он был создан[1].

Manage your affairs! For it will be easier for everybody to accomplish what he was created for[1].

Матн • Текст • Original text

قَيِّدُوا العِلْمَ بِالكِتَابِ[2]

Таржима • Перевод • Translation

Илмни ёзиш билан боғланг [мустаҳкам қилинг!].

Укрепляйте знания письмом!

Fetter knowledge through writing!

[1] Ушбу ҳадиснинг тўлиқ матнида тақдир ҳақида сўз юритилган // В полном тексте этого хадиса говорится о предопределении // In the full text of this *hadith* it is told about predestination (*fatum*).

[2] رواها الخطيب البغدادي في كتاب «تقييد العلم» ص 91، في باب ذكر الرواية عن الحسن بن عليّ بن أبي طالب في الخامش: مثله باللفظ من يونس في «سنن الدارمي» ج 1، ص 126، و«تاريخ بغداد» ج 6، ص 399، وبسند آخر مع اختلاف باللفظ في «جامع بيان العلم» ج 1، ص 82، ودون سند في «كنز العمّال» ج 5، ص 229، عن (ق) في المدخل (كر)، ومثله بالاختصار في «علل الحديث» ج 2، ص 438، إلى أن قال: وهذا الخبر منسوب إلى عليّ بن أبي طالب الذي قال ما فيه لفتيان من قريش: («ربيع الابرار» للزمخشري، ج 1، ص 12).

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

قرضُ الشيء خيرٌ من صدقته[3]

Таржима • Перевод • Translation

Бирон нарсани қарзга бериш – уни садақа қилишдан яхши.

Дать в долг лучше, чем подаяния.

Lending is better than alms.

Матн • Текст • Original text

طَلَبُ الْحَلالِ وَاجِبٌ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ[4]

Таржима • Перевод • Translation

Ҳалол [ризқ] талаб қилиш – ҳар бир мусулмонга вожиб.

Стремление к дозволенному [религией] – обязанность каждого мусульманина.

To strive for what is allowed [by religion] is the duty of every Muslim.

---

[3] رواه البيهقي في السنن 5/354 الطبراني في « المعجم الكبير » (10/90/ 9993)، وأبو نعيم في «أخبار أصبهان » (2/ 339)، والبيهقي في « الشعب » (6/ 420/4 874 1

[4] رواها الخطيب البغداديّ في كتاب «تقييد العلم» ص 91، في باب ذكر الرواية عن الحسن بن روى

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

إن الدال على الخير كفاعله[1]

Таржима • Перевод • Translation

Яхшиликка бошловчи киши яхшилик қилган билан тенг савобга эга бўлади.

Поистине, указывающий на благое подобен совершающему его.

Truly, guide [of someone] to goodness will receive the reward equal to those who control the good.

Матн • Текст • Original text

قَلِيْلٌ تُؤَدِّي شُكْرَهُ خَيْرٌ مِنْ كَثِيْرٍ لا تُطِيْقُهُ[2]

Таржима • Перевод • Translation

Шукрини адо қилган озгина нарсанг – тоқатинг етмайдиган кўп нарсадан яхши.

Лучше [довольствуясь] малым, благодарить [Бога] за это, чем иметь много того, на что не хватит терпения.

Little wealth for which one can thank [God] is better than a lot for which one falls short in so doing.

---

1 سنن الترمذي «كتاب العلم» باب ما جاء الدال على الخير كفاعله رقم 2670

2 أخرجه الواحدي في «أسباب النزول» (ص 191 – 192) ضعيف جدا . : السلسلة الضعيفة و الموضوعة » 4 / 111» قال الألباني في

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

التَّائِبُ مِن الذَّنْبِ كَمَنْ لَا ذَنْبَ لَهُ[1]

Таржима • Перевод • Translation

Гуноҳига тавба қилган одам бегуноҳ кишига тенглашиб қолади.

Покаявшийся в грехе подобен тому, кто не совершил греха.

One who repents of a sin is like the one who has not sinned.

Матн • Текст • Original text

ما من صدقة أحب الى الله من قول الحق[2]

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳга ҳақ сўздан кўра яхшироқ кўринадиган садақа йўқ.

Лучшее из пожертвований ради Аллаха – это слова истины.

There is no charity more favorable to Allah than a word of truth.

[1] رواه ابن ماجه (4250) وصححه الألباني في صحيح ابن ماجه :

[2] أخرجه البيهقي، عن أبي هريرة

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

قِوَامُ المَرْءِ عَقْلُهُ، وَلا دِيْنَ لِمَنْ لا عَقْلَ لَهُ [1]

Таржима • Перевод • Translation

Кишининг қадр-қиммати унинг ақли билан ўлчанади. Ақли йўқ одамнинг дини йўқ.

Ценность человека в его разумности. Нет религии у человека неразумного.

Man's value lies in his wisdom, Whoever is bereft of wisdom is devoid of faith.

Матн • Текст • Original text

اِسْتَقِمْ وَلْيَحْسُنْ خُلُقُكَ لِلنَّاسِ

Таржима • Перевод • Translation

Тўғри бўл! Одамларга нисбатан хушхулқли бўлгин![2].

Будь стойким [в убеждениях]! Делай людям добро.

Be steadfast [in beliefs]! Do good to people.

---

[1] قال الألباني موضوع. سلسلة الأحاديث الضعيفة 1 / 546 ; البروجردي،السيد حسين، جامع أحاديث الشيعة،ج 13، ص284

[2] Ҳадис китобларида: استقم ولتحسن خلقك – *«Тўғри бўл ва хулқингни чиройли қил»*, – тарзида ҳам келтирилади. Қаранг: أخرجه أحمد 3/413 (15494)، و\«مسلم\»1 / 47 (68) رواه ابن حبان في صحيحه والحاكم وحسنه الألباني . Этот хадис в сборниках хадисов приводится в таком виде: استقم ولتحسن خلقك – «Будь стойким (в убеждениях) и делай добро!» См.: أخرجه أحمد 3/413 (15494)، و\«مسلم\»1 / 47 (68) رواه ابن حبان في صحيحه والحاكم وحسنه الألباني. . This hadith in collections of hadithes is given in such form: – «Be steadfast (in belief) and do good deeds!».

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

المسلم من سلم المسلمون من لسانه ويده[3]

Таржима • Перевод • Translation

Мусулмонларга тилию қўлидан зарар етмаган одам чин мусулмон ҳисобланади.

Мусульманином является тот, от языка и рук которого обезопашены [другие] мусульмане.

A Muslim is he from whose hand and tongue [other] Muslim's are safe.

Матн • Текст • Original text

يحبّ اللّه العامل إذا عمل أن يحسن[4]

Таржима • Перевод • Translation

Ишни пухта-пишиқ бажарган кишини Аллоҳ яхши кўради.

Аллах любит того, кто делает [свое дело] тщательно.

Allah loves those who do [their work] thoroughly.

---

3 رواه البخاري و مسلم و أبو داود و الترمذي والنسائي

4 أخرجه الطبراني في الأوسط [1/ رقم/ 897]، والبيهقي في الشعب [4/ رقم/ 5314]، وابن عدي في الكامل [361/6].

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

العلماء أمناء الله على خلقه[1]

Таржима • Перевод • Translation

Олимлар Аллоҳнинг халқ тинчлигини сақловчиларидир.

Ученые есть гаранты (спасения), ниспосланные Аллахом своим созданиям.

Scholars is the guarantors of (salvation), bestowed by Allah to His creatures.

Матн • Текст • Original text

أحب الحديث الى الله تعالى أصدقه[2]

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ таоло тўғри сўзни яхши кўради.

Самое любимая речь для Аллаха Всевышнего – истина.

The best beloved word of Allah, the Almighty in the truth.

1 كنز العمال، ح 28675 تحقيق الألباني (ضعيف) انظر حديث رقم: 3884 في ضعيف الجامع .

2 رواه البخاري Имом Бухорий ривоят қилган ҳадисда إِلَيَّ – «менга» деб келтирилган / У Имама аль-Бухари добавлено: إِلَيَّ – «мне» / In Imam al-Bukhari's «Sahih» was aded: إلي (to me).

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

طلب العلم فريضة على كل مسلم[3]

Таржима • Перевод • Translation

Илм ўрганиш – ҳар бир муслимга фарз[3].

Искать знания – обязанность каждого мусульманина[4].

Seeking knowledge is the duty of every Muslim[5].

Матн • Текст • Original text

قل آمنت بالله، ثم استقم[6]

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳга имон келтирдим, деб айтиб, сўнгра [шу эътиқодда] сабот билан тургин!

Скажи: «Уверовал я в Аллаха». И затем будь твердым [в вере].

Say: «I believed in Allah». And then be firm [in faith].

---

[3] وقد خرجه ابن ماجة في السنن بلفظ: (طلب العلم فريضة على كل مسلم) رواه ابن عدى ، والحاكم في الكنى و ابن عبد البر في العلم والبيهقى في شعب الإيمان والخطيب ، وابن عساكر وابن النجار من طرق عدة عن أنس. الطبراني و تمام، و ابن عساكر ، و الخليلى ، و الرافعي عن ابن عمر Ровий исмлари ва адабиёт араб тилидаги тагизорада келтирилган.

[4] Имена тех лиц, кто устно передал этот хадис и список литературы приведен в примечании на арабском языке.

[5] Names of those who orally conveyed this *hadith* and the bibliography, are given in the footnote to the Arabic text.

[6] رواه أحمد في المسند برقم (15454)، وقال شعيب الأرناؤوط: إسناده صحيح على شرط الشيخين. رواه مسلم في صحيحه

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

اِنَّ حُسْنَ العَهْدِ مِنَ الاِيْمَانِ

Таржима • Перевод • Translation

Ваъдага чиройли вафо – имондан.

Поистине лучшее в обещании – в вере.

Truly, keeping one's word is indicative of having faith.

Матн • Текст • Original text

طالب العلم يستغفر له كلّ شيءٍ حتى الحيتان في البحر[1]

Таржима • Перевод • Translation

Илм толибига барча нарса, ҳатто, сувдаги китлар ҳам истиғфор айтади.

Ищущему знания будут возносить молитвы прощения все, даже киты в океане.

Everything, even fish in seas, will offer prayers of forgiveness to the seekers of knowledge.

[1] رواه أبو داود و الترمذي و ابن ماجه و ابن حبان. بصائر الدرجات 24 ص، صحيح الترغيب، ص 70.

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

سَلُوا اللَّهَ عِلْمًا نَافِعًا، وَتَعَوَّذُوا بِاللَّهِ مِنْ عِلْمٍ لا يَنْفَعُ

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳдан фойдали илм сўранг. Ундан фойдасиз илмдан асрашини тиланг.

Просите у Аллаха полезных знаний. И просите Его защитить [вас] от бесполезных знаний.

Ask Allah [to give you] useful knowledge. And ask him to protect [you] from useless knowledge.

Матн • Текст • Original text

فَضْلُ العالِمِ على العابِدِ كفضل القمر على سائر الكواكب[2]

Таржима • Перевод • Translation

Олимнинг обиддан устунлиги худди Ойнинг бошқа юлдузлардан устунлигига ўхшайди.

Превосходство ученого перед аскетами подобно превосходству Луны перед звездами.

The superiority of a learned man over a [ascentics] is like the superiority of the full Moon over other stars.

[2] صحيح الترمذي – الصفحة أو الرقم: 2682

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

مَنِ اشْتَاقَ الي الخَيْرِ يُسارِعُ الي الّخَيْرِ اصدق

Таржима • Перевод • Translation

Ким яхшиликка муштоқ бўлса, яхшилик қилишга шошилади.

Тот, кто нуждается в благом, сам вершит благое.

Anyone who needs good, makes good himself.

Матн • Текст • Original text

يشفع يوم القيامة الأنبياء ثم العلماء ثم الشهداء[1]

Таржима • Перевод • Translation

Қиёмат куни пайғамбарлар, кейин олимлар, сўнг шаҳидлар шафоатга муяссар бўлади.

Первые, кому будет позволено совершить заступничество в Судный день, –
это пророки, потом ученые, затем шахиды.

The first who will be allowed intercession on the Day of Judgment: prophets,then scholars, and then shahids.

---

[1] سنن ابن ماجه 2:1443 / 4313 و راجع الخصال , للشيخ الصدوق : 142 بلفظ آخر : ثلاثة يشفعون إلى الله عز و جل فيشفعون , الأنبياء , ثم العلماء , ثم الشهداء تحقيق الألباني (موضوع) انظر حديث رقم: 2148 في ضعيف الجامع

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

تَعَلَّمُوا الفَرائِضَ والقُرآنَ وعَلِّمو[هُ] النّاسَ ، فَإنِّي [امرُؤٌ] مَقبوضٌ[2]

Таржима • Перевод • Translation

Фароизларни [мерос илмини] ва Қуръонни ўрганинглар ҳамда уни одамларга ўргатинглар.
Чунки мен ҳам ўтгувчи инсонман.

Изучайте [у меня] науку о предписанном и Коран и обучите людей. Ибо, поистине, и я [Пророк] тоже преходящий.

Learn [from my] the science of the prescribed and the Koran and teach people. For truly, I [the Prophet] am transient as well.

Матн • Текст • Original text

العِلْمُ عِزُّ الدُّنْيا و شَرَفُ الآخِرَة

Таржима • Перевод • Translation

Илм – дунёда иззат, охиратда шараф келтиради.

Знание – слава в этом мире, почет в ином.

Knowledge is glory in this world, and honor in the other.

---

2 سنن الدارمي : 1 / 78 / 225 ، سنن الدار قطني : 4 / 81 / 45 ، السنن الكبرى : 6 / 343 / 12173 ، تفسير القرطبي : 5 / 56 ، جامع بيان العلم : 1 / 154 وليس فيه «وتعلّموا القرآن وعلّموه الناس» وكلّها عن ابن مسعود ؛ جامع الأحاديث للقمّي : 67 وليس فيه «تعلّموا الفرائض وعلّموه الناس» . تحقيق الألباني (ضعيف جدا) انظر حديث رقم: 2451 في ضعيف الجامع

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

العلم لا يحل منعه صدق رسول (الله) النبي[1]

Таржима • Перевод • Translation

Илмни ман қилиш (ўргатмаслик) ҳалол эмас. Пайғамбар тўғри айтдилар.

Запрещать знание неправедно. Правду сказал Посланник [Аллаха] – Пророк.

Forbidding of knowledge is unrighteous. The Messenger [of Allah], the Prophet said the truth.

Матн • Текст • Original text

من خرج في طلب العلم فهو في سبيل الله حتى يرجع[2]

Таржима • Перевод • Translation

Ким илм излаб чиқса, то қайтгунича Аллоҳнинг йўлида юрган бўлади.

Тот, кто вышел в поисках знаний – он на пути Аллаха, пока не вернётся.

Whoever goes in search of knowledge – he is on the path of Allah' until he returns.

[1] تحقيق الألباني (ضعيف) انظر حديث رقم: 3882 في ضعيف الجامع

[2] رواه الترمذي ، حقيق الألباني (ضعيف) انظر حديث رقم: 5570 في ضعيف الجامع

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

آفة العلم النسيان وإضاعته أن تحدث به غير أهله

Таржима • Перевод • Translation

Илмнинг офати – унутиш ва илм аҳлидан бошқаларга гапириш илмни зое қилиш бўлади.

Беда для науки – забвение. Поведать ее [науку] людям, далеким от нее, – значит напрасно ее растрачивать.

Oblivion is bad for science. And imparting it [the science] to people who are remote from it means to waste it.

Матн • Текст • Original text

شِرَارُ النَّاسِ شِرارُ العُلَمَاءِ فِي النَّاسِ

Таржима • Перевод • Translation

Инсонларнинг ёмони – одамлар ичидаги уламоларнинг ёмонидир[3].

Худшие из людей – это худшие из ученых[4].

The worst of all people are the warst of scholars.[5]

[3] Бу ерда ҳадис матни нотўғри ёзилган. Имом ад-Доримий «Сунани Доримий» китобида: إن شر الشر شرار العلماء وإن خير الخير خيار العلماء – *«Огоҳ бўлингларки, албатта ёмонларнинг ёмони олимларнинг ёмонлиги ва яхшиларнинг яхшиси олимларнинг яхшилигидир»* деб келтирган. Бошқа мўътабар ҳадис китобларида ҳам мазкур тарзда келади.

[4] Здесь *хадис* приведен неточно. В оригинале, приведенном в «Сунани Дарими», его текст выглядит так: إن شر الشر شرار العلماء وإن خير الخير خيار العلماء – *«Поистине, худшие из худших – это плохие ученые. А благие из благих – это хорошие ученые»*. Этот *хадис* приведен в таком же виде и в других сборниках *хадисов*.

[5] Here *hadith* is inaccurate. In the original, which appears in «Sunnani Darimi», the text looks like this: إن شر الشر شرار العلماء وإن خير الخير خيار العلماء – *«Verily the worst of the worst are bad scientists. And the good of good are good scientists»*. This *hadith* is found in the same form in other collections of *hadiths*.

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

العِلمُ عِزُّ الدُّنيَا و شَرَفُ الآخِرَة[1]

Таржима • Перевод • Translation

Илм – дунёда иззат, охиратда шараф келтиради.

Знание – слава в этом мире, почет в другом.

Knowledge is glory in this world, and honor in the other.

Матн • Текст • Original text

اطلبوا الخير عند حسان الوجوه[2]

Таржима • Перевод • Translation

Яхшиликни чеҳраси чиройли кишилардан қидиринглар[3].

Ищите хорошие [деяния] у людей с приятными лицами[4].

Seek good deeds from holders of good faces[5].

---

[1] Мазкур ҳадис ҳазрат Али ҳикматларида لطالب العلم عز الدنيا وفوز الآخرة – «*Илм толиби учун дунёда азизлик ва охиратда нажот бордир*» шаклида келади.

[2] أخرجه عبد بن حميد في ((المنتخب)) (751) – ومن طريقه ابن الجوزي في ((الموضوعات)) (2/79) – والخلال في ((العلل)) (-28 منتخب)، وأبو الشيخ في ((الأمثال)) (71) ، وابن الجوزي في ((الموضوعات)) (2/78) عن يزيد بن هارون . والقضاعي في ((الشهاب)) (661) ، والسهمي في ((تاريخ جرجان)) (385) عن حجاج بن منهال . وابن أبي الدنيا في ((قضاء الحوائج)) (52) عن حجاج بن نصير ، ثلاثتهم عن محمد بن عبد الرحمن بن مجبر ، عن نافع ، عن ابن عمر م به مرفوعًا .

[3] Бу мавзуъ – тўқима ҳадис. Қаранг: Соғоний. *Мавзуъот* (2-жилд, 78-бет. Одатда мазкур ҳадиснинг бир неча хил шакллари келтирилади: اطلبوا حوائجكم عند حسان الوجوه ، اطلبوا الحوائج عند حسان الوجوه ، اطلبوا الحوائج إلى حسان الوجوه ، اطلبوا الخير عند صباح الوجوه ، فإذا ابتغيتم المعروف ففي حسان الوجوه ، إذا ابتغيتم المعروف فابتغوه في حسان الوجوه ، التمسوا الخير عند حسان الوجوه.

[4] Этот *хадис* из группы недостоверных, или т.н. «тематических» (ас-Сагани. *Мавдуат*, 2-том, 78-с.). Обычно приводится несколько его вариантов в разных сборниках *хадисов*: اطلبوا حوائجكم عند حسان الوجوه ، اطلبوا الحوائج عند حسان الوجوه ، اطلبوا الحوائج إلى حسان الوجوه ، اطلبوا الخير عند صباح الوجوه ، فإذا ابتغيتم المعروف ففي حسان الوجوه ، إذا ابتغيتم المعروف فابتغوه في حسان الوجوه ، التمسوا الخير عند حسان الوجوه. См. также примечание на арабском языке.

[5] This *hadith* is from unreliable group, or so-called «thematic» (as-Sagani. *Mavduat*, 2-volume, p.78.). Usually several versions of it are cited in various collections of hadiths are given: اطلبوا حوائجكم عند حسان الوجوه ، اطلبوا الحوائج عند حسان الوجوه ، اطلبوا الحوائج إلى حسان الوجوه ، اطلبوا الخير عند صباح الوجوه ، فإذا ابتغيتم المعروف ففي حسان الوجوه ، إذا ابتغيتم المعروف فابتغوه في حسان الوجوه ، التمسوا الخير عند حسان الوجوه. See at the footnon in arabic lang. also.

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

من لم يشكر الناس لم يشكر الله[6]

Таржима • Перевод • Translation

Кимки одамларга ташаккур айтмаса, Аллоҳга ҳам шукр қилмайди.

Кто не благодарит людей, не благодарит Аллаха.

Who does not thank people does not thank Allah.

Матн • Текст • Original text

فقيه واحد أشد على الشيطان من ألف عابد[7]

Таржима • Перевод • Translation

Бир фақиҳ шайтон учун минг [илмсиз] обиддан ҳам ашаддийроқ [душман]дир.

Один ученый [факих] хуже для Шайтана, чем тысячи простых рабов.

One Faqih is warse for Satan than thousand of plain slaves.

---

6 فقد روى الإمام أحمد والبخاري في الأدب المفرد و أبو داود والترمذي وابن حبان والطيالسي عن أبي هريرة مرفوعا: لا يشكر الله من لا يشكر الناس. وهو حديث صحيح صححه الألباني . ورواه أحمد أيضا من حديث الأشعث بن قيس مرفوعا بمثله، إلا أنه منقطع.

7 رواه الترمذي وابن ماجه ، سنن ابن ماجة، 1 / 81 : 222، أبو عبد الله محمد بن يزيد القزويني، 207 – 275هـ، تحقيق محمد فؤاد عبد الباقي، دار إحياء الكتب العربية، 1372هـ – 1957م و سنن الترمذي، 4/ 153: 2823، الإمام محمد بن عيسى الترمذي، دار الفكر، الطبعة الثانية، 1403هـ- 1983م، قال الإمام الترمذي: «هذا حديث غريب، ولا نعرفه إلا من هذا الوجه، من حديث الوليد بن مسلم».

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

تدارس العلم ساعة من الليل خير من إحيائها[1]

Таржима • Перевод • Translation

Бир соат [ўзаро] илм ўрганиш – кечани [нафл ибодати билан] бедор ўтказгандан яхши.

Изучение знаний в течение часа предпочтительней, чем провести ночь [в молитвах].

Seeking knowledge for an hour is preferable to spending the night [in prayers].

Матн • Текст • Original text

طَلَبُ العِلْمِ أفْضَلُ الأعْمَالِ. صَدَقَ النَبِى

Таржима • Перевод • Translation

Илм талаб қилиш – амалларнинг афзали. Пайғамбар тўғри айтдилар.

Лучшее из деяний [человеческих] – поиск знаний. Правду [сказал] Пророк.

Best of the [human] acts is to seek knowledge. The Prophet was said [the trust].

[1] . مشكاة المصابيح ، كتاب العلم ، ح256- شرح السنة للبغوي 279/1–280. رواه الدارمي .

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МИРЗО УЛУҒБЕК МАДРАСАСИ ҲОВЛИСИНИНГ ШАРҚИЙ ПЕШТОҒИ

ВОСТОЧНЫЙ ПОРТАЛ ВНУТРЕННЕГО ДВОРИКА МЕДРЕСЕ МИРЗО УЛУГБЕКА

THE EASTERN PORTAL OF THE INNER YARD OF THE MIRZO ULUGHBEK MADRASAH

Пештоқнинг бош китобасида *сулс* хатида «Нур» сурасининг 36–37-оятлари ёзилган. Тепасида *куфий* хатида «Ихлос» сураси битилган.

В верхнем картуше портала приведены фрагменты из Корана [24: 36–37; 112] почерками *куфи* и *сулс*.

On the upper cartouche of the portal there are fragments from the Koran [24: 36–37, 112] in *koufi* and *souls* scripts.

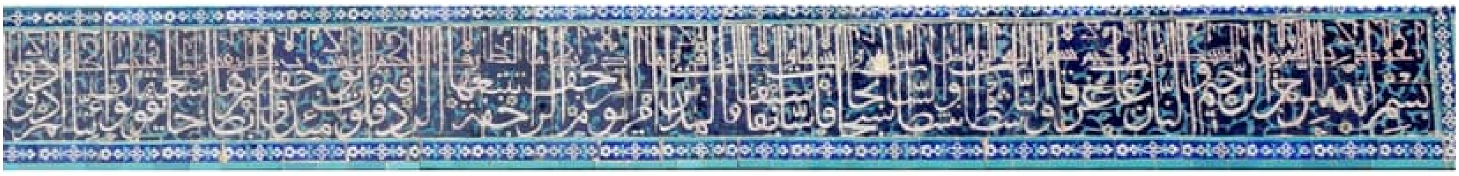
Created by Universal Document Converter

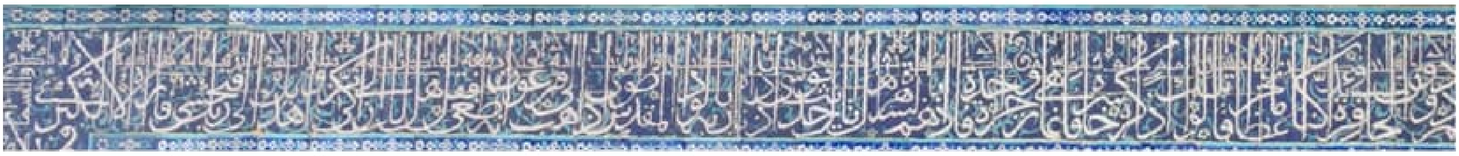
Created by Universal Document Converter

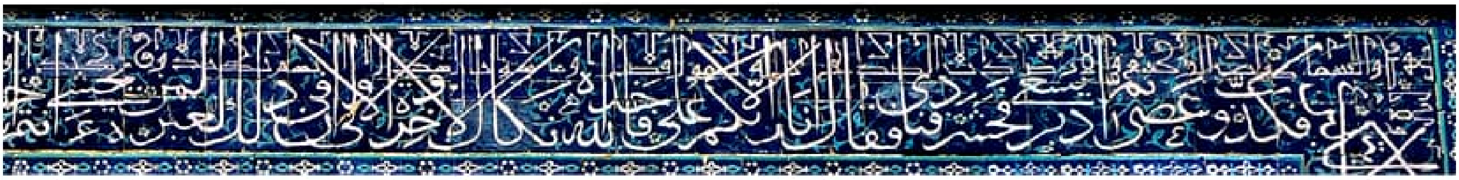
Пештоқ периметридаги ёзувнинг аксарият қисми таъмирланган. Таъмирлаш жараёнида айрим хатоларга йўл қўйилган. Бу ерда пастги қисмда *сулс* хатида Қуръони каримнинг «Нозиъот» сураси ёзилган. Тепасида *куфий* хатида Қуръони каримнинг «Ториқ» сураси битилган.

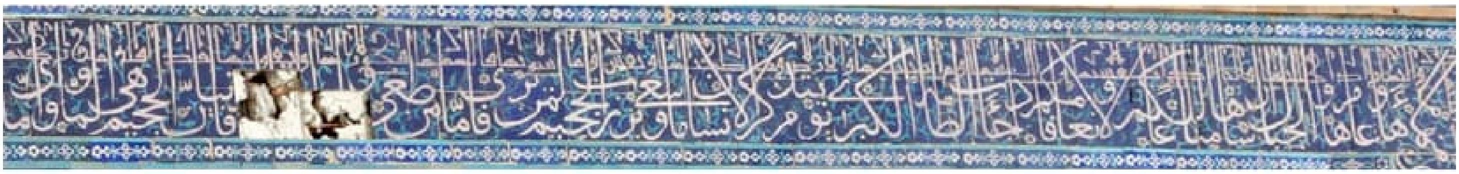
Надпись по периметру портала большей частью восстановлена. Реставрация неудачная, в тексте имеются ошибки, почерк грубоват. Надписи представляют собой фрагменты из Корана. В верхней части почерк *куфи* [86] и в нижней – почерк *сулс* [79].

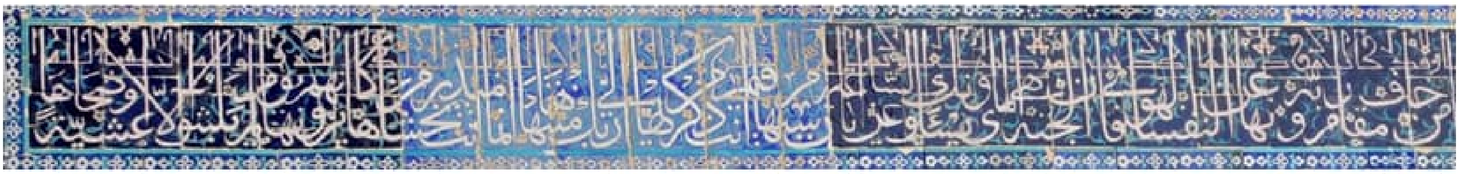
The inscription along the perimeter of the portal was mainly restored. The restoration was not good, the text contains errors, the script is rude. Inscriptions are fragments from the Koran. In the upper part it is *koufi* script [86] and at the bottom it is *souls* script [79].











Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Китобаларнинг икки ён томонларида *куфий* хатида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари келтирилган.

В основаниях этой надписи в прямоугольных картушах приведен хадис Пророка почерком *куфи*.

A *hadith* from the Messenger of Allah is cited in the base of this inscription in square cartouches in *koufi* script.

Матн • Текст • Original text

قال رسول الله صلى الله عليه و سلم: العِلْمُ عِزُّ الدُّنيا و شَرَفُ الآخِرَة [1]

Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ (с. а. в.): «Илм – дунёда иззат, охиратда шараф келтиради», деб айтдилар.

Пророк – да благословит его Аллах и приветствует! – сказал:
«Знания – слава в этом мире и почет в другом».

The Prophet – may Allah bless him and welcome! –
said: «Knowledge is glory in this world and honor in the other».

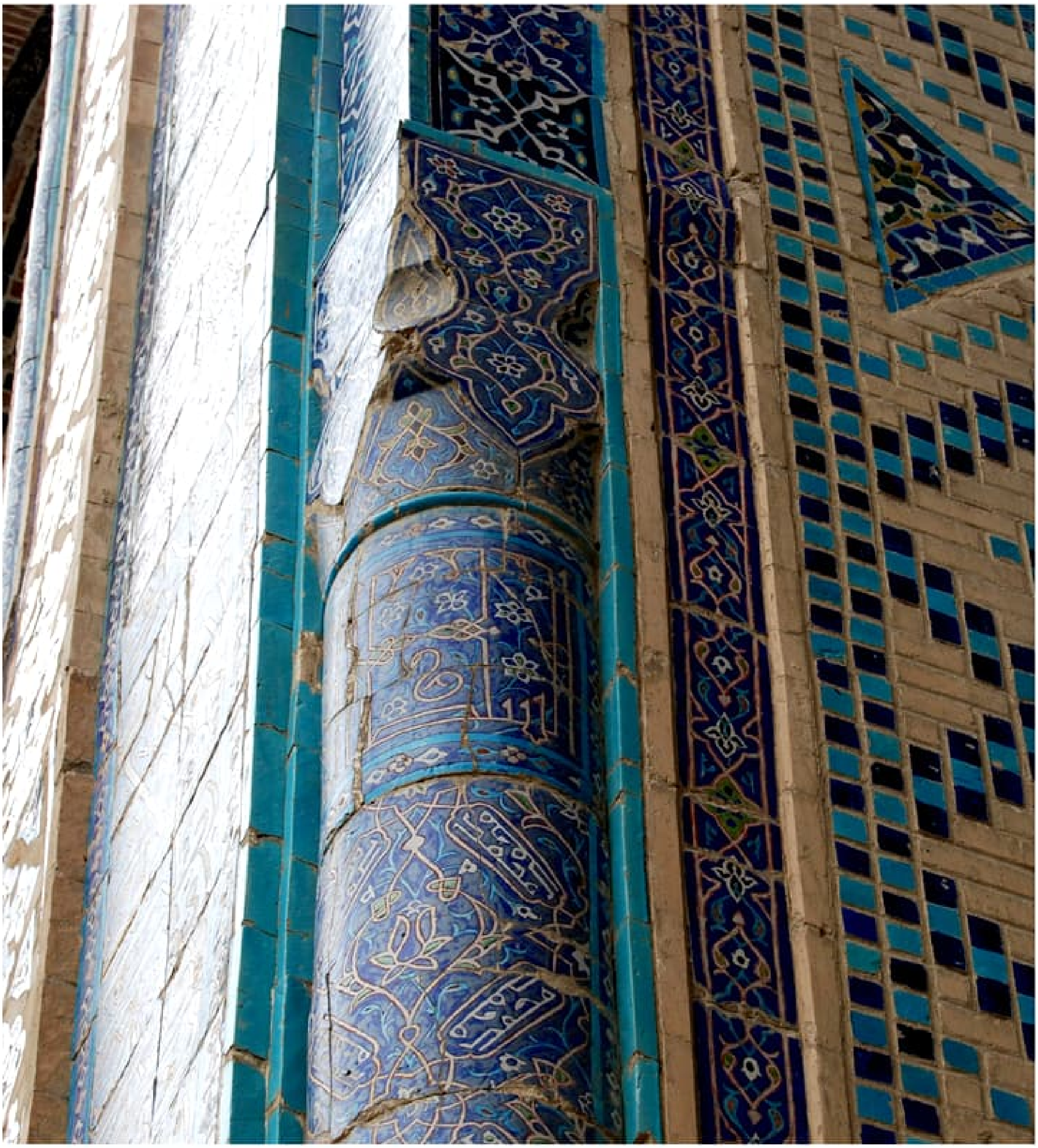
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Гулдасталарнинг таг қисмида *куфий* хатида السلطان لله – *«Подшоҳлик Аллоҳ учундир»* ҳикматомуз ибораси ва محمد – *«Муҳаммад»* исми ёзилган.

В основании полуколонн повторяется сентенция السلطان لله – *«Владычество принадлежит Аллаху»* и имя Пророка محمد – *«Мухаммад»*.

At the semicolumns' base a maxim is repeated السلطان لله – *«Sovereignty resides in Allah»* and the name of the Prophet محمد – *«Muhammad»*.



Created by Universal Document Converter

Пештоқ равоғидаги ёзув қисман таъмирланган.
Бу ерда *сулс* хатида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари битилган.

Надпись внутри портальной ниши частично реставрирована. Здесь почерком *сулс* написан *хадис* Пророка.

The inscription inside the portal niche is partially restored.
Here is written the *hadith* of the Prophet in *souls* script.

Матн • Текст • Original text

قال النبي صلى الله عليه و سلم: النَّاسُ كلُّهُمْ مَوْتِي الاَّ العَالِمُونَ وَ العَالِمُونَ كلُّهُمْ مَوْتِي الاَّ العَامِلُونَ وَ العَامِلُونَ كلُّهُمْ مَوْتِي الاَّ المُخلِصُونَ وَ المُخلِصُونَ عَلَي خَطَرٍ عَظِيمٍ. قال النبي صلى الله عليه و سلم: فقيه واحد أشد على الشيطان من ألف عابد صدق رسول الله تعالى

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар (с. а. в): «Олимлардан бошқа барча инсонлар [маънан] ўликдир. Омил [илмига амал қилувчи]лардан бошқа барча олимлар ҳам ўликдир. Мухлис [ихлосманд]лар эса катта хатар узрадирлар», – деб айтдилар. Пайғамбар (с. а. в.): «Бир фақиҳ шайтон учун минг обиддан ҳам ашаддийроқ [душман]дир», деб айтдилар. Аллоҳ таолонинг расули тўғри айтди.

Пророк – да благословит его Аллах и приветствует! – сказал: «Все люди [духовно] мертвы, за исключением ученых. И [духовно] мертвы все ученые, за исключением тех, кто не исполняет предписаний [согласно своим знаниям]. И [духовно] мертвы все ученые, за исключением тех, кто искренен. Однако искренние [ученые] всегда в большой опасности». Пророк – да благословит его Аллах и приветствует! – сказал: «Один факих [богослов-правовед] страшнее Сатане, чем тысяча [лицемерных] аскетов». Прав Посланник Аллаха.

The Prophet – may Allah bless him and welcome! – said: «All people are [spiritually] dead, except for scholars. And all scholars are [spiritually] dead, except those who do not follow the instructions [according to their knowledge]. And all scholars are [spiritually] dead, except for those who are sincere. However, the sincere [scholars] are always in great danger.» The Prophet – may Allah bless him and welcome! – said: «One faqih [jurist-theologian] is more dangerous for Satan than a thousand [hypocritical] ascetics. Right is the Messenger of Allah.

Created by Universal Document Converter

Шу ёзувнинг тепа қисмида *куфий* хатида ҳадислар келтирилган.

В верхней части этой надписи почерком *куфи* написаны другие *хадисы* Пророка.

Other *hadiths* of the Prophet are written in the upper part of this inscription, in *koufi* script

Матн • Текст • Original text

قال النبي صلى الله عليه و سلم: طلب العلم فريضة على كل مسلم و مسلمة[1] . قال النبي صلى الله عليه و سلم: اطلبوا العلم و لو بالصين[2]. قال النبي عليه السلام: فَضْلُ العالِمِ على العابِدِ كفضلي على ادناكم[3]. صدق رسول الله تعالى

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар (с. а. в): «Илм талаб қилиш ҳар бир муслим ва муслимага фарздир» – деб айтдилар. Пайғамбар (с. а. в): «Илмни, гарчи Хитойдан бўлса ҳам, эгалланглар!» – деб айтдилар. Пайғамбар (с. а. в): «Олимнинг обиддан афзаллиги худди менинг сизнинг энг кичигингиздан афзаллигимга ўхшайди», – деб айтдилар. Аллоҳ таолонинг пайғамбари рост сўзлади.

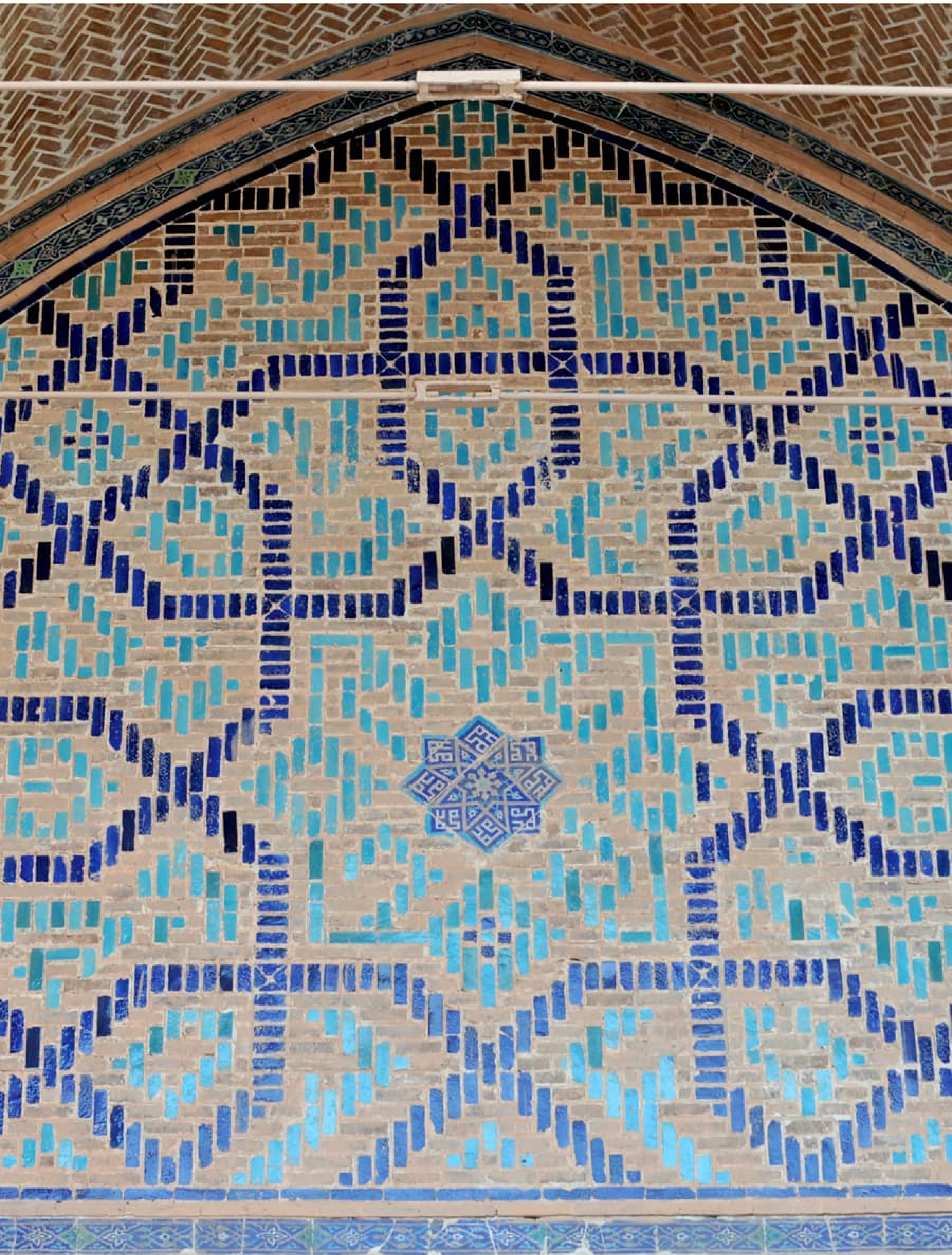
Пророк – да приветствует его Аллах! – сказал: «Стремление к знаниям – обязанность каждого мусульманина и мусульманки». Пророк – да приветствует его Аллах! – сказал: «Ищите знания, даже в Китае». Пророк – да приветствует его Аллах! – сказал: «Превосходство ученого по сравнению с [лицемерным] аскетом подобно моему превосходству над самым нижайшим из вас». Прав Посланник Всевышнего Аллаха.

The Prophet – may Allah bless him! – said: «The pursuit of knowledge is a duty of every Muslim, man and woman.» The Prophet – may Allah bless him! – said: «Seek knowledge even as far as China.» The Prophet – may Allah welcome him! – said: «Superiority of a scholar as compared to a [hypocritical] ascetic is like my superiority over the lowest among you». Right was the Prophet of Almighty Allah.

[1] وقد خرجه ابن ماجة في السنن بلفظ: (طلب العلم فريضة على كل مسلم) رواه ابن عدى ، والحاكم في الكنى و ابن عبد البر في العلم والبيهقى في شعب الإيمان والخطيب ، وابن عساكر وابن النجار من طرق عدة عن أنس. الطبراني و تمام، و ابن عساكر ، و الخليلى ، و الرافعي عن ابن عمر

[2] في ضعيف الجامع الشطر الثاني انظر صحيح الجامع رقم: 3913 تحقيق الألباني (موضوع) انظر حديث رقم: 906

[3] صحيح الترمذي – الصفحة أو الرقم: 2682



Created by Universal Document Converter

Иккита бир хилдаги мусамман (саккиз бурчак) кўринишидаги китобанинг тегишлича ҳар бир бурчак қиррасида *куфий* ҳуснихати билан Пайғамбар (с. а. в.) исми محمد – *«Муҳаммад»* ёзилган.

В восьмиграннике, образованном из двух квадратных картушей, почерком *куфи* несколько раз написано имя Пророка محمد – *«Мухаммад»*.

The name of the Prophet محمد – *«Muhammad»* in the *koufi* script is written several times in the octagon formed by two square cartouches.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқнинг ёйсимон шифт деворларида *куфий* хатида يا رحمن يا رحيم – *«Эй меҳрибон ва раҳмли зот»*, – калимаси такрор-такрор нақш этилган.

На стенах арочного проёма почерком *куфи* повторяется: يا رحمن يا رحيم – *«О, Милостивый, О Милосердный»*.

On the walls of the arched doorway, in *koufi* script it is repeated: يا رحمن يا رحيم – *«O Gracious, O Most Merciful»*.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Тўртбурчак китобада *куфий* ҳуснихатида محمد – «*Муҳаммад*» исми айнана бир хил ва бир бирига тескари ҳолда (яъни *тавъам* услубида) икки марта ёзилган.

В четырехугольных картушах почерком *куфи* дважды написано имя Пророка محمد – «*Мухаммад*», каковая надпись повторена в виде зеркального отражения (стиль *тав'ам*).

The name of the Prophet محمد – «*Muhammad*» is written in the koufi script two times in the rectangular cartouches; the same inscription is replicated as a mirror image (*tav'am* style).

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МИРЗО УЛУҒБЕК МАДРАСАСИ ҲОВЛИСИНИНГ ШАРҚИЙ ПЕШТОҚИ

ВОСТОЧНЫЙ ПОРТАЛ ДВОРИКА МЕДРЕСЕ МИРЗО УЛУГБЕКА

THE EASTERN PORTAL IN COURTYARD OF THE MIRZO ULUGHBEK MADRASAH

Пештоқ равоқи–тимпанидаги *сулс* хатида Қуръони карим «Тавба» сурасининг 18-ояти ёзилган. Тепасида *куфий* хатида Қуръони каримнинг «Алақ» сураси 1–5- оятлари битилган. Битиклар таъмирланган.

На тимпане портала почерком *куфи* и *сулс* написаны фрагменты из Корана [9: 18; 96: 1–5]. Надписи реставрированы.

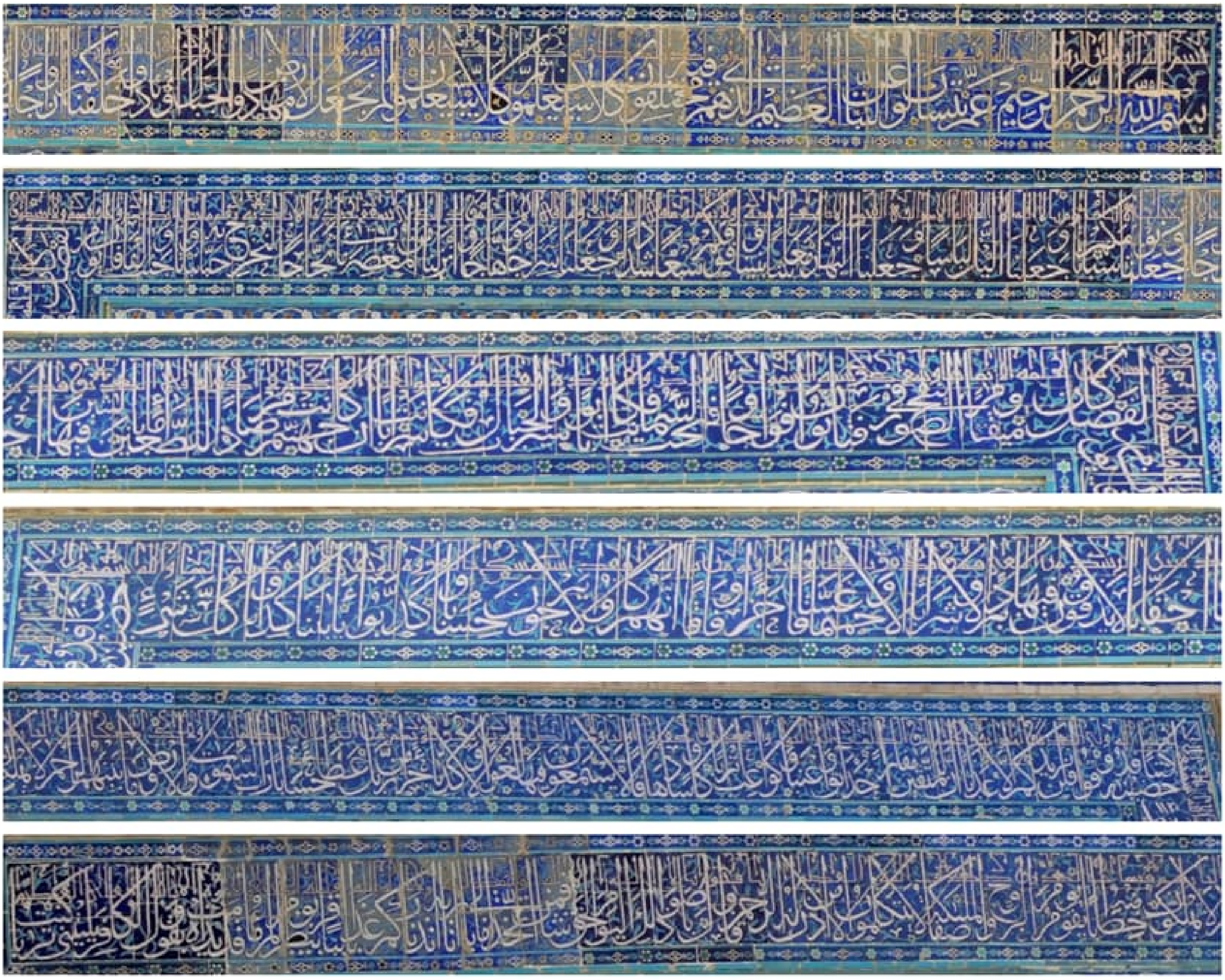
The fragments of the Koran [9: 18, 96: 1–5] are written on the tympanum of the portal in *koufi* and *souls* scripts. Inscriptions are restored..

Created by Universal Document Converter

Пештоқнинг ён ва тепа томонларида – ташқи периметрида *сулс* хатида Қуръони каримнинг «Набаъ» сураси тўлиқ ёзилган. Тепасида *куфий* хатида Қуръони каримнинг «Бақара» сураси 255-ояти – «Оят ул-Курсий» ва «Ихлос» сураси тўлиқ битилган.

По внешнему периметру портала также написан фрагмент из Корана (почерком *сулс* и *куфи*): 78; 2: 255; 112.

A fragment from the Koran (in *souls* and *koufi* script): 78, 2: 255, 112, is written along the outer perimeter of the portal.



Created by Universal Document Converter

Мазкур китобаларнинг икки ён томонларида – *куфий* хатида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари тўртбурчак картушларда келтирилган.

В основаниях этой надписи в прямоугольных картушах почерком *куфи* приведен *хадис* Пророка.

A *hadith* of the Prophet is written at the bottom of this inscription in *koufi* skript in square cartouches.

Матн • Текст • Original text

قال رسول الله صلى الله عليه و سلم: العِلمُ عِزُّ الدُّنيا و شَرَفُ الآخرة

Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ (с. а. в.): «Илм – дунёда иззат, охиратда шараф [келтиради]», – дедилар.

Посланник Аллаха – да благословит его Аллах и приветствует! – сказал: «Знание – слава в этом мире, почет в ином».

The Messenger of Allah – may Allah bless and greet him! – said: «Knowledge is glory in this world, and honor in the other».

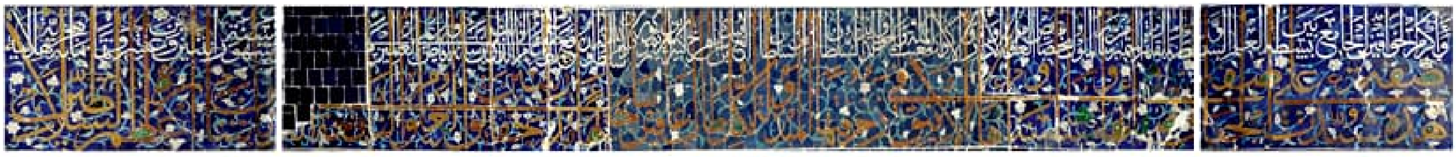
Created by Universal Document Converter

Пештоқ кичик равоғи ичидаги битиклар.

Надпись внутри малой ниши портала.

The inscription inside the small niche of the portal.

Матн • Текст • Original text



Ёзувнинг бошланиши сариқ ҳарфлар билан битилган:

Начало надписи желтыми буквами:

The begining of the inscription is in yellow letters:

هذه صفة شيدت على صفة الجنان ضيائها و سنائها و سنائها الانيق في زخرفتها المبدولة لكل طالب عافين ساحائيها مدارسين حقايق العلوم النافعة
... باشارة اعظم السلاطين

Created by Universal Document Converter

Таржима • Перевод • Translation

Бу мустаҳкам супа тозалик ва равшанликда жаннат супаларининг шаклида бино қилинган ва унинг зеб-зийнатда ҳашаматли ажойиб биноси ва саҳнлари унга келувчи ҳар бир илм-маърифат талабгори учун бағишланган, улар динда фойдали илмларнинг ҳақиқатини бир-бирлари билан муҳокама қиладилар... Султонларнинг энг улуғи ишораси билан...

Этот прочный подиум [суффа] был возведен подобно пречистой и прелестной возвышенности рая. Роскошная орнаментация и убранство здания и двора предназначены для каждого, кто пришел за знаниями и просвещением. Обучающиеся здесь будут изучать полезные вопросы... По указанию величайшего из султанов...

This strong podium [suffa] was erected like an all-pure and lovely highland of heaven. Luxurious ornamentation and decoration of the building and courtyard are intended for all who came here for knowledge and education. Students will learn useful things here... By order of the greatest of sultans...

Тепа қисмида оқ ҳарфлар билан давом эттирилган:

Продолжение надписи белыми буквами вверху:

The inscription continues in white letters above:

أكرم الخواقين الجامع بين بسطة العلم و السلطنة القاهرة المتميز<ة> من سائر الملوك بخصايص العلوم الادوار و الاكوار مغيث الملة و الحق و الدين السلطان ابن السلطان الغ بيك ابن شاهرخ ابن امير كبير تيمور كوركان دام الله سلطانه و رفع الى عالي مراتب الدارين شأنه و أفاض على العالمين بره و احسانه في شهور سنة أثنتين و عشرين و ثمانمائة هجرية هلالية

Таржима • Перевод • Translation

...Тангри хоқонларининг иззатлиси, [буюк давлатни] илм-маърифат тарқатиш билан қўшиб бошқарувчи, бошқа подшоҳлардан ҳайъат илмларининг хусусиятларини билиш билан ажралиб турувчи, дин, миллат, адолат ва тўғри ишларнинг ҳомийси, султон Улуғбек ибн Амир Шоҳрух Амири Кабир Темур Курагон ўғлининг салтанатини бардавом эттирсин, ишларини икки дунёнинг юксак мартабаларига кўтарсин ва олам аҳлига марҳамат ва яхшилигини зиёда айласин! Ҳижрий ҳилолий саккиз юз йигирма иккида якунланди [1419–1420 йил].

...Самого величественнейшего из ханов, соединившего [в себе] вершины науки и управления [государством], отличающегося от других царей тем, что знает суть наук о вселенной и земле, покровитель общины, истины и религии, султан, сын султана, Улугбек Кураган, сын Шахруха, сына великого Амира Темура Курагана — да продлит Аллах его султанство и да возвысит его славу до высот этих двух миров и сделает благостным в этих двух мирах! [Завершено строительство] в месяцы года восемьсот двадцать второго [1419–1420].

...The most majestic of khaqans combining the tops of knowledge and the [state] government, who is different from other kings as he knows the meaning of the science of universe and Earth, the protector of the community, truth and religion, sultan, the son of sultan Ulughbek Kuragan, the son of Shahrukh, the son of great Amir Temur Kuragan — may Allah make his sultanate last long, and extol his glory to the heights of these two worlds and make him gracious in these two worlds! [The construction was completed] in the year 822 hijrah [1419–1420].

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Ички равоқнинг ўнг ва чап деворида оқ рангда *куфий* хатида الملك لله ' الشكر لله – *«Мулк Аллоҳникидир»*, *«Аллоҳга шукр»* калималари ёзилган. Пастида *сулс* хатида яшил рангда Расулуллоҳ(с. а. в.)нинг ҳадислари битилган.

В верхней части прямогульного картуша почерком куфи часто повторяющиеся сентенции: الملك لله ' الشكر لله – *«Власть принадлежит Аллаху»*, *«Благодарности Аллаху»*. Ниже (зелеными буквами) *хадис*:

At the top of the rectngular cartouche in koufi script maxim often repeats: الملك لله ' الشكر لله – *«Property resides in Allah», gratitude be to Allah»*. Lower there is a *hadith* (in green letters) of the Messenger.

Матн • Текст • Original text

قال النبي عليه السلام: عُلُوُّ الهِمَّةِ مِنَ الايمَانِ

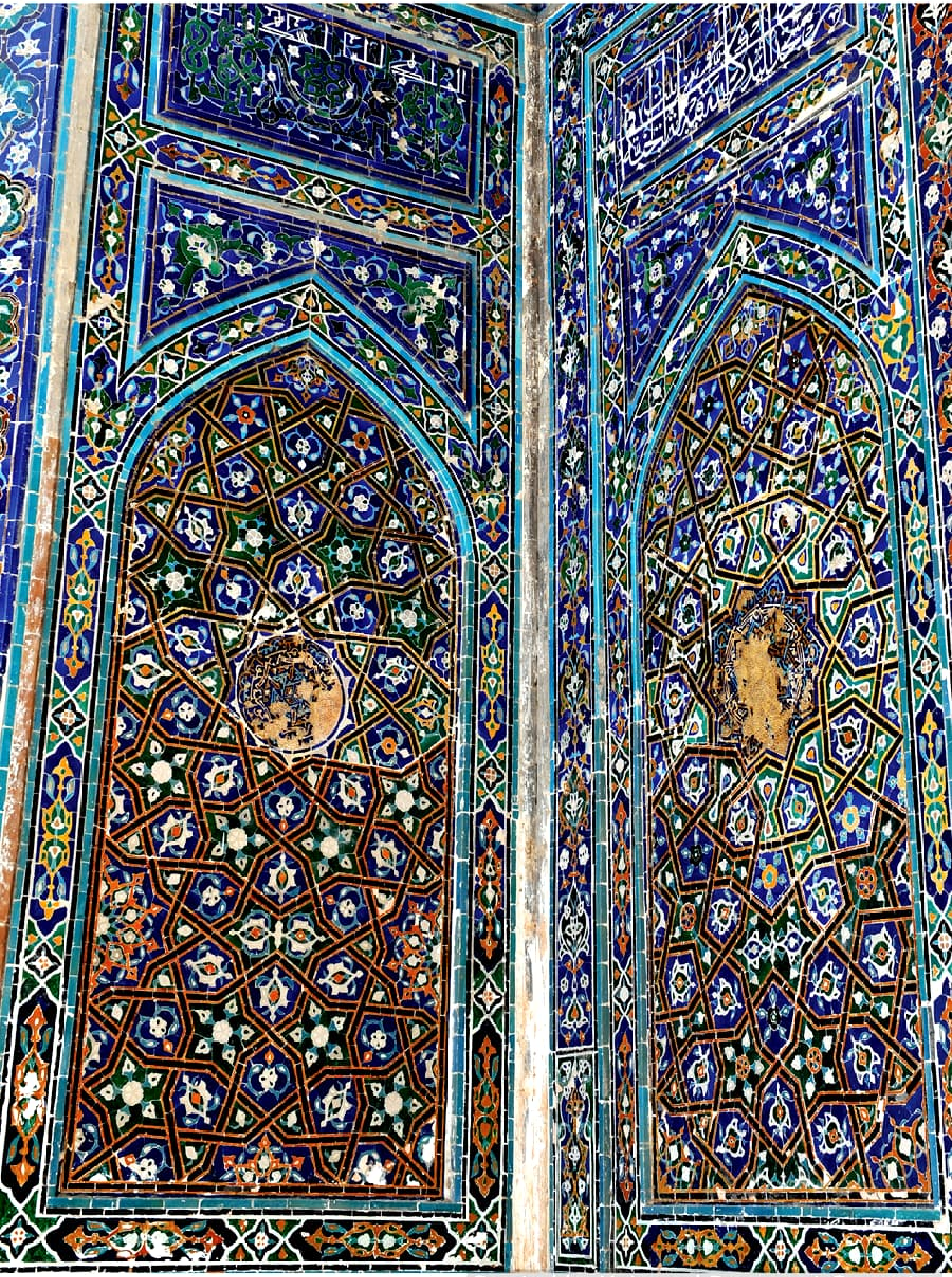
Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар – алайҳиссалом! – айтдилар: «Олийҳимматлилик – имондан».

Пророк – мир ему и благословение! – сказал: «Бескорыстная щедрость – признак веры».

The Prophet – peace and blessing be upon him! – said: «Disinterested generosity is the sign of faith».

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Пештоқ равоғи марказидаги саккиз қиррали – мусамман китобада *сулс* ва нақшли *насх* хатида битик мавжуд.

В восьмигранном картуше (середина портальной ниши) имеется надпись почерками *сулс* и декорпативным *насхом*.

In the octahedral cartouche (in the centre of the portal niche), there is an inscription in the *koufi* and decorative *souls* scripts.

Матн • Текст • Original text

توحید؛ الله؛ محمد؛ ابو بکر؛ عمر؛ عثمان؛ علی

Таржима • Перевод • Translation

Тавҳид, Аллоҳ, Муҳаммад, Абу Бакр, Умар, Усмон, Али [8 марта такроран ёзилган].

Единобожие, Аллах, Мухаммад, Абу Бакр, ʻУмар, ʻУсман, ʻАли [повторено 8 раз].

Monotheism, Allah, Muhammad, Abu Bakr, ʻUmar, ʻUsman, ʻAli [repeated 8 times].

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Пештоқ равоғи ўнг ва чап томонларида жойлашган китобаларда бир хил матнга эга иккита китоба мавжуд. Юқоридаги полосада *куфий* ҳуснихатида الشكر لله تعالى – *Аллоҳ таолога шукр»,* – калимаси, қуйидаги полосада эса *сулс* хатида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари битилган.

На картушах, расположенных на правой и левой сторонах портальной ниши имеются две полосы надписей. В верхней части (почерком *куфи*) الشكر لله تعالى – *«Благодарения Всевышнему Аллаху».* Ниже (почерком *сулс*) приведен *хадис* Пророка.

There are two strips of inscriptions in the cartouches on the right and left sides of the portal niche. There are two strips of inscriptions. In the upper part (in *koufi* script) – الشكر لله تعالى – *«Praises be to Allah, the Almighty».* Below (in *souls* script) there is a *hadith* of the Prophet.

Матн • Текст • Original text

العِلْمُ عِمَارَةُ القُلُوبِ وَ العَمَلُ كَفَّارَةُ الذُّنُوبِ

Таржима • Перевод • Translation

Илм – қалблар ободлиги ва амал – гуноҳлар каффорати.

Знания – устои сердец, а [дурные] деяния – грехи преступлений.

Knowledge is a foundation of hearts, and [evil] deeds are sins of crime.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Пештоқ равоқининг манглай деворида жойлашган икки полосали китобада *куфий* хатида оқ рангдаги ҳарфлар билан لا اله الا الله الملك الحقّ المبين – *«Ҳақиқий подшоҳ бўлмиш Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ»*, – калимаси ёзилган. Пастида *сулс* хатида олтин ҳалланган ҳарфлар билан: الله وَ لا سِواهُ وَ لا نَعْبُدُ الاّ اِيّاهُ – *«Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ ва фақат Унгагина ибодат қиламиз»*, – деган дуо битилган.

В прямоугольных картушах, расположенных на щековых стенах приведены две полосы одинаковых надписей. Верхняя полоса (почерк *куфи*, белые буквы): لا اله الا الله الملك الحقّ المبين – *«Нет божества, кроме Аллаха, Владыки, Истинного, Очевидного[1]»*. В нижней части золотистыми буквами почерком *сулс*: الله وَ لا سِواهُ وَ لا نَعْبُدُ الاّ اِيّاهُ – *«Аллах, разве есть [божество] кроме Него, и разве не Ему мы поклоняемся?»*

In a rectangular cartouche located on the right and left side wolls there are two strips of inscriptions. The upper band (in koufi script, white letters): لا اِلهَ الاّ الله الملك الحقّ المبين – *«There is no god but Allah, the Lord alone, True, the Obvious»*. Below in golden letters: الله وَ لا سِواهُ وَ لا نَعْبُدُ الاّ اِيّاه – *«Allah. Is there [any god] but Him, and is He not the one we worship?»*

[1] То есть Его наличие не требует доказательств.

[2] That is, His existence does not require proof.

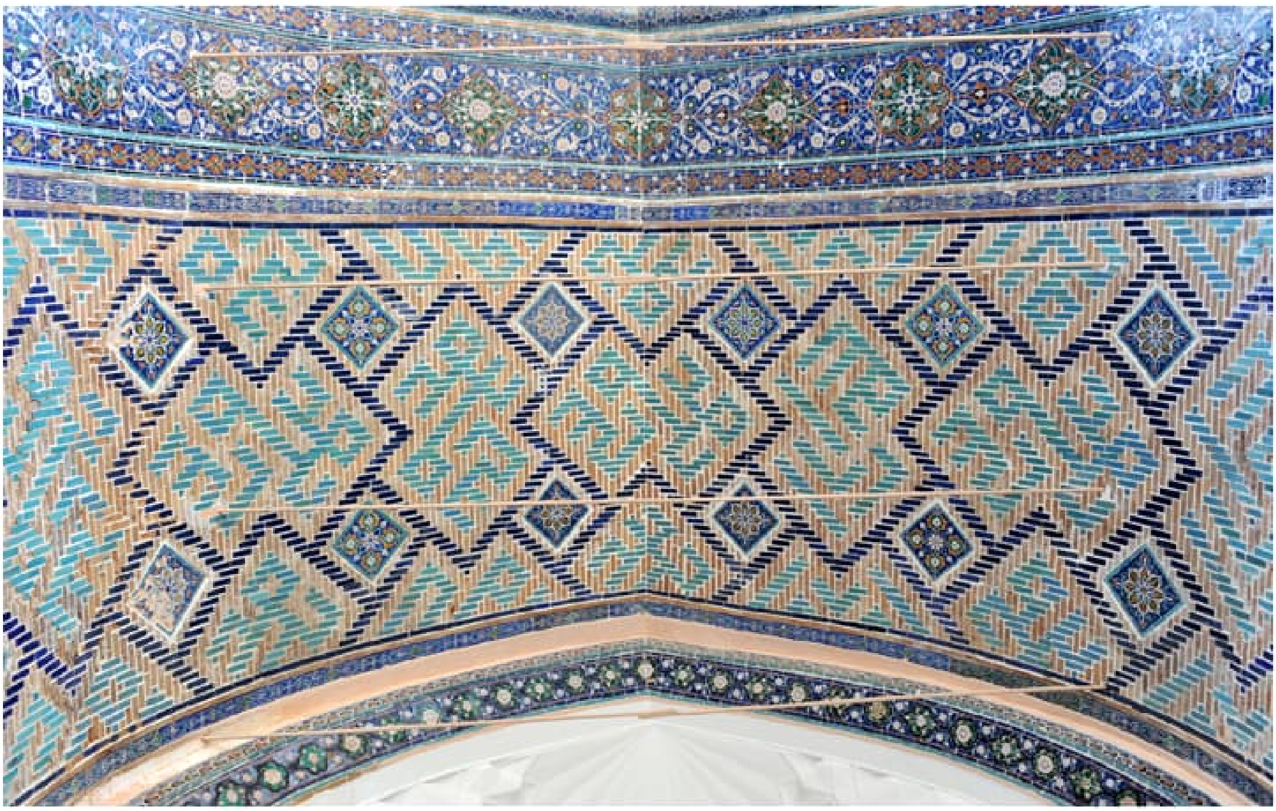
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқнинг манглай деворида *куфий* хатида محمد نبی – *«Муҳаммад пайғамбардир»*, – калимаси ёзилган.

На щековых стенах портальной ниши почерком *куфи* повторяется: محمد نبی – *«Мухаммад – пророк»*.

On the side walls of the portal niche is repeated in *koufi* script: محمد نبی – *«Muhammad is Prophet»*.



Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Пештоқнинг кунгирасида оқ ҳарфларда *куфий* хатида محمد – *«Муҳаммад»* исми 8 марта такрорий тарзда ёзилган.

На полуколонне портала белыми буквами на черном фоне почерком *куфи* 8 раз повторяется имя محمد – *«Мухаммад»*.

At the semi column of the portal the name محمد – *«Muhammad»* in white letters on the black background, in *koufi* script, is repeated 8 times.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МИРЗО УЛУҒБЕК МАДРАСАСИ ҲОВЛИСИДАГИ ШИМОЛИЙ ПЕШТОҚ

СЕВЕРНЫЙ ПОРТАЛ ДВОРИКА МЕДРЕСЕ МИРЗО УЛУГБЕКА

THE NORTHERN YARD PORTAL OF THE MIRZO ULUGHBEK MADRASAH

Пештоқнинг катта китобасида *куфий* ва *сулс* хатида Қуръони каримдан парчалар битилган.

Фрагменты из Корана написаны на тимпане портала (почерками *куфи* и *сулс*).

Fragments from the Koran are written on the tympanum of the portal (*koufi* & *souls* script).

Матн • Текст • Original text

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ
// وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

Таржима • Перевод • Translation

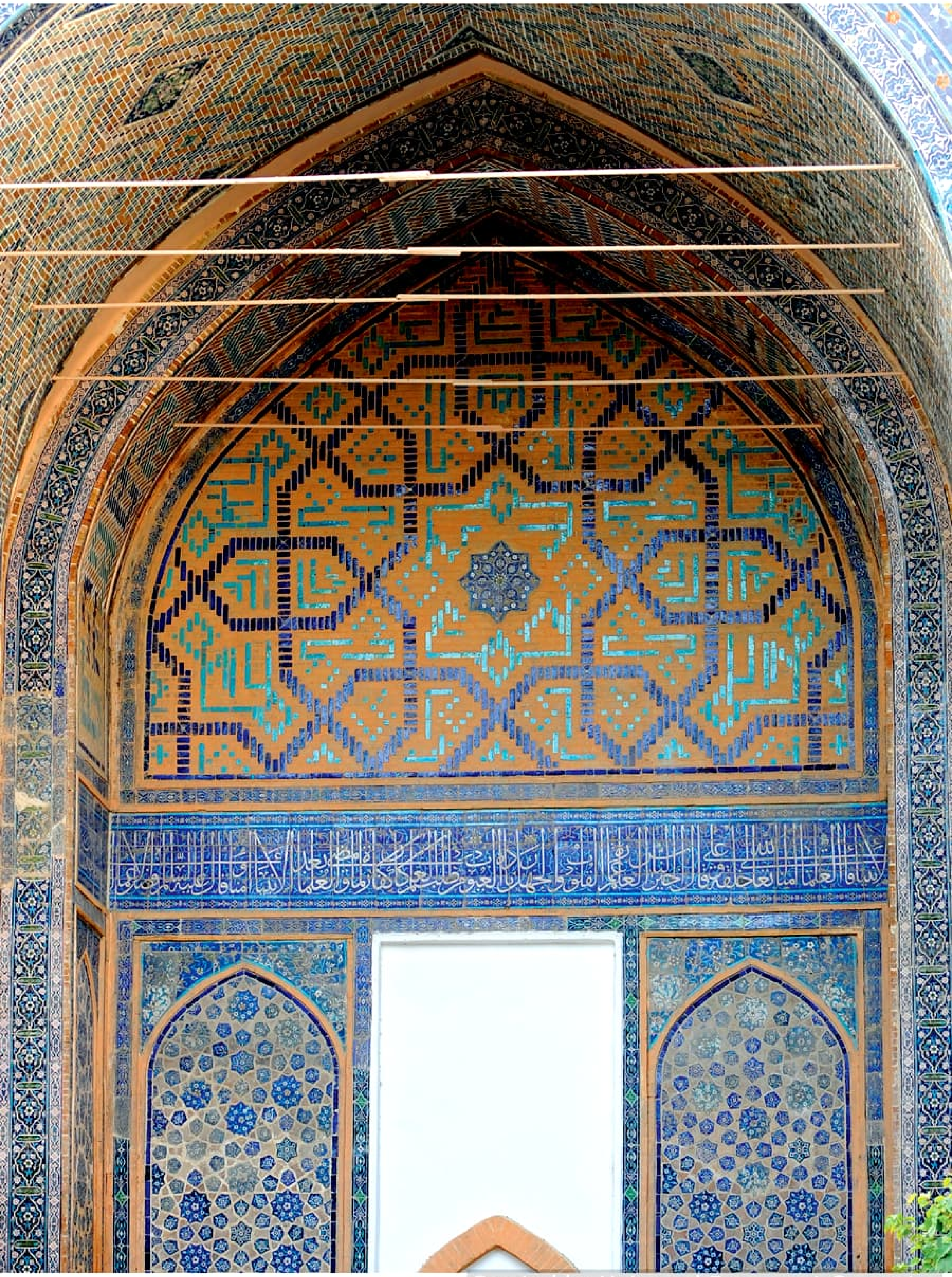
Меҳрибон ва раҳмли Аллоҳ номи билан [бошлайман]. Эй, инсонлар, дарҳақиқат, биз сизларни бир эркак [Одам] ва бир аёл [Ҳавво]дан яратдик ҳамда бир-бирларингиз билан танишишларингиз учун сизларни [турли-туман] халқлар ва қабила [элат]лар қилиб қўйдик. Албатта, Аллоҳ наздида [энг азизу] мукаррамроғингиз тақводорроғингиздир. Албатта, Аллоҳ билувчи ва хабардор зотдир [Қуръони каримнинг «Ҳужурот» сураси, 13-оят]. // Машриқ ҳам, мағриб ҳам Аллоҳникидир. Бас, қайси тарафга юзингизни қаратсангиз, ўша томонда Аллоҳнинг «юзи» мавжуд. Албатта, Аллоҳ [фазли] кенг, доно зотдир [Қуръони каримнинг «Бақара» сураси, 115-оят].

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного! О люди! Мы создали вас мужчиной и женщиной и сделали вас народами и племенами, чтобы вы знали друг друга. Ведь самый благородный из вас пред Аллахом – самый благочестивый. Поистине, Аллах — знающий, сведущий! [Коран, 49: 13]. // Аллаху принадлежит и Восток, и Запад; и куда бы вы ни обратились, там лик Аллаха. Поистине, Аллах объемлющ, ведущий! [Коран, 2: 115]

In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful. O mankind! We have created you from a male and a female, and made you into nations and tribes, that you may know one another. Verily, the most honourable of you with Allah is that (believer) who has At-Taqwa [i.e. one of the Muttaqûn (pious)]. Verily, Allah is All-knowing, All-Aware [Koran, 49: 13]. // And to Allah belong the east and the west, so wherever you turn yourselves or your faces, there is the Face of Allah [and He is High above, over His Throne]. Surely! Allah is All-Sufficient for His creatures' needs, Omniscient [Koran, 2: 115].

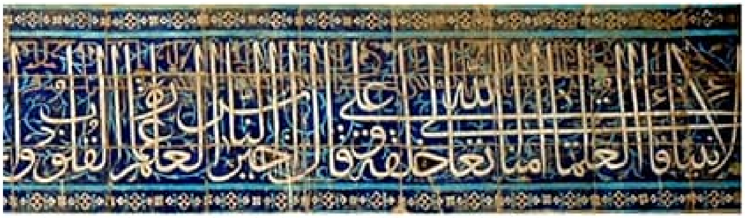
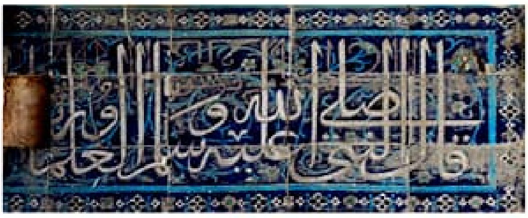
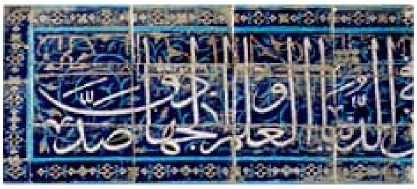
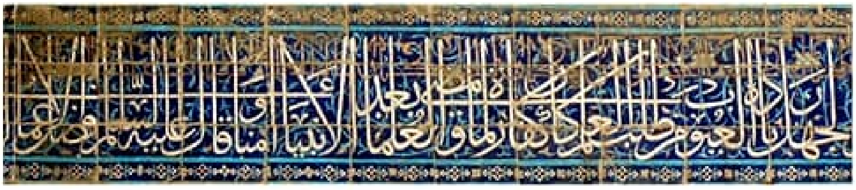
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

قَال النَّبِي صلَّي اللهُ عليه و سلم: العُلَمَاءُ وَرَثَةُ الأَنْبِيَاء فَالعُلَمَاءُ أُمَنَاءُ الله تَعَالى على خلْقه وَ قَالَ أَخيَرُ النَّاس: العلمُ عِمَارَةُ القُلُوب وَ الجُهْلُ بَارِدةُ العُيُوب؛ مَنْ طَلَبَ العِلْمَ كَانَ كَفَّارَةً لَمَا مَضَي؛ وَ العُلَمَاءُ بَعْدَ الأَنْبِيَاءِ أُمَنَا وَ قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ: اَفْضَلُ الأَعْمَالِ في الدُّنْيَا اَلعِلْمُ وَ الجِهَادُ صَدَق

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар саллаллоҳу алайҳи васаллам: «Уламолар Пайғамбарларнинг меросхўрларидир. Бас, олимлар Аллоҳнинг халқига [берган] омонатидир», — деб айтдилар. Инсонларнинг яхшиси [Муҳаммад пайғамбар с. а. в.]: «Илм — қалблар ободлиги ва жоҳиллик айбларни очувчидир», — деб айтдилар. «Ким илм талаб қилса, ўтган гуноҳларга каффорат бўлади». Олимлар пайғамбарлардан кейин халқ ўртасида тинчлик сақловчилардир». Пайғамбар алайҳиссалом: «Дунёда амалларнинг энг афзали илм ва [илмда] тиришқоқликдир», — деб тўғри айтдилар.

Пророк – благословение и мир ему! – сказал: «Ученые — наследники пророков. Ученые — это люди, которых послал Всевышний Аллах своим творениям ради их блага». Лучший из людей [Пророк] сказал: «Знание — это устои, укрепляющие сердца. Неведение — это целый дождь грехов. Тот, кто ищет знаний, тот уверует. Ученые – последователи пророков». И [еще] сказал Пророк — мир ему! — «Лучшее из деяний в этом мире — это обретение знаний и искреннее стремление к нему».

The Prophet – may blessings and peace be upon him – said: «Scientists are the heirs of the prophets. Scientists are the people who were sent by Allah the Almighty to his creations for their benefit». The best of the men [the Prophet] said: «Knowledge is a building that strengthens the hearts. Ignorance is a rain of sins. Those who seek knowledge will find faith. Scientists are the followers of prophets». And [also] the Prophet — may peace be upon him! — said: «The best of deeds in this world is gaining knowledge and sincere commitment to it».

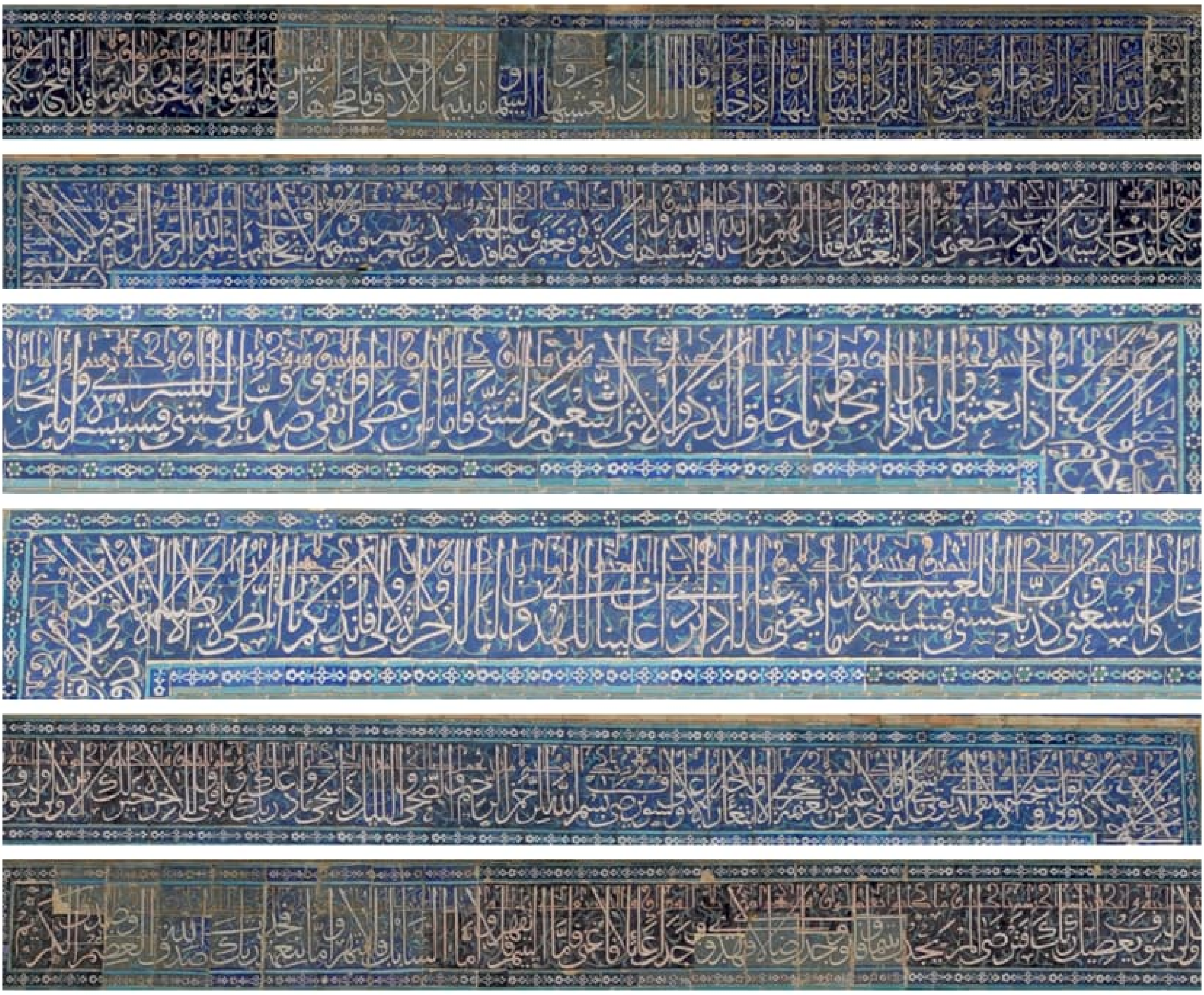
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Пештоқнинг периметрида *сулс* хатида Қуръони каримнинг «Шамс», «Лайл» ва «Зуҳо» суралари тўлиқ ёзилган. Шу ёзувнинг тепасида *куфий* хатида «Воқеа» сураси битилган. Битикларнинг аксарият асл қисми йўқолган ва 1960-йиллари қайта тикланган (хаттот А. Муродов).

По периметру портала имеется надпись, состоящая из двух полос. На верхней полосе почерком *куфи* – фрагменты Корана [91, 92, 93]. Нижняя полоса (почерк *сулс*) также представляет собой фрагмент Корана [56]. Большая часть оригинальных надписей была утрачена и восстановлена в 1960-х годах (каллиграф А. Муродов).

Along the perimeter of the portal there is an inscription (*koufi* script) consisting of two strips. On the upper strip, in *souls* script, there are a fragment from the Koran [91, 92, 93]. The lower strip (*souls* script) also represents a fragment from the Koran [56]. The major part of the original inscriptions were lost and restored in the 1960s (calligrapher A. Murodov).



Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқ ичининг тепа қисмида жойлашган безаклар ўртасида тўртбурчак панно атрофида محمد – *«Муҳаммад»* исми икки марта ёзилган.

Внутри арочной ниши в центре верхней композиции имеется мозаичное панно, по периметру которого дважды повторяется имя Пророка محمد – *«Мухаммад»*.

Inside the arched niche in the center of the uper composition there is the mosaic panel along the perimeter of which the name of the Prophet محمد – *«Muhammad»* is repeated twice.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқнинг тепа ва ён қисмларида *куфий* хатида يا رحمن يا رحيم – *«Эй Меҳрибон [зот], эй Раҳмли [зот]»*, – калимаси нақш этилган. Ёзувнинг айрим қисмлари таъмирланган.

В замковой части ниши портала и на щековых стенах почерком *куфи* повторяется: يا رحمن يا رحيم – *«О Милостивый, о Милосердный»*. Часть надписей реставрирована.

In the apex of the portal niche and on the side walls in *koufi* scription it is repeated: يا رحمن يا رحيم – *«O the Gracious, the Merciful»*. Some of the inscriptions were restored.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Пештоқнинг кунгиралари қуйи қисмида *куфий* хатида الملك لله – *«Мулк Аллоҳникидир»* калимаси такроран битилган.

В нижней части полуколонн портала почерком *куфи* повторяется: الملك لله – *«Власть принадлежит Аллаху»*.

At the bottom of the portal semi-columns, in *koufi* script it is repeated الملك لله – *«The Power resides in Allah»*.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МИРЗО УЛУҒБЕК МАДРАСАСИ ҲОВЛИСИДАГИ ШАРҚИЙ ПЕШТОҚ

ВОСТОЧНЫЙ ПОРТАЛ ВНУТРЕННЕГО ДВОРИКА МЕДРЕСЕ УЛУГБЕКА

YARD (EAST) PORTAL OF ULUGHBEK MADRASAH

Мадраса ички пештоқида *насх* хатида Қуръони каримдаги «Ғофир» сурасининг 64-ояти ва *куфий* хатида шу суранинг 65-ояти битилган. Ёзув тикланган.

На тимпане дворового портала (при входе) написаны 64-й (внизу почерком *насх*) и 65-й (вверху, почерк *куфи*) аяты Корана [53]. Надпись восстановлена.

The 64th (bottom, *naskh* script) and 65th (top, *koufi* script) *ayats* of the Koran [53] are written on the tympanum of the yard portal (at the entrance). The inscription was restored.

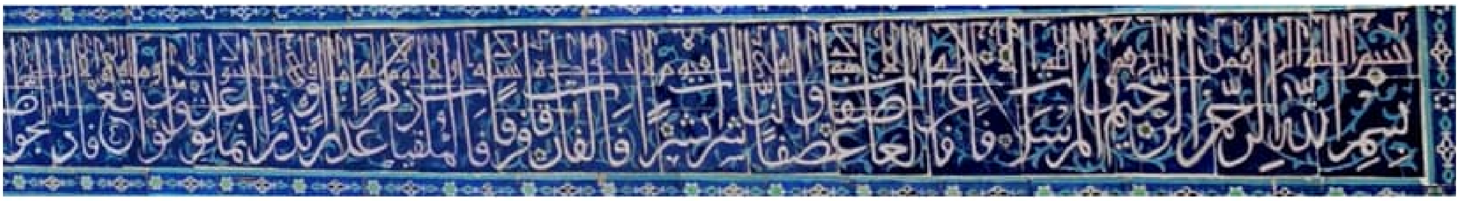
Created by Universal Document Converter

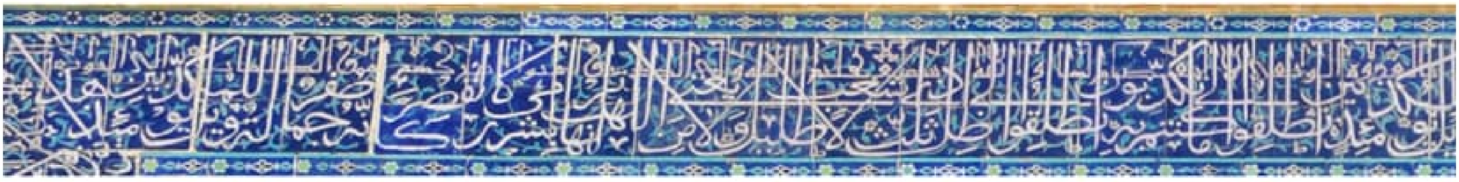
Created by Universal Document Converter

Пештоқнинг айланаси бўйлаб *сулс* хатида Қуръони каримдаги «Мурсалот» сураси ёзилган. Тепасида *куфий* хатида Қуръони каримдаги «Бақара» сурасининг 255-ояти – «Оят ул-Курсий», «Ҳашр» сурасининг 23-ояти битилган.

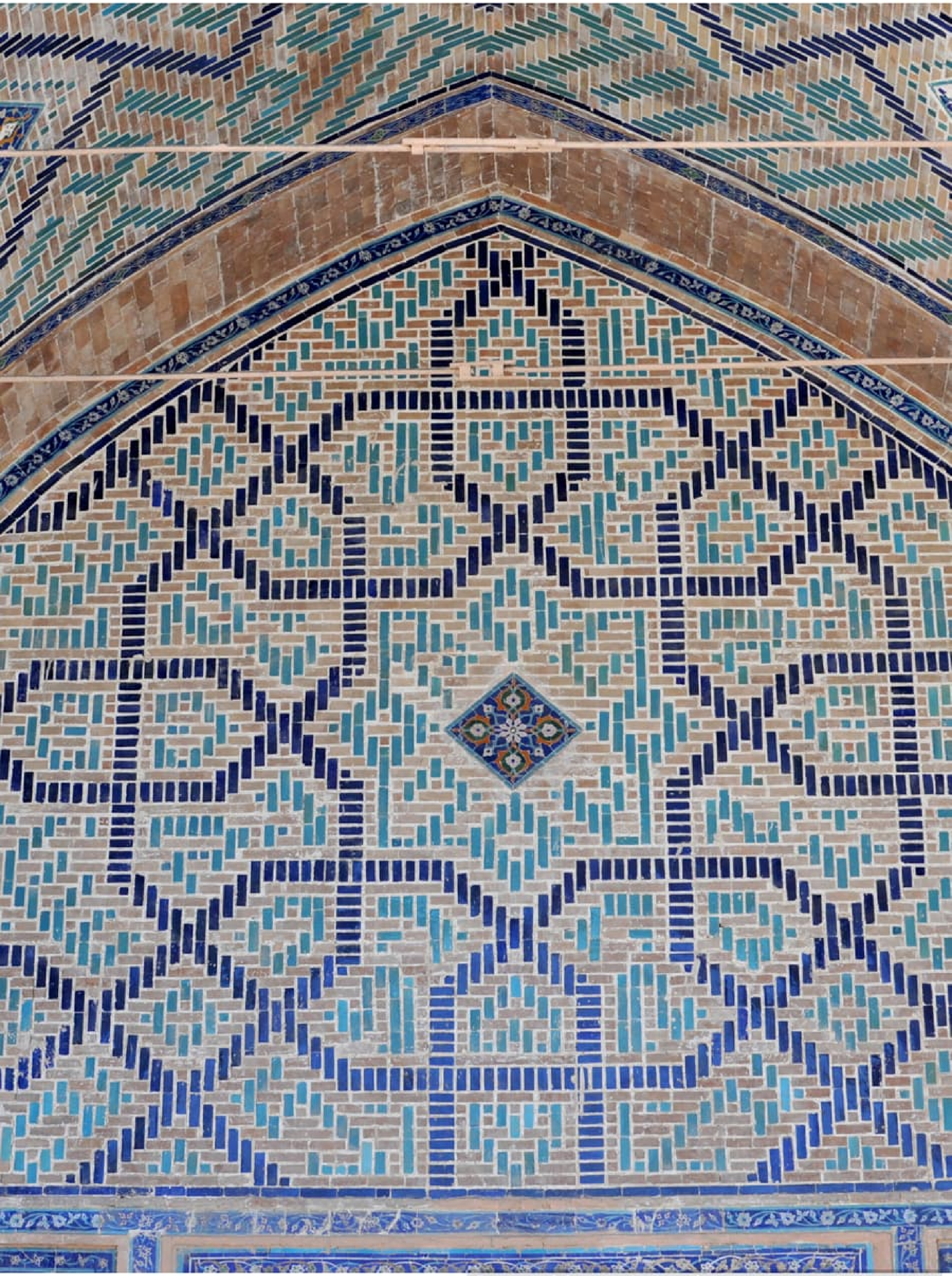
По внешнему периметру портала также написаны фрагменты из Корана: 77 (нижний пояс, почерк *сулс*); 2: 255 и 59: 23 (верхний пояс, почерк *куфи*).

Fragments from the Koran: 77 (lower belt, the *souls* script), 2: 255 and 59: 23 (bottom belt, *koufi* script) are written along the outer perimeter of the portal.





Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Мусамман ичида *куфий* хатида محمد – *«Муҳаммад»* исми икки марта ёзилган.

В центре внутренней арочной ниши портала в восьмиугольном картуше дважды повторено имя Пророка: محمد – *«Мухаммад»*.

The name of the Prophet: محمد – *«Muhammad»* is repeated twice in the center of the inner arched niche of the portal.

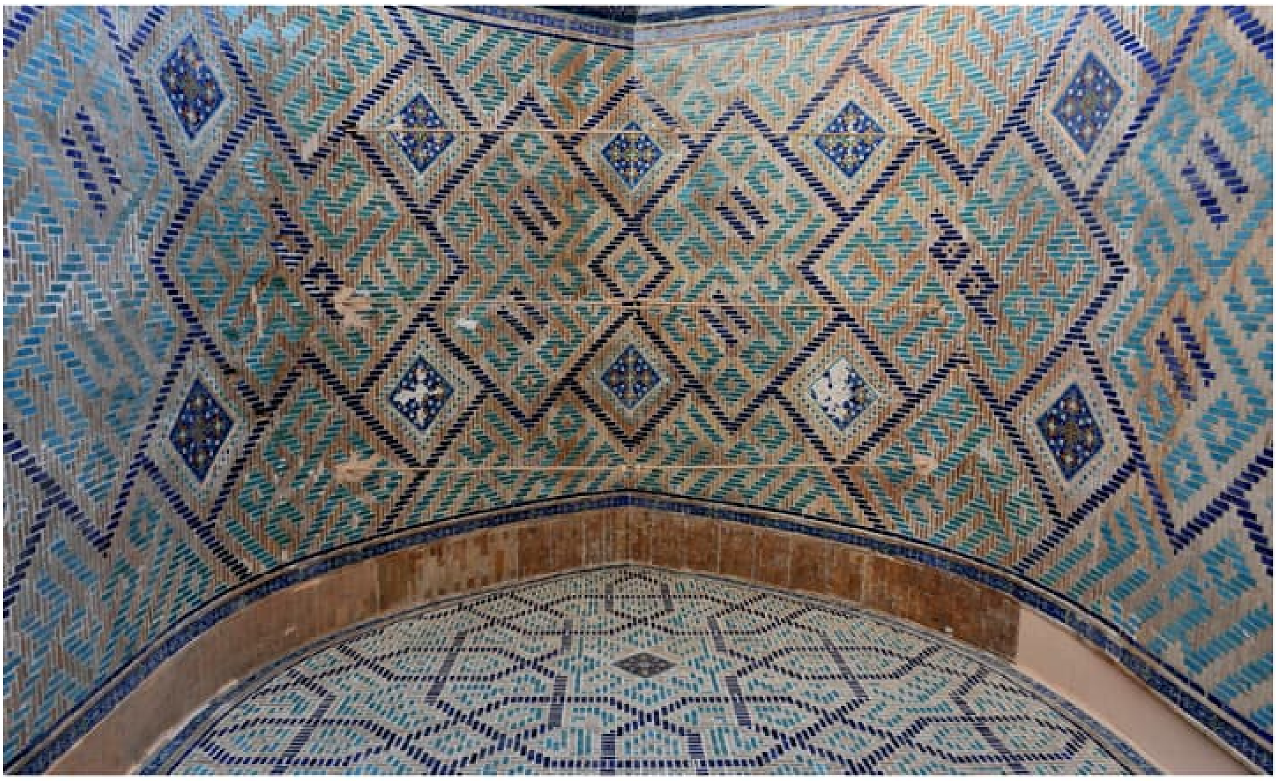
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқнинг икки ён деворларида *куфий* хатида: لا اله الا الله، يا حى يا قيوم – *«Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ! Эй абадий Тирик [Аллоҳ], эй Қоим турувчи [Аллоҳ]»* калималари битилган.

На щековых стенах арочной ниши портала почерком *куфи* написано: لا اله الا الله، يا حى يا قيوم – *«Нет божества, кроме Аллаха! О Живой, О Сущий [Аллах]!»*

On the side walls of the arched niche of the portal is written in *koufi* script: لا اله الا الله، يا حى يا قيوم – *«There is no God but Allah! O, the ever Living, O, the Existing (Allah)!»*



Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқларнинг икки олд қисми пастида оқ рангда *куфий* хатида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари ёзилган.

На щипцовых стенах белыми буквами на синем фоне почерком *куфи* написан *хадис* Пророка.

A *hadith* of the Messenger of Allah is written in white letters on the blue background, in *koufi* script .

Матн • Текст • Original text

قال رسول الله صلى الله عليه و سلم: العلم عز الدنيا و شرف الآخرة صدق رسول [الله]

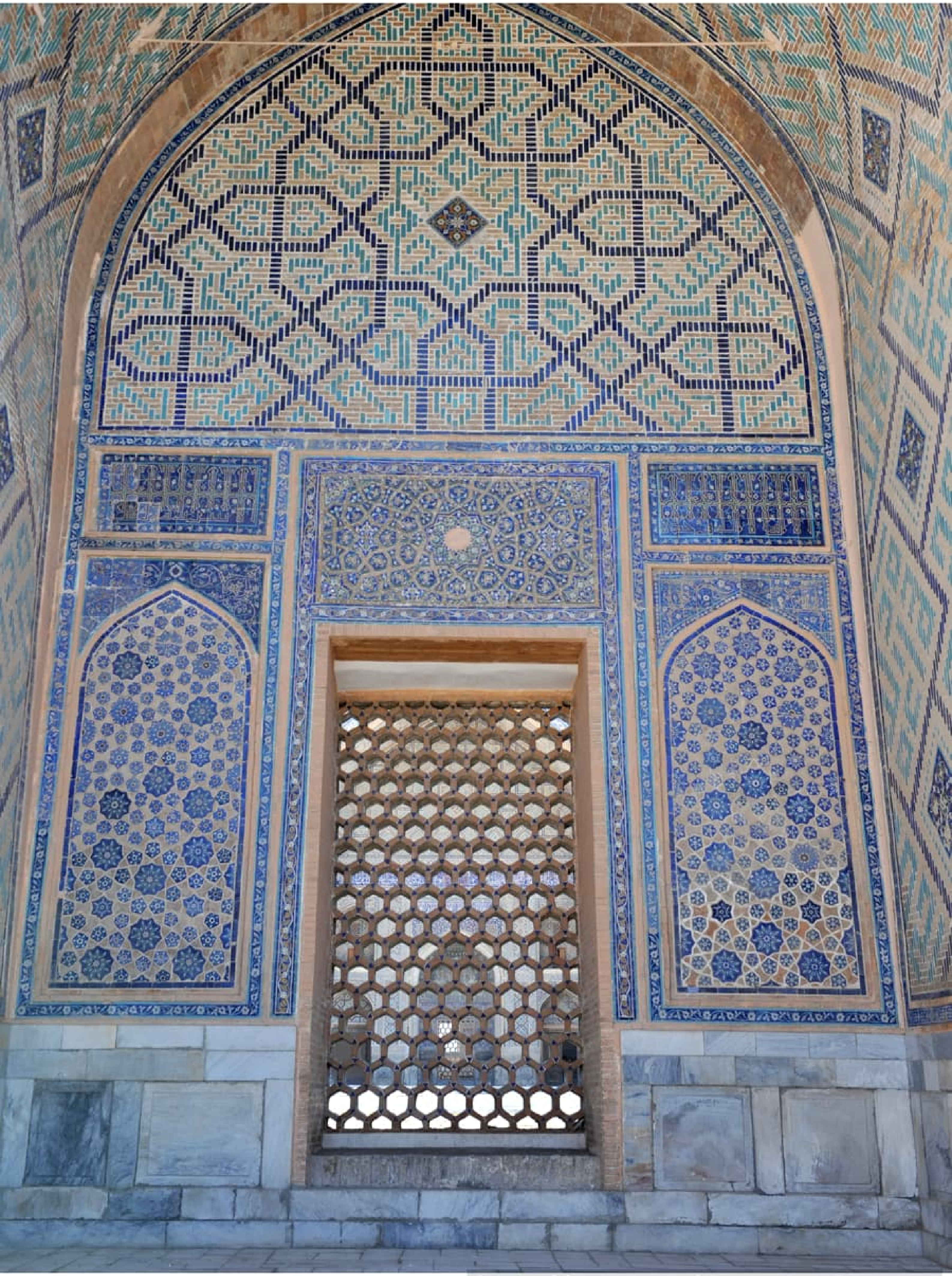
Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ (с. а. в.): «Илм дунёда азизлик ва охиратда шараф келтиради», – деб айтдилар. [Аллоҳнинг] Расули рост сўзлади.

Посланник Аллаха – да благословит его Аллах и приветствует! – сказал: «Знание – величие в этом мире и почет в другом». Правду сказал Посланник [Аллаха].

The Messenger of Allah – may Allah bless and welcome him! – said: «Knowledge is greatness in this world and honor in the other.» Right was the Messenger of [Allah].

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Равоқнинг ичида (иккала томонида) жойлашган кўк манзарали китоба ичида *куфий* хатида калима ёзилган. Матн қисман таъмирланган.

В двух симметричных прямоугольных картушах внутри портальной ниши почерком *куфи* написан фрагмент формулы единобожья (*таухид*). Текст частично реставрирован.

In two symmetrical rectangular cartouches within the portal niche, is written in *koufi* script a fragment from the monotheism formula (*tawhid*). The text was partially restored.

Матн • Текст • Original text

لا إلهَ إلا اللهُ وَحْدَهُ لا شَرِيكَ لَهُ لَهُ المُلْكُ،

Таржима • Перевод • Translation

Ёлғиз Аллоҳнинг ўзидан бошқа илоҳ йўқ, Унинг шериги йўқ. Мулк Уникидир.

Нет божества, кроме Аллаха Единого, Нет у Него [Аллаха] сотоварища. Власть принадлежит Ему.

There is no God but Allah Alone. He [Allah] has no partner. The power resides in Him.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МИРЗО УЛУҒБЕК МАДРАСАСИ КИРИШ ДАРВОЗАСИ ВА РАВОҒИДАГИ ЁЗУВЛАР

НАДПИСИ НА ВХОДНЫХ ДВЕРЯХ И НИШЕ МЕДРЕСЕ МИРЗО УЛУГБЕКА

INSCRIPTIONS ON THE FRONT DOOR AND NICHE OF THE MIRZO ULUGHBEK MADRASAH

Дарвозадаги китобада *сулс* хатида الحمد لله على دين الإسلام – *«Ислом динини [берганига] Аллоҳга шукр»* калимаси битилган. Тепасида *куфий* хатида الشكر لله ' الملك لله – *«Аллоҳга шукр», «Мулк Аллоҳникидир»,* – калималари ёзилган.

В верхних картушах входной двери почерком *сулс* повторяется: الحمد لله على دين الإسلام – *«Слава Аллаху, [давшему] религию ислам».* В верхнем поясе почерком *куфи*: الشكر لله ' الملك لله – *«Благодарение Аллаху», «Власть принадлежит Аллаху».*

In the upper cartouches of the front door in *souls* script it is repeated: الحمد لله على دين الإسلام – *«Glory be to Allah [who gave] the religion of Islam».* In the upper side, in *koufi* script: الشكر لله ' الملك لله – *«The power resides in Allah, Thanks be to Allah».*

Дарвоза ўграчасининг тепа қисмида сана битилган.

На верхней перемычке короба входных ворот выгравирована дата установки ворот.

On the upper lintel of the entrance gate is engraved the door date.

Матн • Текст • Original text

سنه ۱۳۲۷

Таржима • Перевод • Translation

1327/1909–1910 йил.

1327/1909–1910 год.

1327/1909-1910 year.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Дарвозанинг тепасида ўн икки бурчакли юлдузсимон гирех ичида *куфий* хатида тасбеҳ калимаси ва қирраларида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари битилган. Таъмирлаш жараёнида (уларнинг вақти аниқланмаган) ички доирадаги матнлар қўпол ва ноаниқ ҳолларда қайта битилган. Шу сабаб уларни ўқиш имконияти бўлмади.

Над входным проемом имеется двенадцатигранный картуш, во внешних гранях которого почерком *куфи* скомпонованы восславления Аллаху, а по кругу – *хадис* Пророка. Во время реставраций (их время не определено) текст во внутреннем круге искажен. По этой причине прочитать его не удалось.

Over the entrance aperture there is a twelve-sided cartouche; on its external facets are arranged the praises to Allah in the *koufi* script and a hadith from the Prophet is in the circle. During restorations (their time is unknown), the text in the inner circle was distorted. For this reason, it failed to be read.

Матн • Текст • Original text

سُبْحَانَ ذِى الْمُلْكِ وَ الْمَلَكُوْتِ
اطلبوا العلم و لو بالصين

Таржима • Перевод • Translation

Подшоҳлик ва қудрат эгаси – Аллоҳга тасбеҳ айтамиз.
Илмни, гарчи Хитойда[1] бўлса ҳам, изланглар.

Восславляем того, кто [поистине] является Владыкой царств.
Ищите знания даже в Китае[2].

Glorifying the one who [truly] is the Lord of the kingdoms.
Seek knowledge even in China[3].

[1] Илк мусулмонлар тасаввурида Хитойга дунёни чегараси сифатида қаралган. Демак ҳадис: *«Илмни, ҳатто, дунёнинг чеккасида ҳам изланглар»*, – деган маънода тушуниш лозим.

[2] По космогоническим представлениям ранних мусульман Китай являлся «краем Земли». Следовательно, *хадис* следует понимать как призыв искать знания даже *«на краю света»*.

[3] According to cosmogonic notions of the early Muslims, China was 'the end of the Earth'. So this *hadith* urged to seek knowledge «*even at the World's end*».

Created by Universal Document Converter

КЎЧКУНЖИХОН МАСЖИДИ

Масжид Регистон майдони шимолий чеккасида жойлашган эди. Бугунги кунда сақланиб қолмаган. 2010 йил декабрида Улуғбек мадрасаси ҳужраларидан бирини мукаммал таъмирлаш чоғида мармардан ясалган учи ўткир бир мармар битиктош топилган, ундаги битикка қараб бир маҳаллар Кўчкунжижон масжиди деворида ўрнатилгани аниқланган эди. Битикдан масжид қурилиши ҳомий ва мутасаддийси Кўчкунжихоннинг вазири, қурилиш ниҳоясига етказилган кезларда аллақачон вафот этган Ҳофизиддин Тўтий бўлган экан. Бағишловнома матнининг ўзи эса амалда бекаму кўст араб адабий тилида қофияланган наср – сажъ услубида битилган. Битикдаги 11 қатор ёзув нафис *куфий* ҳуснихатида ёзилган. Матндаги йўқотишлар (асосан битиктошнинг қуйи қисмида) уч нуқталар билан кўрсатилди.

МЕЧЕТЬ КУЧКУНДЖИ-ХАНА

Мечеть с северной стороны замыкала композицию площади Регистан. В настоящее время утрачена. В декабре 2010 года при капитальной реставрации одной из худжр медресе Улугбека обнаружена мраморная плитка заостренным навершием, которая, судя по надписи, была некогда установлена на стене мечети Кучкунджи-хана. Как следует из надписи действительным донатором мечети оказался везирь Кучкунджи-хана – Хафиз ад-дин Тути, который к моменту завершения строительства уже умер. Собственно посвятительный текст написан практически безупречным литературным арабским языком, в стиле рифмованной прозы (*садж‘*). Почерк пластичный *сулс*, строк 11. Утраты (в основном в нижней части плиты) заменены многоточиями.

THE MOSQUE OF KUCHKUNJI-KHAN

The mosque on the northern side once completed the composition of Registan Square. At the present time it has been lost. In December 2010, during the major restoration of one of the hujras of the Ulughbek Madrasah, a marble slab with a pointed finial was found which, judging by the inscription, had been once installed on the wall of the Kuchkunji-khan mosque. It follows from the inscription that Khafiz ad-din Tuti, the vizier of Kuchkunji-khan, was an actual donor of the mosque and had died by the time when the construction was completed. The dedicatory text proper was written in practically flawless literary Arabic in the style of rhymed prose (*saj‘*). The script is plastic *souls*, 11 lines. The lost parts of the text (mainly in the lower part of the slab) are replaced by omission points.

Матн • Текст • Original text

هذا مسجد اسس على التقوى بنيانه و تزين ببدائع النقوش سقفه و حيطانه ان لمساجد في الدنيا و ان كثرت و ليس روى واحد فى حسنه ثان في ايام دولة
الخان الاعظم و الخاقان الاكرم و خاقان خواقين الزمان المتمكن على العدل و الاحسان باسط الامن و الامان مؤسس اسس الاسلام و الايمان سلطان خواقين
الخافقين خاقان سلاطين المشرقين المخصوص بعناية الله الملك المنان مظفر الدين ابو المنصور كوجكونجى خان خلد ملكه و سلطانه ابد لطفه واحسانه وقد تصدى ببنائه
و توسيع فنائه الامير الصدر الكبير العالى و الوزير ... المتعالى استاد الخواقين من الاباء و الاجداد معلم السلاطين في البلاد ... نظام الدين امير حافظ طوطي المغفور
المبرور ...في شهور سنة خمس [ث]لا[ثين و تسعمائة]

Created by Universal Document Converter

Таржима • Перевод • Translation

Бу масжид биноси тақво пойдевори устига қурилган. Унинг шифт ва деворлари бетакрор нақшлар билан зийнатланган. Гарчи дунёда масжидлар кўп бўлса-да, бу [масжид] гўзалликда ягонадирки унинг иккинчиси бўлгани ҳақида ривоят этилмаган. [Ушбу масжид] улуғ хон, муҳтарам хоқон, замон хоқонларининг хоқони, адолат ва яхшиликни ўзига макон тутган, тинчлик ва омонликни ёювчи, ислом ва имон рукнларини ўзига асос қилиб олган, Шарқ ва Гарб хоқонларининг султони, Икки Шарқ[1] султонларининг хоқони, оламларнинг Подшоҳи ва Миннат эгаси бўлмиш Аллоҳнинг иноятига хосланган Музаффариддин Абул Мансур Кўчкунжихон[2] ҳукмронлиги даврида бино қилинди. Унинг давлати ва салтанати доимий бўлсин, унинг лутфи ва эҳсони абадий бўлсин! Дарҳақиқат, бу [масжиднинг] қурилишига ва унинг майдонини кенгайтиришга буюк ва олий амир, садр ва олийжаноб вазир ... ота-боболаридан тортиб хоқонларга устозлик қилган [оиладан], ...ўлкаларида султонларнинг муаллими, савобталаб раҳматли ... Низомиддин Амир Ҳофиз Тўтий ташаббус қилди[3]. [Тўққиз юз ўттиз] бешинчи сананинг ойларида [бунёд этилди].

Заложена эта мечеть на [основах] благочестия, а ее здание украшено искусными росписями от потолка и до стен. Поистине, есть много мечетей в этом мире, но о другой подобной по красоте не поведал [никто]. [Мечеть была возведена] в дни правления хана величайшего, хакана[4] щедрейшего, хакана хаканов эпохи, могущественного своей справедливостью и щедростью, распространителя мира и спокойствия, поддерживающего основы ислама и веры, султана хаканов Запада и Востока, хакана султанов двух Востоков[5], избранного милостью Аллаха – Владыки Могущественного, Музаффар ад-дина Абу-л-Мансура Кучкунджи-хана[6] – да продлится его власть и владычество, да будет вечными его милость и щедрость! А взялся за ее [мечети] строительство и расширение ее пространства Амир, предводитель (ас-садр), великий, высочайший, визирь, … возвышенный, предки которого были наставниками хаканов, учитель султанов в странах …Низам ад-дин Амир Хафиз Тути[7] – прощенный, почивший [в бозе] … [Завершено строительство] в месяцы года [девятьсот тридцать] пятого …

The foundation of this mosque was laid [on the basis of] devoutness and its building is decorated with skilful paintings from the ceiling to the walls. Truly, there are many mosques in this world, but [nobody] would ever talk about another one of a like beauty. [The mosque was erected] during the reign of the greatest khan, the most generous khaqan[8], the khaqan of the khaqans of his epoch, powerful in its fairness and generosity, the spreader of peace and tranquillity, supporting the pillars of Islam and faith, the Sultan of khaqans of the East and West, the khaqan of sultans of the Two Easts[9], chosen by the grace of Allah, the Lord Almighty, Muzaffar ad-din Abu-l-Mansur Kuchkunji-khan[10] – may his power and dominion last, may his mercy and goodness be eternal! And it was Amir, the leader (as-sadr), great , noble, the highest vizier ... lofty, whose ancestors were mentors of khaqans, the teacher of sultans in the countries … Nizam ad-din Khafiz-i Tuti[11] - forgiven and passed away [in the Lord]… who undertook its [mosque] construction and expansion of its spase... [The construction was completed] in the months of year [nine hundred thirty] five ...

Масжиднинг қурилиш санасида юзлик ва ўнликлар ўчган. Санадаги бирликлардан сўнг "*ло*" лигатураси аниқ ўқилмоқда. Демак, ўнликларни «ўттиз» [ثلاثين] деб ўқишимизга асос бор. Аммо Кўчкунжихон ҳукм сурган даврини назарда тутган ҳолда, масжид 935 (1528–1529) йилларда қурилган десак бўлади. Масжиднинг қурувчиси Ҳофиз Тўтий ҳақида замондоши Зайниддин Восифий тарихий асарида маълумот қолдирган. Дарҳақиқат, бу киши Самарқанд шайху-л-исломи лавозимида бўлиб анча катта обрўга эга бўлган (*Восифий*. Бадоеъ. 81–82-б).

В дате строительства мечети сотни и десятки не сохранились. Сохранившаяся лигатура «*ла*» после единиц в дате позволяет читать это слово в форме «тридцать» [ثلاثين]. Зная дату правления Кучкунджи-хана, можно предположить, что строительство мечети было завершено в 935 (1528–1529) году. Краткую информацию о донаторе мечети Хафизе Тути удалось обнаружить в мемуарах его современника Зайн ад-дина Васифи. Он действительно занимал должность шайх ал-ислама Самарканда и имел большое влияние при дворе (*Васифи*. Бадаe`. С. 81–82).

In the date of the mosque construction hundreds and tens have been lost. The extant ligature *«la»* following the ones in the date allows of reading this word as «thirty» (ثلاثين). Knowing the dates of Kuchkundzhi-khan's rule, it may be supposed that the construction of the mosque was completed in 935 (1528–1529). A brief information about the donor of the mosque Hafiz-i Tuti was found in the memoirs of his contemporary, Zayn al-Din Vasifi. He actually held the position of Shaykh al-Islam of Samarkand and carried great authority at court (*Vasifi*. Badae`. P. 81–82).

[1] Бу ерда Қуръондаги «Ар-Раҳмон» сурасининг 17-оятидаги иборага ишора бўлса керак. Одатда, бу ибора «кун ва ой чиқадиган томонлар» деб таржима қилинади.
[2] Абулхайрхон Кўчкунжихон ўғли (1515–1531) назарда тутилмоқда.
[3] Низомиддин Тўтий – масжидни қурдирган шахс.
[4] Хакан – верховный правитель династии.
[5] Здесь, видимо, намек на термин из Корана (55: 17), где под этой фразой понимается «место восхода солнца и луны».
[6] Кучкунджи-хан сын Абу-л-Хайр-хана (1515–1531).
[7] Низам ад-дин Тути – донатор мечети.
[8] Khaqan is the supreme ruler of the dynasty.
[9] Here it is apparently a hint at the term from the Koran (55: 17) where this phrase is understood as «the places of sunrise and moonrise».
[10] Kuchkundzhi-khan, epy son of Abu-l-Khair khan (1515–1531).
[11] Nizam al-Din Tuoti is the donor of the mosque.

Created by Universal Document Converter

Илмни ман қилиш [ўргатмаслик] ҳалол эмас. Унинг пайғамбари ва элчиси тўғри сўзлади.

Запрещать знание неправедно. Правду [сказал] Пророк.

To forbid knowledge is unrighteous. The Prophet [said] the truth.

Created by Universal Document Converter

МЕДРЕСЕ ШЕРДОР

МЕДРЕСЕ ШЕРДОР БЫЛО ПОСТРОЕНО В 1619—1636 ГОДАХ НА МЕСТЕ РАЗРУШЕННОГО ЗА ДВА ВЕКА ХАНАКА УЛУГБЕКА

ШЕРДОР МАДРАСАСИ

ШЕРДОР МАДРАСАСИ 1619—1636 ЙИЛЛАР ОРАЛИҒИДА БУНЁД ЭТИЛГАН. У ИККИ АСР ОЛДИН ҚУРИЛГАН УЛУҒБЕК ХОНАҚОҲИ ЎРНИГА ҚАД РОСТЛАДИ

THE SHERDOR MADRASAH

THE SHERDOR MADRASAH WAS CONSTRUCTED IN 1619—1636 ON THE RUINS OF THE ULUGHBEK KHANAQA WHICH HAD FALLEN APART TWO CENTURIES BEFORE

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

ШЕРДОР МАДРАСАСИ

XVII асрда Регистон майдони буюк сиёсий арбоб Ялангтўш Баҳодир фармони билан тўлиқ таъмирдан чиқарилди. XV аср бинолари ўрнига бу ерда Шердор мадрасаси ва Тиллакори масжиди қад ростлади. Шердор мадрасаси 1619—1636 йиллар оралиғида бунёд этилган. У икки аср олдин қурилган Улуғбек хонақоҳи ўрнига қад ростлади. Шердор мадрасаси тузилишига кўра Улуғбек мадрасасига ўхшайди. Шердор мадрасасининг катталиги Улуғбек мадрасаси билан деярли бир хил. Мадраса равоғидаги ёзувларида бинонинг меъмори Абдужаббор ва безак ишларига масъул Муҳаммад Аваз Самарқандийнинг исмлари битилган. Икки мадрасанинг безакларида ҳам «ислимий» услубидаги нақшлар билан биргаликда тарихий битиклар, Қуръони каримнинг оятлари, Пайғамбар (с.а.в.) ҳадислари келтирилган.

МЕДРЕСЕ ШЕРДОР

Ансамбль Регистан был кардинально перестроен в XVII веке по приказу Ялангтуша Бахадура, военачальника и политика. На месте построек XV века были заложены медресе Шердор и Тилля-кари. Медресе Шердор строилось в 1619—1636 годах на месте разрушенного за два века ханака Улугбека. Оно повторило план медресе Улугбека и по по традиции архитектурной планировки «*кош*» («зеркальный») расположено с ним на одной оси. Размеры дворов и портала медресе Шердор и Улугбека практически одинаковы. В надписи на портале сохранилось имя зодчего ʿАбд ал-Джаббара и мастера по декору Мухаммада-ʿАваза Самарканди. В декоре обоих медресе, наряду с растительным орнаментом, широко использованы исторические надписи, фрагменты из Корана, изречения Пророка.

THE SHERDOR MADRASAH

The Registan ensemble was considerably reconstructed in the 17th century by order of Jalangtush Bahadur, a military leader and politician. The Sherdor Madrasah and the Tilla-kari Madrasah were built in the place of building of the 15th century.The Sherdor Madrasah was constructed in 1619—1636 on the ruins of the Ulughbek khanaqah which had fallen apart two centuries before. It repeated the Ulughbek Madrasah's layout and based on the architectural principle «kosh» (mirror) is strictly aligned with it. The sizes of courtyards and portals of the Sherdor Madrasah and the Ulughbek Madrasah are almost identical. In the inscription on the portal there is the name of the architect ʿAbd al-Jabbar and master of the decor Muhammad ʿAbbas Samarkandi. In the decor of both madrasah are widely used historical inscriptions, excerpts from the Koran, Prophet's dictums with vegetative ornamentation.

Created by Universal Document Converter

ШЕРДОР МАДРАСАСИ БОШ ПЕШТОҒИ

МЕДРЕСЕ ШЕРДОР. ГЛАВНЫЙ ПОРТАЛ

THE MAIN PORTAL OF THE SHERDOR MADRASAH

Мадраса пештоқи ён атрофида *куфий* хатида *тамжид* калимаси *тавъам* услубида (феруза ва тўқ ҳаво рангларда) такроран битилган. Бироқ1960-йилларда амалга оширилган таъмирлаш жараёнида асл матннинг айрим қисмлари нотўғри тикланган.

По внутреннему периметру, окаймляющему большую входную арку, написаны формулы, восхваляющие Аллаха (*тамджид*). Оригинальная надпись была скомпонована зеркальным стилем (*тав'ам*) буквами бирюзового и темно-синего цветов. Однако во время реставрации 1960-х годов часть надписей была восстановлена неточно.

Along the inner perimeter edging a big entrance arch are written formulas praising Allah (*tamjid*). The original inscription was arranged as mirror reflection (*tav'am*) in turquoise and dark-blue blue letters. However, in the process of restoration in the 1960s, some of the inscriptions were renovated incorrectly.

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

سُبْحَانَ اللهِ وَ الحَمْدُ للهِ وَ لا اِلهَ اِلا اللهُ وَ اللهُ اَكْبَرُ و لا حول و لا قوة الا بالله العلى العظيم

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ – барча айбу нуқсонлардан пок, Аллоҳга ҳамд бўлсин ва Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ. Аллоҳ – буюк! Куч-қувват фақат буюк ва олий Аллоҳдандир!

Хвала Аллаху! Слава Аллаху! Нет божества, кроме Аллаха, Аллах велик! Нет мощи и нет силы, кроме как у Аллаха, возвышенного, великого!

Praise be to Allah! Glory be to Allah! There is no god but Allah, Allah is the Most Great! There is no might and no power except in Allah, the Most High, the Most Great!

Created by Universal Document Converter

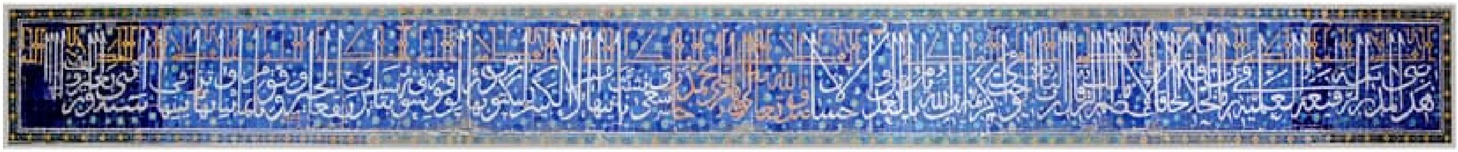
Created by Universal Document Converter

Пештоқда араб тилида ёзилган тарихий битик мавжуд. Хати маҳоратсиз битилган *сулс*. Матнда хатолар учрамоқда (бундай жойлар ундов белгилари билан кўрсатилди). Тахминимизча бу матн 1960-йилларда тикланган.

Историческая надпись в нише портала написана на арабском языке, непрофессиональным почерком *сулс*. В тексте встречаются ошибки (отмечены восклицательными знаками). Полагаем, что надпись в таком виде восстановлена в 1960-х гг.

The historical inscription in the portal niche was written in Arabic, in the unprofessional *souls* script. Errors occur in the text (they are marked by exclamation signs). This inscription was supposedly restored like this in the 1960s.

Матн • Текст • Original text



بنى هذا [!] المدرسة الرفيعة العلية[1] في زمان الخلافة الخاقان الاعظم مالك الرية [!] قال رب البارى الواجب فى كريمه إن الله يأمر بالعدل و الاحسان صدق الله تعالى و هو امام قلى محمد خان سعى و تشبث بانيها الامير الكبير يلنكتوش بهادر لوفور شوقه بتأسيس بقعا الخير و وفق باتمام بنائها و تزينها في سنة اثنى و اربعين و الف ...

Таржима • Перевод • Translation

Бу баланд, юксак мадраса буюк хоқон, яловбардор подшоҳлиги замонида бунёд этилди. Парвардигор улуғ Китобида: «Албатта, Аллоҳ адолатга, эзгу ишларга ва қариндошга яхшилик қилишга буюради [«Наҳл» сураси, 90-оят], — дейди. Аллоҳ таоло тўғри айтди. Ва у Имомқули Муҳаммадхон [бу бинони қуришга] саъй-кўшиш қилди ва бу бинонинг бинокори буюк амир Ялангтўш Баҳодир икки хайрли маскан [яъни, мадрасалар]га асос солишга қизиқиши ниҳоятда баланд бўлгани учун бу ишга ташаббус қилди. У мадраса биносининг қурилиши ва зеб-зийнатларининг тугалланишига бир минг қирқ иккинчи [1632] йилда муваффақ бўлди.

Построено это возвышенное медресе в эпоху преемника великих хаканов, правителя знаменосца. Сказал Господь в великой Книге [Коране]: «Поистине, Аллах приказывает справедливость, благодеяние и дары близким» [16: 90].» Прав Всевышний Аллах! А он (правитель той эпохи) Имам-кули Мухаммад-хан содействовал [строительству], а великий Амир Ялангтуш Бахадур проявил инициативу в строительстве двух благословенных зданий [то есть медресе], будучи весьма вдохновленным. Удостоился завершить его строительство и украшение [декорировку] в году тысяча сорок втором [1632].

This sublime madrasah was constructed in the epoch of the successor of great khakans, the ruler and standard bearer. Said the Lord in the great Book [Koran]: « Verily, Allah enjoins Al-'Adl [i.e. justice and worshipping none but Allah Alone -- Islâmic Monotheism] and Al-Ihsân [i.e. to be patient in performing your duties to Allah, totally for Allah's sake and in accordance with the Sunnah [legal ways] of the Prophet in a perfect manner], and giving [help] to kith and kin [16: 90]». Right is Allah, the Almighty! And he [the ruler of that epoch], Imam-quli Muhammad-khan, facilitated (the construction); and great Amir Yalangtush Bahadur initiated the construction of two blessed buildings [i.e. madrasahs]. Its construction and adorning [decoration] were honoured to be completed in the year of 1042 [1632].

Шу китобанинг тепа қисмида *куфий* хатида қуйидаги матн такрорланади: العظمة لله الملك لله – *"Буюклик Аллоҳга хос!" Мулк Аллоҳники!*

На верхнем поясе этой надписи повторяется текст почерком *куфи*: العظمة لله الملك لله – *Величие принадлежит Аллаху! Власть принадлежит Аллаху!*

The text in the *koufi* script is repeated on the upper belt of this inscription: العظمة لله الملك لله – *Greatness resides in Allah! Power resides in Allah!*

[1] Тикланган матнда «العلمية» [«илмий»] шаклида битилган // В восстановленном тексте написано «العلمية» [«научный»] // In the restored text, it is written «العلمية» (scientific).

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Кириш-чиқиш пештоқи кичик равоғининг мармардан ясалган нимустуни қобурғасидаги олтита китобада форс-тожик тилида шеърий битик келтирилган. Ҳуснихати – *настаълиқ.* Айтиб ўтилган олтита китобадан тўрттаси битиклар фони гравировкаси ниҳоясига етказмасдан қолган. Бундан ташқари, битикнинг тўлиқ матни, чамаси, кириш-чиқиш пештоқи кичик равоғи периметрини бутунлай ҳошиялаши керак эди, бироқ унинг давоми ё сақланиб қолмаган ёки йўқолиб кетган.

Стихотворная надпись на персидском высечена в шести картушах на ребре мраморной полуколонны малой ниши входного портала. Почерк *наста'лик*. В четырех из шести картушей гравировка фона надписей не завершена. Кроме того, полный текст надписи, очевидно, должен был опоясывать периметр малой ниши входного портала, однако продолжение ее либо не сохранилось, либо утрачено.

A versified inscription in Persian is carved in six cartouches on the rib of the marble semi-column in the small niche of the entrance portal. Its script is *nasta'liq*. In four of the six cartouches, engraving of the inscription backgrounds was not completed. In addition, apparently the full text of the inscription was to girdle the perimeter of the small niche of the entrance portal, yet its continuation either did not survive or was lost.

Матн • Текст • Original text

فخر میران یلنگتوش که یافت — کوکب ... در نخستین کام
این عمارت ز جود او انجام — چار طاقش بستان چار ارکان
بس برفعت قدم نهاد و نماند — در وجود جهان نکند عظام

Таржима • Перевод • Translation

Амирлар фахри Ялангтўшнинг саховати билан бу иморат битказилди. Мадраса осмон сари юксалиб, бахтли юлдуз сари қадам қўйди .... Унинг [мадрасанинг] тўрт тоқи гўёки дунё гулзорининг тўрт устунига ўхшайди. Жаҳонда бундай буюк иморат мавжуд эмас. ...

Благодаря щедрости гордости амиров Ялангтуша завершено это здание. Устремившись в высоту, достиг небесной счастливой звезды ... . Его [медресе] четыре арки, подобны четырем опорам садов мира. Нет в мире [его] величественней... .

Due to generosity of the pride of emirs, Yalangtush, this building was completed. Ascending to the skies, reached the heavenly happy star... Its [the madrasah's] four arches are like four pillars of the world gardens. There is nothing more majestic [than it] in the world...

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Мадраса бош пештоқи кичик равоғи тахмонининг тепа қисмида *куфий* ҳуснихатида ёзилган битик мавжуд. Ана шу битик 2000 йилда М. Мирзараҳимов эскизи бўйича қайта тикланган.

Куфическая надпись на верхней части тимпана малой ниши входного портала медресе. Надпись восстановлена в 2000 году по эскизу М. Мирзарахимова.

The *kufic* inscription in the upper part of the tympanum of the small niche in the entrance portal of the madrasah. The inscription was restored in 2000 from the sketch by M. Mirzarakhimov.

Матн • Текст • Original text

اللهُ اكبَرُ اللهُ اكبَرُ لا اِلهَ اِلاَّ اللهُ وَ اللهُ اَكبَرُ اللهُ اَكبَرُ وَ لِلّهِ الحَمْدُ

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ улуғ! Аллоҳ улуғ! Аллоҳдан ўзга Илоҳ йўқ! Аллоҳ улуғ! Аллоҳ улуғ! Ҳамд Аллоҳ учун!

Аллах велик! Аллах велик! Нет божества, кроме Аллаха! Аллах велик! Аллах велик! Слава для Аллаха!

Allah is great! Allah is great! There is no god but Allah! Allah is great! Allah is great! Glory be to Allah!

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

БОШ ПЕШТОҚ РАВОҚИДАГИ КУФИЙ БИТИКЛАР

КУФИЧЕСКИЕ НАДПИСИ В НИШЕ ГЛАВНОГО ПОРТАЛА

KUFIC INSCRIPTIONS IN THE MAIN PORTAL NICHE

Бош пештоқ ички равоқи ўртасида саккиз бурчакли китоба мавжуд бўлиб, унинг марказида тўқ мовий рангли ҳарфлар билан الله – *«Аллоҳ»* калимаси тўрт марта ёзилган. Ана шу китобанинг периметри бўйлаб фируза рангли ҳарфлар билан Пайғамбар(с. а. в.)нинг مُحَمَّد – *«Муҳаммад»* номи ҳам тўрт марта ёзилган. Ана шу композиция теварагида эса ҳандасавий нақшларнинг ўзаро бир-бири билан кесишадиган чизиқлари ўртасидаги бўшлиқ маконда يا حيّ يا علي – *«Эй, [абадий] тирик зот», «Эй, Али»* калималари такрор-такрор ёзилган. Куфий ҳуснихатида битилган ана шундай композицияли тўрт ва саккиз бурчакли китобалар равоқнинг манглай деворларида ҳам мавжуд, битиклар арканинг кунгирасига қадар давом этади. Бунда ҳам юқорида келтирилган битиклар такрорланган, айни маҳалда الله اكبر – *«Аллоҳ буюкдир!»* калимаси қўшилган. Битикларнинг катта қисми қайта тикланган, шу боисдан айрим графемалар бузиб ёзилган.

В середине тимпана внутренней ниши входного портала имеется восьмиугольный картуш, в центре которого темно-синими буквами четырежды повторяется: الله – «Аллах». По периметру картуша бирюзовыми буквами четырежды повторяется имя Пророка: مُحَمَّد – «Мухаммад». Вокруг этой композиции в пространствах между пересекающимися линиями геометрического узора повторяется: يا حيّ يا علي – «О, Живой!», «О, ʻАли!». Такие же четырех и восьмиугольные композиционные картуши с куфическими надписями имеются на щековых стенах ниши, которые продолжаются до замка арки. Здесь повторяются приведенные выше надписи, однако добавлено восклицание الله اكبر – «Аллах велик!» Большая часть надписей восстановлена, отчего некоторые графемы искажены.

In the middle of the tympanum of the internal niche in the entrance portal, there is an octagonal cartouche inside of which the word الله – «Allah» in dark-blue letters is repeated four times. The name of the Prophet: مُحَمَّد – «Muhammad» in turquoise letters is replicated four times along the cartouche perimeter. The phrases: يا حيّ يا علي – «Oh, the Ever Living!», «Oh, ʻAli!» are replicated around this composition in the spaces between the intersecting lines of geometric patterns. Such four- and eight-sided compositional cartouches with kufic inscriptions are made on the side walls of the niche and continue up to the arch apex. Here, are repeated the above inscriptions with an exclamation الله اكبر – «Allah is the Most Great!» added. The majority of the inscriptions have been restored though some of the graphemes are distorted.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Бош пештоқ кичик равоқи ичида ҳам бир қанча битиклар мавжуд, улардан бир қисми Қуръони каримдан олинган оятларни ўзида гавдалантиради, баъзилари 2000 йилда М. Мирзараҳимов эскизлари бўйича реставрация ҳам қилинган. Панжара билан қопланган даричадан ўнг ва чап тарафда тўғри бурчакли рамкаларда нақшинкор вазалар – гулдасталар зийнатланган расмлар сержило композицияси ҳам кўзга ташланади. Чап тарафдаги композицияда наққош усталардан бирининг исми сақланиб қолган. Ҳуснихати *настаълиқ*. Оқ рангдаги ҳарфлар қора фонда – «замин»да ёзилган. Чап тарафдаги симметрик тарзда жойлашган рамкада ҳам шунга ўхшаш битик, эҳтимол, наққош уста исми ёзилган ҳолда зийнатланган, бироқ китоба йўқолиб кетган. Ана шу йўқотиш ўрни эса қора рангдаги нақш билан тўлдирилган.

Внутри малой ниши входного портала так же имеется ряд надписей, часть из которых представляют собой фрагменты из Корана и которые частично реставрированы (эскизы М. Мирзарахимова, 2000 г.). Справа и слева от проема, покрытого решеткой (панджара), в прямоугольных рамках имеются мозаичные композиции с рисунками декоративных ваз с букетами (гулдаста). На левой композиции сохранилось имя одного из мастеров мозаичистов. Почерк *наста'лик*. Буквы белые на черном фоне. На левом симметричной рамке имелась похожая надпись, возможно с именем мастера, однако утраченная. На этом месте была набрана мозаика черного цвета.

Inside the small niche of the entrance portal, there is also a series of inscriptions; some of them contain fragments from the Koran and have been partially restored (from sketches by M. Mirzarakhimov, 2000). To the right and left from the aperture screened by a lattice (panjara), there are mosaic compositions depicting decorative vases with bouquets (guldasta) in right-angled frames. The name of one of mosaic masters has survived in the left composition. The script is *nasta'liq*. Letters are white on a black background. In the left symmetrical frame, there was a similar inscription, perhaps with the name of the master, however it has been lost. A black mosaic has been inlaid in this place.

Матн • Текст • Original text

این عمل محمد عوض سمرقندی

Таржима • Перевод • Translation

Бу Муҳаммад Аваз Самарқандийнинг иши.

Это работа Мухаммада 'Аваза Самарканди.

This is the work by Muhammad 'Avaz Samarkandi.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Мазкур равоқнинг ичида *сулс* хатида Қуръони каримнинг «Анъом» сураси 115–117 оятлари ёзилган. Тепасида *куфий* хатида الملك لله , العظمة لله , القدرة لله , القوة لله , الشكر لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Буюклик Аллоҳга хос», «Куч-қудрат Аллоҳникидир», «Қувват Аллоҳникидир», «Аллоҳга шукр»,* – калималари битилган. Битикнинг ўрта қисми қайта тикланган (2000).

В нише малого дворового портала написан фрагмент из Корана [7: 115–117]. В верхнем поясе этой полосы: الملك لله , العظمة لله , القدرة لله , القوة لله , الشكر لله , – *«Власть принадлежит Аллаху», «Величие принадлежит Аллаху», «Могущество принадлежит Аллаху», «Благодарения Аллаху».* Средняя часть надписи восстановлена (2000).

In the niche of the small courtyard portal there is a fragment from the Koran [7: 115–117]. In the upper zone of this strip, in *koufi* script الملك لله, العظمة لله, القدرة لله, القوة لله, الشكر لله – *«The power resides in Allah, The greatness resides in Allah, The might resides in Allah, Eternity resides in Allah», Thanks be to Allah».* The middle part of the inscription has been restored (2000).

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Мадраса бош пештоғининг кичик равоғи ичида, муқарнасларнинг пастки қисмида меъморнинг исми *сулс* хатида битилган.

Внутри малой ниши главного портала медресе, в нижнем поясе сталактитов почерком *сулс* написано имя зодчего.

The architect's name is written in the *souls* script on the lower belt of stalactites inside the small niche of the main portal.

Матн • Текст • Original text

هٰذِهِ العِمَارَةُ بصنع استاد ملا عبد الجبار معمار

Таржима • Перевод • Translation

Бу иморат устоз, мулло Абдулжаббор меъмор [томонидан] қурилган.

Это здание возведено мастером мулла 'Абд ал-Джаббаром, зодчим.

This edifice was erected by master Mullah 'Abd al-Jabbar, the architect.

Пештоқнинг кириш қисмида кичик равоқ ичида муқарнас безаклари остида равоқчалар ичида битиклар мавжуд. *Куфий* хатида يا الله – *«Эй Аллоҳ»* деб ёзилган (уч равоқчада). Яна бирида *настаълиқ* хатида عاقبت خير باد – *«Оқибат хайрли бўлсин»* деб ёзилган.

Внутри малой ниши главного портала смонтированы сталактиты (*мукарнас*), под которыми расположен ряд картушей в виде арочек, на которых имеются надписи. Почерком *куфи* написано: يا الله – *«О, Аллах»* (в трех арочках). В другой почерком *наста'лик* написано: عاقبت خير باد – *«Да будет завершение благостным»*.

Inside the small niche of the main portal are mounted stalactites (*muqarnas*) under which there is a row of arch-shaped cartouches with inscriptions in them. It is written in the *koufi* script: يا الله – *«Oh, Allah»* (in three small arches). In another cartouche it is written in the *nasta'liq* script: عاقبت خير باد – *«May the completion be gracious»*.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Мазкур равоқнинг ўнг ва чап томонларида иккита тўртбурчак китоба мавжуд. Уларнинг тепасида *куфий* хатида القدرة لله , البقاء لله – *«Куч-қудрат Аллоҳникидир», «Боқийлик Аллоҳга хос»* калималари битилган. Тепаларида *сулс* хатида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари ёзилган.

Справа и слева от упомянутой малой ниши главного портала имеются два прямоугольных картуша с надписями. В их верхних частях почерком *куфи* написано: القدرة لله , البقاء لله – *«Могущество принадлежит Аллаху», «Вечность принадлежит Аллаху»*. Ниже почерком *сулс* написан *хадис* Пророка.

On right and left of the mentioned small arch of the main portal, there are two rectangular cartouches whith inscriptions. In their upper parts in *koufi* script it is written: القدرة لله , البقاء لله – *«The power rsides in Allah», «Eternity rsides in Allah»* Below in soulsi script there is a *hadith* of the Prophet.

Матн • Текст • Original text

قال النبي صلى الله عليه و سلم: الدنيا ساعة فاجعلها طاعة

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар (с. а. в.) айтдилар: «Дунё бир соатдир. Уни тоат билан ўтказ».

Пророк – да благословит его Аллах и приветствует! – сказал: «Мир сей час, проведи его в молитвах».

The Prophet – may Allah bless and sreet him! – said: «The world lasts for just an hour, so spend it in prayers.»

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Пештоқнинг иккала шоҳустунида олтита чўзинчоқ равоқчалар кўринишидаги нақшинкор панноляр мавжуд бўлиб, уларда الله اکبر , یا حی – *«Аллоҳ – буюк», «Эй [абадий] тирик [зот]»* калималари *куфий* ҳуснихатида такрор-такрор битилган.

На двух пилонах портала имеется шесть декоративных панно в виде вытянутых арок, внутри которых почерком *куфи* повторяется: الله اکبر , یا حی – *«Аллах велик», «О, [Аллах, вечно] Живой»*.

On two pylons of the portal, there are six decorative panels in the form of elongated arches, inside which it is repeated in *koufi* script: الله اکبر , یا حی – *«Allah is Great», «Oh, [Allah] is ever Living»*.

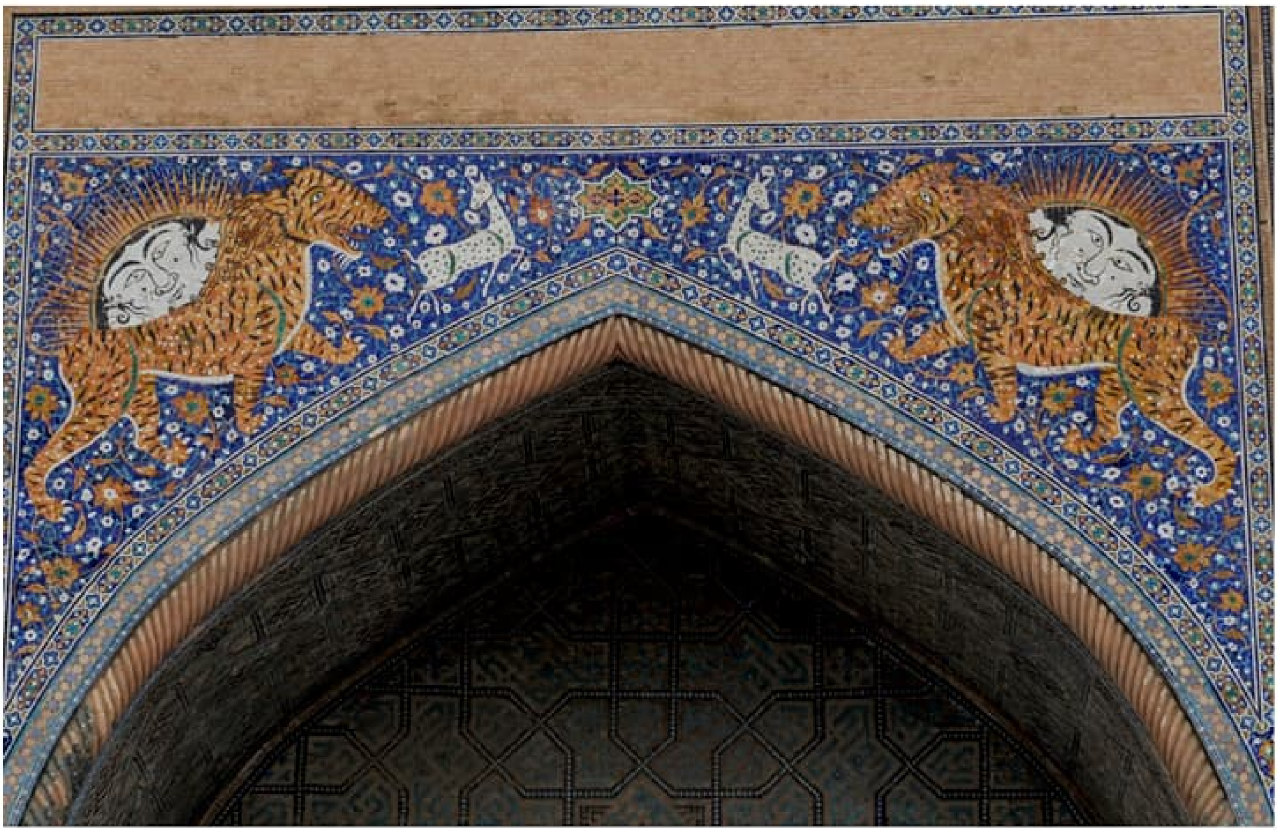
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Мадрасанинг бош фасади ўнг қанотидаги деворларда الله اکبر – *«Аллоҳ – буюк»* такрор-такрор калимаси нақш этилган.

На стенах правого крыла главного фасада повторяется: الله اکبر – *«Аллах велик»*.

On the walls of the right wing of the main facade it is repeated : الله اکبر – *«Allah is the most Great»*.



Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

ШЕРДОР МАДРАСАСИНИНГ ЎНГ ТАРАФДАГИ МИНОРАСИ

ПРАВЫЙ МИНАРЕТ МЕДРЕСЕ ШЕРДОР

THE RIGHT MINARET OF THE SHERDOR MADRASAH

Миноранинг тепа қисмида *куфий* хатида البقاء لله – *«Боқийлик Аллоҳга хос»*, الحمد لله – *«Аллоҳга ҳамду санолар бўлсин»* калималари битилган.

В верхней части минарета почерком *куфи* написано: البقاء لله – *«Вечность принадлежит Аллаху»*, الحمد لله – *«Слава Аллаху»*.

In the upper part of the minaret it says in *koufi* script: البقاء لله – *«Eternity resides in Allah»*, الحمد لله – *«Glory be to Allah»*.

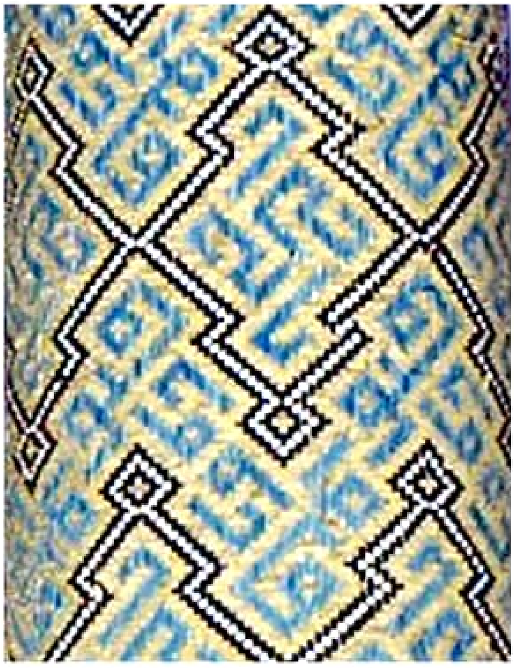
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Минорaнинг ўрта қисмида (сиртида) *куфий* хатида يا حى يا قيوم –
«Эй [абадий] тирик ва эй абадий қоим [Зот]» калималари такрорий тарзда нақш этилган.

В средней части тела минарета повторяется: يا حى يا قيوم – *«О [вечно] Живой, о Сущий [Аллах]!»*

In the middle part of the body of the minaret it is repeated: يا حى يا قيوم – *«O [ever] Living, o, Existing [Allah]!»*



Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Миноранинг пойдевор қисмида ҳам куфий ҳуснихатида битилган полоса мавжуд. Унинг тепасида яшил рангда الحمد لله – *«Аллоҳга ҳамду санолар бўлсин»*, пастда эса Расулуллоҳ (с.а.в.) ҳадислари ёзилган.

В основании минарета также имеется полоса надписей почерком *куфи*. В верхней части этой полосы зеленым цветом написано: الحمد لله – *«Слава Аллаху»*. В нижней приведен *хадис*.

At the base of the minaret there is also a strip (*koufi*) of inscriptions. In the upper part of this strip it is written in green letters: الحمد لله – *«Glory be to All*ah». At the bottom there is a *hadith* of the Messenger.

Матн • Текст • Original text

قال عليه الصلوة و السلام: الدنيا ساعة فاجعلها طاعة صدق رسول الله

Таржима • Перевод • Translation

[Пайғамбар] – с. а. в. айтдилар: «Дунё бир соатдир. Уни тоат билан ўтказ». Расулуллоҳ тўғри айтдилар.

[Пророк] – благословение и мир ему! – сказал: «Мир сей час, проведи его в молитвах». Прав Посланник Аллаха.

[The Prophet] – may blessing and peace be upon him! – said: «The world lasts just an hour, so spend it in prayers». The Messenger of Allah is right.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

ГУМБАЗЛАР ГАРДИШЛАРИДАГИ БИТИКЛАР

НАДПИСИ НА БАРАБАНАХ КУПОЛОВ

INSCRIPTIONS ON THE CYLINDER OF DOMES.

Тепа полосада *сулс* хатида Қуръони каримнинг «Бақара» сураси, 255-ояти – «Оят ул-Курсий» ёзилган. Юқорисида сариқ рангда *куфий* хатида الملك لله , القدرة لله – *«Куч-қудрат Аллоҳникидир», «Мулк Аллоҳникидир»,* – калималари битилган. Битик тўла тикланган (1960-й). Хаттот А. Муродов. Таъмирловчи уста Ширин Муродов.

В нижней части полосы почерком *сулс* написан фрагмент из Корана [2: 255]. В верхней части надписи почерком *куфи*, желтыми буквами написано: الملك لله , القدرة لله – *«Могущество принадлежит Аллаху», «Власть принадлежит Аллаху».* Надпись полностью восстановлена (1960-е). Каллиграф А. Муродов, мастер Уста Ширин Муродов.

There is a fragment from the Koran [2: 255] at the bottom of the strip in *souls* script. In the upper part of this inscriptions in *koufi* script and in yellow letters: الملك لله , القدرة لله – *«Power resides in Allah», «The power resides in Allah».*

Гумбаз гардишидаги мазур битикнинг пастрогидаги полосасида йирик *куфий* ҳуснихатида الملك لله – *«Мулк Аллоҳникидир»* ва тепасида майда *куфий*, яшил рангда الحمد لله – *«Аллоҳга ҳамду санолар бўлсин»* калималари такрор-такрор ёзилган.

В нижней полосе этой надписи на барабане почерком *куфи* крупными буквами повторяется: الملك لله – *«Власть принадлежит Аллаху»* и ниже зелеными и мелкими буквами: الحمد لله – *«Слава Аллаху».*

On the lower strip of this inscription on the drum it is repeated in the *koufi* script: الملك لله – *«The power resides in Allah»*, and lower in small green letters: الحمد لله – *«Glory be to Allah».*

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Китобада Расулуллоҳ (с. а. в.) ҳадислари *сулс* хатида оқ рангда ёзилган. Матннинг бир қисми ўпирилиб тушган. Тепасида сариқ рангда *куфий* хатида: قال النبي عليه السلام – *«Пайғамбар алайҳиссалом айтдилар: ...»* калимаси ёзилган.

Белыми буквами в картуше написан *хадис* почерком *сулс*. Часть текста утрачена. В верхней полосе почерком *куфи* приведен текст со словами: قال النبي عليه السلام – *Пророк – мир ему! – сказал: «...»*.

The inscription in white letters in the cartouche is a *hadith* in *souls* script. Part of the text is lost. The upper strip a text in *koufi* script with the words: قال النبي عليه السلام – *The Prophet – peace be upon him! – said: «...»*.

Матн • Текст • Original text

من بنى مسجدا لله تعالى [بنى الله له بيتا فى الجنّة][1]

Таржима • Перевод • Translation

Ким Аллоҳ таоло учун бир масжид қурса, [Аллоҳ жаннатда у учун бир уйни бино қилади].

Кто построит мечеть для Всевышнего Аллаха, [Аллах построит тому дом в Раю].

Whoever builds a mosque for Allah, the Almighty [Allah will build for him a home in paradise].

[1] خلاصة حكم المحدث: صحيح. الراوي: عمر بن الخطاب المحدث: الألباني – المصدر: صحيح ابن ماجه – الصفحة أو الرقم: 607

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

ШЕРДОР МАДРАСАСИ ИЧКИ ҲОВЛИСИ ҒАРБИЙ ПЕШТОҒИ

ЗАПАДНЫЙ ПОРТАЛ ДВОРИКА МЕДРЕСЕ ШЕРДОР

Мадрасага кираверишдаги хоналар гуруҳини ўзига хос бир тарзда қучоқлаб ҳошиялаб турган ҳовлига қараган пештоқда ҳам битиклар мавжуд бўлиб, улардан бир қисми йўқолиб кетган. Битикларнинг биринчи гуруҳи пештоқ периметри бўйлаб жойлашган, *куфий* ҳуснихати (юқоридаги полоса) ва *сулс* ҳуснихати (қуйи полоса) билан ёзилган, юқоридаги полосада Қуръони каримдаги «ал-Фажр» ва «ал-Қадр» суралари тўлиқ, қуйи полосада эса «ал-Балад» ва «ал-Масад» суралари тўлиқ битилган. Битикларнинг бошланиши ва охирида (пилонларнинг қуйи қисмида) тўғри бурчакли китобаларда сариқ рангдаги ҳарфлар билан Расулуллоҳ (с. а. в.) ҳадислари битилган. Битикларнинг иккинчи гуруҳи дераза дарчаси тепасида жойлашган, шеър йўлида ёзилган тарихий битикни ўзида ифода этади. Форс-тожик тилидаги матн *настаълиқ* ҳуснихатида битилган. Битикларнинг учинчи гуруҳи эса арка равоқи тимпани – токчаси остида Қуръони каримдаги Иншиқоқ ва “Лайл” суралари ёзилган. Битикларнинг туртинчи гуруҳи ҳовлига қараган пештоқ равоқининг манглай деворларида (арка кунгирасига қадар) ҳандасавий *куфий* ҳуснихат усулида битилган. Бу ерда Пайғамбар (с. а. в.) ҳадиси сулс хати билан (ҳарфлари оқ рангда, йирик-йирик) ва тепаси қисмида эса куфий ҳуснихатида Аллоҳга ҳамд битилган (ҳарфлари сариқ ранглда, майда-майда ёзилган). Қуйида ана шу матнлар ва уларнинг таржималари юқорида тавсифлаб ўтилган тартибда келтирилмоқда.

На дворовом портале, обрамляющем группу помещений на входе в медресе, имеются надписи, которые частично утрачены. Первая группа надписей расположена по периметру портала почерками куфи (верхняя полоса) и *сулс* (нижняя полоса) и представляет собой фрагменты из Корана [89, 97 – верх; 111, 90 – низ]. В начале и в конце надписей (в нижней части пилонов) в прямоугольных картушах желтыми буквами приведен *хадис* Пророка. Вторая группа надписей расположена над оконным проемом и представляет собой стихотворную историческую надпись. Почерк *наста'лик*, язык персидский. Третья группа надписей расположена под тимпаном арочной ниши в полосе, где так же написан фрагмент из Корана [92; 84]. Четвертая группа надписей оставлена на щековых стенах портальной ниши (до замка арки) в стиле геометрического куфи. Пятая группа надписей вписана в прямоугольные картуши. Здесь приведен текст *хадиса* почерком *сулс* (буквы белые, крупные) и в верхней части восславления Аллаха почерком куфи (буквы желтые, мелкие). Ниже тексты и переводы излагаются в порядке их описания.

Created by Universal Document Converter

THE WEST PORTAL OF THE YARD OF SHERDOR MADRASAH

On the courtyard portal enframing a group of facilities at the entrance to the madrasah, there are inscriptions which have been partially lost. The first group of these inscriptions is made along the portal perimeter in the *koufi* script (the upper strip) and *souls* (the lower strip) and contains fragments from the Koran [89, 97 – upper part, and 111, 90 – lower part]. A *hadith* from the Prophet is cited in yellow letters in rectangular cartouches at the beginning and end of the inscriptions (in the lower part of pylons). The second group of inscriptions is placed over the window aperture and represents a versified historical text. Their script is *nasta'liq*, the language is Persian. The third group of inscriptions is located under the tympanum of the arched niche on the strip along with a fragment from the Koran (92: 84). The fourth group of inscriptions is left on the side walls of the portal niche (up to the arch apex) in the geometrical *koufi* style. The fifth group of inscriptions is written inside the rectangular cartouches. Here are cited a hadith text written in the *souls* script (in large white letters) and, in the upper part, praises to Allah in the *koufi* script (in small yellow letters). Below the texts and their translations are set forth in order of their description.

Матн • Текст • Original text

قال رسول الله صلى الله عليه و سلم: العلم عز الدنيا و شرف الآخرة

Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ (с. а. в.): «Илм дунёда азизлик ва охиратда шараф келтиради», – деб айтдилар.

Посланник Аллаха – да благословит его Аллах и приветствует! – сказал: «Знания – слава в этом мире и почет в другом».

The Messenger of Allah – may Allah bless and welcome him! – said: «Knowledge is glory in this world and honor in the other».

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

امیر صفدر عادل یلنگتوش که آمد
بی مدیح کمالش زبان ناطقه پر در
بنای مدرسه کرد آنچنانکه زمین را
باوج چرخ رسانید از ان لوای تفاخر
به سالها نرسد برفراز طاق رفیعش
عقاب عقل به نیروی سعی و بال تدبر

بقرنها نرسد برسر منار منیعش
حریف پرفن اندیشه با کمند تفکر
چو راست کرد مهندس نمونه خم طاقش
فلك ز ماه نو انگشت میگزد ز تحیر
یلنگتوش بهادر چو بود بانیش آمد
حساب سال بنایش یلنگتوش بهادر ۱۰۲۸

Таржима • Перевод • Translation

Ўтди жаҳон майдонида бир Ялангтўш [Баҳодур],
Топқусидур анинг камоли мадҳида сўзум дур.
Ер юзида айлабдур бир хушқад мадраса бино,
Боқ, байроғин фалак авжига тикди фахр ила ғурур.
Юксак пештоқига етолмай йиллардир сарсон,
Ақл бургути ҳам, қара, кўзга тадбирсиз кўринур.
Асрлар боролмас жумбоқ минорлари учига,
Минг чирансин фикр дорбози, қилса-да тафаккур.
Пештоқи кунгурасин ҳилолдек айламиш меъмор,
Ҳайратда Ой бармоқларин тишлаб қонатур.
Бул иморат бинокори бўлди Баҳодур Ялангтўш,
Шу боис таърихи бино ҳам «Ялангтўш Баҳодур». 1028 [1618–1619].

Явился военачальник, полководец, справедливый Ялангтуш! / Восхваляет его неописуемое совершенство изящный язык, полный жемчужных перлов / Он соорудил такую мадрасу, что земля доведена им до зенита неба, – это знамя взаимного их украшения / Годами не достигнет высокой вершины его портала мощью и усердием искусных крыльев орел ума, / Веками не достигает верха запретных его минаретов искусный акробат мысли по канату фантазии / Когда искусный архитектор воздвиг изгиб арки портала, / Небеса, приняв ее за новую луну, прикусили свой палец от удивления / Поскольку Ялангтуш Бахадур стал строителем [медресе], / То и хронограмму его строительства определило его имя «Ялангтуш Баходур»[2]. 1028 год [1618–1619].

And there appeared the military leader, commander, just Yalangtush! / His indescribable perfection is extolled by his exquisite language full of pearly gems./ He has erected such a madrasah that the earth was brought up by him to the zenith of the sky – this is the banner of their mutual beautification / For years an eagle of mind will not reach the high top of its portal by might and zeal of its skillful wings, / For centuries an artful acrobat of thought will not reach the summit of its forbidden minarets climbing the rope of fantasy / When a skillful architect raised the curve of the portal arch, / the skies, having taken it for new moon, bit their finger in astonishment / Since Yalangtush Bakhadur was the builder [of the madrasah], / then the construction chronogram was determined by his name «Yalangtush Bakhadur»[2]. 1028 [1618–1619].

[1] *«Ялангтўш Баҳодур»* – жумла харфларининг сони (абжад ҳисоби)дан мазкур сана (1028) чиқади.

[2] Фраза *«Ялангтуш Бахадур»* является хронограммой строительства. Из числового значения ее слов (*абджад*) исчисляется искомая цифра — 1028.

[2] The phrase "*Yalangtush Bahadur*" is a construction chronogram. The numerical value of its words (*abjad*) makes a construction date – 1028.

Created by Universal Document Converter

Шу пештоқнинг равоғидаги полоса пастида *сулс* хатида Қуръони каримнинг «Ал-Лайл» сураси ва тепасида *куфий* хатида сариқ рангда «Инширох» сураси битилган.

В арочной нише этого портала также приведены фрагменты из Корана [92]. Почерк *сулс*, буквы белые. В верхней полосе почерком *куфи* приведен другой фрагмент из Корана [94], буквы желтые.

Fragments from the Koran [92] are also cited in the arched niche of the portal. Script is *souls*, letters are white. On the upper strip in *koufi* script there is another fragment from the Koran [94]. Letters are yellow.

Created by Universal Document Converter

Тарихий битикдан ўнг ва чап тарафда жойлашган матн Пайғамбар (с. а. в.) ҳадиси (*сулс* ҳуснихати, ҳарфлари оқ рангда) ва Аллоҳга ҳамд (ҳуснихати *куфий*, ҳарфлари сариқ рангда) битилган иккита тўғри бурчакли китобаларда мужассамлаштирилган. Айни маҳалда бунда китобалар жойлашув ўрни чалкаштириб қўйилган, шу туфайли матн бошланиши чап тарафдаги китобага тушиб қолган. Ҳадис матни: قال رسول الله صلى الله عليه و سلم: خير الناس من ينفع الناس صدق رسول الله – *«Одамларнинг энг яхшиси кишиларга нафи тегадиган инсондир. Расулуллоҳ рост сўзлади»*. Шунингдек, القدرة لله' البقاء لله العظمة لله' الملك لله – *«Буюклик Аллоҳга хос», «Мулк Аллоҳникидир», «Куч-қудрат Аллоҳникидир», «Боқийлик Аллоҳга хос»* калималари ҳам битилган.

Текст справа и слева от исторической надписи скомпонован в два прямоугольных картуша с текстом хадиса (почерк *сулс*, буквы белые) и формул с восславлением Аллаха (почерк *куфи*, буквы желтые). При этом, места расположения картушей перепутаны, поскольку начало текста оказалось в левом картуше. Текст хадиса: قال رسول الله صلى الله عليه و سلم: خير الناس من ينفع الناس صدق رسول الله – «Посланик Аллаха – да благословит его Аллах и приветствует! – сказал: «Лучший из людей тот, кто приносит людям добро. Прав Посланник Аллаха». Формулы: القدرة لله' البقاء لله العظمة لله' الملك لله – «Величие принадлежит Аллаху», «Власть принадлежит Аллаху»,«Могущество принадлежит Аллаху», «Вечность принадлежит Алаху».

The text on the right and left of the historical inscription is arranged in two right-angle cartouches with the text of a *hadith* (the script is *souls*, letters are white) and formulas glorifying Allah (the script is *koufi*, letters are yellow). However, the cartouches have been misarranged with the result that the beginning of the text turned out to be in the left cartouche. The text of the *hadith*: قال رسول الله صلى الله عليه و سلم: خير الناس من ينفع الناس صدق رسول الله – «The Messenger of Allah – may Allah bless and greet him! – said: *«The best of people is he who brings good to people» Right the Messenger of Allah»*. Formulas:القدرة لله' البقاء لله العظمة لله' الملك لله – *«The greatness resides in Allah», «The power resides in Allah»,«The might resides in Allah», «Eternity resides in Allah»*.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Шу равоқнинг ён деворларида куфий хатида محمد نبی الله – *«Муҳаммад Аллоҳнинг пайғамбаридир»*, – калимаси ҳамда یا یا الله ٬ محمد ٬ ابو بکر ٬ عمر ٬ عثمان ٬ علی – *«Эй Аллоҳ»*, *«Муҳаммад»*, *«Абу Бакр»*, *«Умар»*, *«Усмон»*, *«Али»* исмлари битилган.

На щековых стенах арочной ниши почерком *куфи* повторяется: محمد نبی الله – *«Мухаммад – пророк Аллаха»*, *«О, Аллах»*, а также имена первых праведных халифов: Абу Бакр, ‘Умар, ‘Усман, ‘Али [یا الله ٬ محمد ٬ ابو بکر ٬ عمر ٬ عثمان ٬ علی].

On the side walls of the arched niche, in *koufi* script it is repeated: محمد نبی الله – *«Muhammad is the Prophet of Allah»*, *«Oh Allah»*, *«Muhammad»* as well as the names of the first righteous caliphs [یا الله ٬ محمد ٬ ابو بکر ٬ عمر ٬ عثمان ٬ علی], *«Abu Bakr»*, *«'Umar»*, *«'Usman»*, *«'Ali»*.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МАДРАСА ҲОВЛИСИНИНГ ҒАРБИЙ ПЕШТОҚИ

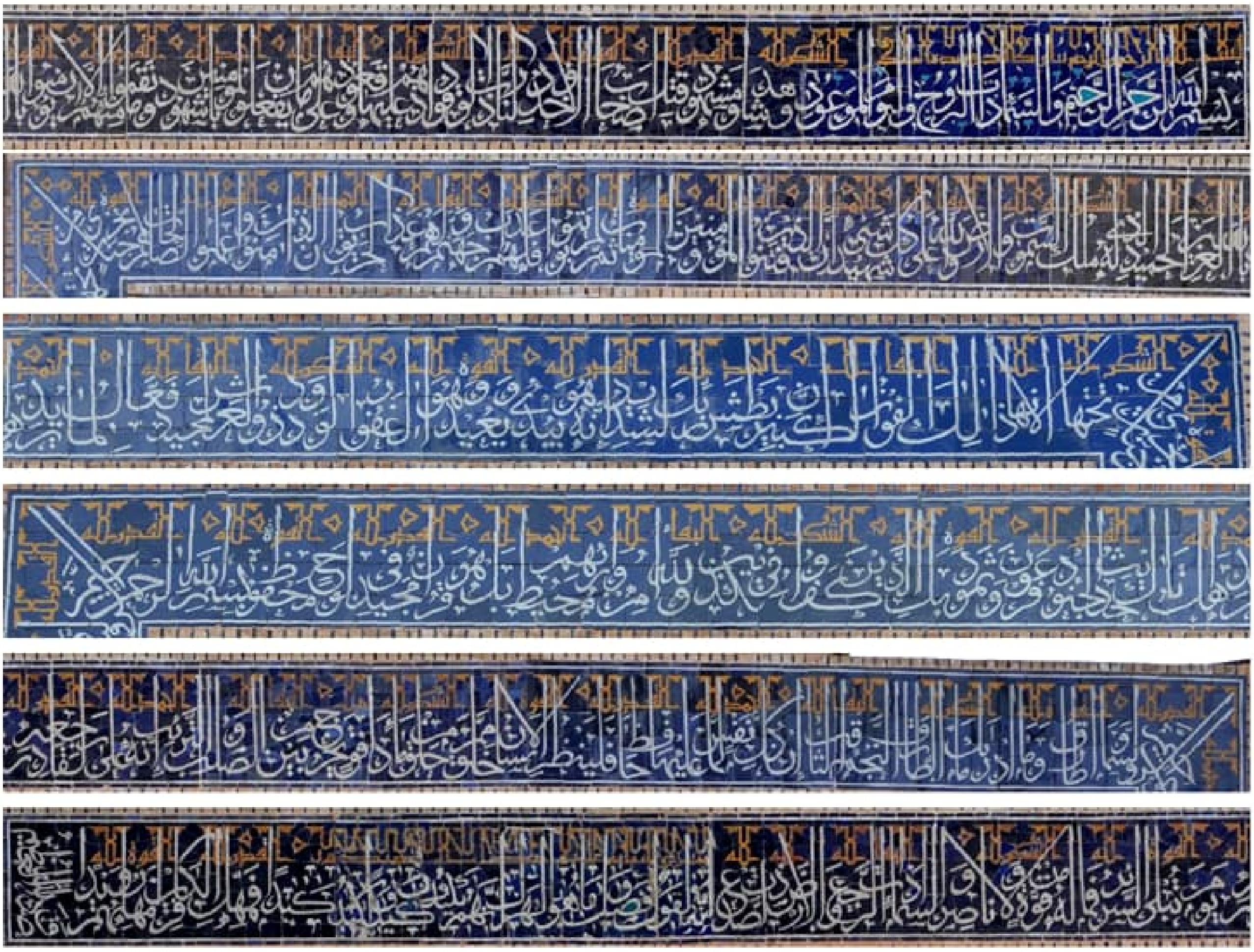
ЗАПАДНЫЙ ПОРТАЛ ДВОРИКА МЕДРЕСЕ

WEST PORTAL OF MADRASAH YARD

Пештоқнинг айлана атрофида *сулс* хатида Қуръони каримнинг «*ал-Буруж*» сураси тўлиқ ёзилган. Тепасида *куфий* хатида «*ал-Мулк*» сураси бутунлай битилган. Битикларнинг ҳаммаси қайта тикланган.

По периметру портала написаны фрагменты из Корана [85]: (в нижней части, почерком *сулс*) и 67 (вверху, почерком *куфи*). Все эти надписи полностью восстановлены заново.

Along the perimeter of the portal there are fragments from the Koran [85]: (at the bottom, *souls* script) and 67 (top, *koufi* script). The inscriptions have been fully written anew.



Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Мадраса равоқининг ичида *сулс* хатида Қуръони каримнинг «Балад» сураси ёзилган. Тепасида *куфий* хатида «Тин» сураси битилган.

Внутри арочной ниши написаны фрагменты из Корана [90]: (в нижней части, почерком *сулс*) и 95 (вверху, почерком *куфи*).

Inside the arched niche there are fragments from the Koran [90]: (at the bottom, *souls* script) and 95 (top, in *koufi* script).

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Шу ёзувнинг тагида жойлашган китобаларида *сулс* хатида Қуръони каримдаги «Бақара» сурасининг 255-оят – «Оят ул-Курсий» ёзилган. Тепасида *куфий* хатида الملك لله , العظمة لله – *«Буюклик Аллоҳга хос», «Мулк Аллоҳникидир»,* каби калималари битилган. Битикларнинг бир қисми таъмирланган.

Под этой надписью в прямоугольных рамках имеется текст, в нижней части которого почерком *сулс* написан фрагмент из Корана [2: 255]. В верхнем поясе почерком *куфи* написаны религиозные сентенции, вроде: الملك لله , العظمة لله – *«Величие принадлежит Аллаху», «Власть принадлежит Аллаху».* Часть надписей реставрирована.

Under this inscription, there is another inscription in rectangular frames; in their lower part, there is a fragment from the Koran [2:255] in the souls script. On the upper belt, religious maxims, such as: الملك لله, العظمة لله – *«The greatness resides in Allah», «The power resides in Allah», are written in the koufi script. Some of the inscriptions have been restored»,* are written in the *koufi* script. Some of the inscriptions have been restored.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқнинг ён деворларида ҳам китобалар мавжуд. Ўнг тарафдаги китобанинг тепасида *куфий* хатида قال الله تبارك و تعالى – *«Аллоҳ таборак ва таоло айтди: ...»* калимаси битилган. Пастида Қуръони каримнинг «Нур» сурасининг 35-оятининг боши *сулс* хатида ёзилган.

На щековых стенах арочной ниши имеются прямоугольные картуши с надписями. На картуше, расположенном с правой стороны, в его верхней части почерком *куфи* написано: قال الله تبارك و تعالى – *«Всевышний и Благословенный Аллах сказал: ...»*. Ниже почерком *сулс* приведен фрагмент из Корана [24: 35]:

On the jaw walls of the arched niche there are rectangular cartouches with inscriptions. On the cartouche, which is located on the right side at the top in *koufi* script it is written: قال الله تبارك و تعالى – *«Holy and Blessed Allah said: ...»*. Below in *souls* script there is the fragment of the Koran [24: 35]:

اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ مَثَلُ نُورِهِ

Таржима • Перевод • Translation

«Аллоҳ осмонлар ва Ернинг «нури»дир. Нурининг мисоли... »

«Аллах – свет небес и земли. Подобно Его свету ... ».

«Allah is the Light of the heavens and the earth. Like His Light...».

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Чап тарафдаги китобада *куфий* ва *сулс* хатларида дуолар битилган. *Куфий* хатида لا اِلَهَ اِلاَّ اللّٰهُ وَ لا نَعْبُدُ اِلاَّ اِيَّاهُ – *«Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ ва фақат Унгагина ибодат қиламиз»*. *Сулс* хатида шу дуонинг давоми ёзилган.

В картуше на левой стороне вверхней его части почерком *куфи* написано: لا اِلَهَ اِلاَّ اللّٰهُ وَ لا نَعْبُدُ اِلاَّ اِيَّاهُ – *«Нет божества, кроме Аллаха. Только Ему мы поклоняемся»*. Ниже почерком *сулс* написано продолжение *ду'а*.

In the cartouche on the left side is written in the upper part in *koufi* script it: لا اِلَهَ اِلاَّ اللّٰهُ وَ لا نَعْبُدُ اِلاَّ اِيَّاهُ – *«There is no god but Allah. Only Him we worship»*. Below there is the continuation of *du'a* in *souls* script.

اللّٰهُ وَ لا سِوَاهُ وَ لا نَعْبُدُ اِلاَّ اِيَّاهُ

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ ва фақат Унгагина ибодат қиламиз.

Нет божества, кроме Аллаха. Только Ему мы молимся.

There is no god but Allah. Only to Him we pray.

Created by Universal Document Converter

Мадраса ҳовлисида ўрнатилган мармар тошда *настаълиқ* хатида форс тилида бахшида китоба мавжуд.

Посвятительная надпись на мраморной доске в интерьере медресе, написанная почерком *наста‘лик*, на персидском языке.

A dedicatory inscription on a marble slab in the madrasah interior written in Persian in the *nasta'liq* script.

Матн • Текст • Original text

فخر میران یلنگتوش که یافت
این عمارت زجود او انجام
بس برفعت قدم نهاد و نماند
کوکب بسعی (؟) در نخستین کام
چار طاقش مثل چار ارکان
در وجود جهان فکنده عظام
این بنای رفیع عالی قدر
وین نشمین سرای اهل کلام
بعنایات حضرت ایشان
که خواجه ولی ... رسید اتمام
آن شهی کز لوای عافیتش
نور میجوشد از رخ ایام

و آن گلی کز برای (؟) رائحش
نافه لطف گشته عنبر فام
از کرامات رحمت عامش
به محمد ولی رسید پیام
که به سنگ کج چو ابروی یار
بر جبین رواق طاق امام
سنگی [یافت] شکل قوس قزح
در خم این رواق داد نظام
گفت تأریخ او خرد که تمام
سنگ را در رواق طاق بنام
خاك پای سکان ده بیدی
حسن بیکسی سمرقندی

Created by Universal Document Converter

Таржима • Перевод • Translation:

Бу иморат бунёди, амирлар ифтихори
Ялангтўшбий саховатидан битди, етди поёнга.
Бахт юлдузин излаб ул тақдир йўлида ҳар дам,
Фалак тоқига етди оёқ тираб осмонга.
Мадраса тўрт устунин дунёнинг тўрт устуни бил,
Улуғвор кўрки ила паноҳ бўлди жаҳонга.
Бу қадри олий юксак бино,
Калом аҳлининг юксак саройи.
Бу мадраса Ҳазрати Эшон Хожа Валийнинг
Тенгсиз инояти туфайли битказилди.
Шаҳсувор ул, юз нурин кўрмоқ ўзи бир ҳайит,
Чеҳрасидан ёғиб нур, ҳожат йўқдек армонга.
У шундай бир муаттар гул эдиким,
Унинг нафасидан анбарин ҳид анқир эди,
[Аллоҳнинг] марҳамати туфайли бир каромат бўлиб,
Муҳаммад Валийга бир хабар келди:
«Пештоқ равоқига қўйгин
Ёр қошидек бу тошни жилвагарин — олд томонга».
Тош қўйилди мисли камоннинг ёйи,
Равоқнинг олд томонига бериб тартиб.
Донишманд унинг таърихини айтди:
«Бино пештоқининг равоқига барча тошларни тартиб билан қўйгин»[1].
Даҳбедийлар итларининг хокпойи янглиғ
Бекасий (Кимсасиз) Ҳасан Самарқандий [ёздим].

Щедростью Ялангтуша — гордости амиров возведено это здание, устремившееся к небесам и Вселенной. В поисках звезды счастья, достиг он небесных вершин. Его [здания] четыре арки подобны четырем устоям земли, которые величавостью поддерживают весь свет. Это высокое здание и этот державный трон ученых теософов были построены по благоволению его высокоприсутствия Ишана Ходжи Вали, благодаря его безграничной помощи. Он — тот величественный носитель знамени миротворчества своей эпохи, от лика которого распространялся свет. Он был словно цветок, нежное благоухание которого было подобно имбирю.

Благодаря милости [Аллаха] произошло чудо (карамат), то есть снизошло известие Мухаммаду Вали: «Изогнутый камень, подобный бровям красавицы, вставь в фасад арки портала». И был вставлен камень, словно дуга лука, сделав стройным фасад портала. Сказал мудрец о дате его [строительства]: «[Так вставь] все эти камни в арку портала попорядку»![2] *Нижайший слуга рода Дахбиди*[3] *— Хасан Би-каси [Одинокий] Самарканди [написал это].*

This building aspiring to the skies and Universe was built due to generosity of Yalangtush, the pride of emirs. In search of the star of happiness, he reached the summits of the sky. Its [building's] four arches are like four buttresses of the earth which support the entire world by majesty. This high building and this sovereign throne of learned theosophs were erected through benevolence of his high presence Ishan Khoja Vali and thanks to his boundless assistance. He is that majestic bearer of the banner of peace-keeping of his epoch, whose face is radiating light. He was like a flower which delicate fragrance was similar to that of ginger.

Thanks to the grace [of Allah] a miracle (karamat) happened, that is a news descended to Muhammad Vali: «Insert a curved stone which is like eyebrows of a beauty into the façade of the portal arch». And the stone like a bow curve was inserted that made the façade of the portal slender. Said the sage about the date of its [construction]: «[So insert] all these stones into the portal arch one after another»![4] *The least servant of the Dahbidi family*[5] *— Khasan Bi-kasi [Lonely] Samarkandi [wrote this].*

[1] Келтирилган жумладаги ["طاق/ رواق/ سنگ / تمام"] «тамом», «санг», «равоқ», «тоқ» сўзлари абжадда маълум миқдорни юзага келтиради. Ана шу сўзлар абжадда зарб этилганда «1028» га, яъни қурилиши ишлари бошлаб юборилган 1619 йилга тўғри келади.

[2] То есть по числовому значению (*абжад*) букв в заданной фразе [слова: "تمام / سنگ/ رواق/ طاق"]. Их числовое значение равно 1028, что соответствует 1619, что приходится на начало строительства.

[3] Буквально: *«прах с лап собак [рода] Дахбиди»*. Здесь самоуничижительная формула.

[4] That is based on numeric values (abjad) of the letters in the phrase (the words: "تمام / سنگ/ رواق/ طاق"). Their numeric value is 1028 that corresponds to 1619 that falls on the start of construction.

[5] Literally: *«ashes from the paws of dogs from the Dahbidi [family]»*. Here this is a self-deprecating formula.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

ШЕРДОР МАДРАСАСИ ҲОВЛИСИНИНГ ШАРҚИЙ ПЕШТОҚИ

ВОСТОЧНЫЙ ПОРТАЛ ВНУТРЕННЕГО ДВОРИКА МЕДРЕСЕ ШЕРДОР

THE EASTERN IN THE YARD PORTAL OF THE SHERDOR MADRASAH

Пештоқнинг периметридаги ёзувлар.
Куфий хатида, сариқ рангда Қуръони каримдаги «*Муззаммил*» сураси битилган.[1]

Надписи по периметру портала.
Верхняя полоса. Почерк *куфи*, буквы желтые. Фрагмент из Корана [73][2].

Inscriptions along the perimeter of the portal.
The upper strip. *Koufi* script, yellow lwtters. Fragment from the Koran [73][3].

Матн • Текст • Original text

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الْمُزَّمِّلُ قُمِ اللَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا نِصْفَهُ أَوِ انْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْءًا
وَأَقْوَمُ قِيلًا إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا وَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ
وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي النَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ قَلِيلًا إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ
وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَثِيبًا مَهِيلًا إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَى فِرْعَوْنَ رَسُولًا فَعَصَى فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا وَبِيلًا فَكَيْفَ تَتَّقُونَ
إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا السَّمَاءُ مُنْفَطِرٌ بِهِ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَى رَبِّهِ سَبِيلًا

---

1. Асл ёзувларининг бир қисми ўпирилиб тушган.
2. Часть надписей утрачена.
3. Part of the inscriptions was lost.

Created by Universal Document Converter

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва раҳмли Аллоҳ номи билан [бошлайман].

Эй, [кийимларига] ўралиб олган киши [Муҳаммад], тунда [бедор бўлиб, намозга] туринг! Фақат озгина [ухлашга вақт қолсин]. Яъни ярми [қолсин] ёки ярмидан ҳам бир оз камайтиринг. Ёхуд унга [бир оз] зиёда қилинг [ярмидан кўпрогида ухланг] ва Қуръонни тартиб билан [дона-дона қилиб] тиловат қилинг! Зеро, Биз Сизга оғир Сўзни [Қуръонни] туширажакмиз. Албатта, кечаси [ибодат учун бедор бўлиб] туриш фаолият жиҳатидан оғирроқдир, [лекин] сўз [сўзлаш, қироат қилиш] жиҳатидан тўғри келадиганроқдир. Албатта, Сиз учун кундузи давомли машғулот бор. Раббингизнинг номини [мудом] ёд этинг ва Унга бутунлай ажралинг! [У] машриқ ва мағрибнинг Парвардигоридир. Ундан ўзга Илоҳ йўқдир. Бас, Унигина вакил [ҳомий] қилиб олинг! Улар [мушриклар] айтаётган сўзларга [озорларига] сабр қилинг ҳамда уларни чиройли тарзда тарк этинг! [Сизни] инкор этувчи [ўша] неъмат аҳлини Менга қўйиб беринг ва уларга озгина муҳлат беринг! Ҳақиқатан, Бизнинг ҳузуримизда кишанлар ва дўзах бор. Яна [томоқдан] яхши ўтмайдиган [йиринг ва қон каби] «таом» ҳамда аламли азоб бор. У Кунда Ер ва тоғлар ларзага келар ва тоғлар тўзиб кетувчи қумтепаларга айланиб қолур! [Эй, Макка аҳли,] Биз сизларга худди Фиръавнга пайғамбар юборганимиз каби сизларга гувоҳлик берувчи пайғамбарни [Муҳаммадни] юбордик. [Ўшанда] Фиръавн [Мусо] пайғамбарга итоатсизлик қилгач, Биз уни қаттиқ ушлаш билан ушладик. Бас, агар сизлар кофир бўлсангизлар, [ўз даҳшати билан] болаларни қаритиб, оқсочларга айлантариб қўядиган Кун[нинг азоби]дан қандай сақланурсизлар?! У [даҳшат] сабабли осмон ҳам ёрилувчи, [Аллоҳнинг] ваъдаси амалга ошувчидир. Албатта, ушбу [оятлар] эслатмадир. Бас, ким хоҳласа, [у сабабли] Парвардигори сари йўл тутар.

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

О завернувшийся! Простаивай ночь, если не немного -, половину ее, или убавь от этого немного, или прибавь к этому и читай Коран чтением [по правилам]. Мы пошлем тебе слово тяжелое. Ведь вставание ночью – оно сильнее по действию и прямее по речи. Ведь у тебя днем великое плавание. И поминай имя Господа твоего, и устремись к нему всем устремлением. Господь востока и запада; нет божества, кроме Него; возьми же Его покровителем! И терпи то, что они говорят, и беги от них хорошенько. И оставь Меня с теми, кто обвиняет во лжи, обладателями благодати, и дай им отсрочку немного. Поистине, у Нас ведь оковы и огонь, и еда удавляющая, и наказание мучительное в тот день, как задрожит земля и горы и станут горы холмом сыпучим! Мы ведь послали к вам посланца, свидетельствующего против вас, как послали к Фирауну посланца. И ослушался Фираун посланца, и схватили Мы его схваткой мучительной. И как же вы спасетесь, если останетесь неверными, от того дня, который детей сделает седыми? Небо раскалывается тогда; обещание Его совершается. Поистине, это – напоминание; и кто пожелает, избирает путь к Господу своему. Поистине, Господь твой знает, что ты простаиваешь меньше, чем две трети ночи, и половину ее, и треть; и люди из тех, что с тобою. И Аллах размеряет ночь и день. Знает Он, что вы не учтете этого, и обратился Он к вам. Читайте же, что легко вам из Корана. Знает Он, что будут из вас больные и другие, которые ударяют землю, выискивая милости Аллаха, и другие, которые сражаются на пути Аллаха. Читайте же, что легко вам из него, и простаивайте молитву, и приносите очистительную подать, и одолжайте Аллаху хороший заем. Что вы уготоваете вперед из добра для самих себя, найдете это у Аллаха лучшим и большим по награде, и просите прощения у Аллаха. Поистине, Аллах – прощающ, милостив!

In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful.

O you wrapped in garments [i.e. Prophet Muhammad]! Stand [to pray] all night, except a little. Half of it, or a little less than that, Or a little more; and recite the Qur'ân [aloud] in a slow, [pleasant tone and] style .Verily, We shall send down to you a weighty Word. Verily, the rising by night [for Tahajjud prayer] is very hard and most potent and good for governing [the soul], and most suitable for [understanding] the Word [of Allah]. Verily, there is for you by day prolonged occupation with ordinary duties, And remember the Name of your Lord and devote yourself to Him with a complete devotion. He Alone is the Lord of the east and the west, none has the right to be worshipped but He. So take Him Alone as Disposer of your affairs. And be patient [O Muhammad] with what they say, and keep away from them in a good way. And leave Me Alone to deal with the beliers, and those who are in possession of good things of life. And give them respite for a little while. Verily, with Us are fetters [to bind them], and a raging Fire. And a food that chokes, and a painful torment. On the Day when the earth and the mountains will be in violent shake, and the mountains will be a heap of sand poured out and flowing down. Verily, We have sent to you [O men] a Messenger [Muhammad] to be a witness over you, as We did send a Messenger [Mûsa (Moses)] to Fir'aun. But Fir'aun disobeyed the Messenger [Mûsa (Moses)], so We seized him with a severe punishment. Then how can you avoid

Created by Universal Document Converter

the punishment, if you disbelieve, on a Day that will make the children grey-headed [i.e. the Day of Resurrection]? Whereon the heaven will be cleft asunder? His Promise is certainly to be accomplished. Verily, this is an admonition, therefore whosoever will, let him take a Path to His Lord! Verily, your Lord knows that you do stand [to pray at night] a little less than two-thirds of the night, or half the night, or a third of the night, and so do a party of those with you, And Allah measures the night and the day. He knows that you are unable to pray the whole night, so He has turned to you [in mercy]. So, recite you of the Qur'ân as much as may be easy for you. He knows that there will be some among you sick, others travelling through the land, seeking of Allah's Bounty; yet others fighting in Allah's Cause. So recite as much of the Qur'ân as may be easy [for you], and perform As-Salât and give Zakât, and lend to Allah a goodly loan, and whatever good you send before you for yourselves, you will certainly find it with Allah, better and greater in reward. And seek Forgiveness of Allah. Verily, Allah is Oft-Forgiving, Most-Merciful.

Сулс хатида оқ рангда Қуръони каримнинг «*Набаъ*» сураси тўлиқ битилган.

В нижнем поясе надписей, почерком *сулс* белыми буквами также приведен другой фрагмент из Корана [78].

In the lower strip of inscriptions there is another fragment from the Koran [78].

Матн • Текст • Original text

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
عَمَّ يَتَسَاءلُونَ عَنِ النَّبَإِ الْعَظِيمِ الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلْنَا
نَوْمَكُمْ سُبَاتًا وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا وَأَنزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا لِنُخْرِجَ بِهِ
حَبًّا وَنَبَاتًا وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا يَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا إِنَّ
جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا لِلْطَّاغِينَ مَآبًا لَابِثِينَ فِيهَا أَحْقَابًا لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا جَزَاءً وِفَاقًا إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا وَكَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا كِذَّابًا وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا فَذُوقُوا فَلَن نَّزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا وَكَأْسًا دِهَاقًا لَّا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا
وَلَا كِذَّابًا جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنِ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَّا يَتَكَلَّمُونَ
إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا ذَلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَن شَاءَ اتَّخَذَ إِلَى رَبِّهِ مَآبًا إِنَّا أَنذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ
يَا لَيْتَنِي كُنتُ تُرَابًا

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва раҳмли Аллоҳ номи билан [бошлайман].

[Мушриклар] бир-бирларидан нима ҳақида сўрашмоқда?! Улуғ хабар ҳақида. Қайсики, у ҳақда улар [доимо] тортишувчидирлар. Йўқ, [уларнинг гумонлари беҳудадир]. Улар яқинда [бу хабарнинг ҳақ эканини] билиб олажаклар. Сўнгра яна йўқ! Билиб олажаклар! Биз Ерни тўшак қилиб қўймадикми?! Тоғларни эса [Ерни тутиб турувчи] қозиқлар қилиб қўймадикми?! Биз сизларни жуфт-жуфт қилиб яратдик. Уйқуларингизни [бадан ва асабларингиз учун] ором қилдик. Кечани [барча нарсани яшириб турадиган] либос қилдик. Кундузни эса, тирикчилик [вақти] қилдик. Тепаларингизда етти [қават] мустаҳкам [осмонни] бино қилдик. Яна чарақлаб турувчи чироқни [Қуёшни пайдо] қилдик. Яна Биз сиқиб чиқарувчи [булут]лардан дув-дув сув [ёмғир] ёғдирдик. Токи, у сабабли дон ва наботот [ундириб] чиқарурмиз. Шунингдек, қалин боғларни ҳам. Албатта, ажрим куни [ҳисоб-китоб учун] белгиланган вақтдир. У Кунда сур чалинур, бас, сизлар тўптўп бўлиб [маҳшаргоҳга] келурсизлар. Осмон ҳам очилиб, [фаришталар учун] дарвозаларга айланиб қолур. Тоғлар ҳам [жойларидан] жилдирилур. Бас, у саробга айланиб қолур. Албатта, жаҳаннам пойловчи, ҳаддан ошганлар учун қайтиш жойидир. [Улар] у жойда узоқ замонлар [абад ул-абад] қолувчидирлар. У жойда совуқлик ва ичимликни тотмаслар. Фақат қайноқ сув ва йирингнигина [тотурлар]. [Мана шу қилмишларига] лойиқ жазодир. Чунки улар [Қиёматдаги] ҳисобкитобдан умид қилмас эдилар. Оятларимизни бутунлай инкор этар эдилар. Ҳолбуки, Биз барча нарсани ҳисоб-китоб қилиб, [ёзиб] қўйганмиз. Бас, [эй кофирлар, азобимизни] тотиб кўринглар! Энди сизларга фақат азобнигина зиёда қилурмиз. Албатта, тақводор зотлар учун [жаннатда] ютуқ бор. Яъни боғлар ва узумлар, [ёш ва ҳусида] тенгқур, бўлиқ сийнали [ҳур қиз]лар ва [шароб]га тўла қадаҳлар бор. Улар у жойда бирор беҳуда ва ёлғон сўз эшитмаслар. [Бу] Раббингиз [томони]дан бўлмиш мукофот ва ҳисоб[-китоб]дир. [У] осмонлар ва Ернинг ҳамда уларнинг ўртасидаги [бор]

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

нарсанинг Парвардигори меҳрибон зотдир. Ундан [изн бўлмагунча] сўзлашувга эга бўлмаслар. Руҳ [Жаброил] ва [барча] фариштадар саф тортиб турадиган Кунда [одамлар] гапирмаслар, фақат меҳрибон зот изн берган кишигина [сўзлар] ва [фақат] рост сўзлар. Бу ҳақ [ва рост] Кундир. Бас, ким хоҳласа, Парвардигори томон қайтадиган йўлни тутар. [Эй, Макка кофирлари,] дарҳақиқат, Биз сизларни яқин[да воқе бўладиган] азобдан огоҳлантирдик. У Кунда [ҳар бир] киши ўзи қилиб ўтган нарсани [яъни барча яхши-ёмон амалларини] кўрар ва кофир кимса: «Эҳ, кошки эди тупроқ бўлсам», – дер.

Во имя Аллаха Всемилостивого и Милосердного!

О чем они друг друга вопрошают? О превеликой вести, Единого согласья о которой нет. Поистине, познать им скоро предстоит! Поистине, поистине, познание близко! Но разве Мы не постелили землю Для вас широкой колыбелью? Столпами горы не воздвигли? Мы парами создали вас, А для покоя ниспослали сон, Защитным кровом ночь спустили, Для созиданий сотворили день. Построили над вами семь твердей, и поместили в них пылающий светильник, и шлем из облаков обильные дожди, Что зелень и зерно взрастят, Прекрасные сады подымут. Поистине, День разделения уж назначен. Тот День, когда сигнал раздастся, и толпами пойдете вы; Вратами распахнутся небеса, Растают горы, словно в мираже. Поистине, засадою предстанет Ад, обителью предназначенья для неверных. И пребывать им там навечно, И не вкушать им там ни влаги, ни прохлады, Помимо пития из жидкости кипящей и темного питья из гноя – достойное воздание для них. Ведь на расплату [за грехи] они расчета своего не клали и, сея ложь, знаменья Наши отвергали. Мы ж все сочли и записали. Вкусите же [награду за свои грехи], – и никакого усиления удач и благ мы [в жизни этой] вам не предоставим, Помимо возрастания [в Аду] всех наказаний. Поистине, для почитателей Аллаха в раю лежит пристанище благое: сады и виноградники, И девы – сверстницы с округлыми грудями, и чаши, полные до края. Они не встретят там ни пустословия, ни лжи, – возданье Господа, и дар Его [сполна], от Господа земли и неба, А также и того, что суще между ними, от Милосердного! Но им дано не будет речь держать пред Ним [О воздаянии иль наказанье]. В тот День рядами встанут ангелы и Дух Святой. И речь глаголить будут те, кому дозволит Милосердный. И будут праведны их речи. День этот – Истина [Господнего завета], и тот, кто этого желает, пойдет путем возврата к Богу своему! Чтоб в час расплаты свиданье с Богом заслужить. Поистине, предупреждение было вам о наказании близком [в Судный день], В тот День, когда вы сможете узреть деянья те, что ваши руки совершили. А тот, кто верой пренебрег, воскликнет: «Горе мне! Уж лучше быть мне прахом!»

What they are questioning for among themselves? About the Great News. In which they differ. Yes, they will now know. Again, yes, they will soon know. Have We not made the earth a bed, And the mountains as stakes? And We have made you pairs, and We have made your sleep a rest, And We have made the night a covering. And We have made the day for seeking livelihood. And We have built over you seven strong layers [firmaments]. And We have set therein a very bright lamp. And We sent down then from the clouds water pouring forcefully. That We may bring forth therewith grains and vegetables. And thick gardens. Undoubtedly, the Day of Decision has an appointed time. The day when the trumpet shall be blown, and you will come in hosts. And the sky shall be opened up and it will become as doors. And the mountains shall be made to move and shall become as they were a mirage. Undoubtedly, Hell is watching. The destination of the contumacious. For ages, they will abide therein. They will not taste therein neither cool nor any drink. But boiling water and a burning yellow liquid of the people of Hell. A fitting recompense. Undoubtedly, they had no fear of reckoning. And they belied Our signs fully. And We have already kept counted everything in a Book. Taste now, We shall not increase you but in torment. Undoubtedly, for the God fearing is the place of triumph. Gardens and grapes. And rising breasted maidens of equal age. And overflowing cups. Therein they will hear neither idle talk nor lying. A recompense from your Lord, a bestowing sufficient. From Him Who is the Lord of the heavens and the earth and all that in between them is, the Most Affectionate, they shall not have the power to speak to Him. On the day when the spirit [Jibril] and all angels will stand in rows, no one shall be able to speak, but he when the Most Affectionate will permit and who speaks aright. That is the true day. Now let him who wills seek a way to his Lord. We warn you of a torment which is near at hand; a day when man will see whatsoever his hands have sent on before, and the infidels will say; would that I were dust'.

Created by Universal Document Converter

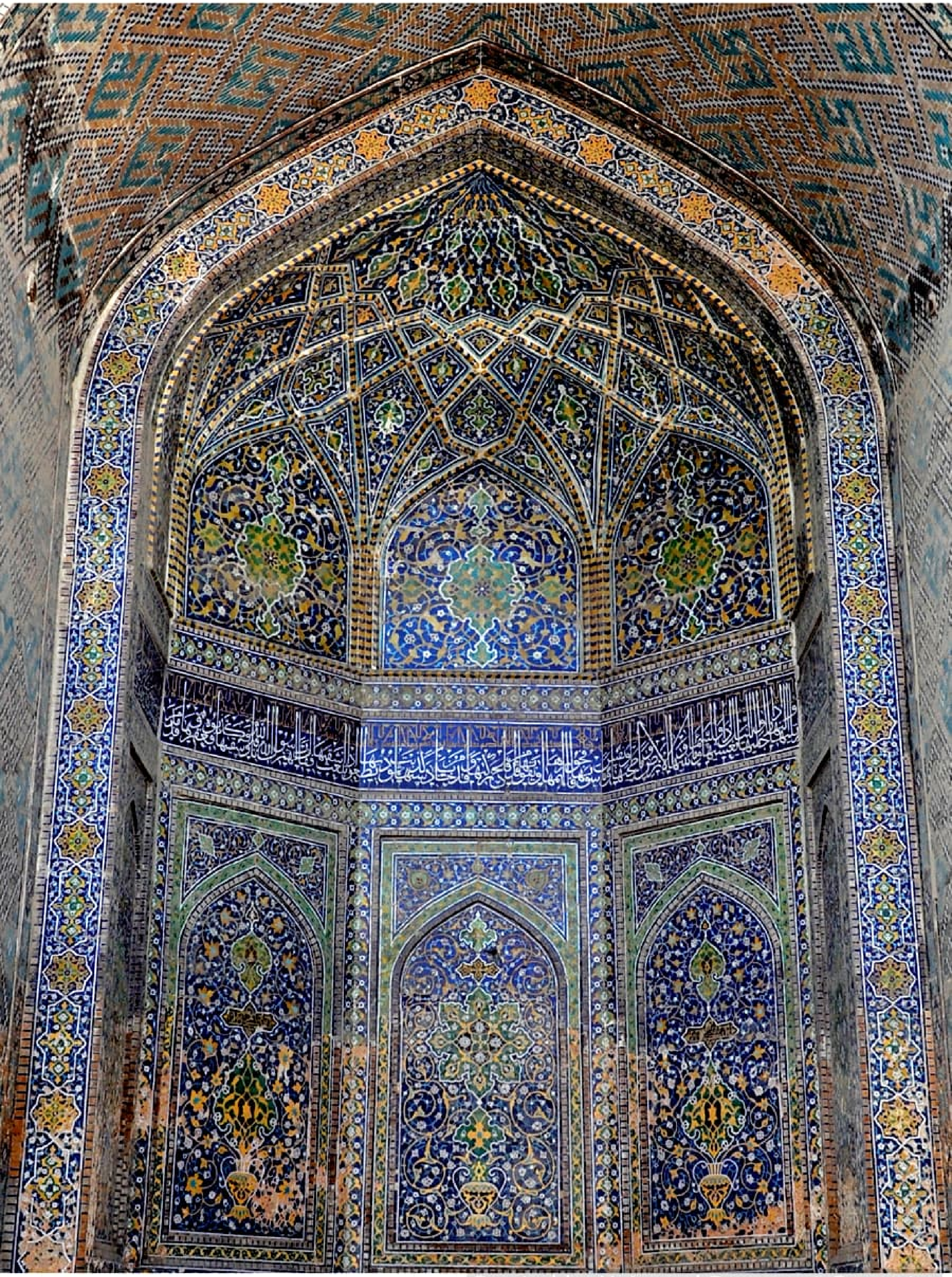
Created by Universal Document Converter

Равоқнинг манглай деворчаларида: الله اکبر – *«Аллоҳ улуғ»* калимаси бир-бирига тақаб такрорланади.

На щековых стенках арочной ниши вплоть повторяется: الله اکبر – *«Аллах велик»*.

On the side walls of the arched niche up to the arch apex it is repeated: الله اکبر – *«Allah is great»*.

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Равоқнинг китобасида тепа қисмида *куфий* хатида сариқ рангда «Оят ул-Курсий» ёзилган. Пастки қисмида эса *сулс* хатида Қуръони каримдаги «Шамс» сураси битилган.

В верхнем поясе надписей, расположенных внутри арочной ниши почерком *куфи*, желтыми буквами, написан фрагмент из Корана [2: 255]. Ниже почерком *сулс* написан фрагмент из Корана (91)

On the upper belt of inscriptions, inside the arched niche there is a fragment of the Koran [2: 255]. Another fragment from the Koran [91] is written in *souls* script below in yellow letters and *koufi* script.

Матн • Текст • Original text

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا
خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ – Ундан ўзга Илоҳ йўқ. [У ҳамиша] тирик ва абадий турувчи. Уни на мудроқ тутар ва на уйқу босар. Осмонлар ва Ердаги [барча] нарсалар Уникидир. Унинг ҳузурида ҳеч ким [ҳеч кимни] Унинг рухсатисиз шафоат қилмас. [У] улар [одамлар]дан олдинги [бўлган] ва кейинги [бўладиган] нарсани билур. [Одамлар] Унинг илмидан фақат [У] истаганича ўзлаштирурлар. Унинг Курсиси осмонлар ва Ердан [ҳам] кенглик қилур. У иккисининг ҳифзи [тутиб туриши] Уни толиқтирмас. У олий ва буюк зот.

Аллах – нет божества, кроме Него, Живущего и самосущего извечно, – Не склоняет Его ни сон, ни дремота, Землею и небом один Он владеет. Кто может вступиться пред Ним без Его изволенья? Он ведает все, что творенья Его испытали, И то, что за ними наступит вослед, И им из мудрости Его назначено познать лишь то, что Он дозволит. Возвысит Он трон Свой на землю и небо – не в тягость Ему их охрана. В Своем могуществе велик Он, и [в высшей степени] возвышен.

Allah is; none is to be worshiped save Him, He is Himself Alive and Sustainer of others. Slumber seizes Him not, nor sleep. To Him belongs whatsoever is in the heavens and whatsoever in the earth. Who is he that would intercede with Him save by His leave. Knows He what is before them and what is behind them and they get nothing of His knowledge save what He desires. The heaven and earth are contained in His Throne and their guarding is not a burden for Him and He is the only Exalted, the Supreme.

Created by Universal Document Converter

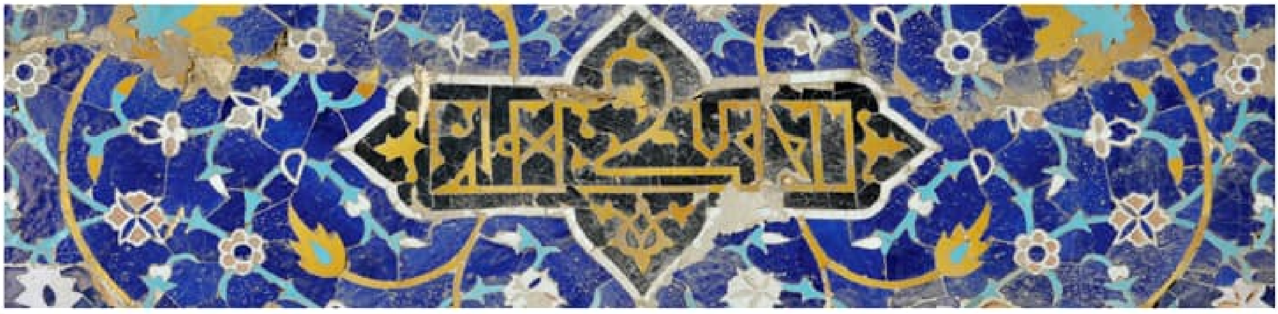
Created by Universal Document Converter

Равоқнинг ичидаги олд томон деворда нақшлар орасида иккита китоба ичра *куфий* хатида икки калима битилган.

В фигурных картушах внутри арочной ниши, почерком *куфи* написаны две религиозные сентенции.

In the figured cartouches inside the arch niche there are two religious maxims in the *koufi* script.

Матн • Текст • Original text



الْقُدْرَةُ لِلّٰهِ
الْمُلْكُ لِلّٰهِ

Таржима • Перевод • Translation

Куч-қудрат Аллоҳникидир! Мулк Аллоҳникидир!

Могущество принадлежит Аллаху. Власть принадлежит Аллаху.

The might resides in Allah. The power resides in Allah.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

ШЕРДОР МАДРАСАСИ ҲОВИЛИСИ ШИМОЛИЙ ПЕШТОҚИ

БОЛЬШОЙ ДВОРОВЫЙ ПОРТАЛ ДВОРИКА МЕДРЕСЕ ШЕРДОР

NORTHERN PORTAL OF SHERDOR MADRASAH'S YARD

Пештоқдаги периметр бўйлаб китобада *сулс* хатида оқ рангда Қуръони каримнинг «Нозиот» сураси тўлиқ ёзилган. Тепасида *куфий* хатида сариқ рангда Қуръони каримнинг «Таквир» сураси битилган.

По периметру портала приведен фрагмент Корана [79]. Почерк – *сулс*, буквы белые. В верхней части почерком *куфи*, желтыми буквами написан еще один фрагмент Корана [81].

Along the perimeter of the portal there is a fragment from the Koran [79]. *Souls* script, white letters. At the top, another fragment of the Koran [81] is inscribed in *koufi* script and yellow letters.

Шу ёзувнинг икки ён томонида *куфий* хатида сариқ рангда Расулуллоҳ (с.а.в.)нинг ҳадислари тўғри бурчакли китобаларда битилган.

В начале и в конце этой полосы надписей в прямоугольных картушах почерком *куфи* желтыми буквами написан *хадис* Пророка.

A *hadith* of the Messenger is written at the beginning and the end of this strip of inscriptions in the rectangular cartouches, in *koufi* script and yellow letters.

Матн • Текст • Original text

قال رسول الله صلى الله عليه و سلم: العِلْمُ عِزُّ الدُّنْيَا و شَرَفُ الآخِرَةِ

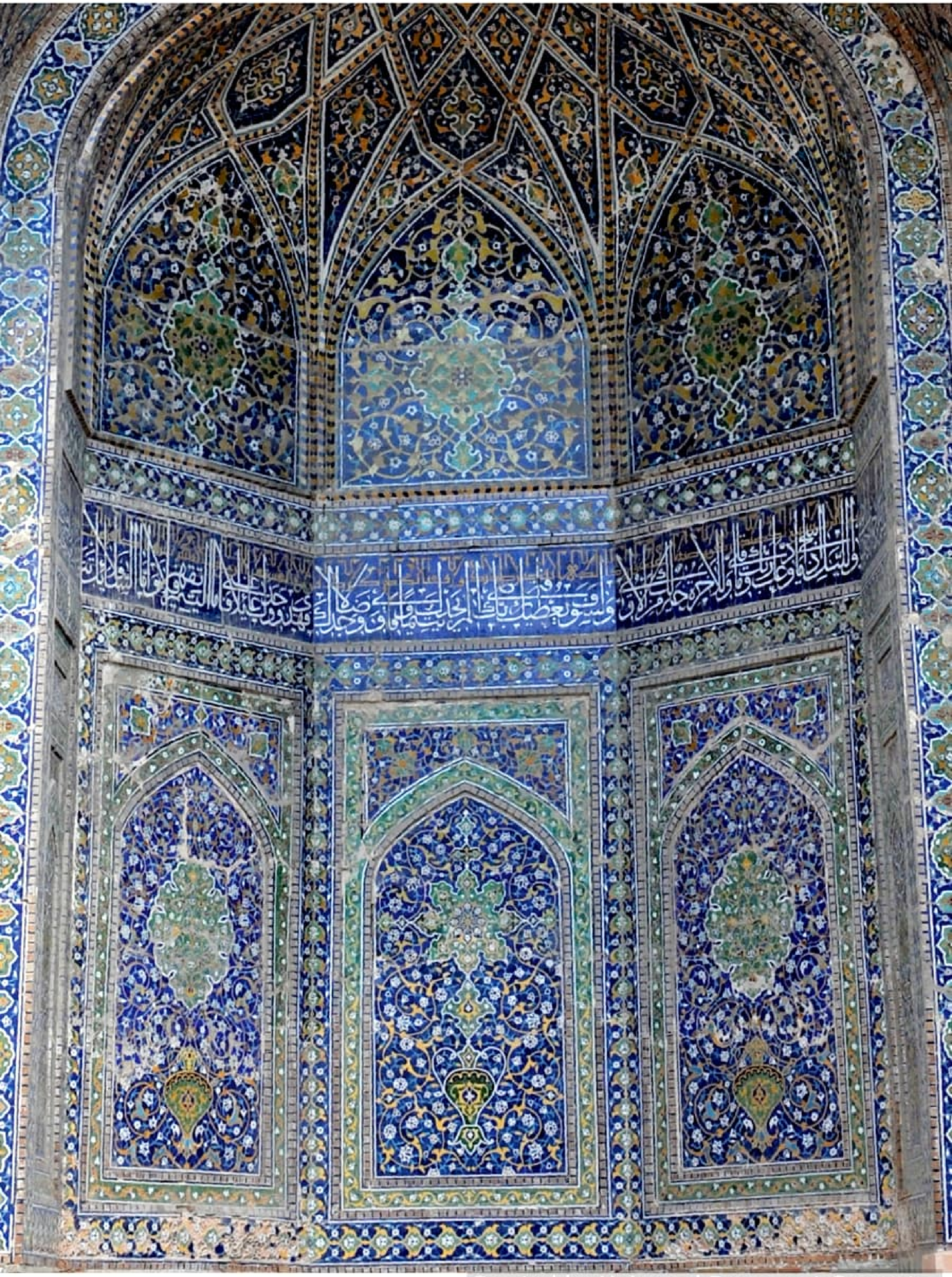
Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ (с. а. в.): «Илм – дунёда иззат, охиратда шараф келтиради», – деб айтдилар.

Посланник Аллаха – да благословит его Аллах и приветствует! – сказал: «Знания – почет в этом мире и слава в другом»!

The Messenjer of Allah – may Allah bless and greet him! – said: «Knowledge is glory in this world and honor in the other!»

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Пештоқнинг равоғи ичидаги китобада *сулс* (пастда) ва *куфий* (тепада) хатларида Қуръони каримнинг «Зуҳо» ва «Иншироҳ» суралари битилган.

Внутри арочной ниши портала почерками *сулс* (нижняя полоса) и *куфи* (верхняя полоса) написаны фрагменты из Корана [93, 84].

Fragments from the *Koran* [93, 84] are written inside the arched niche of the portal in *souls* (lower strip) and *koufi* (upper strip)scripts .

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқнинг ён ва тепа қисмларида *куфий* хатида Аллоҳ ва хулафои рошидун исмлари битилган.

На внутренних стенках арочного замка написаны имена Аллаха,
Пророка и его первых четырех халифов (преемников).

The names of Allah, the Prophet and his first successors (*khulafa*) are written on the inner walls of the arch apex.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқ ичидаги китобанинг тепасида *куфий* хатида сариқ рангда الملك لله , الشكر لله – *«Мулк Аллоҳникидир»*, *«Аллоҳга шукр»* калималари тўрт бурчакли китобаларда битилган. Пастида *сулс* хатида оқ рангда Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари ёзилган.

Внутри арочной ниши имеются два прямоугольных картуша, в верхней части которых написаны религиозные сентенции: الملك لله , الشكر لله – *«Власть принадлежит Аллаху»*, *«Слава Аллаху»*. В верхней части картушей почерком *сулс* приведен *хадис* Пророка.

Inside the arched niche, there are two rectangular cartouches in the upper part of which are written religious maxims read: الملك لله, الشكر لله – *«The power resides in Allah», «Glory to Allah'*. At the top of the cartouches the *hadith* of the Messenger in *souls* script.

Матн • Текст • Original text

قال النبي عليه السلام: أول ما خلق الله القلم[1]

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар алайҳиссалом: «Албатта, Аллоҳ аввал яратган нарса – қалам», – деб айтдилар.

Пророк – мир ему! – сказал: «Первое, что создал Аллах, – это перо».

The Prophet – peace be upon him! – said: «The first thing that Allah created is pen».

[1] (رواه الترمذي وقال الألباني: صحيح (صحيح الجامع)، (صحيح الجامع: 2017

Created by Universal Document Converter

БОШ ПЕШТОҚ ГУМБАЗ ОСТИДАГИ ДАРСХОНА

АУДИТОРИЯ ДЛЯ УРОКОВ (*ДАРС-ХАНА*) ВНУТРИ ГЛАВНОГО ПОРТАЛА

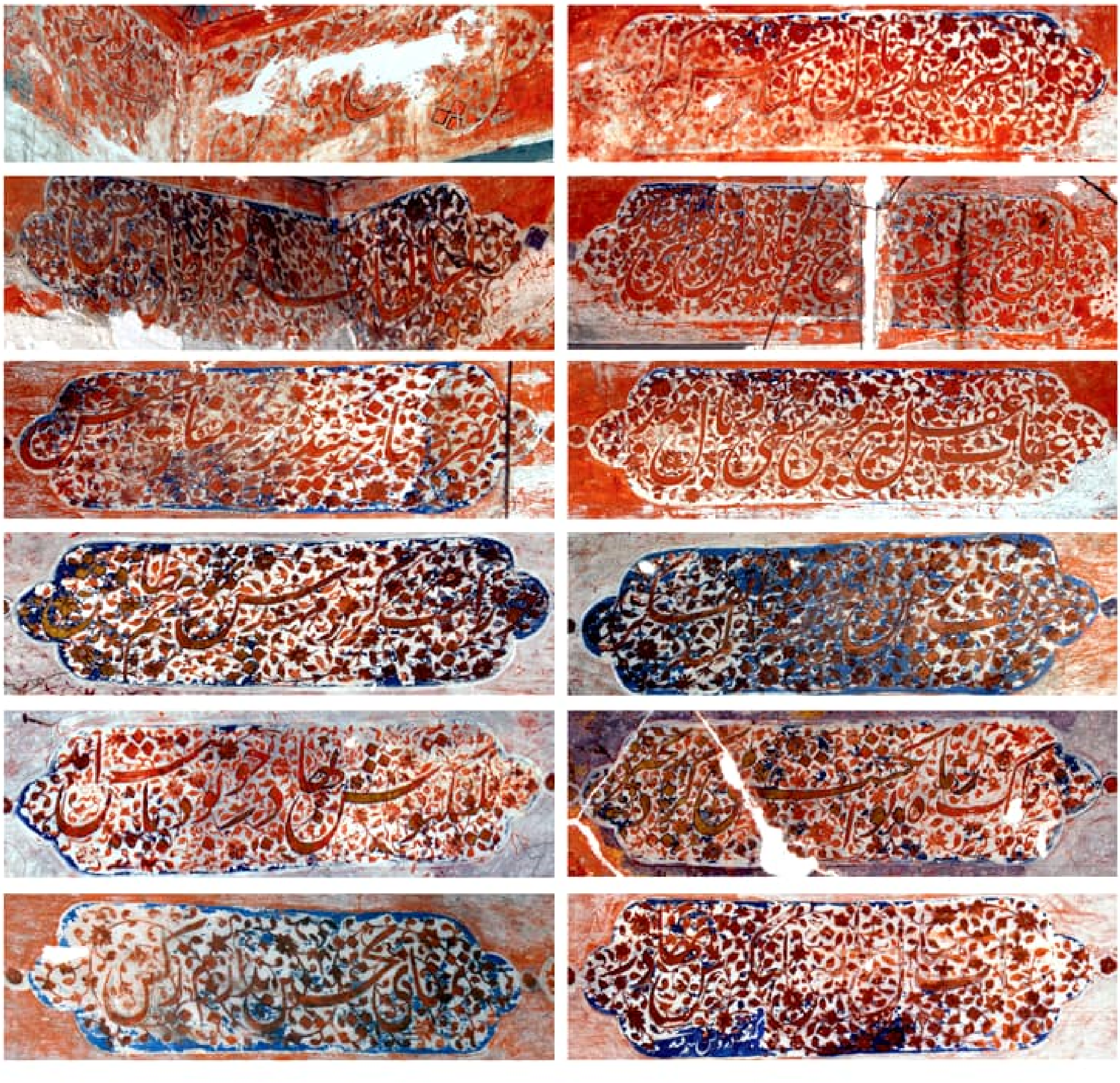
THE AUDITORIUM FOR CLASSES (*DARS-KHANA*) INSIDE THE MAIN PORTAL

Дарсхона деворларида табиий бўёқлар билан *настаълиқ* хатида шеър битилган.

Стихи, нанесенные почерком *наста'лик* минеральными красителями на стены *дарс-ханы*.

Verses written in the *nasta'liq* script in mineral pigments on the walls of the *dars-khana*.

Матн • Текст • Original text



Created by Universal Document Converter

امیر صفدر عادل یلنگتوش که آمد
پی مدیح کمالش زبان ناطقه پر در
بنای مدرسه کرد آنچنانکه زمین را
باوج چرخ رسانید از ان لوای تفاخر
به سالها نرسد برفراز طاق رفیعش
عقاب عقل به نیروی سعی و بال تدبر

بقرنها نرسد برسر منار منیعش
حریف پرفن اندیشه با کمند تفکر
چو راست کرد مهندس نمونه خم طاقش
فلك ز ماه نو انگشت میگزد ز تحیر
یلنگتوش بهادر چو بود بانیش آمد
حساب سال بنایش یلنگتوش بهادر ۱۰۲۸[1]

Таржима • Перевод • Translation

Ўтди жаҳон майдонида бир Ялангтўш Баҳодур,
Тонқусидур анинг камоли мадҳида сўзум дур.
Ер юзида айлабдур бир хушқад мадраса бино,
Бок, байроғин фалак авжига тикди фахр ила ғурур.
Юксак пештоқига етолмай йиллардир сарсон,
Ақл бургути ҳам, қара, кўзга тадбирсиз кўринур.
Асрлар боролмас жумбоқ миноралари учига,
Минг чирансин фикр дорбози, қилса-да тафаккур.
Пештоқи кунгурасин ҳилолдек айламиш меъмор,
ҳайратда Ой бармоқларин тишлаб қонатур.
Бул иморат бинокори бўлди Баҳодур Ялангтўш,
Шу боис таърихи бино ҳам «Ялангтўш Баҳодур». 1028 [1618-1619]

Явился военачальник, полководец, справедливый Ялангтуш! / Восхваляет его неописуемое совершенство изящный язык, полный жемчужных перлов / Он соорудил такую мадрасу, что земля доведена им до зенита неба, - это знамя взаимного их украшения / Годами не достигнет высокой вершины его портала мощью и усердием искусных крыльев орел ума, / Веками не достигает верха запретных его минаретов искусный акробат мысли по канату фантазии / Когда искусный архитектор воздвиг изгиб арки портала, / Небеса, приняв за новую луну, прикусили свой палец от удивления / Поскольку Ялангтуш Бахадур стал строителем [медресе], / То и год его строительства определило его имя «Ялангтуш Баходур». 1028 год [1618-1619].

Brave Emir Jalangtush has come / To glorify his dignity, the speaker's tongue exhaled pearls, / He had built such madrasah in this land / That the pride rose up to the peak of heaven, / Mentally, one will never grasp the height of its portals, / And even a wise man with all his efforts failed to imagine [its majesty] / Failed to comprehend the mysteries of its lofty sense / Though put all the power of his thoughts / When the architect [muhandis] expended drawings of its portals / The celestial sphere bit its finger in amazement / Since Jalangtush Bahadur became the builder [of the madrasah], / The year of its construction was named «Jalangtush Bahadur»1028 [1618-1619].

[1] Ушбу тарихий битик кириш пештоғининг равоғида кошин китобада битилган эди (197-б) // Этот исторический текст повторен на майоликовом панно в нише входного портала (с. 197) // This historical text is replicated on the majolica panel in the entrance portal niche (p. 197)

Created by Universal Document Converter

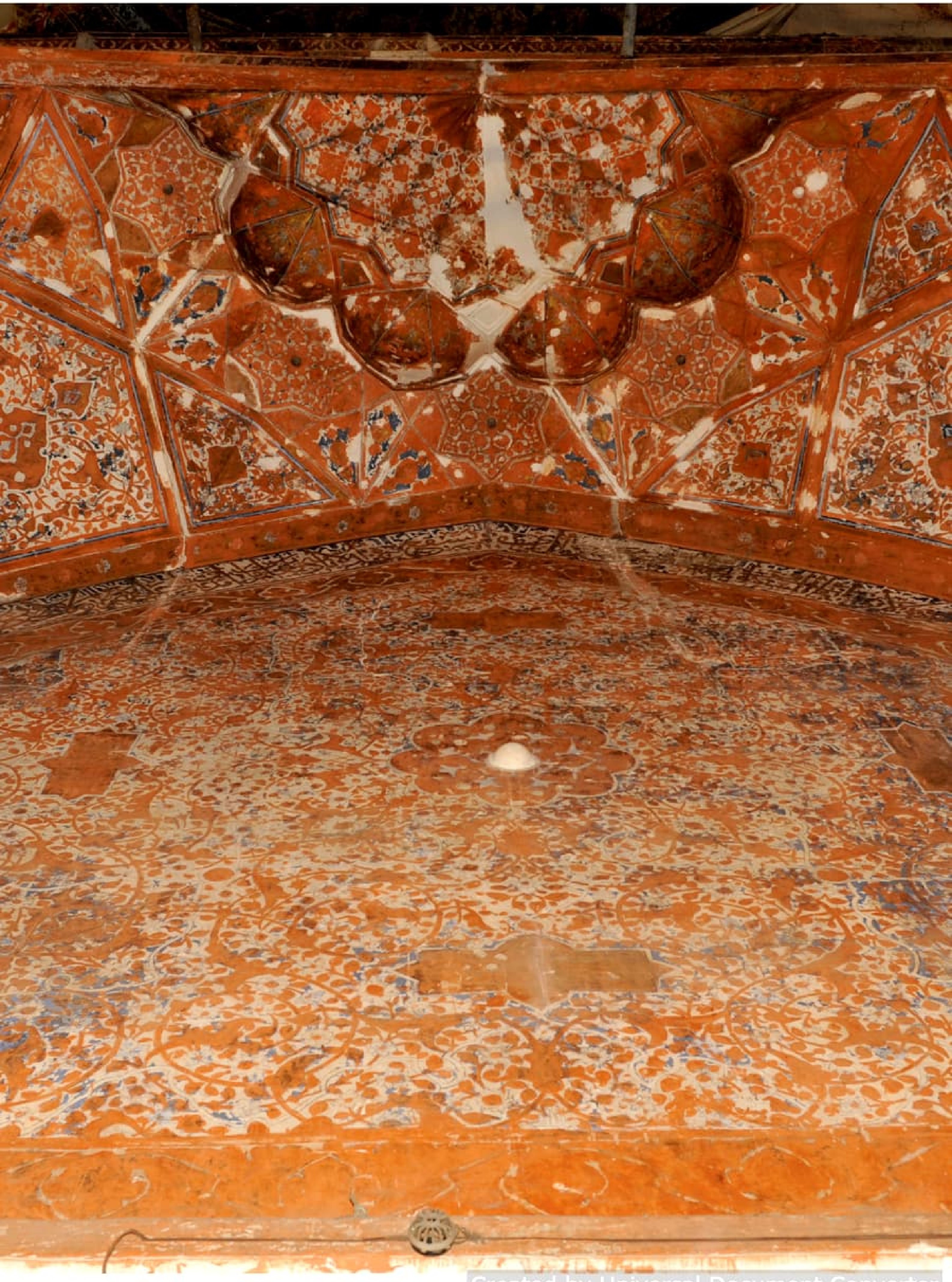
Created by Universal Document Converter

Шимоли-ғарбий дарсхонадаги ёзувлар орасида хаттот номи келтирилади: کتبه محمد درویش سمرقندی – *«Буни Муҳаммад Дарвеш Самарқандий ёзган»*. Хати – *настаълиқ*.

На стене северо-западной дарсханы медресе зафиксировано имя каллиграфа: کتبه محمد درویش سمرقندی – *«Написал это Мухаммад Дарвиш Самарканди»*. *Почерк наста'лик.*

On the wall of the north-western madrasah's dars-khana there is the name of the calligrapher: کتبه محمد درویش سمرقندی – *«Muhammad Darvish Samarqandi wrote it». The script is in nasta'liq.*

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Қовурғали равоқлари ташқи қисмида *сулс* хатида Қуръони каримнинг «Бақара» сураси 255-ояти – *«Оят ул-Курсий»* битилган. Тепасида *куфий* хатида قال الله سبحانه و تعالی// الملك لله – *«Аллоҳ субҳонаҳу ва таоло айтди»*, *«Мулк Аллоҳникидир»*,– калималари такрорий тарзда ёзилган.

На внешних плоскостях ребристых арочных ниш нанесены полосы надписей, представляющих собой фрагменты из Корана [2: 255]. Почерк *сулс*. В верхней части этой надписи почерком *куфи* написано: قال الله سبحانه و تعالی // الملك لله – *«Сказал Аллах Преславный и Всевышний ...»*, *«Власть принадлежит Аллаху»*.

On the outer surfaces of the ribbed arched niches there are strips of inscriptions, which are fragments from the Koran [2: 255]. *Souls* script. In the upper part of this inscription is wrtten in *koufi* is script: قال الله سبحانه و تعالی / / الملك لله – *«Allah, the Glorious and Highest said»*, *«The power reside in Allah»*.

Created by Universal Document Converter

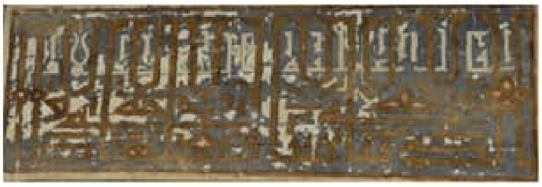
Created by Universal Document Converter

Мадрасанинг қовурғали гумбаз остидаги дархонаси деворларида келтирилган ёзувлар асл ҳолатида турибди. *Сулс* хатида битилган ҳадисларнинг аксарияти бир неча марта такрор келтирилган. Такрорланмаган ҳадислар ҳам бор. Қуйида бу китобалар (ўнгдан чапга) тарзида келтирилмоқда. Анъанага кўра, тепасида *куфий* хатида القدرة لله – *«Куч-қудрат Аллоҳникидир»*, – калимаси ёзилган.

В основании ребристого купола дарханы в отдельных прямоугольных картушах приведены *хадисы* Пророка. Часть из них повторяется несколько раз. Здесь повторы не приводятся. Тексты картушей приведены в обычном порядке; порядок текстов – против часовой стрелки (справа налево). По традиции в верхней части картушей почерком *куфи* написана религиозная сентенция: القدرة لله – *«Могущество принадлежит Аллаху»*.

There are *hadiths* of the Prophet at the base of the ribbed dome of the *dars-khana* in separate rectangular cartouches. Part of them is repeated several times. Here, repeats are not cited. Texts in the cartouches are arranged in the usual way. The text order is anti-clockwise (from right to left). According to tradition, in the upper part of the cartouches, the religious maxim is written in *koufi* script: القدرة لله – *«The might resides in Allah»*.

Матн • Текст • Original text



قال رسول الله صلى الله عليه و سلم: الدنيا ساعة فاجعلها طاعة

Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ (с. а. в.): «Дунё бир соатдир. Уни тоат билан ўтказ», – деб айтдилар[1].

Посланник Аллах – да благословит его Аллах и приветствует – сказал: «Мир сей – час, проведи его в молитвах[2]».

The Messenger of Allah – peace and blessings be upon him – said: «The world lasts just an hour, so spend it in prayers[3]».

Матн • Текст • Original text

رهبانية أمتي الجلوس في المساجد[4]

Таржима • Перевод • Translation

Умматимнинг роҳиблиги [таркидунёчилиги] – масжидда ўтириши.

Монашество [рахбания] моей уммы – сидение в мечети.

The monachism [rahbaniyya] of my ummah is sitting in the mosque.

[1] Бу мавзу – тўқима ҳадис. Қаранг: *Соғоний*. Ал-Мавзуъот. 2-жилд. 75-бет.
[2] Этот хадис считается недостоверным. См.: *Сагани*. Ал-Мавдуат, т. 2, с. 75.
[3] This *hadith* is deemed unreliable. See: *Sagani*. Al-Mavduat, Volume 2, p. 75.

[4] الراوي: عثمان بن مظعون المحدث: الألباني – المصدر: مشكاة المصابيح – الصفحة أو الرقم:692
خلاصة الدرجة: إسناده ضعيف

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Мадраса дарехонаси ички қисм идаги гумбаз ости тасмасида *настаълиқ* хатида Қуръони каримнинг «Муззаммил» сураси ёзилган. Тепасида *куфий* хатида الملك لله ' العظمة لله ' القدرة لله ' القوة لله ' الشكر لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Буюклик Аллоҳга хос», «Куч-қудрат Аллоҳникидир», «Қувват Аллоҳникидир», «Аллоҳга шукр»,* – калималари битилган.

Под пятой купола дарсханы имеется полоса надписей. Почерк *наста'лик*. Надпись представляет собой фрагмент из Корана [73]. В верхней части этой надписи повторяются религиозные сентенции: الملك لله ' العظمة لله ' القدرة لله ' القوة لله ' الشكر لله – *«Власть принадлежит Аллаху», «Величие принадлежит Аллаху», «Могущество принадлежит Аллаху», «Слава Аллаху».*

Under the impact of the dome of the *dars-khana* there is a strip of inscriptions in *nasta'lik* script. The inscription is a fragment from the Koran [73]. In the upper part of this inscription, religious maxims are repeated in *koufi* script: الملك لله 'العظمة لله' القدرة لله 'القوة لله' الشكر لله – *«The power resides in Allah», «The greatness resides in Allah», «The might resides in Allah», «The strength resides in Allah», «Glory be to Allah».*

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Полосанинг охирида *сулс* хатида «Тавҳид» калимаси ва «Чорёрлар» исмлари ёзилган.

В конце это полосы надписей написаны кредо религии [«Нет божества, кроме Аллаха …»] и имена первых четырех преемников (халифов) Аллаха.

The creed of the religion [«There is no god but Allah...»] is written at the end of the strip of inscriptions along with the names of the first four successors (Caliphs) of Allah.

Матн • Текст • Original text

لا اله الا الله محمد رسول الله
ابو بکر، عمر، عثمان ، علی

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ, Муҳаммад Аллоҳнинг Расулидир! // Абу Бакр, Умар, Усмон, Али.

Нет божества, кроме Аллаха, и Мухаммад – посланник Аллаха. // Абу Бакр, 'Умар, 'Усман, 'Али.

There is no god but Allah and Muhammad is the Messenger of Allah. // Abu Bakr, 'Umar, 'Usman, 'Ali.

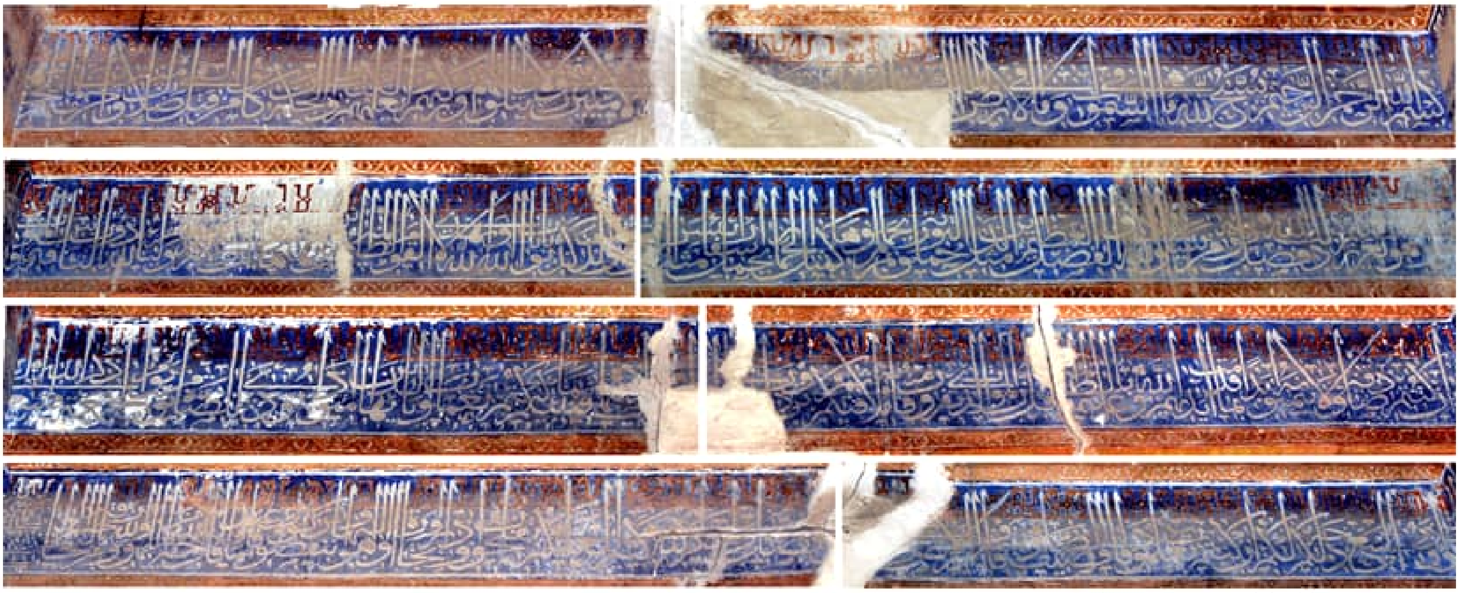
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Гумбаз остидаги мазкур ёзувлар тагида тўртбурчак шаклда Қуръони каримнинг «Жумъа» сураси ёзилган. Тепасида *куфий* хатида الملك لله ' العظمة لله ' القدرة لله ' القوة لله ' الشكر لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Буюклик Аллоҳга хос», «Куч-қудрат Аллоҳникидир», «Қувват Аллоҳникидир», «Аллоҳга шукр»* калималари битилган.

Под упомянутой полосой надписи имеется еще одна полоса текста, представляющая собой фрагмент из Корана [62]. Почерк надписи *сулс*. В верхней части почерком *куфи* этой полосы повторяются религиозные сентенции: الملك لله ' العظمة لله ' القدرة لله ' القوة لله الشكر لله – *«Власть принадлежит Аллаху», «Величие принадлежит Аллаху», «Могущество принадлежит Аллаху», «Сила принадлежит Аллаху», «Слава Аллаху».*

Under the above-mentioned strip of inscriptions there is another strip of inscriptions, representing a fragment of the Koran [62]. The inscriptions script is *souls*. In the upper part of this inscription, religious maxims are repeated in *koufi* script: الملك لله' العظمة لله' القدرة لله 'القوة لله' الشكر لله – *«The power resides in Allah», «The greatness resides in Allah», «The might resides in Allah», «The strength resides in Allah», «Glory be to Allah».*



Сурадан кейин сана битилган.

В конце фрагмента из Корана написан год, в котором эта надпись была завершена.

The year when this inscription was completed is written at the end of the fragment from the Koran:

Матн • Текст • Original text

في التاريخ سنة خمسين و الف

Таржима • Перевод • Translation

Тарихнинг бир минг элликинчи йили[1640–1641]да [тугатилди].

[Завершено] в тысяча пятидесятом году [1640–1641].

[Completed] in year one thousand fifty [1640–1641].

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МАДРАСА ҲУЖРАЛАРИ ЭШИКЛАРИ ТЕПАСИДАГИ БИТИКЛАР

НАДПИСИ, РАСПОЛОЖЕННЫЕ НАД ДВЕРЯМИ ХУДЖР МЕДРЕСЕ

INSCRIPTIONS OF OVER THE DOORS MADRASAH HUJRAS

Анъанага кўра, китобанинг тепа қисмида тилла рангда *куфий* хатида قال النبي عليه السلام – *«Пайғамбар алайҳиссалом айтдилар»* деб ёзилган. Пастида *сулс* хатида оқ рангда ҳадис матни келтирилган. Қуйида шу матнларни ўнгдан чап томонга тартибида келтирмоқдамиз. Ҳужраларга кириш равоқлари ва манглай деворлари атрофида *куфий банноий* хатида битиклар мавжуд. Бу ерда محمد نبي ٬الحكم لله ٬يا رحيم ٬الله اكبر ٬الله – *«Аллоҳ, Аллоҳ улуғ, эй Раҳмли зот, ҳукм Аллоҳникидир, Муҳаммад – пайғамбар»* каби калималар битилган.

По традиции такого рода картуши с *хадис*ами содержат две полосы надписей. Начало *хадис*а [со словами: قال النبي عليه السلام – *«Пророк – мир ему! – сказал:..»*] приведено почерком *куфи* в верхней полосе. В нижней полосе почерком *сулс* приведен текст *хадиса*. Ниже эти *хадис*ы приведены в обычном порядке (справа налево). В входных нишах и щековых стенах при входе в келии имеются надписи почерком *куфи баннаи*. Здесь написаны повторяющиеся формулы вроде: محمد نبي ٬الحكم لله ٬يا رحيم ٬الله اكبر ٬الله – *«Аллах, Аллах велик, о Милостивый, суд принадлежит Аллаху, Мухаммад пророк»*.

By tradition, this kind of cartouches with *hadith*s contains two strips of inscriptions. The beginning of the *hadith* [words: قال النبي عليه السلام – *«The Prophet – peace be upon him – said:»*] is written in the *koufi* script on the upper strip. On the bottom strip there is a text of the *hadith* in *souls* script. Below these *hadith*s are placed in the usual way (from right to left). In the entrance niches and on the side walls at the entry to cells, there are inscriptions in the *koufi bannaiy* script. Here are repeated formulas such as: محمد نبي ٬الحكم لله ٬يا رحيم ٬الله اكبر ٬الله – *«Allah, Allah is the Most Great, oh, Merciful, judgment resides in Allah, Muhammad is the Prophet»*.

Матн • Текст • Original text

من خرج في طلب العلم فهو في سبيل الله حتى يرجع . صدق [رسول الله]

Таржима • Перевод • Translation

Ким илм излаб чиқса, то қайтгунича Аллоҳнинг йўлида бўлади. [Аллоҳнинг расули] рост сўзлади[2].

Тот, кто вышел в поисках знаний, находится на пути Аллаха, пока не вернётся. Прав [Посланник Аллаха][3].

He who goes out in search of knowledge, is on the path of Allah, until he comes back. Right is [the Messenger of Allah][4].

[1] رواه الترمذي ، حقيق الألباني (ضعيف) انظر حديث رقم: 5570 في ضعيف الجامع

[2] Ушбу ҳадис худди шу матнга ўхшаш бошқа китобадаги битик асосида тикланди (қаранг: 259-б).

[3] Текст *хадиса* восстановлен на основании похожей панели (см. с. 259).

[4] The text of the *hadith* has been restored based on the similar panel (see p. 259).

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

علماء أمتي كأنبياء بني إسرائيل[1]

Таржима • Перевод • Translation

Умматимнинг олимлари Бани Исроилнинг пайғамбарлари кабидир[2].

Ученые моей общины подобны пророкам из Бани Исраила.

The scholars of my community are like the Prophets of the Children of Bani Israel.

Матн • Текст • Original text

يشفع يوم القيامة الأنبياء ثم العلماء ثم الشهداء[3]

Таржима • Перевод • Translation

Қиёмат куни [уч тоифа] – пайғамбарлар, олимлар ва шаҳидлар – шафоат қилади.

В Судный день будут прощены [три группы людей]: пророки, ученые и затем мученики.

On the Day of Judgment [three groups of people] shall be forgiven: prophets, scholars, and then martyrs.

---

[1] ميزان الحكمة، ح 13695

[2] Бу уйдирма ҳадис/Это недостоверный *хадис*/ This *hadith* is unauthentic. Қаранг/См/See: الموضوعات 3/68 ، ميزان الاعتدال 1/193 ، الغماز على اللماز (136) ، تمييز الطيب من الخبيث (96) ، كشف الخفاء 2/20 المقاصد الحسنة (702) ، الغماز على اللماز (162) ، تمييز الطيب من الخبيث (107) ، كشف الخفاء 2/64 ، السلسلة الضعيفة 1/408

[3] سنن ابن ماجه 2:1443 / 4313 و راجع الخصال ، للشيخ الصدوق : 142 بلفظ آخر : ثلاثة يشفعون إلى الله عز و جل فيشفعون ، الأنبياء ، ثم العلماء ، ثم الشهداء تحقيق الألباني (موضوع) انظر حديث رقم: 2148 في ضعيف الجامع

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

العلم لا يحل منعه[4] صدق رسوله النبي

Таржима • Перевод • Translation

Илмни ман қилиш [ўргатмаслик] ҳалол эмас. Унинг пайғамбари ва элчиси тўғри сўзлади.

Запрещать знание неправедно. Правду [сказал] Пророк и Его Посланник.

To forbid knowledge is unrighteous. The Prophet [said] the truth and His Messenger.

Матн • Текст • Original text

تَعَلَّمُوا الفَرَائِضَ والقُرآنَ وعَلِّمو[هُ] النَّاسَ ، فَإِنِّي [امرُؤٌ] مَقبوضٌ[5]

Таржима • Перевод • Translation

Фарзларни [мерос илмини] ва Қуръонни ўрганинглар ҳамда уни одамларга ўргатинглар.
Чунки мен ҳам ўтгувчи инсонман.

Изучайте [у меня] науку о предписанном и Коран и обучите людей.
Ибо, поистине, и я [Пророк] тоже преходящий.

Learn [from me] the science of the prescribed and the Koran and teach people.
For itruly, I [the Prophet] am transient as well.

---

[4] تحقيق الألباني (ضعيف) انظر حديث رقم: 3882 في ضعيف الجامع

[5] سنن الدارمي : 1 / 78 / 225 ، سنن الدار قطني : 4 / 81 / 45 ، السنن الكبرى : 6 / 343 / 12173 ، تفسير القرطبي : 5 / 56 ، جامع بيان العلم : 1 / 154 وليس فيه «وتعلّموا القرآن وعلّموه الناس» وكلّها عن ابن مسعود ، جامع الأحاديث للقمّي : 67 وليس فيه «تعلّموا الفرائض وعلّموه الناس» . تحقيق الألباني (ضعيف جدا) انظر حديث رقم: 2451 في ضعيف الجامع

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

فضلُ العالِمِ على العابِد كفضل القمر على سائر الكواكب[1]

Таржима • Перевод • Translation

Олимнинг обиддан устунлиги худди Ойнинг бошқа юлдузлардан устунлигига ўхшайди.

Превосходство ученого перед аскетами подобно превосходству луны перед звездами.

Superiority of an a scholar over ascetics is like the superiority of the full moon over other stars.

Матн • Текст • Original text

اطلبوا الخير عند حسان الوجوه

Таржима • Перевод • Translation

Яхшиликни чеҳраси чиройли кишилардан қидиринглар.

Ищите хорошие [деяния] у людей с приятными лицами.

Seek good [deeds] from holders of good faces.

1 صحيح الترمذي - الصفحة أو الرقم: 2682

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

من خرج في طلب العلم فهو في سبيل الله حتى يرجع[2]

Таржима • Перевод • Translation

Ким илм излаб чиқса, то қайтгунича Аллоҳнинг йўлида бўлади. [Термизий ривояти]

Тот, кто вышел в поисках знаний, – он на пути Аллаха, пока не вернется.

Whoever goes in search of knowledge – he is on the way of Allah until he returns.

Матн • Текст • Original text

آفة العلم النسيان وإضاعته أن تحدث به غير أهله

Таржима • Перевод • Translation

Илмнинг офати – унутиш. Илм аҳлидан бошқаларга гапириш илмни зое қилиш бўлади.

Беда для науки – забвение. Поведать ее [науку] людям, далеким от нее, – значит напрасно ее растрачивать.

Oblivion ruins knowledge. Giving it [knowledge] to incompetent people is wasteful.

---

[2] رواه الترمذي . حقيق الألباني (ضعيف) انظر حديث رقم: 5570 في ضعيف الجامع

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

فقيه واحد أشد على الشيطان من ألف عابد[1]

Таржима • Перевод • Translation

Бир фақиҳ шайтон учун минг обиддан ҳам ашаддийроқ [душман]дир.

Один законотворец (факих), стоящий против Сатаны, сильнее, чем тысяча аскетов.

One law-maker (faqih) confronting the Satan is stronger than a thousand of ascetics.

Матн • Текст • Original text

آفة العلم النسيان و إضاعته أن تحدث به غير أهله

Таржима • Перевод • Translation

Илмнинг офати – унутиш. Илм аҳлидан бошқаларга гапириш илмни зое қилиш бўлади.

Беда для науки – забвение. Поведать ее [науку] людям, далеким от нее, – значит напрасно ее растрачивать.

Oblivion is bad for science. And imparting it [the science] to people who are remote from it means to waste it.

[1] رواه الترمذي وابن ماجه ، سنن ابن ماجة، 1 / 81 : 222، أبو عبد الله محمد بن يزيد القزويني، 207 – 275هـ، تحقيق محمد فؤاد عبد الباقي، دار إحياء الكتب العربية، 1372هـ - 1957م و سنن الترمذي، 4/ 153: 2823، الإمام محمد بن عيسى الترمذي، دار الفكر، الطبعة الثانية، 1403هـ - 1983م، قال الإمام الترمذي: «هذا حديث غريب، ولا نعرفه إلا من هذا الوجه، من حديث الوليد بن مسلم».

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

تدارس العلم ساعة من الليل خير من إحيائها[2]

Таржима • Перевод • Translation

Кечаси бир соат илм ўрганиш кечани [нафл ибодати билан] бедор ўтказгандан яхшидир.

Изучение наук в течение часа ночью лучше поклонения в течение всей ночи.

Seeking knowledge for an hour in the night is better than spending the whole night in worship.

Матн • Текст • Original text

من لم يشكر الناس لم يشكر الله [2]

Таржима • Перевод • Translation

Кимки одамларга ташаккур айтмаса, Аллоҳга ҳам шукр қилмайди.

Тот, кто не благодарит людей, не благодарит Аллаха.

He who does not thank people, does not thank Allah.

---

[2] رواه الدارمي ، 1/279–280. شرح السنة للبغوي -256ح ، كتاب العلم ، مشكاة المصابيح ،

[3] فقد روى الإمام أحمد والبخاري في الأدب المفرد و أبو داود والترمذي وابن حبان والطيالسي عن أبي هريرة مرفوعا: لا يشكر الله من لا يشكر الناس. وهو حديث صحيح صححه الألباني ، ورواه أحمد أيضا من حديث الأشعث بن قيس مرفوعا بمثله، إلا أنه منقطع .

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

من سُئل عن علم يعلمه فكتم أُلجم [يوم القيامة] بلجام من النار

Таржима • Перевод • Translation

Ким бир илмдан сўралса-ю, ўша киши уни беркит-са, [қиёмат куни] оловдан бўлган юган билан жиловланади.

Кто будет спрошен [согласно своим] знаниям и утаит их, тот [в Судный день] будет обузданным в огненную узду.

He who will be asked [according to his] knowledge and conceal it, will be bridled with a bridle of fire on [the Day of Judgment.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

ШЕРДОР МАДРАСАСИ ПЕШТОҚИНИНГ ПАННОЛАРИДА БИТИЛГАН МАРМАР КИТОБАЛАР

НАДПИСИ НА МРАМОРНЫХ ПЛИТАХ (ПАННО) НА ФАСАДЕ МЕДРЕСЕ ШЕРДОР

INSCRIPTIONS OF MARBLES (PANELS) ON THE FACADE OF THE SHERDOR MADRASAH

Тепасида *куфий* хатида: العظمة لله ، القدرة لله – *«Буюклик Аллоҳга хосдир», «Куч-қудрат Аллоҳникидир»* диний мазмундаги ҳикмат битилган[1]. Пастида *сулс* хатида Расулуллоҳ(с. а. в.)нинг ҳадиси ўйиб ёзилган.

В верхней части почерком *куфи* приведены религиозные сентенции: العظمة لله ، القدرة لله – *«Величие принадлежит Аллаху», «Могущество принадлежит Аллаху»*[2]. В нижней строке почерком *сулс* высечен *хадис* Пророка.

Religious maxims are cited in the *koufi* script on the upper part: العظمة لله ، القدرة لله – *«The greatness resides in Allah», «The might resides in Allah»*. A *hadith* of the Messenger is lower in the second line in *souls* script[3].

Матн • Текст • Original text

قال النبي القرشي صلوات الله عليه و على آله و اصحابه و سلامه: ادخال السرور فى قلب المؤمن خير من عبادة الثقلة

Таржима • Перевод • Translation

Қурайш [қабиласидан бўлган] Пайғамбар, у зотга, оилаларига ва саҳобаларига Аллоҳнинг салавот ва ва саломи бўлсин, айтдилар: «Мўминнинг қалбига хурсандчилик бағишлаш – энг оғир ибодатдан ҳам яхшироқдир».

Пророк из племени Курейшитов – да будет благословение Аллаха ему, и его семье, и всем его сподвижникам! – сказал: «Самое лучшее и одобряемое Аллахом деяние – вселить радость в сердце верующего».

The Prophet of the Quraishi tribe – may the blessing of Allah be upon him and his family and all his companions! – said: «The best and welcomed by Allah deed is inspiring joy in the heart of a believer».

[1] Бу ҳикматомуз калималар бошқа мармар панноларидаги ёзувларда такрорланади. Мармар панеллардаги битиклар палеографик қиёфаси Мирзо Улуғбек даврига тўғри келади. Айнан шу фикрни, битиклар мазмунидан келиб чиққан ҳолда, асосан олимларнинг юксак мақоми ва илм фойдаси ҳақида сўз борадики, бундай ҳадислар ва ҳикматли сўзлари тахт узра алломa бўлмиш Мирзо Улуғбек ҳукмронлик даврига хос. Шундай қилиб, ушбу панеллар ўрнида Шердор мадрасаси бунёд этилган Улуғбек хонақосидан кўчириб ўтказилган эди дея хулоса чиқариш мумкин.

[2] Эти сентенции повторяются в верхней полосе на всех мраморных панно. По палеографическому облику надписи на мраморных панелях, очевидно, относятся к эпохе Улугбека. Это же можно сказать, исходя из содержания надписей, в которых в основном речь идет о высоком статусе ученых и пользе знаний, каковые хадисы и сентенции характерны для эпохи ученого на троне Улугбека. Таким образом, эти панели скорее всего заимствованы с здания ханака Улугбека, на месте которого возведено медресе Шердор.

[3] These maxims are repeated in the upper strip on all marble panels. Judging be their paleographic image, the inscriptions on marble slabs apparently date back to the epoch of Ulughbek. The same may be said proceeding from the contents of the inscriptions which mainly refer to a high status of scholars and knowledge benefits; they were just the subject-matters typical for maxims and hadiths of the epoch when the scholar, Ulughbek, was on the throne. Thus, these panels were most likely borrowed from the building of the khanaqah of Ulughbek which was replaced by the Sherdor madrasah.

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

و قال عليه السلام: خير الناس من ينفع الناس

Таржима • Перевод • Translation

(Пайғамбар) алайҳиссалом: «Инсонларнинг яхшиси – одамларга нафи тегадиган киши», – деб айтдилар.

И еще (Пророк) – мир ему! – сказал: «Самые лучшие из людей – это самые полезные для людей».

And (the Prophet) – peace be upon him! – also said:
«The best of people are those that bring most benefit to people».

Матн • Текст • Original text

و قال النبي عليه السلام: المسلم من سلم المسلمون من لسانه ويده[1]

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар алайҳиссалом: «Мусулмонларга тилию қўлидан зарар етмаган одам – чин мусулмон», – дедилар.

Пророк – мир ему! – сказал: «Мусульманин – это тот, кто не причиняет [другим] мусульманам вреда своим языком и своими руками».

The Prophet – peace be upon him! – also said:
«A true Muslim is the one who does not cause harm by his longue and his hand to [other] Muslims».

[1] رواه البخاري و مسلم و أبو داود و الترمذي والنسائي .

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

وَ قالَ رَسُولُ اللهِ صَلّى اللهُ عليْهِ وَ سَلَّمَ: إنَّ اللهَ تَعَالى يُعَافِي عَنِ الأُمِّيِّنَ مَا لا يُعَافِي عَنِ العُلَمَاءِ صَدَقَ النَّبِيُّ

Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ (с. а. в.): «Аллоҳ таоло уламолардан кечирмаган [айрим камчиликларни] омий кишилардан кечиради», – дедилар. Пайғамбар тўғри айтдилар.

И еще Пророк – мир ему! – сказал: «Всевышний Аллах не прощает ученым того, что может простить простым людям». Пророк прав.

And also the Prophet – peace be upon him! – said: «Allah, the Amighty, does not forgive scholars for what He can forgive common people for». The Prophet is right

Матн • Текст • Original text

و قال عليه السلام: من كان فى طلب العلم كانت الجنة فى طلبه

Таржима • Перевод • Translation

[Пайғамбар] алайҳиссалом: «Ким илм талабида бўлса, жаннат ҳам унинг талабида бўлади», – дедилар.

И еще [Пророк] – мир ему! – сказал: «Кто вступает на путь поиска знания, Аллах облегчит ему дорогу в Рай».

And [the Prophet] – peace be upon him! – also said: «He who enter the path of seeking knowledge, Allah will facilitate his way to Paradise.»

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

وَ قَالَ النَّبِيُّ صَلوات اللهُ عليْهِ وَ عَلى آلِهِ وَ أصْحَابِهِ وَ سَلَّمْ أرْبَعُونَ حَدِيثًا يَسْتَظْهِرُ الرَّجُلُ خَيْرٌ لَهُ مِنْ أرْبَعِينَ ألفَ دِينَارٍ يَتَصَدَّقُ

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар (у кишига ва у кишининг оилаларига ва саҳобаларига Аллоҳнинг салавоти ва саломи бўлсин): «Кишининг қирқта ҳадис ёдлаб, уни хотирасида сақлаши қирқ минг динор садақа қилишидан яхшироқдир», – дедилар.

Пророк – да будет благословение Аллаха ему, и его семье, и всем его сподвижникам! – сказал: «Сорок хадисов, которые запомнит человек, будут ему предпочтительней, чем подаяние в тысячу динар».

The Prophet – may the blessing of Allah be upon him and his family and all his companions! – said: «Forty hadiths that a man learns by heart will be preferable to him than the alms of a thousand dinars».

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

وَ قالَ رَسُولُ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَ عَلَى آلِهِ وَ صَحبِهِ وَ سَلامُهُ: مَنْ أَحَبَّ العِلْمَ وَ العُلَماءَ لَمْ يُكْتَبْ خَطِيَّتُهُ مَا دَامَ حَيَاتُهُ وَ قالَ عَلَيْهِ الصَّلوٰةُ وَ السَّلامُ: العِلْمُ عِزُّ الدُّنْيا و شَرَفُ الآخِرَةِ

Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ, ул зотга, оилаларига ва саҳобаларига Аллоҳнинг салоти ва саломи бўлсин, дедилар: «Ким илмни ва уламоларни яхши кўрса, токи тирик экан, унинг гуноҳлари ёзилмайди», дедилар. У зотга Аллоҳнинг салоти ва саломи бўлсин, яна дедилар: «Илм – дунёда иззат, охиратда шараф келтиради».

Пророк из племени Курейшитов – да будет благословение Аллаха ему, и его семье, и всем его сподвижникам! – сказал: «Тому, кто любит знания и почитает ученых, тому его грехи не запишутся, покуда он жив». Пророк – благословения и мир ему! – еще сказал: «Знания – слава в этом мире и почет в другом».

The Prophet from the Quraishi tribe – may the blessing of Allah be upon him and his family and all his companions! – said: «Sins of those who love knowledge and honor scientists will not be written while he lives». The Prophet – may blessings and peace be upon him! – also said: «Knowledge is glory in this world and honor in the other.»

Created by Universal Document Converter

Мармар тепа қисмида *куфий* хатида кўп такрорланадиган الملک لله ، القدرة لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Куч-қудрат Аллоҳникидир»*, – калималари битилган. Пастги қисмида *сулс* хатида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари ўйилган.

В верхней части почерком *куфи* часто повторяющиеся в других местах сентенции: الملک لله ، القدرة لله –
«Власть принадлежит Аллаху», «Могущество принадлежит Аллаху».
В нижней полосе почерком *сулс* высечены *хадисы*.

In the upper part there are religious maxims repeated in other places: الملک لله ، القدرة لله – *«The power resides in Allah»,«The might resides in Allah»*. Some *hadiths* in the *souls* script are carved on the lower strip.

Матн • Текст • Original text

وَ قالَ النبي صَلَوَاتُ الله عَلَيْهِ وَ عَلى آلِهِ وَ سَلامُهُ: العُلَمَاءُ وَرَثَةُ الأَنْبِيَاءِ

و قال النبي عليه السلام: قِيَامُ الدنيا بأربعة أشياء أولها بعلْمِ العلماء و الثانی بِعدل الأمراء و الثالث بدعاء الفقراء و الرابع بسخاوة الاغنياء

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар, ул зотга ва оиласига Аллоҳнинг салавот ва саломи бўлсин, дедилар: «Албатта, олимлар пайғамбарларнинг меросхўрларидир». Пайғамбар алайҳиссалом дедилар: «Дунёнинг [ўз ҳолида] туриши тўрт нарса билан бўлади. Биринчиси – уламоларнинг илми билан, иккинчиси – амирларнинг одиллиги билан, учинчиси – фақирларнинг дуоси билан ва тўртинчиси – бойларнинг саховати билан».

Пророк – да будет благословение Аллаха ему, его семье и приветствия им! – сказал: «Ученые – наследники пророков». Пророк – мир ему! – сказал: «Мир держится на четырех вещах. Первая – знания ученых, вторая – справедливость амиров [правителей], третья – благожелательные молитвы бедняков, четвертая – щедрость богатых».

The Prophet – may the blessings of Allah be upon him, his family and welcome them! – said: «Scholars are the heirs of the prophets». The Prophet – peace be upon him! – said: «The world rests on four things. First – the knowledge of scholars, second – on justice of emirs [rulers], the third – benevolent prayers of the poor; the fourth – the generosity of the rich».

Created by Universal Document Converter

Тепасида *куфий* хатида الملك لله – *«Мулк Аллоҳникидир»*, – калимаси битилган. *Сулс* хатида – *«Расулуллоҳ, унга, оиласига, саҳобаларига Аллоҳнинг салоти ва саломи бўлсин, айтдилар»*, – деб ёзилган. Ҳадис матни битилган мармар сақланмаган.

В верхней части почерком *куфи:* الملك لله – *«Власть принадлежит Аллаху»*. Внизу текст *хадиса* со стандартным началом [«Сказал Пророк: ...»]. Однако панель с текстом не сохранилась.

At the top in *koufi* script: الملك لله – *«The power resides in Allah»*. At the bottom there is a standard beginning of the *hadith* with [«The Prophet said: ...»]. However, the panel with a text has not survived.

Мармарнинг тепа қисмида *куфий* хатида العظمة لله , البقاء لله , القدرة لله – *«Буюклик Аллоҳникидир», «Боқийлик Аллоҳга хос», «Куч-қудрат Аллоҳникидир»*, – калималари битилган. Пастки қисмида *сулс* хатида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари ўйилган.

Вверху почерком *куфи:* العظمة لله , البقاء لله , القدرة لله – *«Величие принадлежит Аллаху», «Вечность принадлежит Аллаху», «Могущество принадлежит Аллаху»*. В нижней строке почерком *сулс* высечен другой *хадис* Пророка.

At the top in koufi script: العظمة لله, البقاء لله, القدرة لله – *«The Greatness besides in Allah», «Eternity resides in Allah», «The power resides in Allah». A hadith* of the Prophet is carved in the lower line in *souls* script.

Матн • Текст • Original text

و قال افضل البَشر محمد المُصطفى صلى اللهُ عليه و سلم: شرف الانسان بالعلم و الادب لا بالاصْلِ وَ النسب

Таржима • Перевод • Translation

Башариятнинг энг афзали Муҳаммад мустафо саллаллоҳу алайҳи васаллам: «Инсоннинг шарафи илм ва одоб билан, аслзодалик ва насаб билан эмас», – дедилар.

Самый лучший из человеческого рода Мухаммад Избранный – да благословит и приветствует его Аллах! – «Слава человека [прирастает] его знаниями и нравом, но не происхождением и благородством».

The best of the human race is Muhammad, the Chosen, – may Allah bless him and welcome him! – «Glory of a man [increases by] knowledge and disposition, but not by his origin and dignity».

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

و قال رسول الملكِ العلامِ محمد صلَوات الله علَيه و على آله و سلامه: فضل العالم على العابد كفَضلِ القمر فى ليْلةِ البَدْرِ علي سائِرِ الكواكِبِ[1]

Таржима • Перевод • Translation

Подшоҳ ва Билувчи зотнинг расули Муҳаммад, ул зотга ва оиласига Аллоҳнинг салавот ва саломи бўлсин, дедилар: «Олимнинг обиддан устунлиги худди тўлин ойнинг бошқа юлдузлардан устунлигига ўхшайди».

И сказал посланник Господина и Всезнающего – благословения Аллаха ему и его семье и приветствия! – сказал: «Достоинство ученого перед поклоняющимся подобно достоинству луны в ночь полнолуния перед прочими небесными светилами».

And said the Messenger of the Lord and the All-Knowing – Allah's blessings be upon him and his family and welcome! – said: «The advantage of the scholar over worshippers is like the advantage of the moon at the full moon night over the rest of heavenly bodies [i.e., in brightness]».

[1] صحيح الترمذي – الصفحة أو الرقم: 2682

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

وَ قالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلامُ: مَنْ أَنفَقَ دِرهَمًا فِي طَلَبِ العِلْمِ فَكَأَنَّمَا أَنفَقَ دِينَارًا فِي سَبِيلِ اللهِ

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар алайҳиссалом: «Ким илм талабида бир дирҳам нафақа қилса, гўёки у Аллоҳ йўлида бир динор нафақа қилгандек бўлади», – деб айтдилар.

Пророк – мир ему! – сказал: «Кто в поисках знания потратил один дирхем, то считается, он истратил один динар милостыни во имя Аллаха».

The Prophet – peace be upon him – said: «He, who spends one dirham to seek knowledge, will be deemed to have spent a [golden] dinar of alms in the name of Allah».

Матн • Текст • Original text

وَ قالَ عَلَيْهِ السَّلامُ: خَيْرُ الدُّنْيَا وَ الآخِرَةِ مَعَ العِلْمِ وَ شَرَفُ الدُّنْيَا...

Таржима • Перевод • Translation

[Пайғамбар] алайҳиссалом: «Дунё ва охират яхшилиги илм билан. Дунёнинг шарафи эса...», – деб айтдилар.

[Пророк] – мир ему! – сказал: «Благость этого и того мира в учености. А почет мира ... ».

[The Prophet] – peace be upon him! – said: «The goodness of this and that world is in learning. And the glory of the world ....».

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

وَ قَالَ عَلَيْهِ أَفْضَلُ الصَّلَوَاتِ: عالِمٌ بلا عَمَلٍ كَشَجَرٍ بِلا ثَمَرٍ

Таржима • Перевод • Translation

Ва у зотга [Муҳаммадга] салавотларнинг афзали бўлсин, дедилар:
«Илмига амал қилмайдиган олим мевасиз дарахтга ўхшайди».

[Мухаммад] – лучшие благословения ему! – сказал: «Ученый, не следующий своим знаниям, подобен бесплодному дереву».

[Muhammad] – the best blessings be upon him! – said: «Scholars, who does not follow his knowledge is like a barren tree».

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

ШЕРДОР МАДРАСАСИ КИРИШ ДАРВОЗАСИ

ВХОДНЫЕ ДВЕРИ МЕДРЕСЕ ШЕРДОР

THE ENTRANCE DOOR OF THE SHERDOR MADRASAH

Дарвоза ҳалқасида уста Абдулқодирнинг номи битилган (вафоти 2010).

На дверном кольце выгравировано имя мастера ʻАбд ал-Кадира (ум. в 2010).

On the door knocker the name of the master ʻAbd al-Qadir is engraved (2010).

Матн • Текст • Original text

اوستا عبد القدیر (!) بخاری

Таржима • Перевод • Translation

Усто Абдулқодир Бухорий

Мастер ʻАбд ал-Кадир Бухари.

Master ʻAbd al-Qadir Bukhari.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Эшик дилакларида ҳам бир хилдаги битик мавжуд.

Надписи на двух филенках двери одинакового содержания.

Inscription with the same texts on two door panels.

Тепасида *куфий* хатида الشكر لله ، الملك لله – *«Аллоҳга шукр»*, *«Мулк Аллоҳникидир»* калималари ёзилган. Дарвозада *сулс* хатида: هُوَ الحَيُّ الَّذي لا يَمُوتُ – *«У Барҳаёт абадий зот»* деб битилган. Дарвозанинг тепа қисмида яна бир матн *настаълиқ* хатида битилган: بحمد لله برامد (؟) آخر این دروازهٔ عرفان بخیر ملا معرف بای ابن حاجی عارف جان – *«Аллоҳга ҳамду сано бўлсинки, бу ирфон (сўфийлик) дарвозаси охир-оқибат Мулло Маъруфбой ибн Ҳожи Орифжоннинг хайр-саховати билан ясаб тугалланди».*

В верхней части почерком *куфи* написаны религиозные сентенции: الشكر لله ، الملك لله – *«Слава Аллаху»*, *«Власть принадлежит Аллаху»*. Ниже почерком *сулс* написано: هُوَ الحَيُّ الَّذي لا يَمُوتُ – *«Он [Аллах вечно] Живой, который неумирающий»*. На верхней перемычке короба написан текст почерком *наста'лик*: بحمد لله برامد (؟) آخر این دروازهٔ عرفان بخیر ملا معرف بای ابن حاجی عارف جان – *«С хвалою Аллаху, наконец-то завершены (?) эти врата гносиса благодаря щедрости мулла Ма*'руф-бая, сына хаджи 'Ариф-джана».

In the upper part, religious maxims are written in the *koufi* script: الشكر لله ، الملك لله – *«Glory be to Allah»*, *«The power resides in Allah»*. Below it is written in the *souls* script: هو الحي الذي لا يموت – *«He [Allah is the Ever] living who is never-dying»*. On the upper crosspiece of the framework, there is a text in the *nasta'liq* script: بحمد لله برامد (؟) آخر این دروازهٔ عرفان بخیر ملا معرف بای ابن حاجی عارف جان – *«With praises to Allah were, at last, completed (?) these gates of gnosis thanks to generosity of Mullah Ma'ruf-bai, the son of Khaji 'Arif-djan».*

Created by Universal Document Converter

[Пайғамбар] алайҳиссалом: «Инсон дарахтдир, илм унинг мевасидир» дедилар»

[Пророк] – мир ему! – сказал: «Если человек подобен дереву, то его плоды – знания»

[The Prophet] – peace be upon him! – said: «If a human is like a tree, then its fruits is knowledge»

Created by Universal Document Converter

МЕДРЕСЕ ТИЛЛЯ-КАРИ

СТРОИТЕЛЬСТВО МЕДРЕСЕ И МЕЧЕТИ ПРОДОЛЖАЛОСЬ ПОЧТИ ПЯТНАДЦАТЬ ЛЕТ – С 1646 ПО 1660 ГОД

ТИЛЛАКОРИ МАДРАСАСИ

БИНОНИ ҚУРИШ ИШЛАРИ ДЕЯРЛИ ЎН БЕШ ЙИЛ, ЯЪНИ 1646—1660 ЙИЛЛАР ДАВОМ ЭТДИ

THE TILLA-KARI MADRASAH

THE CONSTRUCTION OF THE MADRASAH AND MOSQUE LASTER ALMOST FIFTEEN YEARS FROM 1646 THROUGH 1660

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

ТИЛЛАКОРИ МАДРАСАСИ

XVII асрда, Ялангтўш Баҳодир фармонига кўра, Регистон майдонининг шимолий томонида Мирзо Улуғбек даврида қурилган ва деярли вайрона бўлган «Карвонсаройи Мирзойи» ўрнига мадраса ва жума намози ўқиладиган бино барпо этилди. Бинони қуриш ишлари деярли ўн беш йил, яъни 1646—1660 йилларда давом этди. Тиллакорининг меъморчилигида кўпроқ унинг бошқа биноларга ўхшамаслигига катта эътибор берилган. Тиллакори интерьерида кўпроқ кундал, ҳар хил ранглар, кошин ва хатларида тилла суви югуртирилган. Меҳроб ёнида катта минбар жойлашган, унда жума намозлари ўқилган.

МЕДРЕСЕ ТИЛЛЯ-КАРИ

В XVII веке перестраивается северная сторона площади Регистан. На месте полуразрушенного караван-сарая Улугбека «Мирзойи» по приказу Ялангтуша Бахадура возводят сооружение, которое должно было совместить в себе медресе и соборную мечеть. Строительство медресе и мечети продолжалось почти пятнадцать лет — с 1646 по 1660 год. В планировке Тилля-кари не повторяет другие медресе. Портал мечети и галерея с куполами, покоящимися на мощных восьмигранных устоях, обращены во двор. В интерьере широко использована техника живописи «кундаль» - многокрасочная роспись, с позолотой, на рельефном орнаменте. Рядом с михрабом (ниша, указывающая направление на Мекку) расположен минбар (кафедра имама-проповедника), который служил для пятничных молений.

THE TILLA-KARI MADRASAH

The northern side of Registan square was reconstructed in the 17th century. In the place of the Ulughbek caravansaray «*Mirzoyi*», by order of Jalangtush Bahodur, a construction was erected which was to combine a madrasah and a mosque. The construction of the madrasah and mosque lasted for almost fifteen years from 1646 to 1660. Tilla-kari is not like other madrasah in plan. The portal of the mosque and gallery with domes resting on strong octahedral foundations are a court yard. In the interior is widely used kundal painting, a technique of multicolored, with the use of gilding, painting on relief ornaments. Near the mihrab (a niche specifying a direction to Mecca) a minbar is located (a pulpit of for the imam-preacher), which served for Friday prayers.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

ТИЛЛАКОРИ МАДРАСАСИ БОШ ПЕШТОҚИ

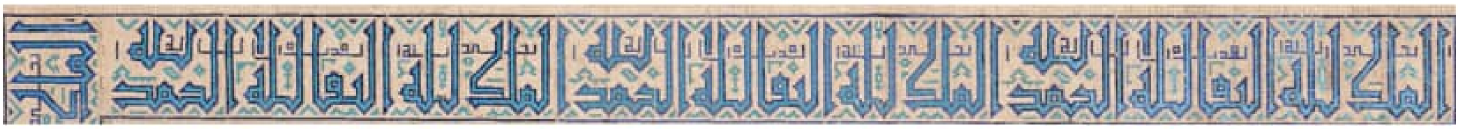
ГЛАВНЫЙ ПОРТАЛ МЕДРЕСЕ ТИЛЛЯ-КАРИ

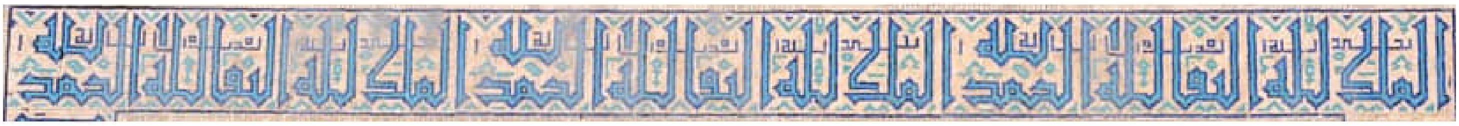
THE MAIN PORTAL OF THE TILLA KARI MADRASAH

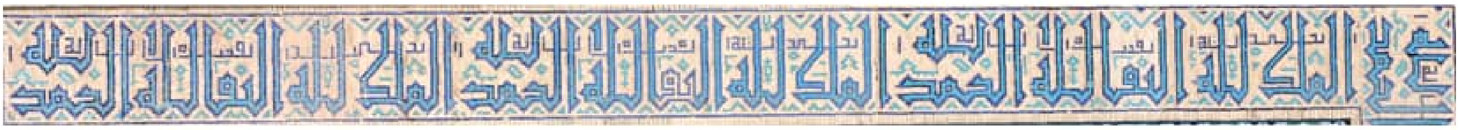
Кириш пештоқининг периметри бўйлаб *куфий* хатида йирик ва майда ҳарфларда الملك لله ، البقاء لله ، الحمد لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Боқийлик Аллоҳга хос», «Аллоҳга шукр»,* – калималари битилган. Битиклар қисман таъмирланган.

По периметру входного портала почерком *куфи*, большими и маленькими буквами написано: الملك لله ، البقاء لله ، الحمد لله – *«Власть принадлежит Аллаху», «Вечность принадлежит Алаху», «Слава Аллаху».* Надпись частично реставрирована.

Along the perimeter of the entrance portal, is written in the large and small letters in *koufi* script : الملك لله ، البقاء لله ، الحمد لله – *«Eternity resides in Allah», «Glory be to Allah».*







Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқ китобасининг тепа қисмида *куфий* хатида الملك لله ، العظمة لله ، الحمد لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Буюклик Аллоҳга хос», «Аллоҳга шукр»*, – калималари такрорий тарзда битилган. Бунинг тагида *сулс* хатида Қуръони каримнинг «Тавба» сураси 18–22-оятлари ёзилган[1].

Главная надпись в большой арке ниши. Почерк *сулс*. Верхняя полоса в ней представляет собой религиозные сентенции: الملك لله ، لعظمة لله ، الحمد لله – *«Власть принадлежит Аллаху», «Могущество принадлежит Алаху», «Слава Аллаху»*. Нижняя полоса представляет собой фрагмент из Корана (9: 18-22)[2].

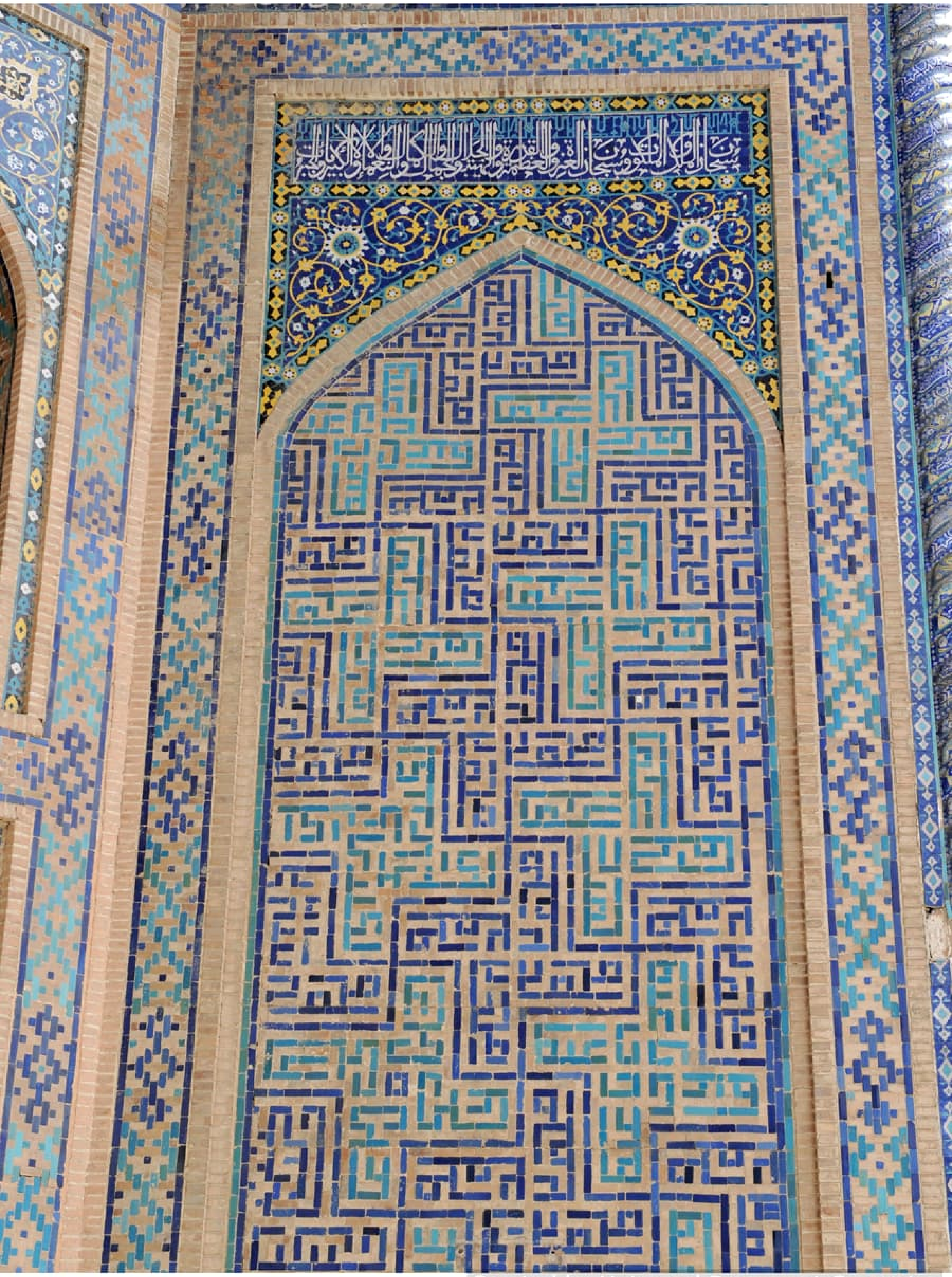
The main inscription in the large arch of the niche. *Souls* script. The upper strip contains a religious maxims: الملك لله ، لعظمة لله ، الحمد لله – *«The power resides in Allah», «The might resides in Allah», «Glory be to Allah»*. The lower strip represents a fragment from the Koran (9: 18-22)[3].

[1] 1978-1980 йилларда таъмирланган. Хаттот – Ҳабибуллоҳ Солиҳ. Мадраса монументал ёзувларининг аксарияти мазкур хаттот ва А. Муродов эскизлари асосида тикланган.

[2] Реставрация 1978-1980 гг. Каллиграф Хабибуллах Салих. Здесь и ниже большинство монументальных надписей медресе восстановлены по эскизам этого каллиграфа и А. Муродова.

[3] The restoration of 1978-80. Calligrapher is Habibullah Salih. Here and below, the most of the monumental madrasah's inscriptions were restored by this calligrapher.

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Тиллакори мадрасаси кириш пештоқининг улкан равоқи ичида ўнг ва чап томонларида *куфий* ва *сулс* хатларида битилган ёзувлар бор. Ўнг равоқнинг тепа китобасида *куфий* ва *сулс* хатларида тасбеҳ ва Аллоҳни улуғловчи калималар битилган Шу битикнинг пастида (равоқнинг ичида) *куфий банноий* хатида Муҳаммад пайғамбар ва хулафойи рошидун исмлари ёзилган. Иккала битик ҳам тикланган, аммо биринчи китобада хатоликларга йўл қўйилган.

Внутри большой ниши входного портала Тилля-кари имеются надписи. Почерки *куфи* и *сулс*. В правой нише в верхней ее части имется надпись почерками *куфи* и *сулс*. Ниже внутренняя часть глухой арки покрывает другая надпись почерком *куфи баннайи*, которая содержит имена пророка Мухаммада и первых его преемников. Обе надписи восстановлены, однако в первой из них допущены ошибки.

There are inscriptions inside the big niche of the entrance portal of Tilla-kari. Their scripts are *koufi* and *souls*. In the right sniche in its upper part, there is an inscription in the *koufi* and *souls* scripts. Below, the inner part of the blind arch is covered with another inscription in the *koufi bannaiy* script which contains the names of Prophet Muhammad and his first successors. The both inscriptions have been restored though errors occur in the first of them.

Матн • Текст • Original text

الملك لله العز لله

سُبْحَان [ذِی] المُلْكِ وَ الْمَلَكُوتِ وَ سُبْحَانَ [ذِی] العِزَّةِ وَ العَظَمَةِ وَ القُدْرَةِ وَ الهَيْبَةِ وَ الجَلالِ و الجَمَالِ وَالكَمَالِ و النَّعْمَاءِ وَ الكِبْرِيَاءِ وَ الجَبَرُوت

Таржима • Перевод • Translation

Мулк Аллоҳникидир! Азизлик Аллоҳга хос!

Мулк ва салтанатлар Эгаси барча айбу нуқсонлардан пок! Иззат, буюклик, куч-қудрат, ҳайбат, улуғлик, гўзаллик, мукаммаллик, неъмат бурувчи, кибр ва ғолиблик эгаси [Аллоҳ] барча айбу нуқсонлардан пок!

Власть принадлежит Аллаху. Величие принадлежит Аллаху!

Слава обладателю власти на Земле и в небесах! Слава обладателю величия, могущества, мощи, грозности, славы, красоты, совершенства, блаженства, горделивости и победы!

The power resides in Allah! Greatness resides in Allah! Glory be to the holder of power on the Earth and in the heavens! Glory be to the holder of greatness, power, might, awe, glory, beauty, perfection, blessedness, pride and victory!

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқнинг чап ён деворларидаги китобаларда *сулс* хатида *таҳмид* калималари ёзилган. Шу битикнинг пастида (равоқнинг ичида) *куфий баннойи* хатида Муҳаммад пайғамбар ва хулафойи рошидун исмлари ёзилган. Битикларнинг бир қисми таъмирланган.

В левой нише, в верхней ее части имеется надпись почерками *куфи* и *сулс*. Почерком *сулс* написаны славословия Аллаху (*тахмид*). Ниже внутренняя часть глухой арки покрывает другая надпись почерком *куфи баннайи*, которая содержит имена пророка Мухаммада и первых его преемников. Часть надписей реставрирована.

There is an inscription in the *koufi* and *souls* scripts in the upper part of the left niche. Praises to Allah (*tahmid*) are written in the *souls* script. Below, the inner part of the blind arch is covered with another inscription in the *koufi bannaiy* script which contains the names of Prophet Muhammad and his first successors. Some of the inscriptions have been restored.

Матн • Текст • Original text

سبحان الله والحمد لله و لا إله إلا الله والله أكبر ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم حَسْبُنا الله وَنِعْمَ الوَكيلُ

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ барча айбу нуқсондан покдир, Унга ҳамд бўлсин, Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ. Аллоҳ – буюк. Куч-қувват – фақат буюк Аллоҳдан. Бизга ёлгиз Аллоҳнинг ўзи кифоя. У зот энг яхши ишончли вакилдир.

Слава Аллаху и хвала Аллаху. Нет божества, кроме Аллаха, Аллах велик. Нет [такой] силы и мощи, как у Всевышнего Великого Аллаха. Нам достаточен Аллах. Он лучший из тех, на кого полагаются.

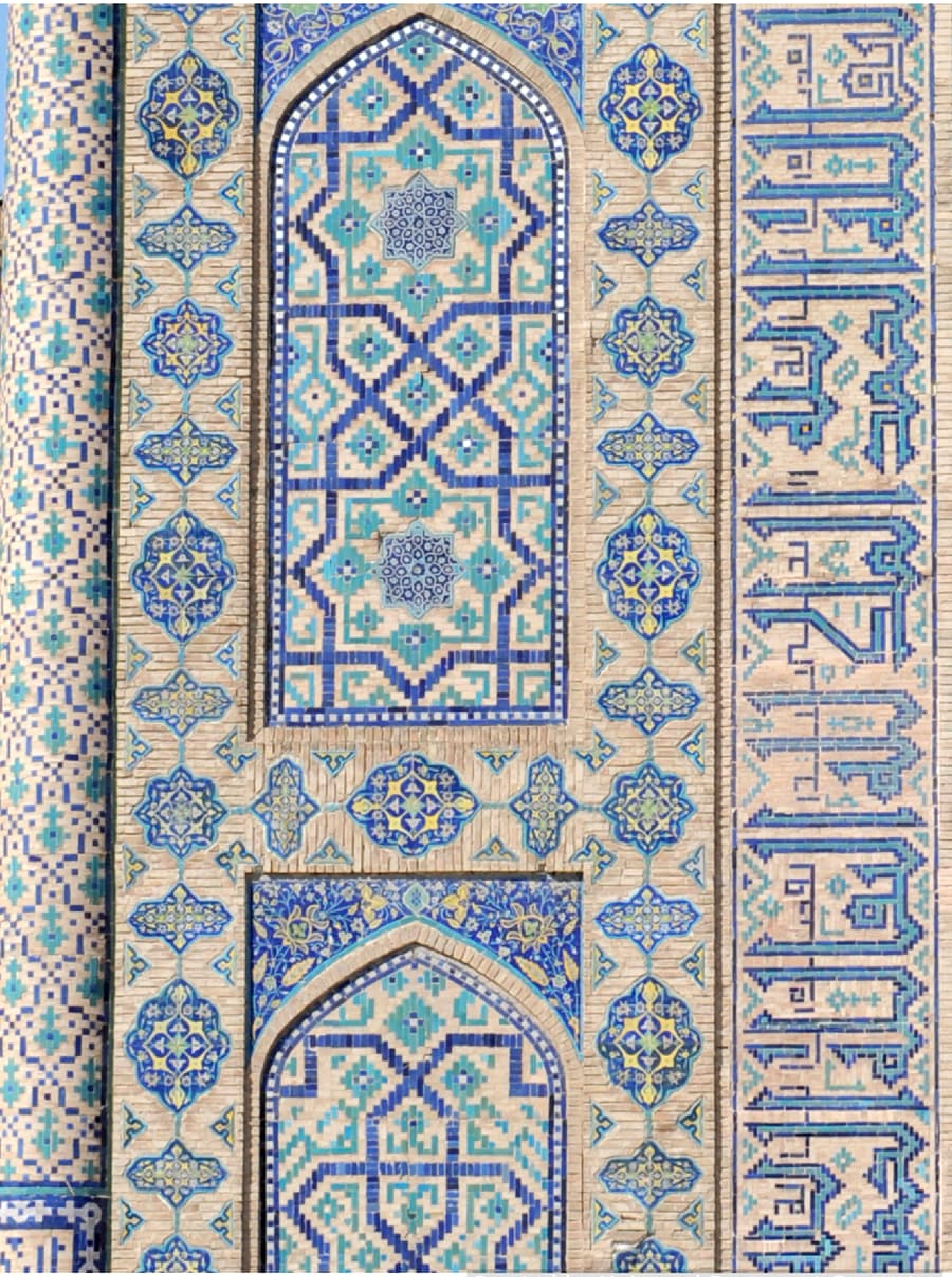
Glory be to Allah and praise be to Allah. There is no god but Allah, Allah is Great. No [such] strength and power, like God Almighty Allah. Allah is enough for us. He's the best of those on whom to rely.

Панжаранинг тепа қисмида, икки ён томонларида оқ ҳарфларда *куфий* хатида *«Аллоҳ»* сўзи битилган. Тимпаннинг ўнг ва чап томонларида шаклдор китобаларнинг ичида *сулс* хатида оқ ҳарфларда очиқ ҳаво ранг фонда *Тавҳид* калимаси битилган.

В верхней части декоративной решетки (*панджара*), по обеим ее сторонам белыми буквами написано слово *«Аллах»*. На тимпанах справа и слева в фигурных картушах написано кредо веры (*«Нет божества, кроме Аллаха ...»*). Почерк *сулс*, буквы белые на голубом фоне.

The word *«Allah»* in white letters is written in the upper part of the decorative lattice (*panjara*) on its both sides. The confession of faith (*«There is no god but Allah...»*) is written in figured cartouches on the right and left tympana. The script is *souls*, letters are white on a blue background.

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Пештоқнинг ўнг ва чап устунларидаги шаклдор китобаларда *сулс* хатида «Тавҳид» калимаси такрорланади.

На правом и левом пилонах портала в фигурных картушах почерком *сулс* повторяется кредо веры.

On the right and left pilons of the portal in the figured cartouches there is the repeated confession of faith in *souls* script

Матн • Текст • Original text

لا إله إلا الله محمد رسول الله

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ, Муҳаммад Аллоҳнинг Расулидир.

Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – Посланник Аллаха.

There is no god but Allah and Muhammad is the Messenger of Allah.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқ ичидаги иккинчи қават эшиклари тепаларида китобалар битилган. Қуйида уларнинг матнлари ўнг тарафдаги ҳужрадан чап тарафга қараб келтирилди. Китобалар тепа қисмларида *куфий* хатида قال النبي عليه السلام – «*Пайғамбар алайҳиссалом айтдилар*», – деб ёзилган. Пастги қисмларда эса *сулс* хатида сариқ рангда ҳадис матнлари келтирилган. Барча матнлар қайта тикланган ва тикланиш жараёнида кўпол хатоликларга йўл қўйилган. Ҳужраларга кириш равоқчаларининг ён деворларида ҳам (?) يا حي , يا احد – «*Эй абадий тирик зот*», «*Эй ягона зот*» каби калималар битилган.

Над дверными проемами келий (*худжр*) второго этажа большой арки вмонтированы картуши с *хадисами*. Ниже тексты *хадисов*, которые приведены здесь, чередуется справа налево. Начало *хадисов* в верхней полосе почерком *куфи*: قال النبي عليه السلام – «*Пророк – мир ему! – сказал: ...* » (это начало повторяется во всех текстах). Все тексты восстановлены с ошибками. На щековых стенах входных ниш, ведущих в *худжры*, имеются краткие сентенции вроде: يا حي , يا احد – «*О, Вечный, о Единый*»!

Above the door apertures of the cells (*khujras*) on the second floor of the big arch are mounted cartouches with hadiths. Below the texts of *hadiths* cited here alternate from right to left. The hadiths in the *koufi* script begin in the upper strip: قال النبي عليه السلام – «*The Prophet – peace be upon him! – said: ...*» (this beginning is replicated in all the texts). All the texts have been restored with errors. On the side walls of the entry niches leading to *khujras* there are short maxims like: يا حي, يا احد – «*Oh, the Eternal, oh, the One*»!

Матн • Текст • Original text

علماء أمتي كأنبياء بني إسرائيل

Таржима • Перевод • Translation

Умматимнинг олимлари бани Исроилнинг пайғамбарлари кабидир.

Ученые моей общины подобны пророкам Бани Исраила.

Scholars of my community are like the prophets of Bani Israel.

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

من كان فى طلب العلم كانت الجنة فى طلبه

Таржима • Перевод • Translation

Ким илм талабида бўлса, жаннат ҳам унинг талабида бўлади.

Того, кто ищет знания, того ищет рай.

He who seeks knowledge, is sought by Paradise.

Created by Universal Document Converter

Китобанинг тепа қисмида *куфий* хатида الملك لله – *«Мулк Аллоҳникидир»*, – калимаси ёзилган.
Пастида *сулс* хатида оқ рангда Расулуллоҳ (с. а. в.) ҳадислари битилган.

В верхней части этой надписи написано: الملك لله – *«Власть принадлежит Аллаху»*.
Ниже белыми буквами приведен *хадис*.

In the upper part of this inscription is written: الملك لله – *«The power resides in Allah»*.
Below a *hadiths*.

Матн • Текст • Original text

قال عليه السلام: الاِنْسَانُ شجرة وَ العِلْمُ ثمره

Таржима • Перевод • Translation

[Пайғамбар] алайҳиссалом: «Инсон дарахтдир, илм унинг мевасидир, – дедилар.

[Пророк] – мир ему! – сказал: «Если человек подобен дереву, то его плоды – знания».

[The Prophet] – peace be upon him! – said: «If a human is like a tree, its fruit is knowledge».

Created by Universal Document Converter

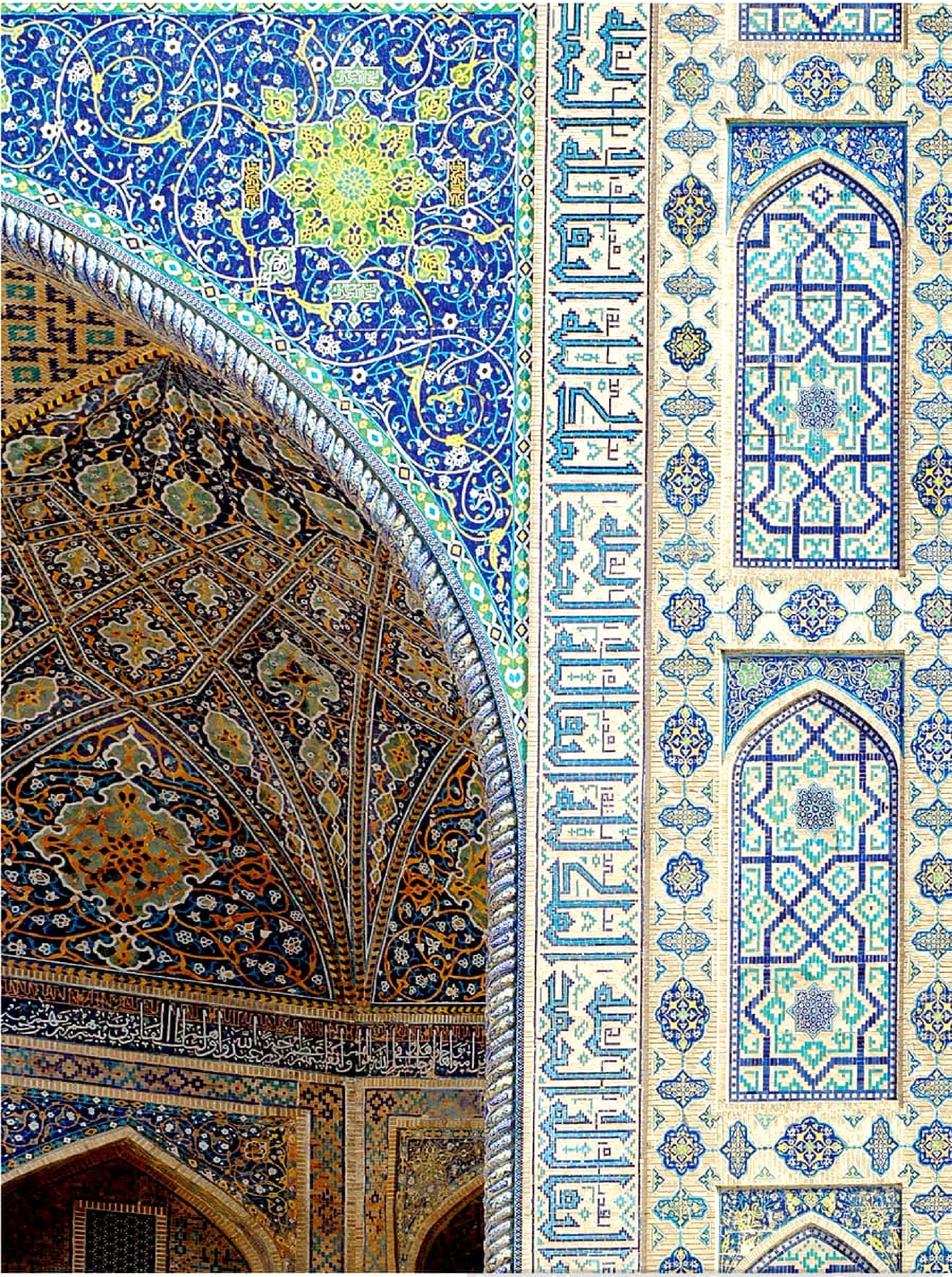
Created by Universal Document Converter

Бир-бирига чатишиб кетган бурама-бурама тўлқинлар кўринишида ясалган нақшинкор нимустунлар тагсинжида *настаълик* ва *насх* ҳуснихатларида ёзилган битик мавжуд. Матнлар морпеч нимустун қобурғаларидаги алоҳида-алоҳида китоабларда жойлашган, оқ рангдаги ҳарфлар мовий фонда ёзилган. Чап тарафдаги нимустун тагсинжида битиклар яхшироқ сақланган. Ҳуснихати ўрта даражада. Бешта китобада عاقبت خیر باد – *«[Ҳар бир ишнинг] охири яхшилик билан тугаллансин!»* ибораси такроран ёзилган. Қобурғада ҳам ўнг тарафда учта китобада матн мавжуд. Биринчидаги матнни ёзилиши аниқ-равшанмаслиги ва тушунарли эмаслиги сабабли ўқиб бўлмади. Иккинчи китобада سبحان الله ٬ الحمد لله – *«Аллоҳ барча айб-нуқсонлардан пок зот», «Аллоҳга шукр»* деган калима битилган. Учинчи (пастдаги) китобада Пайғамбарнинг чорёрлари – хулафои рошидун исмлари ёзилган. Ана шу тасбиҳлар нимустунлар морпечнинг юқори қисмида ҳам баъзида қора фонга эга алоҳида-алоҳида китобаларда ҳам такрорланади.

В основании двух декоративных полуколонн, сделанных в виде плетенных жгутов, имеются надписи почерком *наста'лик* и *насх*. Тексты расположены в отдельных картушах на ребрах витых колонн (*морпеч*), буквы белые на синем фоне. В основании левой полуколонны сохранность текстов лучше. Почерк некаллиграфический. В пяти картушах слева повторяется: عاقبت خیر باد – *«Да будет благостным завершение [дел]!»* На ребре справа текст в трех картушах. Текст в первом из них прочитать не удалось, в силу неясного написания. Во втором картуше формулы восславления Аллаха (سبحان الله و الحمد لله / *слава Аллаху, хвала Аллаху*). В третьем (нижнем) картуше написаны имена четырех праведных халифов Пророка. Эти же формулы повторяются в верхних частях жгутов полуколонн, в отдельных картушах, иногда на черном фоне.

On the braid-shaped bases of two semi-columns there are inscriptions in the *nasta'liq* and *naskh* scripts. The texts are placed in separate cartouches on the ribs of twisted columns (*morpech*), the letters are white on a dark-blue background. The texts on the base of the left semi-column are in a better state of preservation. Their script is non-calligraphic. It is replicated in five cartouches on the left: عاقبت خیر باد – *«May the [work] completion be gracious!»* On the right rib, there are texts in three cartouches. We failed to read the text in the first of them because it is written unintelligibly. The second cartouche contains praises to Allah (سبحان الله و الحمد لله / Glory be to Allah, Praise be to Allah). In the third (lower) cartouche are written the names of the four righteous caliphs of the Prophet. The same formulas are replicated in the upper parts of the semi-columns braids, in separate cartouches, sometimes on a black background.

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

سبحان الله و الحمد لله

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳга тасбеҳ айтаман, Аллоҳга шукр!

Слава Аллаху! Хвала Аллаху!

Praise be to Allah! Glory be to Allah!

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Бош пештоқ ўнг томондаги равоқнинг тимпани шаклдор китобаларида оқ ҳарфлар билан яшил фонда *сулс* хатида тавҳид калимаси таъам услубида такроран битилган.

В картушах на тимпане правой внутренней ниши портала почерком *сулс* в «зеркальном стиле" (*тав'ам*), в фигурных картушах повторяется кредо веры. Буквы белые, на зеленом фоне.

The confession of faith in the souls script is replicated as a mirror image (tav'am) in the cartouches on the tympana of the right internal niche of the portal. Letters are white on a green background..

Матн • Текст • Original text

Чап кириш дарвозасининг бронзадан ясалган икки ҳалқасида Абдулқодир Бухорий (ваф. 2010) устанинг исми битилган. Дарвоза кесагасининг тепа қисмида эшикнинг ясалган санаси битилган: 1320/1902.
Ўнг тарафдаги дарвозанинг икки дилакларида *сулс* хатида: هو الحي الذي لا يموت –
«У [Аллоҳ] ўлмайдиган абадий зот», деб ёзилган. Шу ёзувнинг тепа қисмида *куфий* хатида: الشكر لله ٔ الملك لله –
«Аллоҳга шукр бўлсин, мулк Аллоҳникидир», деб ёзилган.

На двух бронзовых кольцах левой входной двери портала написано имя мастера их изготовившего: ʻАбд ал-Кадир Бухари (ум. 2010). На верхней перемычке короба двери имеется дата ее изготовления: 1320/1902.
На верхних филенках правой входной двери почерком *сулс* написано: هو الحي الذي لا يموت –
«Он [Аллах вечно] живой, не умирающий». В верхней части филенок почерком *куфи* написано: الشكر لله ٔ الملك لله –
«Благодарение Аллаху, власть принадлежит Аллаху».

On two bronze rings of the left entrance door of the portal is inscribed the name of the master who made them: ʻAbd al-Kadir Bukhari (died in 2010). The date of its making is indicated on the upper lintel of the door: 1320/1902.
On the upper panels of the right entrance door it is written: هو الحي الذي لا يموت – *«He [Allah is the Ever] Living, the Never Dying»*. In the upper part of the panels it is inscribed in the *koufi* script: الشكر لله ٔ الملك لله –
«Thanks be to Allah, the power resides in Allah».

Created by Universal Document Converter

КИРИШ ПЕШТОҚИНИНГ МАРМАР ЛАВҲАЛАРИДАГИ КИТОБАЛАР
НАДПИСИ НА МРАМОРНЫХ ПАНЕЛИ ГЛАВНОГО ПОРТАЛА
INSCRIPTIONS ON THE MARBLE PANEL OF THE TILLA KARI MADRASAH

Мармар лавҳаларнинг тепасида *куфий* хатида الملك لله ٬العظمة لله ٬الشكر لله ٬ البقاء لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Буюклик Аллоҳга хос», «Аллоҳга шукр», «Мангулик Худога хос»*, – калималари битилган. Шунингдек, *сулс* хатида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари ҳам ёзилган. Палеографиясига қараганда, лавҳалар темурийлар даврига оид. Келтирилган ҳадисларнинг мазмунига қараганда, улар масжид учун махсус тайёрланган. Бироқ ҳозирги жойига ўрнатиш жараёнида баъзи лавҳалар кетма-кетлиги бузилган, айримлари эса сақланмаган. Шу сабабдан айрим ҳадислар матнлари узуқ-юлуқ.

Верхняя полоса представляет собой религиозные сентенции: الملك لله ٬العظمة لله ٬الشكر لله ٬ البقاء لله – *«Власть принадлежит Аллаху», «Величие принадлежит Аллаху», «Благодарение Аллаху», «Вечность принадлежит Алаху»*. Ниже, почерком *сулс*, написаны *хадисы* Пророка. Палеографическая картина надписей позволяет отнести их к эпохе темуридов. Судя по содержанию *хадисов*, панели специально изготавливались для мечети. Однако при монтаже на нынешнее место их порядок был нарушен, а некоторые утеряны. По этой причине тексты некоторых *хадисов* фрагментарны.

The upper strip contains religious maxims: الملك لله ٬العظمة لله ٬الشكر لله ٬ البقاء لله – *«The power resides in Allah», «The greatness resides in Allah», "Thanks be to Allah", «Eternity resides in Allah». Lower, hadiths from the Prophet are inscribed in the souls script. The paleographic image of the inscriptions allows us to date them back to the epoch of Temurids. Judging by the content of the hadiths, the panels were specially made for the mosque. However, during their assembly in the current place, their order was disrupted, and some of the panels were lost. For this reason, texts of some of the hadiths are fragmentary.*

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

قال رسول [الله] صلى الله عليه و على آله و صحبه و سلامه: خير يوم طلعت عليه الشمس يوم الجمعة ، فيه خُلق آدم ، و فيه أدخل الجنة ، و فيه أخرج منها ، و لا تقوم الساعة إلا في يوم الجمعة

Таржима • Перевод • Translation

Расул[уллоҳ], у зотга, оилаларига ва саҳобаларига [Аллоҳнинг] салавот ва ва саломи бўлсин, айтдилар: «Қуёш чиққан куннинг яхшиси – жума куни. Шу куни Одам (алайҳиссалом) яратилганлар, шу куни жаннатга киритилганлар ва шу кунда ўша ердан [жаннатдан] чиқарилганлар. Қиёмат ҳам фақатгина жума куни қоим бўлади».

Посланник [Аллаха] – да благословит его [Аллах], его семью, и его сподвижников и приветствует его! – сказал: «Лучший день, в который встает солнце, – это пятница. В этот день был сотворен Адам, допущен в рай и изгнан из него. Воскрешение [из мертвых] случится только в пятницу».

The Messenger [of Allah] – [Allah] bless him and his family and his companions, and welcome him! – said: «The best of the on which we sun rises days is Friday. On this day, Adam was created, and admitted to Paradise, and expelled from there. Resssurection [of the daed] will happen only on Friday».

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

قال عليه السلام: من بنى مسجدا لله تعالى بنى الله له سبعين ألف قصرا في الجنة

Таржима • Перевод • Translation

[Пайғамбар] алайҳиссалом: «Ким Аллоҳ таоло учун масжид бино қилса, Аллоҳ унга жаннатда етмиш минг қаср бино қилади», – дедилар.

[Пророк] – мир ему! – сказал: «Кто построит мечеть для Всевышнего Аллаха, Аллах построит для него семьдесят тысяч дворцов в раю».

[The Prophet] – peace be upon him! – said: «Whoever builds a mosque for Allah, the Almighty, Allah will build thousand seventy palaces for him in Paradise».

Матн • Текст • Original text (добавить фото №8924)

قال رسول الله صلى الله عليه و على آله و اصحابه وسلامه: من كنس مسجدا أو طيبه أعطى كتابه بيمينه و خرج من قبره يوم القيامة ...
لا دفر (؟) صدق رسول الله

Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ (у зотга, оилаларига ва саҳобаларига Аллоҳнинг салавот ва ва саломи бўлсин): «Ким масжидни супурса ёки тозаласа, унинг номаи аъмоли ўнг томонидан берилади ва қиёмат куни қабридан чиримаган ҳолда (?) чиқади», – дедилар. Аллоҳнинг элчиси рост сўзлади.

Посланник Аллаха – да благословит его Аллах, и его семью, и его сподвижников и приветствует его! – сказал: «Кто подметет или почистит мечеть, тому книга его деяний будет подана справа и в Судный день, поднимется он из своей могилы не тленным (?)». Правду сказал Посланник Аллаха.

The Prophet – Allah bless him and his family and his companions, and welcome him! – said: «Whoever sweeps or cleans the mosque, he will be given a book of his deeds from the right side and on the Judgment Day he will rise from his grave incorruptible(?)». The Messenger of Allah said the truth.

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text (добавить фото в начале 2 строки №8936)

عن ابي هريرة قال قال رسول الله صلى الله عليه و على آله وسلامه: إذا دَخَلَ أَحَدُكُمُ المَسْجدَ فَلْيقُلْ اللَّهُمَّ افتَحْ لِي أَبْوابَ رَحْمَتِكَ [فإذا] خَرَجَ فلْيَقُلْ اللَّهُمَّ إنِّي أسألُكَ من فَضلِكَ صدق [رسول الله]

Таржима • Перевод • Translation

Абу Ҳурайрадан ривоят қилинади. Расулуллоҳ, у зотга, оилаларига Аллоҳнинг салавот ва ва саломи бўлсин, айтдилар: «Агар сизлардан биров масжидга кирса, бас, айтсин: «Аллоҳуммафтаҳ лий абваба роҳматик» («Эй Аллоҳим, менга раҳматинг эшикларини оч»). Чиққанида эса: «Аллоҳумма инний асъалука мин фазлик» («Эй Аллоҳим, Сенинг фазлингни сўрайман»), десин. [Расулуллоҳ] тўғри айтдилар.

Передано от Абу Хурайры. Посланник Аллаха – да благословит его Аллах и его семью и приветствует его! – сказал: «Если кто-то из вас войдет в мечеть, пусть скажет: «О, мой Аллах, открой мне двери Своей милости!» [Когда будет] выходить, пусть скажет: «О мой Аллах, прошу Тебя о Твоем милосердии». Правду сказал [Посланник Аллаха].

Conveyed by Abu Khuraira. The Messenger of Allah – may Allah bless him and his family and greet him! –said: « If some of you enter the mosque, let him say: «O my Allah, open the door of Your grace to me! ». [When he] comes out, let him say: «O my Allah, I beseech You for Your mercy». [The Messenger of Allah] said the truth.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

ТИЛЛАКОРИ МАДРАСАСИНИНГ КИРИШ ЭШИГИДА ЁЗУВЛАР БОР

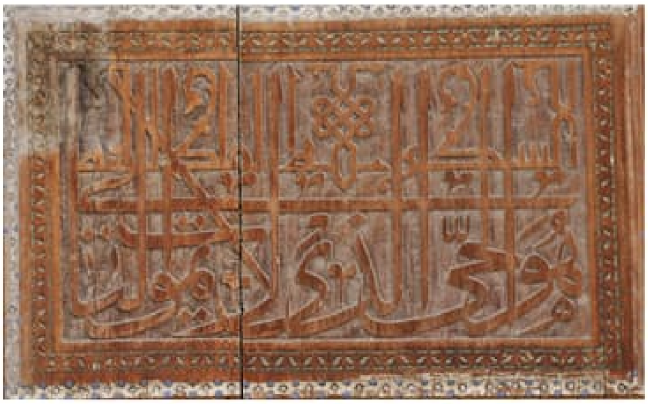
НАДПИСИ НА ДВЕРНЫХ ПОЛОТНАХ МЕДРЕСЕ ТИЛЛЯ-КАРИ

INSCRIPTIONS ON THE DOOR PANELS OF THE TILLA KARI MADRASAH

Тепасида куфий хатида الشكر لله ' الملك لله – *«Аллоҳга шукр», «Мулк Аллоҳникидир»,* – калималари ўйилган. Сулс хатида هُوَ الحَيُّ الّذي لا يَمُوتُ – *«У ўлмайдиган абадий (Зот)»* илоҳий калимаси битилган.

Надписи на филенках дверей. В верхней полосе почерком куфи : الشكر لله ' الملك لله – *«Слава Аллаху», «Власть принадлежит Аллаху».* В нижней полосе почерком *сулс*: هُوَ الحَيُّ الّذي لا يَمُوتُ – *«Он (Аллах) вечно живой, не умирающий».*

Inscriptions on the panels of the doors. On the upper strip, in *koufi* script: الشكر لله ' الملك لله – *«Glory be to Allah»,«The power resides in Allah».* On the lower strip, in *souls* script: هو الحي الذي لا يموت – *«He [Allah] is Ever living, never Dying».*



Дарвоза устига – *«1325 (1907) йил»,* – деб битиб қўйилган. Бу таъмир санасини билдиради.

На верхней перемычке короба ворот выгравирована дата ремонта и замены ворот – *«1325 (1907) год».*

On the upper lintel of the gate there is an engraved date of the gate repair and replacement – *«1325 (1907)».*

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Ташқи фасад ғарбий деворининг фризларида *куфий* хатида الملك لله ، البقاء لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Боқийлик Аллоҳга хос»,* – калималари такроран битилган. Ёзувнинг аксарият қисми тикланган. Тепа қисмида "Мухаммад" исми *куфий* хатида ёзилган.

На фризах внешней западной стены почерком *куфи* повторяется: الملك لله ، البقاء لله – *«Власть принадлежит Аллаху», «Вечность принадлежит Алаху».*

In *koufi* script it is repeated: الملك لله ، البقاء لله – *«The power resides in Allah», «Eternity resides in Allah».*

Гумбаз атрофида шарафалар остида *сулс* хатида Қурьони каримнинг «Жин» сураси 18-ояти битилган. Тепасида *куфий* хатида الملك لله ، العظمة لله ، البقاء لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Буюклик Аллоҳга хос», «Боқийлик Аллоҳга хос»,* – калималари ёзилган. Хаттот Ҳ. Солиҳ (1975–1976). Шу ёзувнинг пастида гумбаз гардишида *«Аллоҳ»* исми *куфий* хатида нақшланган.

На барабане купола под поясом сталактитов приведен фрагмент из Корана [72: 18]. В верхнем поясе почерком *куфи* повторяется: الملك لله ، العظمة لله ، البقاء لله – *«Власть принадлежит Аллаху», «Величие принадлежит Аллаху», «Вечность принадлежит Алаху».* Этот текст и все надписи купола полностью восстановлены. Каллиграф Х. Солих (1975–1976). Под этой надписью на барабане купола почерком *куфи* повторяется имя *«Аллах».*

A fragment from the Koran [72: 18] is cited on the dome-drum under the belt of stalactites. It is repeated on the upper belt in the *koufi* script: الملك لله ، العظمة لله ، البقاء لله – *«The power resides in Allah», «The greatness resides in Allah», «Eternity resides in Allah».* This text and all the inscriptions on the dome have been fully restored. The calligrapher is H. Solih (1975–1976). The name *«Allah»* in the *koufi* script is replicated under this inscription on the dome-drum.

Матн • Текст • Original text

قال الله تبارك وتعالى: وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ таборак ва таоло: «Албатта, [барча] масжидлар Аллоҳникидир. Бас, [масжидларда] Аллоҳга қўшиб яна бирор кимсага дуо [ибодат] қилманглар!», – деб айтди.

Сказал Благопочтенный и Всемогущий Аллах:
«Места поклонения – для Аллаха, поэтому не призывайте с Аллахом никого!»

Allah the Highly and the Honorable, said:
«And the places of worship are for Allah, so invoke not any others along with Allah».

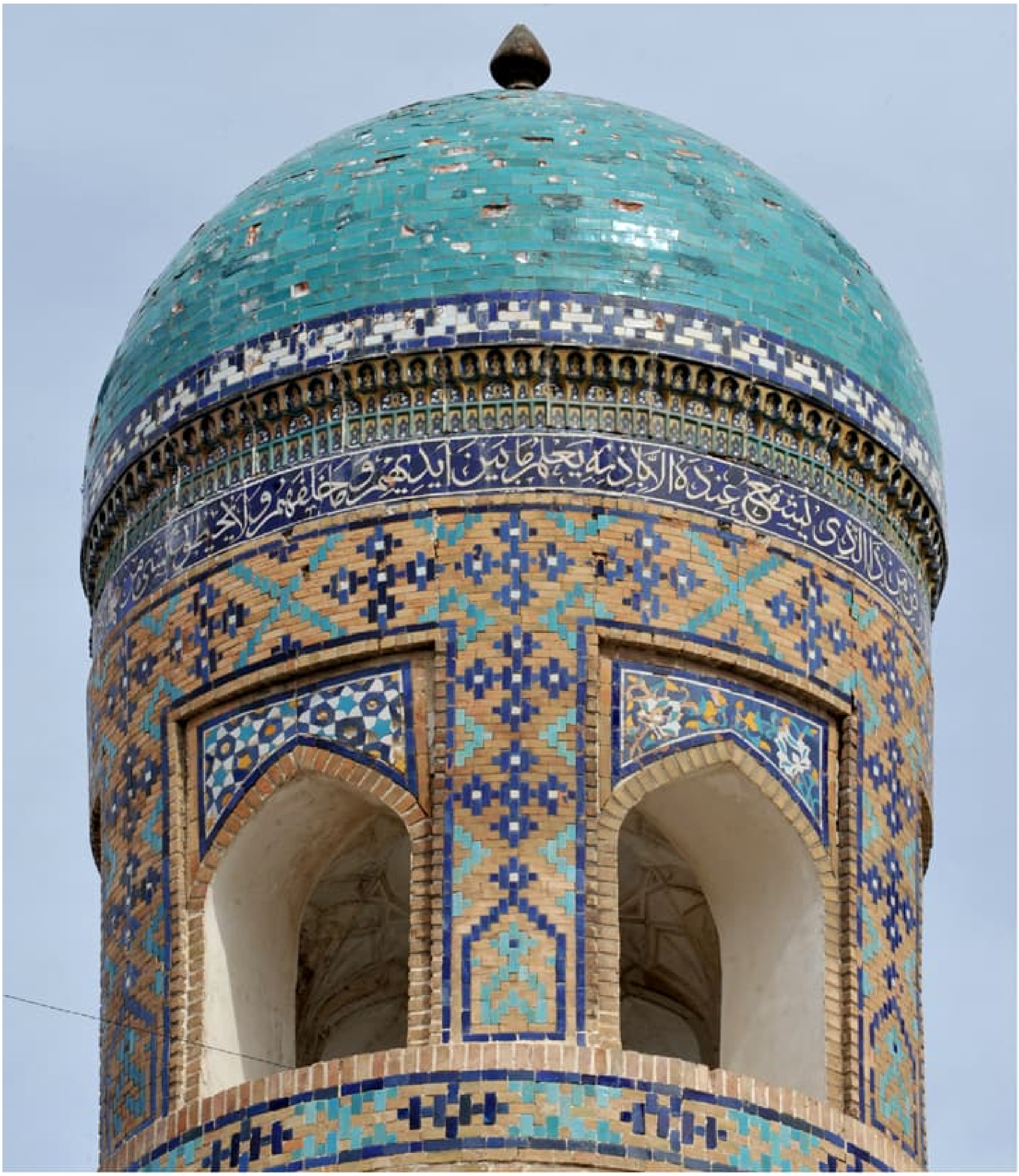
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Тиллакори мадрасаси жануби-ғарбий кунгура гардишида «Оят ул-Курсий»
[Қуръони каримнинг «Бақара» сураси, 255-оят] ёзилган.

На барабане юго-западной башни мечети Тилля-кари написан фрагмент из Корана [2: 255].

On the dome drum of the south-westencupola of theTilla-kari mosque, there is a fragment from the Koran [2: 255].



Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МАДРАСА ҲОВЛИСИНИНГ ЖАНУБИЙ ПЕШТОҚИ

ЮЖНЫЙ ПОРТАЛ ДВОРИКА МЕДРЕСЕ

THE SOUTH PORTAL OF THE MADRASAH YARD

Пештоқ периметри бўйлаб *куфий* хатида Аллоҳни улуғловчи калималар такроран битилган. Битиклар қисман таъмирланган (1975–1976). Хаттот Ҳ. Солиҳ.

Надпись по периметру портала написана почерком *куфи*. Здесь повторяются сентенции, возвеличивающие Аллаха. Надпись частично восстановлена (1975–1976). Каллиграф Х. Солих.

The inscription along the perimeter of the portal is in the *koufi* script. Maxims magnifying Allah are repeated here. The calligrapher is H. Solih (1975–1976).

Матн • Текст • Original text

البقاء لله ، الحمد لله

Таржима • Перевод • Translation

Боқийлик Аллоҳга хос, Аллоҳга шукр.

Вечность принадлежит Алаху, Слава Аллаху.

Eternity resides in Allah, Glory be to Allah.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Мадраса ҳовлисининг жанубий пештоқи бош китобасининг тепа қисмида *куфий* хатида الشکر لله ، الملك لله – *«Аллоҳга шукр»* ,*«Мулк Аллоҳникидир»* – каби калималар такрорий тарзда ёзилган. Пастида *сулс* хатида Қуръони каримдаги «*Нур*» сурасининг 36-ояти битилган. Битик тўла таъмирланган (1975–1976). Хаттот Ҳ. Солиҳ.

Над тимпаном южного дворового портала, в верхней ее части почерком *куфи* повторяются формулы: الشکر لله ، الملك لله – *«Благодарение Аллаху», «Власть принадлежит Аллаху»*. Надпись в нижней части портала (почерк *сулс*) представляет собой фрагмент из Корана [24: 36]. Надпись полностью восстановлена (1975–1976). Каллиграф Х. Солих.

Over the tympanum of the southern yard portal, in its upper part, are repeated formulas in the koufi script: الشکر لله ، الملك لله – *« "Thanks be to Allah", «The power resides in Allah»*. The inscription in the lower part of the portal *(souls* script) is the fragment from the Koran [24: 36]. The inscription has been fully restored. The calligrapher is H. Solih.

Матн • Текст • Original text

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
فِي بُيُوتٍ أَذِنَ اللَّهُ أَن تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالآصَالِ

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва раҳмли Аллоҳ номи билан [бошлайман].
[У чироқ] кўтарилишига [қурилишига] ва уларда ўзининг номи зикр қилинишига Аллоҳ изн берган уйларда [масжидларда]дир. У [масжид]ларда эртаю кеч Унга тасбеҳ айтадиган кишилар бор...

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!
В домах, которые Аллах дозволил возвести и в которых поминается Его имя, – восхваляют Его там утром и вечером люди...

In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful.
In houses [mosques], which Allah has ordered to be raised [to be cleaned, and to be honoured], in them His Name is glorified in the mornings and in the afternoons or the evenings ...

Дераза ва даҳлиз равоқлари ёнбош деворларида ҳам *куфий* ҳуснихати билан یا رحمن ' یا رحیم' الله اکبر – *«Аллоҳ буюкдир!», «Эй Меҳрибон [зот]!», «Эй Раҳмли [зот!]»* деган такбир битилган. Дарвозахона ташқи периметри бўйлаб, шунингдек, ҳовлига қараган бошқа пештоқларининг периметрлари бўйлаб احد' محمد – *«[Аллоҳ] ягонадир», «Муҳаммад»* калималари такрор-такрор ёзилган.

На щековых стенах оконного и входных арочных проемов почерком *куфи* написано: یا رحمن ' یا رحیم' الله اکبر – «*О, Милостивый*», «*О, Милосердный*», «*Аллах велик*». По наружному периметру предвратного сооружения (*дарваза-хана*), а так же по периметрам остальных порталов двора повторяется: احد' محمد – «[*Аллах*] *Един*», «*Мухаммад*».

It is written in the *koufi* script on side walls of the window and entrance arched apertures: یا رحمن ' یا رحیم' الله اکبر – *«Oh, the Most Beneficent», « O, the Most Merciful», «Allah is the Most Great)».* The words احد' محمد – *«[Allah is] the One», «Muhammad»* are replicated along the external perimeter of the pre-entry building (*darvaza-khana*) and along the perimeters of all other portals in the courtyard.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Катта пештоқнинг ўнг ва чап томонларидаги равоқларнинг тимпанларида шаклдор китобаларда *сулс* хатида «Тавҳид» калимаси ёзилган. Харифлари оқ рангда, фони қора ва кўк. Бу ёзувлар тўла тикланган, бироқ бажарилиш услуби йўқори даражада эмас.

На правом и левом тимпанах входных арок портала (справа и слева от него) в фигурных картушах почерком *сулс* написано кредо веры. Буквы белые на черном и синем фоне. Надписи восстановлены, однако, неудачно.

The confession of faith is written on the right and left tympana of the entrance arches of the portal (to the right and left of it) in figured cartouches. The script is *souls*, the letters are white on a black and dark-blue background. The inscriptions have been restored, yet poorly.

Матн • Текст • Original text

لا إلهَ إلا الله مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللهِ

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ, Муҳаммад Аллоҳнинг Расулидир.

Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – Посланник Аллаха.

There is no god but Allah and Muhammad is the Messenger of Allah.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МАДРАСА ҲОВЛИСИНИНГ ШАРҚИЙ ПЕШТОҚИ

ВОСТОЧНЫЙ ПОРТАЛ ДВОРИКА МЕДРЕСЕ

THT EASTERN PORTAL OF MADRASAH YARD

Пештоқ бош китобасининг тепа қисмида *куфий* хатида الملك لله – *«Мулк Аллоҳникидир»*, – калимаси такрорий тарзда ёзилган. Пастида *сулс* хатида Қуръони каримнинг «*Нур*» сураси 37-ояти битилган. Битик тўла таъмирланган (1975–1976). Хаттот Ҳ. Солиҳ.

Над тимпаном имеется полоса надписей. В верхней ее части написано: الملك لله – *«Власть принадлежит Аллаху»*. Нижен фрагмент Корана [24: 37]. Надпись полностью восстановлена (1975–1976). Каллиграф Х. Солих.

Above the tympanum there is a strip of inscriptions. The upper part repeats: الملك لله – *«The power resides in Allah»*. Lower there is a fragment from the Koran [24: 37]. The inscription has been fully restored (1975 – 1976). The calligrapher is H. Solih.

Матн • Текст • Original text

رِجَالٌ لَّا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَن ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ

Таржима • Перевод • Translation

Кишилар бордирки, уларни на тижорат ва на савдо [ишлари] Аллоҳнинг зикридан, намозни мукаммал адо этишдан ва закот беришдан чалғита олмас. Улар диллар ва кўзлар изтиробга тушиб қоладиган кун [қиёмат]дан қўрқурлар.

Люди, которых не отвлекает ни торговля, ни купля от поминания Аллаха, выстаивания молитвы, принесения очищения, они боятся дня, когда перевернутся и сердца, и взоры.

Men who are diverted neither by trade nor commerce from the Remembrance of Allah [with heart and tongue], nor from performing As-Salât [Iqâmat-as-Salât], nor from giving the Zakât. They fear a Day when hearts and eyes will be overturned [from the horror of the torment of the Day of Resurrection].

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МАДРАСА ҲОВЛИСИНИНГ ШИМОЛИЙ ПЕШТОҚИ

СЕВЕРНЫЙ ПОРТАЛ ДВОРИКА МЕДРЕСЕ

THE NORTHERN PORTAL OF THE MADRASAH YARD

Равоқнинг периметрларидаги битик. Бу ерда البقاء لله ، الحمد لله – *«Боқийлик Аллоҳга хос»* ва *«Аллоҳга ҳамду санолар»*, – сўзлари такрорланган. Битик тўла таъмирланган (1975–1976). Хаттот Ҳ. Солиҳ.

Надпись по периметру арочной ниши. Здесь повторяются религиозные сентенции: البقاء لله ، الحمد لله – *«Вечность принадлежит Алаху»*, *«Слава Аллаху»*. Надпись полностью восстановлена (1975–1976). Каллиграф Х. Солих.

The inscription along the perimeter of the arched niche. There are repeated religious maxims: البقاء لله ، الحمد لله – *«Eternity resides in Allah»*, *«Glory be to Allah»*.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Пештоқ китобасининг тепа қисмида الملك لله – «*Мулк Аллоҳникидир*», – калимаси сариқ рангда *куфий* хатида такрорий тарзда битилган. Пастида *сулс* хатида оқ рангда Қуръони каримдаги «*Нур*» сурасининг 38-ояти ёзилган. Ёзув 1973–1974 йилларда Зайниддинов эскизлари асосида тўла тикланган. Бироқ хат услуби малакасиз тарзда амалга оширилган.

На тимпане портала имеются две полосы надписей. В верхней почерком *куфи* повторяется: الملك لله – «*Власть принадлежит Аллаху*». Ниже почерком *сулс* фрагмент из Корана [24: 38]. Надпись полностью восстановлена в 1973–1974 годах по эскизам Зайниддинова. Однако исполнение непрофессиональное.

On the tympanum of the portal there are two strips of inscriptions. In the upper part it is repeated in *koufi* script: الملك لله – «*The power resides in Allah*». Below there is a fragment from the Koran [24: 38] in *souls* script. The inscription was completely restored in 1973–1974 from the sketches by Zainiddinov. However, its execution is unprofessional.

Матн • Текст • Original text

لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ صدق الله العظيم

Таржима • Перевод • Translation

Улар қилган эзгу амаллари сабабли Аллоҳнинг мукофотлаши ва яна уларга ўз фазли билан зиёда [савоблар ато] қилиши учун [ибодат қилурлар]. Аллоҳ [ўзи] хоҳлаган кишиларга беҳисоб ризқ берур. Буюк Аллоҳ рост сўзлади.

Чтобы вознаградил их Аллах за лучшее, что они сделали, и чтобы умножил Он им от Своей щедрости. Аллах дает пропитание, кому желает, без счета! Правду сказал Великий Аллах.

That Allah may reward them according to the best of their deeds, and add even more for them out of His Grace. And Allah provides without measure to whom He wills. God, the Most Gread, has spoken the truth

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МАДРАСА ҲОВЛИСИ ҒАРБИЙ ПЕШТОҚИ

ПОРТАЛ ВНУТРЕННЕГО ДВОРИКА МЕДРЕСЕ

PORTAL OF THE INNER YARD OF MADRASAH

Пештоқнинг тепа қисмида ёзув мавжуд. Тепасида *куфий* хатида الملك لله – *«Мулк Аллоҳникидир»*, – калимаси такрорий тарзда битилган. Пастида *сулс* хатида оқ рангда Қуръони каримнинг «Нур» сураси 35-ояти ёзилган. Ёзув 1973–1974 йилларда Зайниддинов эскизлари асосида тўла тикланган. Бироқ хат услуби малакасиз тарзда амалга оширилган. Матнда хатолар учрамоқда. Пештоқнинг тимпанларида саккизта симметрик китоба жойлаштирилган. Уларда юқорида келтирилган Аллоҳни улуғловчи калималар битилган.

Надпись над тимпаном портала. В верхней части почерком *куфи* написано: الملك لله – *«Власть принадлежит Аллаху»*. Ниже белыми буквами фрагмент из Корана [24: 35] почерком *сулс*. Надпись полностью восстановлена в 1973–1974 годах по эскизам Зайниддинова. Однако исполнение непрофессиональное. В тексте встречаются ошибки. На тимпанах портала симметрично расположено восемь картушей, в которых повторяется вышеприведенные формулы восславления Аллаха.

The inscription is above the portal tympanum. In its upper part it is written in the *koufi* script: الملك لله – *«The power resides in Allah»*. Below, there is a fragment from the Koran [24: 35] written in white letters in the *souls* script. The inscription was completely restored in 1973–1974 from the sketches by Zainiddinov. However, its execution is unprofessional. Errors occur in the text. Eight cartouches are symmetrically arranged on the portal tympana; the above cited formulas of praises to Allah are replicated in them.

Матн • Текст • Original text

اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ مَثَلُ نُورِهِ كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِن شَجَرَةٍ مُّبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ نُّورٌ عَلَىٰ نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَن يَشَاءُ وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ осмонлар ва Ернинг «нури»дир. Нурининг мисоли худди бир токча ичидаги чироқ, бу чироқ бир шиша ичида, у шиша гўё бир дурдан яралган юлдузга ўхшайди. У [чироқ] на шарқий ва на ғарбий бўлган муборак зайтун дарахти [мойи]дан ёқилур. Унинг мойи [шундай мусаффоки], гарчи унга олов тегмаса-да, [атрофни] ёритиб юборгудек. [Буларнинг бари бирлашса], нур устига нур [бўлур]. Аллоҳ ўзининг [бу] нурига ўзи хоҳлаган кишиларни ҳидоят қилур. Аллоҳ одамлар [ибрат олишлари] учун [мана шундай] масалларни келтирур.

Аллах – свет небес и земли. Его свет – точно ниша; в ней светильник; светильник в стекле; стекло – точно жемчужная звезда. Зажигается он от дерева благословенного – маслины, ни восточной, ни западной. Масло ее готово воспламениться, хотя его и не коснулся огонь. Свет на свете! Ведет Аллах к Своему свету, кого пожелает, и приводит Аллах притчи для людей.

Allah is the Light of the heavens and the earth. The parable of His Light is as [if there were] a niche and within it a lamp, the lamp is in glass, the glass as it were a brilliant star, lit from a blessed tree, an olive, neither of the east [i.e. neither it gets sun-rays only in the morning] nor of the west [i.e. nor it gets sun-rays only in the afternoon, but it is exposed to the sun all day long], whose oil would almost glow forth [of itself], though no fire touched it. Light upon Light! Allah guides to His Light whom He wills. And Allah sets forth parables for mankind.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Пештоқ равоқлари икки чеккасида нимустунлар тикланган. Худди шундай нимустунлар кириш-чиқиш йўлагини ҳам ҳошиялаб турибди. Нимустунлар тагсинжида битиклари бўлган кўзача кўринишидаги мармар негизлар ҳам ўрнатилган, улар ўнг тарафда сақланиб қолган. Ташқи кўзачасимон пойустунда *сулс* ҳуснихатида битилган дуо матни сақланиб қолган (пастки сатри): اللهم اغفر لمن قام هذه العمارة – *«Э Аллоҳ, бу бинони бунёд этганларнинг гуноҳларини ўзинг мағфират қилгин!»* Ички пойустунда чап тарафда «Имон» калимаси ёзилган. Ҳар иккала матн (мадрасанинг қолган барча мармар панелларидаги битиклар каби) палеографик кўринишидан темурийлар ҳукмронлиги даврига оид бўлиб, чамаси, масжид қурилаётганда ёки таъмирланаётганда улардан фойдаланилган.

Арка нимустунларининг тепа қисмида ҳар иккала тарафда ҳам *куфий* ҳуснихатида, зангори фондаги оқ ранг ҳарфлар билан битилган السلطان لله – *«Салтанат Аллоҳникидир»* калимаси такроран ёзилган. Нимустунлар баданида эса *куфий* ҳуснихати билан жуфт-жуфт акс эттириш тарзида Пайғамбарнинг исми محمد – *«Муҳаммад»* такрор-такрор ёзилган.

Кириш пештоқининг санглай ва ёнбош деворларида катта қисми қайта тикланган, аммо бир қанча бузилишлар учраб турадиган битиулар куфий банноий ҳуснихатида ёзилган. Бу ерда ҳам الملك لله' القدرة لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Куч-қудрат Аллоҳга хос»* калималари такрорланган.

Пилоны портала фланкированы полуколоннами. Такие же полуколонны обрамляют входную арку. В основании полуколонн установлены мраморные базы в виде горшков (*кузача*) с надписями, которые сохранились в правой части. На внешней базе справа сохранился текст молитвы почерком *сулс* (нижняя строка): اللهم اغفر لمن قام هذه العمارة – *«О Аллах, помилуй того кто возвел это здание!»*. Верхняя строка: الملك لله – *«Власть принадлежит Аллаху»*. На внутренней базе (слева) написано кредо веры. Обе надписи (как и тексты на остальных мраморных панелях мечети) по палеографическому облику относятся к эпохе темуридов и, скорее всего, были использованы при строительстве или ремонте мечети.

В верхней части полуколонн арки по обоим сторонам повторяется формула почерком *куфи*, белыми буквами на синем фоне: السلطان لله – *«Владычество принадлежит Аллаху»*. На теле полуколонн почерком *куфи* в виде парного отображения (*жуфт-жуфт*) повторяется имя Пророка: محمد – *«Мухаммад»*.

На щековых и щипцовых стенах входной арки имеются надписи (почерк *куфи баннаий*), большей частью восстановленые, однако с искажениями. Здесь повторяется: الله اكبر' القدرة لله – *«Могущество принадлежит Аллаху», «Аллах велик»*.

The portal pylons are flanked with semi-columns. Identical semi-columns frame the entrance arch. Pot-shaped marble bases (*kuzacha*) with inscriptions which have survived in the right part are set at the bottom of the semi-columns. A prayer text in the *souls* script has remained on the external base on the right (lower line): اللهم اغفر لمن قام هذه العمارة – *«Oh, Allah, have mercy upon the one who has erected this building!»*. The upper line: الملك لله – *«The power resides in Allah»*. The confession of faith is inscribed on the internal base (on the left). By their paleographic image, both inscriptions (just as the texts on other marble panels in the mosque) date back to the epoch of Temurids and, most likely, were used during the construction or repairs of the mosque.

A formula in the *koufi* script in white letters on a dark-blue background: السلطان لله – *«The dominion resides in Allah»* is repeated on both sides in the upper part of the arch semi-columns. The name of the Prophet: محمد – «Muhammad» is replicated in the *koufi* script in the form of a paired image (*zhuft-zhuft*) on the body of the semi-columns.

There are inscriptions on side and gable walls of the entrance arch (kufi bannayi script) that for the greater part have been restored though with distortions. It is replicated here: الله اكبر' القدرة لله – *«The might resides in Allah»*, and *«Allah is the Most Great»*.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқ ичида ёзувлар бор.
Тепасида *куфий* хатида الحمد لله ، الله اكبر – *«Аллоҳга шукр», «Аллоҳ улуғ»*, калималари такрорий тарзда ёзилган.
Пастида Қуръони каримнинг «Жумъа» сураси 9–10-ояти *сулс* хатида оқ рангда ёзилган. Битик қисман таъмирланган, бироқ юксак даражада эмас.

Надписи внутри арочной ниши.
В верхней части почерком *куфи* написано: الحمد لله ، الله اكبر – *«Слава Аллаху», «Аллах велик»*, .
Ниже почерком *сулс* белыми буквами написан фрагмент из Корана [62: 9–10]. Надпись частично реставрирована, но не вполне удачно.

Inscriptions inside the arched niche. At the top it is written in *koufi* script: الحمد لله ، الله اكبر – *«Glory be to Allah»,»Allah is the Most Great»*. Below there is a fragment from the Koran [62: 9–10] in white letters in the souls script. The inscriptions have been partially restored, though rather poorly.

Матн • Текст • Original text

قال الله تعالى:
يَا أَ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِي لِلصَّلَاةِ مِن يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِن فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيراً لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ صدق الله العظيم

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ таоло айтди:
«Эй, имон келтирганлар, қачонки, [азон айтиб] жумъа кунидаги намозга чақирилса, дарҳол Аллоҳнинг зикри сари ҳаракатга тушингизлар ва савдо-сотиқни тарк қилинглар! Агар билadiган бўлсангизлар, мана шу [иш] – ўзларингиз учун яхши. Бас, намозни адо этиб бўлганингиздан кейин тарқалиб, Аллоҳнинг фазли [ризқи]дан истайверингизлар! Аллоҳни кўп ёд этингизлар, шояд [шунда] нажот топурсизлар». Буюк Аллоҳ рост сўзлади.

Всевышний Аллах сказал:
«О те, которые уверовали! Когда возглашено на молитву в день собрания, то устремляйтесь к поминанию Аллаха и оставьте торговлю. Это лучше для вас, если вы знаете! А когда кончена будет молитва, то расходитесь по земле, и ищите милости Аллаха, и поминайте Аллаха часто, может быть, вы будете счастливы»! Правду сказал Всевышний Аллах.

Allah, the Almighty said:
«O you who believe [Muslims]! When the call is proclaimed for the Salât [prayer] on the day of Friday [Jumu'ah prayer], come to the remembrance of Allah [Jumu'ah] religious talk [Khutbah] and Salât [prayer)] and leave off business [and every other thing], that is better for you if you did but know! Then when the [Jumu'ah] Salât [prayer] is finished, you may disperse through the land, and seek the Bounty of Allah [by working, etc.], and remember Allah much, that you may be successful». Allah, the Almighty, said the truth.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Пештоқнинг шоҳустунларидаги равоқларида *куфий банноий* хатида (юқоридан пастга) يا رحمن ` يا رحيم ` محمد ` الله اكبر – «*Эй, Меҳрибон*», «*Эй, Раҳим*», «*Муҳаммад*», «*Аллоҳ улуғ*» калималари битилган.

На пилонах в глухих арках почерком *куфи баннаий* написано (сверху вниз): يا رحمن ` يا رحيم ` محمد ` الله اكبر – «*О, Милосердный*», «*О, Милостивый*», «*Мухаммад*», «*Аллах велик*».

In blind arches on pylons it is written (from top downward)in the *koufi bannayi* script:
الله اكبر ، يا رحيم ، الله ، محمد ، القدرة لله – «*Muhammad*», «*Oh, the Most Beneficent*», «*Oh, the Most Merciful*», «*Allah is the Most Great*»..

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МАСЖИДДАГИ ЁЗУВЛАР

НАДПИСИ В МЕЧЕТИ

THE INSCRIPTIONS IN THE MOSQUE

Шимолий ва жанубий галереяларга ўтадиган равоқларнинг тимпанларида доирасимон китобада *куфий* хатида محمد نبی – *«Муҳаммад пайғамбар»* исми тўрт марта такрорий тарзда ёзилган.

На тимпанах арочных проемов, ведущих в северную и южную галереи в круглых картушах четырежды повторяется имя: محمد نبی – *«Мухаммад пророк»*.

In round cartouches on the tympana of the archways leading to the northern and southern galleries, the name محمد نبی – *«Muhammad, the Prophet»* is repeated four times.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Китоба ичида *сулс* хатида тилла рангда Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари ёзилган: قال النبى صلى الله عليه و سلم: خير البقاع الى الله تعالى المساجد – *Расулуллоҳ (с.а.в.): «Масжид – Аллоҳ таоло суйган энг яхши макон», – дедилар*. Китоба тепасида *куфий* хатида الملك لله ، القدرة لله ، العظمة لله ، البقاء لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Куч-қудрат Аллоҳга хос», «Буюклик Аллоҳга хос», «Боқийлик Аллоҳга хос»* калималари битилган.

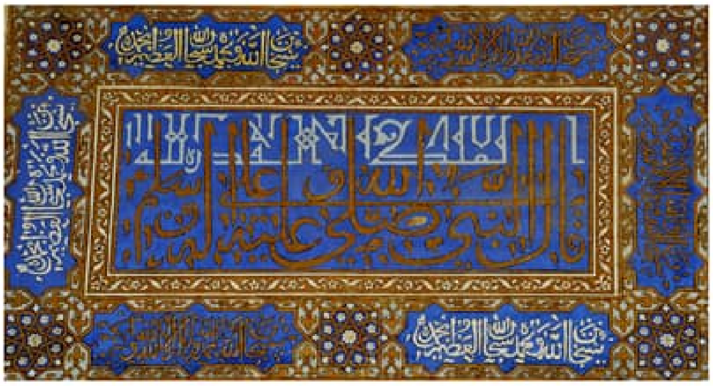
Китоба атрофида *сулс* хатида оқ ва тилла рангларда олтита китобачаларда سبحان الله و بحمده سبحان الله العظيم ، سبحان الله و الحمد لله و لا اله الا الله و الله اكبر – *«Аллоҳни ҳамд айтиш ва улуғлаш билан улуғлайман, Аллоҳ пок, Аллоҳга ҳамд бўлсин, Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ, Аллоҳ улуғдир»* тасбеҳ калималари ёзилган. Ушбу китобачалар матнлари билан масжиднинг барча деворлари периметри бўйлаб ҳамда биринчи қатор ойналари атрофида такрорланади.

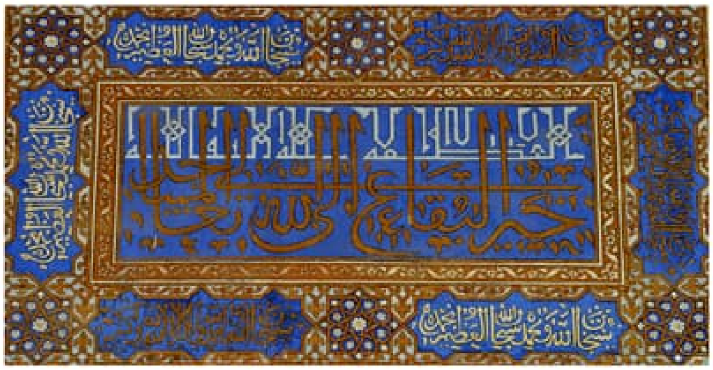
По четырем углам мечети, а так же в арочных проемых северной и южной галереи в прямоугольных картушах, золоченными буквами почерком *сулс* повторяется *хадис*: قال النبى صلى الله عليه و سلم: خير البقاع الى الله تعالى المساجد – *«Пророк – да благословит и приветствует его Аллах! – сказал: «Для Всевышнего Аллаха лучшие здания – мечети»*. В верхней части этих картушей белыми буквами, почерком *куфи* написано: الملك لله ، القدرة لله ، العظمة لله ، البقاء لله – *«Власть принадлежит Аллаху, могущество принадлежит Аллаху, величие принадлежит Аллаху, вечность принадлежит Аллаху»*.

Вокруг прямоугольного картуша скомпонованы шесть малых фигурных картушей, в которых повторяются формулы: سبحان الله و بحمده سبحان الله العظيم ، سبحان الله و الحمد لله و لا اله الا الله و الله اكبر – *«Свят (Пречист) Аллах, хвала Аллаху, Пречист великий Аллах. Слава Аллаху, хвала Аллаху! Нет божества, кроме Аллаха. Аллах велик»*. Буквы золоченные и белые. Почерк *сулс*. Эти картуши с тем же текстом повторяются по периметру всех стен мечети, вокруг оконных проемов первого ряда.

In the four corners of the mosque and in the arched apertures in the northern and southern galleries, the *s*: قال النبى صلى الله عليه و سلم: خير البقاع الى الله تعالى المساجد – *«The Prophet – may Allah bless and greet him! – said: «For Allah, the Almighty, the best buildings are mosque»* in gilded letters in the *souls* script is replicated in rectangular cartouches. In the upper part of these cartouches, it is written in white letters in the *koufi* script: الملك لله ، القدرة لله ، العظمة لله ، البقاء لله – *«The power resides in Allah», «the might resides in Allah, the greatness resides in Allah, eternity resides in Allah»*.

Around the rectangular cartouche are arranged six smaller figured cartouches in which are replicated the formulas: سبحان الله و بحمده سبحان الله العظيم ، سبحان الله و الحمد لله و لا اله الا الله و الله اكبر – *«Holy (the Most Pure) is Allah, praise be to Allah, the Most Pure is Allah, the Most Great. Glory be to Allah, praise be to Allah! There is no God but Allah. Allah is the Most Great»*. Letters are gilded and white. The script is *souls*. Identical cartouches with the same text are repeated along the perimeter of all the walls in the mosque and around the window apertures in the first row.





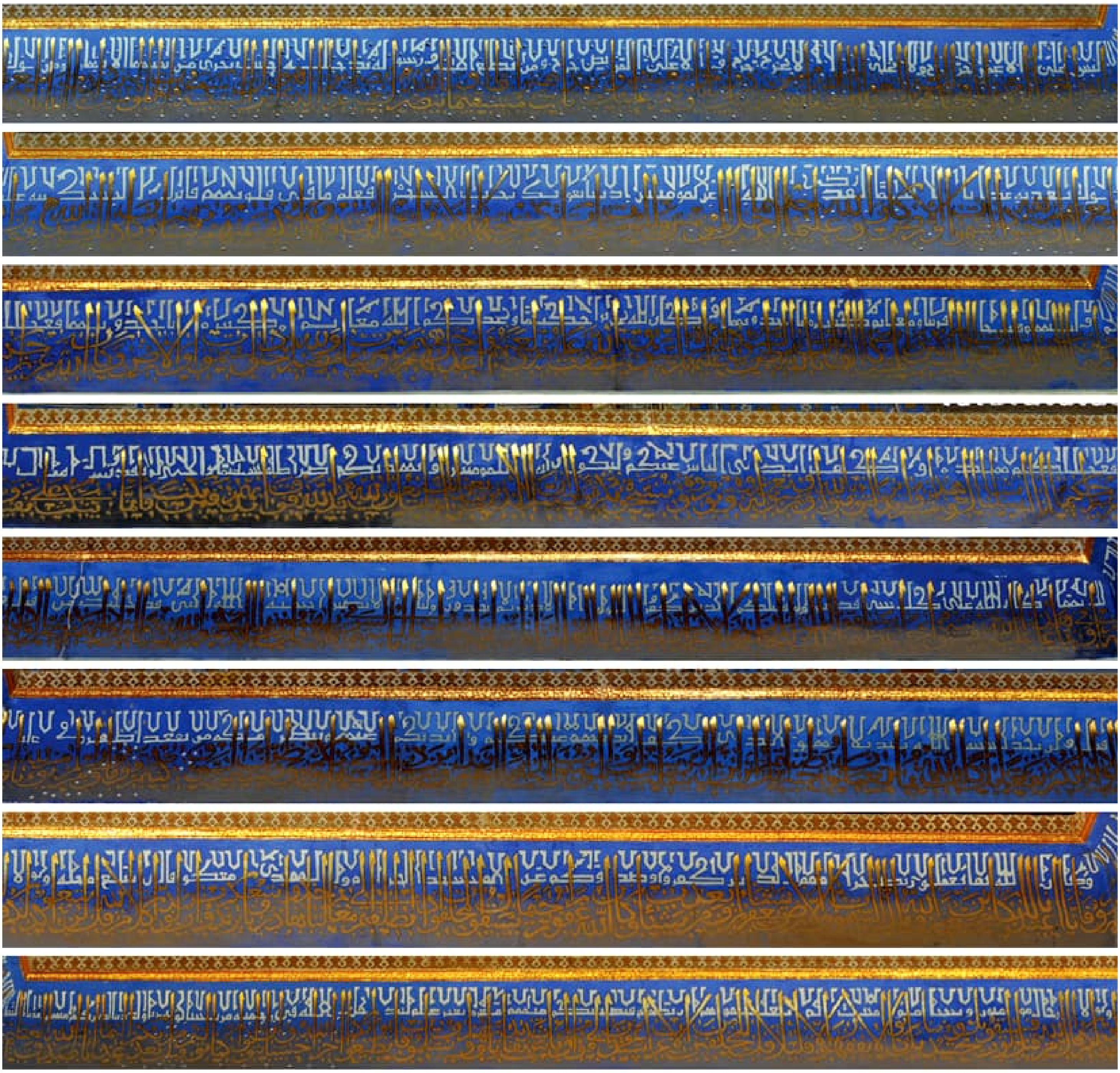
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Масжид гумбази остининг фризидаги ёзув. *Сулс* хатида тилла рангда Қуръони каримнинг «Фатҳ» сураси, 1–16-оятлари, тепасида эса *куфий* хатида оқ рангда шу суранинг қолган – 17–25 ва «Нур» сурасининг 61-оятлари ёзилган.

Надписи в подкупольном фризе. Здесь на нижней полосе написано начало суры «ал-Фатх» (48: 1–16). Почерк *сулс*, буквы с позолотой. На верхней полосе почерком *куфи* белыми буквами написано продолжение этой же суры (17–25 и 24: 61).

Inscriptions on the under-dome frieze. Here, on the lower strip there is the beginning of «Surah Al-Fath»(48: 1-16) in *souls* script. Letters are gilden. On the upper strip, this surah is continued in white letters in *koufi* script (17-25and 24: 61).



Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Меҳробда *куфий* ва *сулс* хатларида матнлар битилган. Меҳроб тепасида тўртбурчак китобада ҳадис келтирилган.

Надписи вокруг михрабной ниши написаны почерками *куфи* и *сулс*. Над нишей в прямоугольном картуше приведен *хадис*.

Inscriptions around the mihrab niche are written in the *koufi* and *souls* scripts. A Hadith is cited in the rectangular cartouche ower the niche.

Матн • Текст • Original text

قال النبي عليه السلام: المساجد بيوت الله و اهل المساجد احباء الله

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар алайҳиссалом: «Масжидлар Аллоҳнинг уйларидир ва масжидларнинг аҳли эса Аллоҳнинг суюклиларидир», — дедилар.

Пророк — мир ему! — сказал: «Мечети – дома Аллаха, а молящиеся – любимцы Аллаха».

The Prophet — peace be upon him! — said: «Mosques are the houses of Allah those in prayer are favourites of Allah».

Created by Universal Document Converter

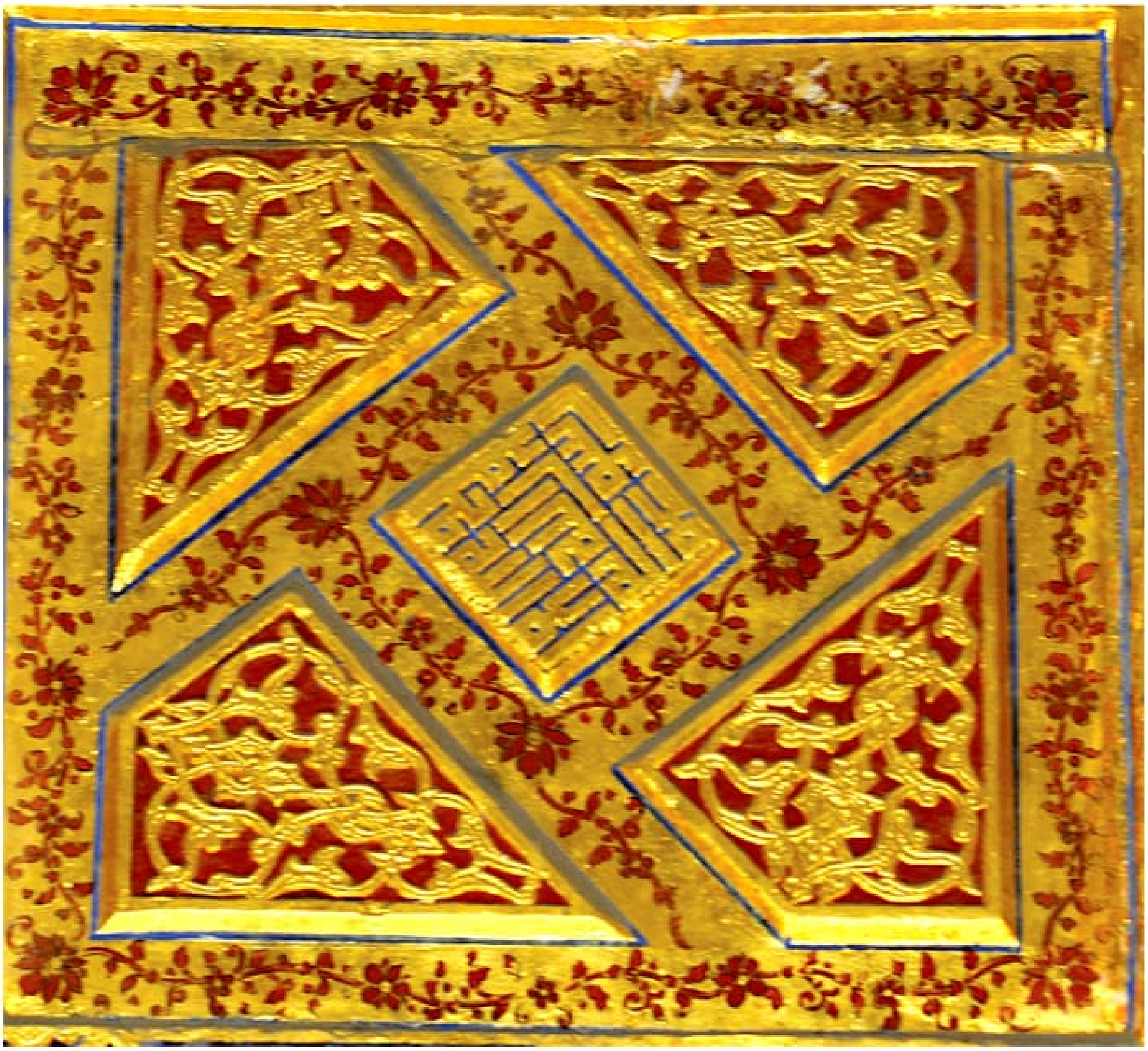
Created by Universal Document Converter

Тепа қисмнинг тўртбурчак композицияси марказида *куфий* хатида тилла рангда «Тавҳид» калимаси битилган.

Выше в центре в картуше четырехугольной композиции почерком *куфи* написано кредо веры (*калимаи тавхид*).

The confession of faith (*kalimayi tawhid*) is written above in the center of the square cartouche, in *koufi* script.

Матн • Текст • Original text



لا إله إلا الله محمد رسول الله

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ, Муҳаммад Аллоҳнинг Расулидир.

Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – Посланник Аллаха.

There is no god but Allah and Muhammad is the Messenger of Allah.

Created by Universal Document Converter

Тўртбурчак композиция атрофида тилла рангли китобалар ичида *сулс* хатида Қуръони каримдаги «Оли Имрон» сурасининг 37–38-оятлари битилган. Шу битикнинг тепа қисмида кўп учрайдиган Аллоҳни улугловчи калималар *куфий* хатида такрорланган.

Вокруг этого картуша написан фрагмент из Корана (3: 37-38). В верхней части этого текста почерком *куфи* написаны часто повторяющиеся формулы возвеличивания Аллаха.

Around this cartouche is written a fragment from the Koran (3: 37-38). Formulas magnifying Allah in the *koufi* script are repeatedly inscribed in the upper part of this text.

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِندَهَا رِزْقًا قَالَ يَا مَرْيَمُ أَنَّى لَكِ هَذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ
عِندِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَن يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِن لَّدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ

Таржима • Перевод • Translation

Бас, Парвардигори уни (Марямни назрликка) ҳусни қабул этиб, яхши парвариш қилди ва Закариё қарамоғига топширди. Ҳар гал Закариё (Маряминг) олдига – меҳробга кирганида, олдида ризқ (муҳайё) турганини кўрар эди. У: «Эй Марям, бу нарсалар сенга қаёқдан келди?» – деб сўраса, (Марям): «Булар Аллоҳ ҳузуридан. Албатта, Аллоҳ ўзи хоҳлаган кишиларига беҳисоб ризқ берур», – деб жавоб берар эди. Ўша жойда Закариё Раббига илтижо қилди: «Раббим, менга (ҳам) ўз ҳузурингдан пок зурриёт ато эт! Дарҳақиқат, Сен дуони эшитувчидирсан».

И Господь ее принял хорошим приемом, и возрастил ее хорошим ростом, и поручил ее Закарийа. Всякий раз, как Закарийа входил к ней в михраб, он находил у нее пропитание. Он сказал: «О Марйам! Откуда тебе это?» Она сказала: «Это от Аллаха». Поистине, Аллах питает, кого пожелает, без счета! Там воззвал Закарийа к своему Господу и сказал: «Господи! Дай мне от Тебя потомство благое. Ведь Ты – слышащий воззвание».

So her Lord (Allah) accepted her with goodly acceptance. He made her grow in a good manner and put her under the care of Zakariyâ (Zachariya). Every time he entered Al-Mihrâb to (visit) her , he found her supplied with sustenance. He said: «O Maryam (Mary)! From where have you got this?» She said, «This is from Allah.» Verily, Allah provides sustenance to whom He wills, without limit». At that time Zakariyâ (Zachariya) invoked his Lord, saying: «O my Lord! Grant me from You, a good offspring. You are indeed the All-Hearer of invocation».

Created by Universal Document Converter

Меҳроб равоқи периметри бўйлаб *сулс* хатида тилла рангда Қуръони каримдаги «Исро» сурасининг 1–6-оятлари битилган. Тепа кисмида *куфий* хатида: الملك لله ، القوة لله – «*Мулк Аллоҳникидир, Қувват Аллоҳникидир*».

По периметру михрабной ниши почерком *сулс* также написан фрагмент из Корана (17: 1–6). В верхней части этой надписи почерком *куфи:* الملك لله ، القوة لله – «*Власть принадлежит Аллаху, Мощь принадлежит Аллаху*».

A fragment from the Koran (17: 1-6) is also written in the *souls* script along the perimeter of the mihrab niche. In the upper part of this inscription is written in the *koufi* script: الملك لله ، القوة لله – «*The power resides in Allah, the might resides in Allah*».

Матн • Текст • Original text

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلاً مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الأَقْصَى الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ وَآتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ أَلاَّ تَتَّخِذُواْ مِن دُونِي وَكِيلاً ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَابِ لَتُفْسِدُنَّ فِي الأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيرًا فَإِذَا جَاء وَعْدُ أُولاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لَّنَا أُوْلِي بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُواْ خِلاَلَ الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولاً صدق الله العظيم و صدق رسوله الكريم

Created by Universal Document Converter

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва раҳмли Аллоҳ номи билан (бошлайман).

(Ўз) бандаси (Муҳаммад)ни унга мўъжизаларимиздан кўрсатиш учун тунда (Маккадаги) Масжид ул-Ҳаромдан (Қуддусдаги) Биз атрофини баракотли қилиб қўйган Масжид ул-Ақсога сайр қилдирган зотга тасбеҳ айтишга (лойиқдир). Дарҳақиқат, У эшитувчи ва кўрувчидир. (Биз) Мусога Китоб (Таврот)ни ато этдик ва уни Исроил авлоди учун ҳидоят қилиб): «Мендан ўзгани вакил қилиб олманглар!» – дедик. «(Эй,) Биз (ғарқ бўлишдан қутқариб) Нуҳ билан бирга (кемада) кўтариб, нажот берган кишиларнинг зурриётлари! Албатта, у кўп шукр қилувчи банда эди». Шунингдек, Биз Исроил авлодига Китобда: «Сизлар, албатта, (Шомдек) заминда икки марта бузғунчилик қилурсизлар ва катта туғёнга кетурсизлар», – деб хабар бердик. Бас, қачонки, у (бузғунчилик)лардан аввалгисининг белгиланган вақти келганида, сизларнинг устингизга (жазолаш учун) куч-қувватга эга бўлган бандаларимизни юбордик. Улар ҳовлима-ҳовли кезишди. (Бу ваъда) адо этилувчи ваъда эди.

Буюк Аллоҳ рост сўзлади. Унинг улуғ элчиси ҳам рост айтди.

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

Хвала тому, кто перенес ночью своего раба из мечети неприкосновенной в мечеть отдаленнейшую, вокруг которой Мы благословили, чтобы показать ему из Наших знамений. Поистине, Он – всеслышащий, всевидящий! И Мы даровали Мусе писание и сделали его руководством для сынов Исраила: «Не берите себе покровителя, кроме Меня, о потомство тех, кого Мы носили вместе с Нухом; поистине, он был рабом благодарным!» И постановили Мы для сынов Исраила в писании: «Совершите вы беззаконие на земле дважды и вознесетесь великим превознесением». И когда пришло обещание о первом из них, Мы воздвигли на вас рабов Наших, обладающих сильной мощью, и они проникли между их жилищ, и было обещание исполненным.

Прав Великий Аллах, прав Его великий посланник.

In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful.

Glorified (and Exalted) be He (Allah) [above all that (evil) they associate with Him] Who took His slave (Muhammad) for a journey by night from Al-Masjid-al-Harâm (at Makkah) to the farthest mosque (in Jerusalem), the neighbourhood whereof We have blessed, in order that We might show him (Muhammad) of Our Ayât (proofs, evidences, lessons, signs, etc.). Verily, He is the All-Hearer, the All-Seer. And We gave Mûsa (Moses) the Scripture and made it a guidance for the Children of Israel (saying): «Take not other than Me as (your) Wakil (Protector, Lord, or Disposer of your affairs, etc). «O offspring of those whom We carried (in the ship) with Nûh (Noah)! Verily, he was a grateful slave». And We decreed for the Children of Israel in the Scripture, that indeed you would do mischief on the earth twice and you will become tyrants and extremely arrogant! So, when the promise came for the first of the two, We sent against you slaves of Ours given to terrible warfare. They entered the very innermost parts of your homes. And it was a promise (completely) fulfilled. Then We gave you once again, a return of victory over them. And We helped you with wealth and children and made you more numerous in man power.

Great Allah is right, his mighty envoy is right.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Меҳробни ҳошиялаб ўраб турган равоқ қобирғаси ва ички юзаларида *сулс* хатида тилла рангда Қуръони каримнинг «Инфитор» сураси тўлигича битилган. Шу битикнинг тепа қисмида *куфий* хатида: الملك لله ، القدرة لله ، الحكمة لله ، الشكر لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Куч-қудрат Аллоҳга хос», «Ҳикмат Аллоҳга хос», «Шукроналик Аллоҳ учун».*

На ребрах и внутренних плоскостях арочной ниши, окаймляющих михраб, почерком *сулс* буквами с позолотой приведен фрагмент из Корана (82). В верхней части этой полосы почерком *куфи* повторяется: الملك لله ، القدرة لله ، الحكمة لله ، الشكر لله – *«Власть принадлежит Аллаху, могущество принадлежит Аллаху, мудрость принадлежит Аллаху, благодарение принадлежит Аллаху».*

On the ribs and internal planes of the arched niche enframing the mihrab is cited a fragment form the Koran (82) in the *souls* script and in gilded letters. In the upper part of this strip, it is repeated in the *koufi* script: الملك لله ، القدرة لله ، الحكمة لله ، الشكر لله – *«The power resides in Allah, the might resides in Allah, the wisdom resides in Allah, benediction resides in Allah»*

Created by Universal Document Converter

Масжид ичидаги мармар лавҳларидаги ёзувлар таъмирлаш жараёнида тилла рангга бўялган. Тепа қисмида *куфий* хатида البقاء لله ، الملك لله ، العظمة لله ، القدرة لله ، القوة لله ، الشكر لله – *«Мангулик Аллоҳга хос», «Мулк Аллоҳникдир», «Буюклик Аллоҳга хос», «Куч-қудрат Аллоҳга хос», «Қуввват Аллоҳга хос», «Аллоҳга шукр»,* – калималари такрорий тарзда ёзилган. Пастида *сулс* хатида Аллоҳни зикр этувчи дуолар такрорий тарзда битилган[1]. Битиклар қисман таъмирланган, бироқ кўп ҳолатларда муваффақиятли эмас.

Надписи на мраморных панно мечети во время реставрации покрыты позолоченной краской. В их верхней части повторяются религиозные сентенции: البقاء لله ، الملك لله ، العظمة لله ، القدرة لله ، القوة لله ، الشكر لله – *«Вечность принадлежит Алаху», «Власть принадлежит Аллаху», «Величие принадлежит Аллаху», «Могущество принадлежит Аллаху», «Могущество принадлежит Аллаху», «Слава Аллаху»*. Ниже почерком *сулс* многократно повторяются молитвы, восславляющие Аллаха[2]. Надписи частично восстановлены, но часто не удачно.

Inscriptions of the marble panels in the mosque during the restoration were covered with golt paint. In the upper part there are the recurring religious maxims: البقاء لله ، الملك لله ، العظمة لله ، القدرة لله ، القوة لله ، الشكر لله – *«Eternity resides in Allah», «Power resides in Allah», «greatness resides in Allah», «the might resides in Allah» «strenght resides in Allah», «glory be to Allah'»*. Prayers glorifying Allah[3] in the souls script are recurrent below. The inscriptions have been partially restored, though often rather poorly.

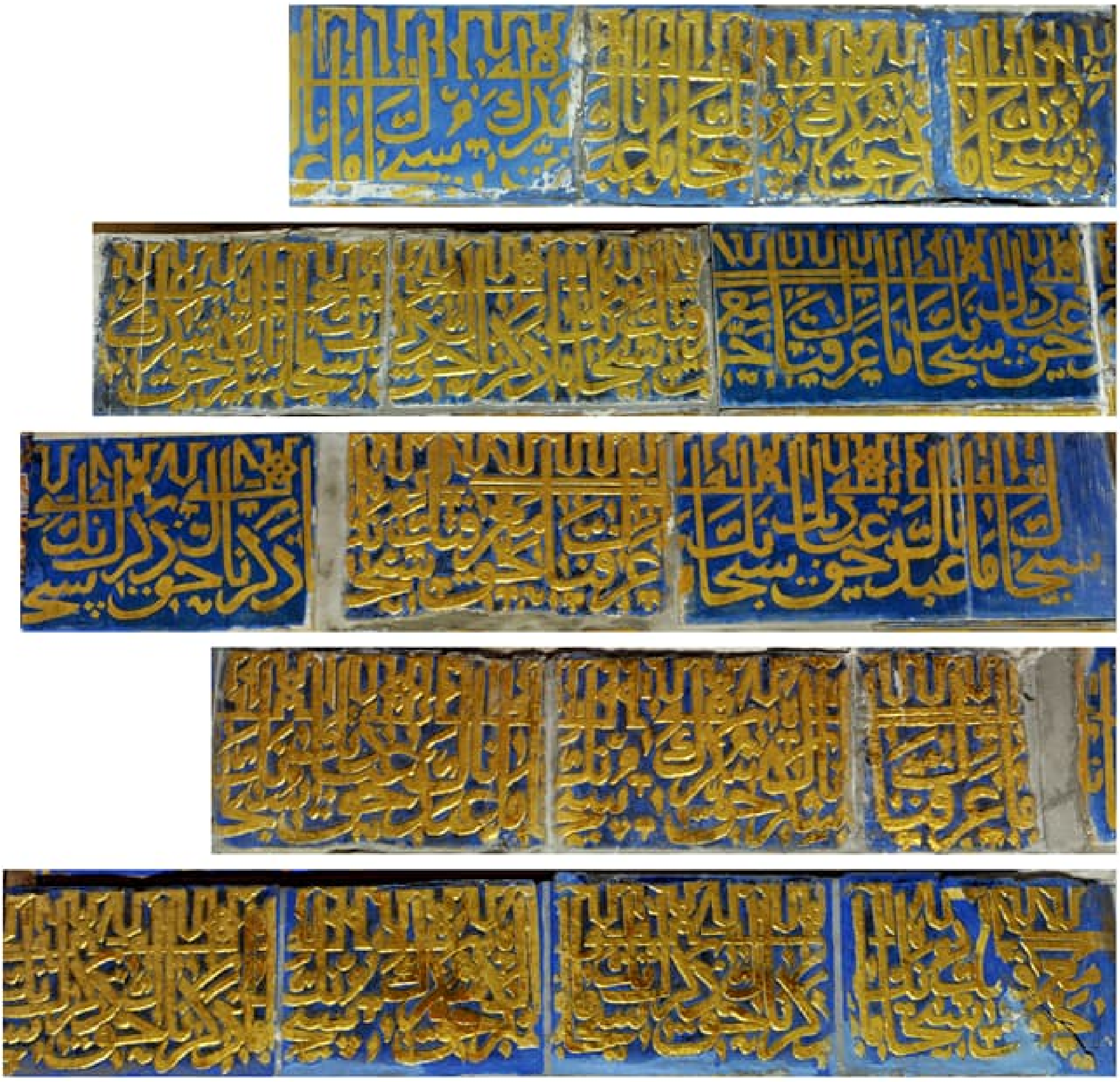
Матн • Текст • Original text

[1] Бу дуолар ҳожилар ҳажда кўп ўқийдиган дуолар сирасига киради.

[2] Как правило, они рецитируются во время хаджа.

[3] As a rule, they are recited during Hajj.

Created by Universal Document Converter



سبحانك ما عرفناك حق معرفتك ' سبحانك ما ذكرناك حق ذكرك ' سبحانك ما شكرناك حق شكرك 'سبحانك ما عبدناك حق عبادتك '

Таржима • Перевод • Translation

Парвардигоро, Зоти покинг ҳаққи, биз Сени ҳақиқий маърифатингни танӣёлмадик! Парвардигоро, Зоти покинг ҳаққи, биз Сенинг ҳақиқий зикрингни зикр этолмадик! Парвардигоро, Зоти покинг ҳаққи, биз Сенинг ҳақиқий шукрингни адо этолмадик! Парвардигоро, Зоти покинг ҳаққи, биз Сенинг ҳақиқий ибодатингни адо этолмадик!.

Слава Тебе (о Аллах)! Мы не познали Твоих истинных знаний. Слава Тебе! Мы не восславили Тебя Твоей истинной славой. Слава Тебе! Мы не возблагодарили Тебя (достойной) Тебя благодарностью. Слава Тебе! Мы не поклонялись Тебе (достойным) Тебя поклонением.

Glory be to You (O Allah)! We do not know Your true knowledge. Glory be to You! We have not been able to glorify Thee by Thy true. Glory be to You! We have not been able to thank by gratitude [worthy of] You. Glory be to You! We did not worship Thee by worahip (worthy of) Your worship.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Масжиднинг гумбаз остидаги минбар деворида мармар лавҳада *настаълиқ* хатида битик ўйилган.

На боковой стенке минбара (кафедра) на мраморной плите почерком *наста'лик* высечена надпись.

On the side wall of the minbar (pulpit) inside the dome the inscription is written in *nasta'liq* script.

Матн • Текст • Original text

چراغ و مسجد و محراب و منبر
ابو بکر و عمر و عثمان و حیدر

Таржима • Перевод • Translation

Чироғу масжиду меҳробу минбар – Абу Бакр, Умар, Усмон ва Ҳайдар.

Светоч, мечеть, михраб и минбар (кафедра) – это Абу Бакр, 'Умар, 'Усман и Хайдар ('Али)

The light, mosque, mihrab and minbar (pulpit) are Abu Bakr, 'Umar, 'Uthman and Haydar ('Ali).

Created by Universal Document Converter